



**mASEANa project** International Round Table and Colloquium-  
Conservation Action Priorities for 20th Century Heritage: Sharing Experience of ASEAN Countries and Japan

リビング・ヘリテージとしてのアジア近現代建築プロジェクト 2015-2020 日本と ASEAN 地域における 20 世紀遺産の現状と課題 合同意見交換会

October 31th- November 2th, 2015



# **mASEANa project** International Round Table and Colloquium- Conservation Action Priorities for 20th Century Heritage: Sharing Experience of ASEAN Countries and Japan

リビング・ヘリテージとしてのアジア近現代建築プロジェクト 2015-2020

日本と ASEAN 地域における 20 世紀遺産の現状と課題 合同意見交換会

# Outline of organizing the event and the development in the future

Hiroshi Matsukuma : Chair, DOCOMOMO Japan

Yoshiyuki Yamana : Vice Chair, DOCOMOMO Japan • Secretary, mASEANa Project

"International Round Table and Colloquium - Conservation Action Priorities for 20th Century Heritage: Sharing Experience of ASEAN Countries and Japan", as part of Asian modern architecture project as living heritages was held from October 31 to November 2, 2015 hosted by DOCOMOMO JAPAN, jointly supported by the Japan Foundation, Japan ICOMOS National Committee with a cooperation of ICOMOS ISC20c, DOCOMOMO International, and mAAN.

DOCOMOMO International.

DOCOMOMO International with its headquarters in Lisbon, Portugal, is an international organization which intends to document, research and preserve the building of modern movement and its surrounding environment. It was established in the 80's mainly in the western European countries. Japanese branch, DOCOMOMO Japan was founded in 1998 requested by the International headquarter. It marked the first of its kind in Asian countries.

DOCOMOMO JAPAN not only has worked on the activities to evaluate the Japanese modern architecture, but also has been active in preservation movement of modern architecture that were threatened to be demolished. DOCOMOMO continued to advocate the value of modern architecture, providing public education through exhibitions, symposiums, and publications. From around 2010, accumulations of our achievements brought us the international reputation and simultaneously expected from the headquarter to expand our activities to whole Asian region.

Today the development in ASEAN countries is tremendous, however; on the other hand, it became usual that many of the historically important buildings are simply demolished under the shadow of development, before their values are recognized.

With the background mentioned above, this international Conference and Colloquium is organized with the intention to establish "mASEANa", the platform to discuss inventory, preservation and practical use of important modern architecture in the ASEAN region. DOCOMOMO JAPAN took an initiative role with the advisory roles of mAAN, which has achieved good experiences in preservation of Asian modern architecture, and ICOMOS ISC20c, academic advisory body of UNESCO in evaluation of world heritage, and DOCOMOMO International. 4 delegations from ICOMOS ISC20c, 4 from DOCOMOMO International were invited. From ASEAN countries, 2 experts from Cambodia, 2 from Indonesia, 2 from Laos, 1 from Malaysia, 2 from Myanmar, 2 from Philippines, 2 from Singapore, 1 from Thailand, 1 from Vietnam, and 1 from India participated as invitees.



The 2nd day of the conference was held at the auditorium of the National Museum of Western Art. ICOMOS ISC20c, DOCOMOMO International and mAAN presented their own vision about the mASEANa platform in the first part of the conference. In the second part, delegations of ASEAN countries presented the representative modern architecture of their country via posters. Additionally they had lectures with power point presentations and exchanged opinions about the history of modern architecture, preservation activities, and their current situations and issues of modern architecture. In the third part, following up the second part, among all the 100 participants in the auditorium, including academia, experts, and ordinary participants had discussion for the preservation of modern architecture in ASEAN countries, necessity of practical use of them and how to do so. The members participated site visits in and around Tokyo to see the examples of preservation and practical use of modern architecture during the conference term. Practical discussion was held among all the participants on sites. Many opinions were raised from the perspectives from different countries and different academic organizations. The issues, mentioned hereunder concerning the modern architecture as living heritage are confirmed.

At the project of Asian modern architecture, the subject of "Current situations and subject of 20th century heritage in Japan and ASEAN" was discussed and the following issues are confirmed as next step.

- 1.Participants are jointly confirmed the present situation of modern architecture throughout ASEAN region: due to the lack of sufficient recognition of modern architecture as cultural heritage, many of the modern architecture buildings are continued to be demolished before their cultural value are adequately recognized.
- 2.The discussion on the history of modern architecture is necessary in the future to build up the common recognition of the value in architectural history and as cultural heritage.
- 3.Having the western view of modern architectural history as relative frame of reference, we need to build one of ASEAN or Asian region of its own.
- 4.Site evaluation is required to list up and make a credible inventory of the important modern architecture in ASEAN region.
- 5.Cooperating with ICOMOS ISC20c, DOCOMOMO International, and mAAN build the platform, mASEANa and continue the discussions. mASEANa inventory is to be completed by the year 2020. mASEANa's own operation will begin based on the inventory from 2020.

Main and important project to deal with the issues from 2016 to 2020 are as follows;

◎ 2016 : Conference in Bangkok (Symposium) \* Planned in December, 2016

- Discussion on the range of targeted modern architecture and its criteria to define the value.
- Discussion over the method of inspection, the rules and format of its inspection sheet, and the number of inspection
- Discussion over the web site construction as the tools to share the information.
- Case study in Bangkok and Chiang Mai

\*Jul. - Oct. 2016; Preparation meeting and progress report of three countries (with Thailand and Vietnam) to be held in Tokyo.

◎ 2017 : Conference in Jakarta(Symposium) \* Planned in December, 2017

- Discussion on the range of targeted modern architecture and its criteria to define the value.
- The progress report of inspection sheet
- Discussion on the ranked selection of important modern architecture
- Discussion on the exhibition as mid-term report during 2018 term
- Case study

\*Jul. - Oct. 2017; Preparation meeting and progress report of three countries (with Indonesia and Philippine) to be held in Tokyo.

◎ 2018 : Conference in Hanoi(TBD) \* Planned in December, 2018

- The progress report of inspection sheet
- Tentative proposal of the rank of important modern architecture
- the exhibition as mid-term report of inspections (Hanoi)
- Case study

\*Jul. - Oct. 2018; Preparation meeting and progress report of three countries (Vietnam and Laos) to be held in Tokyo.

◎ 2019 : Conference in Manila(TBD) \* Planned in December, 2019

- Delivery of the draft of inventory and discussion over it (ranking selection of important modern architecture)
- Discussion on the draft of modern and contemporary architectural history of each country
- Case study

\*Jul. - Oct. 2019; Preparation meeting and progress report of three countries (Philippines and Myanmar) to be held in Tokyo.

◎ 2020 :

Final report in Tokyo and the public exhibition of inventory (round exhibition in each countries)

## 開催概要と今後の展開

DOCOMOMO Japan 代表：松隈 洋

DOCOMOMO Japan 副代表、m ASEANa 幹事：山名善之

2015年10月31日から11月2日にかけて、主催：DOCOMOMO JAPAN、共催：独立行政法人国際交流基金、日本イコモス国内委員会、協力：ICOMOS ISC20c、DOCOMOMO International、mAANによる、リビング・ヘリテージとしてのアジア近現代建築プロジェクト「日本とASEAN地域における20世紀遺産の現状と課題」合同意見交換会が開催されました。ポルトガル・リスボンに本部をおく、モダン・ムーブメントにかかわる建物と環境形成の記録調査および保存のための国際組織であるDOCOMOMOは、1980年代末に西ヨーロッパ諸国を中心に設立され、日本支部は1998年にDOCOMOMO本部からの支部設立の要請を受け、アジアにおいて初めて設立されました。

DOCOMOMO Japanは日本の近代建築の評価のための活動を行うとともに、取り壊しが予定される近現代建築の保存活動のほか展覧会、シンポジウム、出版などを通して近現代建築の価値の評価、啓蒙に取り組んできました。そして、2010年前後から、その実績が国内だけでなく国際的にも評価されはじめ、アジア地域へこれらの活動を拡げることが、本部から強く期待されるようになりました。一方、今日、アセアン諸国の発展は目を見張るものがありますが、発展、開発の影で、歴史的にも重要な近現代建築の多くが、価値の定まる前に、その姿を失っていくことはアセアン諸国においても日常的になってきました。

これらを背景に、DOCOMOMO Japanがイニシアティブをとり、アジア地域の近代建築保存において実績のあるmAAN、世界遺産の審査等でユネスコの学術諮問機関としての活動を行っているICOMOS ISC20c、そしてDOCOMOMO Internationalをアドバイザーとして、アセアン地域の重要・近現代建築のリスト化・保存・活用に関して議論を行うプラットフォーム「m ASEANa」設立を念頭に今回の意見交換会が開催されました。そして、ICOMOS ISC20cからは4名、DOCOMOMO Internationalからは4名が招待参加し、アセアン諸国からイコモス、マーンのネットワークからカンボジア2名、インドネシア2名、ラオス2名、マレーシア1名、ミャンマー2名、フィリピン2名、シンガポール2名、タイ1名、ベトナム1名、またインドから1名の専門家の招待参加がありました。

事業2日目に国立西洋美術館講堂において行われた合同意見交換会においては、第一部でICOMOS ISC20c、DOCOMOMO

International、mAAN の 3 団体 から、プラットフォーム「mASEANa」に対して各国際学術団体のそれぞれのビジョンが示されました。第二部においてはアセアン諸国(9 国)からそれぞれ代表的な重要・近現代建築物をポスターとして示すのと同時に、それぞれの国における近現代建築史および保存制度、近現代建築の現状と課題を、パワーポイントを用いてレクチャーが行われ、それらに基づいて意見交換がもたれました。第三部においては、第二部を受けて、会場の大学関係者、専門家、一般参加者として集まった 100 名ほどを交えて、アセアンの近現代建築の保存、活用の必要性、および、それらをどのように実行的に行うかなどの議論と課題の整理を行いました。また、意見交換会の前後日に東京及び近郊の近現代建築の保存、活用の実例を視察し、現場において多くの具体的な議論が参加者全員のなかで為されました。各国の実情の違い、各国際学術団体のそれぞれの立場からの意見などが出され、リビング・ヘリテージとしての近現代建築の課題の確認が具体的に為されました。今回の事業であるアジア近現代建築プロジェクト「日本と ASEAN 地域における 20 世紀遺産の現状と課題」として議論が交わされ、今後の展開として次のことが確認されました。

- ① ASEAN の近現代建築の文化財としての視点が各国において十分とは言えず、多くの重要と思われる近現代建築が文化遺産としての価値が定まる前に破壊されている現状があること。
- ② ASEAN の各国における近現代建築史の議論が今後も必要とされ、各国において建築史的、文化遺産としての近現代建築の価値観を構築する必要性があること。
- ③ 欧米中心の近代建築史観を相対化させ、ASEAN 及びアジア地域の近代建築史観の構築を目指すこと。
- ④ ASEAN 地域における重要・近現代建築のリスト化、インヴェントリ作成を行うために現地調査を行うこと。
- ⑤ ICOMOS ISC20c、DOCOMOMO International、mAAN と連携しながら『mASEANa』プラットフォームを構築し、意見交換を続け、2020 年までに『mASEANa』インヴェントリを構築し、2020 年以降、作成されたインヴェントリを基に『mASEANa』が独自にその運用を行うことをめざすこと。

そのための 2016～2020 年までの重点プロジェクトとしての展開(予定)を下記に示す。

◎ 2016 年度：バンコクにおける意見交換会(シンポジウム) ※ 2016 年 12 月予定

- ・対象とする近現代建築の範囲とその価値規定のクライテリアに関する議論
- ・調査方法、調査シートの作成ルール、調査対象数に関する議論
- ・情報共有ツールとしての web 構築に関する議論
- ・バンコク、チェンマイ等のケース・スタディ調査

※ 2016 年 7 月～10 月：

東京において準備会合及び 3 ヶ国(タイ、ベトナム等)の進捗状況報告会

◎ 2017 年度：ジャカルタにおける意見交換会(シンポジウム) ※ 2017 年 12 月予定

- ・対象とする近現代建築の範囲とその価値規定のクライテリアの決定
- ・調査シートの進捗状況報告
- ・重要・近現代建築の選定ランク付けに関する議論
- ・2018 年度の調査中間報告展覧会に関する議論
- ・ケース・スタディ調査

※ 2017 年 7 月～10 月：

東京において準備会合及び 3 ヶ国(インドネシア、フィリピン等)の進捗状況報告会

◎ 2018 年度：ハノイ(案)における意見交換会(シンポジウム) ※ 2018 年 12 月予定

- ・調査シートの進捗状況報告
- ・重要・近現代建築の選定ランク付けの仮提案
- ・調査中間報告展覧会(ハノイ)
- ・ケース・スタディ調査

※ 2018 年 7 月～10 月：

東京において準備会合及び 3 ヶ国(ベトナム、ラオス等)の進捗状況報告会

◎ 2019 年度：マニラ(案)における意見交換会(シンポジウム) ※ 2019 年 12 月予定

- ・仮インヴェントリの提出及び議論(重要・近現代建築の選定ランク付け)
- ・各国の近現代建築史の草案に対する議論
- ・ケース・スタディ調査

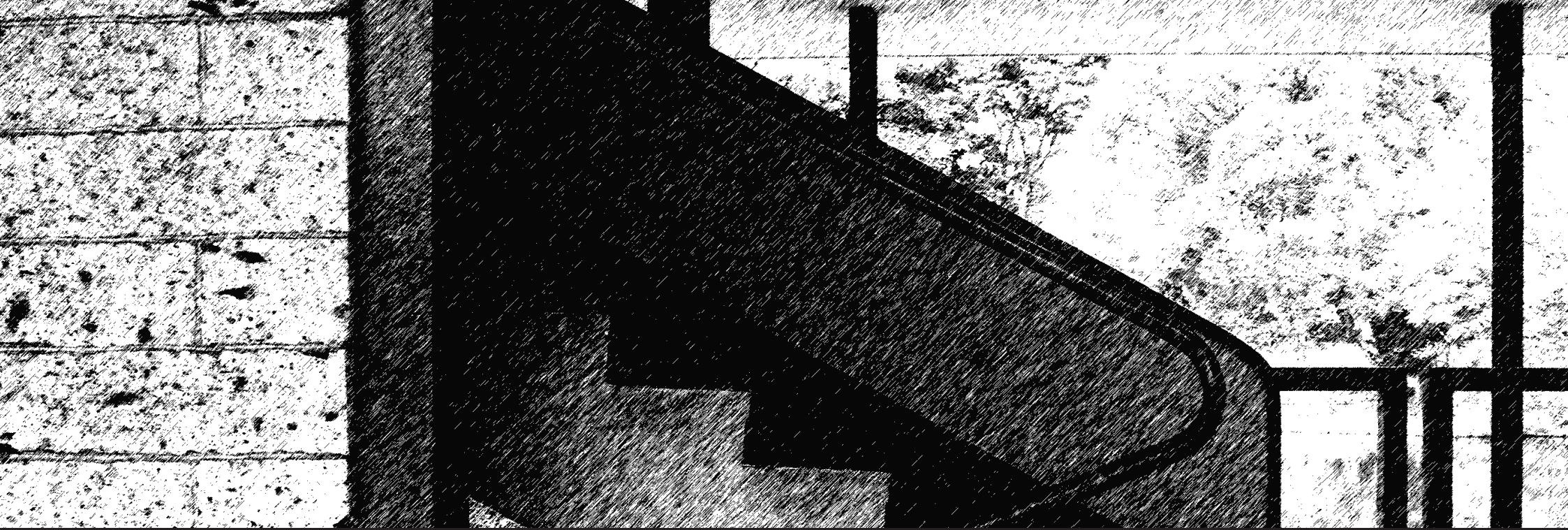
※ 2019 年 7 月～10 月：

東京において準備会合及び 3 ヶ国(フィリピン、ミャンマー等)の進捗状況報告会及び中間報告展覧会(東京)

◎ 2020 年度：

東京における最終成果物報告会及びインヴェントリの公開展覧会(各国巡回)





## What's docomomo?

### DOCOMOMO International

DOCOMOMO International is a non-profit organization founded in 1988 by Hubert-Jam Henket and Wessel de Jonge in Eindhoven, the Netherlands, in recognition of the significant cultural contribution made by choice works of modern architecture. Yet many of these works are in alarmingly precarious states of maintenance. Thus DOCOMOMO International initiated an on-going worldwide movement to list and document these outstanding examples of modern architecture in order to help preserve and to pass the heritage of these works to future generations.

DOCOMOMO International has established itself as a significant player in architectural conservation as well as in various aspects of broader architectural culture.

DOCOMOMO International is also uniquely qualified in advancing its mission due to its multi-faceted, pluralistic and interdisciplinary character of its mandate including its membership make-up that covers not only architects and scholars but also conservationists, teachers, students and public officials. DOCOMOMO International

currently maintains 53 national and regional chapters worldwide and more than 2300 members. While the original headquarters in the Netherlands were moved to Paris, France in 2002, starting in January 2010, with the new chair, Ana Tostões, DOCOMOMO International secretariat's new headquarters are housed at the Fundació Mies van der Rohe in Barcelona, Spain.

### DOCOMOMO Japan

DOCOMOMO Japan is a non-profit organization that began its activity in 1997, and in 2000, it became an official national chapter of DOCOMOMO International.

DOCOMOMO Japan is a fully active chapter that hosted major exhibitions presenting its Selection 20 in 2000 and Selection 100 in 2005 with the publication of corresponding catalogs respectively. The Selection number has grown to 145 presently, and during 2010, five more are expected to be chosen to make the whole list at 150. In addition to our campaign to list/document and help preserve buildings in danger of demolition, DOCOMOMO Japan has been

hosting topical architectural tours, field trips, site studies, seminars and symposiums on various critical issues and/or buildings in concern. DOCOMOMO Japan recognizes the notion of general as well as specific character of modern architecture in Japan as reflecting somewhat unique Japanese context in turn may have affected outwardly some interesting development.

We also enjoy the regional exchange with DOCOMOMO Korea as well as with our partners in Taiwan and other locations. We are determined to pursue, in accordance with the dictum set by DOCOMOMO International, our unwavering mission to unveil and provide those rewarding architectural cultural discoveries that belong to the legacy of modern architecture in Japan. DOCOMOMO Japan is chaired by Hiroyuki Suzuki and presently maintains over 300 members. For those who are interested, please refer more at : [www.docomomojapan.com](http://www.docomomojapan.com) or contact us at: [docomomojapan@yahoo.co.jp](mailto:docomomojapan@yahoo.co.jp)





## DOCOMOMO について

DOCOMOMO = Documentation and Conservation of buildings, sites and neighborhoods of the Modern Movement

モダン・ムーブメントにかかわる建物と環境形成の記録調査および保存のための国際組織

ドコモモは、20世紀の建築における重要な潮流であったモダン・ムーブメントの歴史的・文化的重要性を認識し、その成果を記録するとともに、それにかかわる現存建物・環境の保存を訴えるために、オランダのフーベルト・ヤン・ヘンケット(当時アイントホーヘン工科大学教授、現デルフト工科大学教授、初代会長)の提唱により、1988年に設立された国際学術組織で、近代建築史研究者だけでなく、建築家、建築エンジニア、都市計画家、行政関係者などが参加している。

1990年にオランダのアイントホーヘン(アイントホーヘン工科大学)で第1回の総会(国際会議)が開催され、その後発展を続け、2014年現在、64支部(Working Party)がある。第2回総会は、1992年ドイツのデッサウ(バウハウス)で行なわれた。第3回(1994)はスペインのバルセロナ(ミース財団)で、第4回(1996)はスロバキアのプラスティラ(スロバキア国立博物館)とスリアック(スリアックスパ)、第5回(1998)は、スカンジナビア諸国5カ国の共催により、スウェー

デンのストックホルム(ストックホルム建築博物館)で、第6回(2000)は、ブラジルのブラジリア(ブラジリア大学)で、第7回(2002)はフランスのパリ(ユネスコ本部)で、第8回(2004)はアメリカのニューヨーク(コロンビア大学)で、第9回はトルコのイスタンブール(イスタンブール工科大学)とアンカラ(中東アンカラ工科大学)、そして第10回は記念大会としてオランダのロッテルダム(ファン・ネレ工場)で2008年に開催された。第11回(2010)はメキシコのメキシコシティ(メキシコ自治大学)、第12回(2012)は、フィンランドのヘルシンキ(オタニエミ文化会館)、そして第13回(2014)は韓国ソウル(ソウル国立現代美術館)で、初めてのアジア開催となった。

ドコモモ本部(DOCOMOMO International)は当初オランダ(アイントホーヘン、デルフト)に設置され、2002年からフランス(パリ)に移ったが、2010年からスペイン(バルセロナ)のミース・ファン・デル・ローエ財団に、そして2014年3月からはポルトガル(リスボン)のリスボン工科大学に移った。会長には3代目としてアナ・トストエス(Ana Tostoes)、リスボン工科大学准教授が就任している。

第1回総会では、ドコモモの理念や活動についての宣言が採択され、以下のような活動目的が確認された。

1. モダン・ムーブメントの建築遺産の重要性を、一般市民、行政当局、専門家、教育機関に広めること。
2. モダン・ムーブメントの建築作品の調査を進め、学術的価値を位置づけること。
3. モダン・ムーブメントの貴重な建築作品の破壊と破損に反対すること。
4. 資料調査と保存のために基金を誘致すること。
5. モダン・ムーブメントに関する見識を一般に広め、探求すること。

ドコモモは、モダン・ムーブメントやその結果に関する参加各国の多様性を尊重しつつ、2年に1回の総会に合わせたシンポジウム、機関誌である“DOCOMOMO Journal”の年2回の刊行を通じての情報提供、4つの専門分科会ごとの研究・議論、個別の支部が開催するシンポジウムや展覧会の案内などを行なう、モダン・ムーブメントの成果やその保存の重要性についての啓蒙活動を続けてきた。これまでの活動で特筆すべきものは、各国に現存するモダン・ムーブメントの好例20件を選定して、2000年に“The Modern Movement in Architecture /Selections from the DOCOMOMO Registers”(edited by D.Sharp & C.Cooke, 010 Publishers)にまとめて出版したことである。そこで作成されたデータは、所定フォーマットに従って形で提出され、オランダの建築博物館(NAI)が管理し、公開さるるデータ整備・蒐集に向けて準備が進められている。なお、近代の建築に関するユネスコの世界遺産選定の動きに関連して、ユネスコから協力が依頼されており、その諮問機関であるICOMOSや国際建築家連盟であるUIAとも協力を深めている。

DOCOMOMO 憲章(アイントホーヘン宣言)

1. モダン・ムーブメントの重要性を行政関係者、環境形成に関わる専門家、教育組織だけでなく広く一般に認識させること
2. モダン・ムーブメントに関わる建物とそれに関する登録を行うこと。それに関連する図面、写真、公文書、その他の資料などの記録を把握し、整理すること
3. 保存に対する適正な技術や手段の開発と専門知識の伝達を行うこと
4. 重要建築物の取壊しや美的価値喪失の危機に対して警鐘を鳴らすこと
5. 文書調査の実施と保存のための基金の調達を図ること
6. 基本的人権を守り、持続可能な将来を築くためにモダン・ムーブメントに関する理解の促進と発展を図ること
7. 最高度の技術性を有するレベルでの上記の事項の実現を目指すこと

DOCOMOMO Japan について

ドコモモの日本支部(DOCOMOMO Japan)は、1998年にDOCOMOMO本部からの支部設立の要請を受ける形で、日本建築学会の建築歴史・意匠委員会下のドコモモ対応ワーキンググループを母体に組織を整え、20件の選定作業を開始した。2000年のブラジリア総会でDOCOMOMOの支部として正式に承認された。日本支部は2000年に神奈川県立近代美術館(鎌倉館)を会場に、選定したDOCOMOMO20選についての展覧会やシンポジウムを開催し、ドコモモの主要任務を果たすべく、2003年9月には20選に80件を加えたDOCOMOMO100選を行い、その成果を2005年3月から5月にかけて汐留ミュージアムで展覧会として発表した。また、合わせて、建築物の見学会や全国各地での展覧会、研究集会ならびにセミナーやシンポジウムを開催している。

2004年度からは支部となったDOCOMOMO KoreaやDOCOMOMO UKとの交流を行なうなど、積極的な活動を続けている。特に2008年と2010年にはそれぞれ京都(国立京都国際会館)と東京(東京都中央卸売市場築地市場、東京芸術大学)で技術に関する国際セミナーを開催し、2011年9月にはUIA東京大会において、DOCOMOMO Japan 150 未来への遺産展を開催し、国内外から多くの研究者や建築家が参加し、その活動は国際的になりつつある。

DOCOMOMO Japan 組織

代表 松隈洋(京都工芸繊維大学教授)

副代表 山名善之(東京理科大学教授)

幹事長 渡邊研司(東海大学教授)

事務局長 亀井靖子(日本大学准教授)

監事 深尾精一(首都大学東京名誉教授)・夏目勝也(夏目建築設計事務所所長)

事務局 日本大学生産工学部建築工学科 亀井研究室

〒275-8575 千葉県習志野市京町1-2-1

Email:docomomojapan@yahoo.co.jp

Official HP: <http://www.docomomojapan.com/>

## Contents

---

02	Outline of organizing the event and the development in the future
06	What's docomomo
10	Outline
12	Profile
15	Program
17	mASEANa project - International Round Table and Colloquium
85	Poster session of ASEAN 9 countries
92	Records of the event
135	Acknowledgements

## 目次

---

04	全体概要と今後の展開
07	ドコモモについて
11	全体プログラム
12	参加者プロフィール
16	合同意見交換会 プログラム
54	mASEANa project- 日本と ASEAN 地域における 20 世紀遺産の現状と課題 合同意見交換会 会議記録
85	ASEAN9 各国によるポスターセッション
92	記録写真
136	謝辞





# Outline

October 30th Arrival

October 31st Excursion I (Yokohama, Kamakura, Tokyo)

- 1) Kanagawa Prefectural Library and Music Hall <1954 Kunio Mayekawa>
- 2) The Museum of Modern Art, Kamakura main building and new building <1951 Junzo Sakakura>
- 3) Nakagin Capsule Tower <1972 Kisho Kurokawa>
- 4) Tokyo Station <1914 Kingo Tatsuno>
- 5) Myonichi-kan, Jiyu Gakuen <1921 Frank Lloyd Wright>

Welcome Party at Myonichikan, Jiyu Gakuen

November 1st International Roundtable Meeting  
at National Museum of Western Art <1959 Le Corbusier>

Reception party at Ueno Seiyoken

November 2nd ICOMOS ISC 20C annual meeting at Tokyo Bunkakaikan Meeting Hall  
DOCOMOMO International meeting at Tokyo Bunkakaikan Meeting Room  
Poster Session

Excursion II (Tokyo)

- 1) Tokyo Bunka Kaikan <1961 Kunio Mayekawa>
- 2) National Olympic Stadiums <1964 Kenzo Tange>
- 3) Sekiguchi Cathoric Church St. Mary's Cathedral < 1964 Kenzo Tange>
- 4) National Archives of Modern Architecture <2013 Tadao Ando>
- 5) The International House of Japan <1955 Junzo Sakakura + Kunio Mayekawa + Junzo Yoshimura>

Farewell Party at the International House of Japan



## 全体プログラム

10月30日 招へい者 来日

10月31日 エクスカーションⅠ（横浜・鎌倉・東京）

- 1) 神奈川県立図書館・音楽堂（1954 前川國男）
- 2) 神奈川県立近代美術館本館・新館（1951 坂倉準三）
- 3) 中銀カプセルタワー（1972 黒川紀章）
- 4) 東京駅（1914 辰野金吾）
- 5) 自由学園明日館（1921 フランク・ロイド・ライト）

ウェルカムパーティー 於：自由学園明日館

11月1日 「日本とASEAN 地域における20世紀遺産の現状と課題」合同意見交換会

於：国立西洋美術館 地下2階 講堂（1959 ル・コルビュジェ）

レセプションパーティー 於：上野精養軒

11月2日 イコモス20世紀委員会国際学術委員会 ドコモモ次年度委員会

ASEAN9か国によるポスターセッション 於：東京文化会館会議室

エクスカーションⅡ（東京）

- 1) 東京文化会館（1961 前川國男）
- 2) 国立代々木競技場（1964 丹下健三）
- 3) 東京カテドラル聖マリア大聖堂（1964 丹下健三）
- 4) 国立近現代建築史資料館（2013 安藤忠雄）
- 5) 国際文化会館（1955 坂倉準三＋前川國男＋吉村順三）

フェアウェルパーティー 於：国際文化会館

# mASEANa-project

International Round Table and Colloquium

Nov.01.2015 at National Museum of Western Art, Tokyo, Japan

organized by DOCOMOMO Japan,

co-organized by The Japan Foundation and Japan ICOMOS National Committee,

assisted by ICOMOS ISC20c, DOCOMOMO International and mAAN

## DOCOMOMO JAPAN



**Yoshiyuki Yamana**

Professor,  
Tokyo University of Science  
atelieryamana@hotmail.co.jp



**Kenji Watanabe**

Professor,  
Tokai University  
wtkenj@keyaki.cc.u-tokai.ac.jp



**Shoichi Ota**

Associate Professor,  
Kyoto Institute of Technology  
shoichi@kit.ac.jp



**Yukio Tahara**

Professor,  
Kyoto Institute of Technology  
taharayu@kit.ac.jp



**Hiroshi Matsukuma**

Professor,  
Kyoto Institute of Technology  
matukuma@kit.ac.jp



**Takeshi Kirihara**

Senior Researcher,  
National Archives of Modern Architecture  
takeshi.kirihara@gmail.com



**Sumiko Ebara**

Associate Professor,  
Chiba University  
ebara@chiba-u.jp



**Toru Ajsaka**

Professor,  
Kagoshima University  
ajjsaka@aae.kagoshima-u.ac.jp



**Yasuko Kamei**

Associate Professor,  
Nihon University  
kamei.yasuko@nihon-u.ac.jp

## mAAN

modern Asian Architecture Network



**Ryuichi Tanigawa**

Assistant Professor,  
Kanazawa University  
ryu-ichi@db3.so-net.ne.jp



**Shin Muramatsu**

Professor,  
the University of Tokyo  
shin@iis.u-tokyo.ac.jp



**Kentaro Okamura**

Assistant Professor,  
the University of Tokyo  
beckhamoo@hotmail.com

## THE JAPAN FOUNDATION



**Ben Suzuki**

**Noboru Futako**

**Yuta Genda**

<http://www.jpf.go.jp/e/>

## mASEANa

project team



**Norihide Imagawa**

Professor,  
Tokyo Denki University  
nori@cck.dendai.ac.jp



**Yuko Nishimura**

Executive,  
ANY Corporation  
docomomoj@gmail.com



**Megumi Okubo**

Architect (SAFA)  
docomomoj@gmail.com



**Jiewon Song**

Doctor course student,  
the University of Tokyo  
trnjws@gmail.com



**Seiichi Fukao**

Professor Emeritus,  
Tokyo Metropolitan University  
sfukao@tmu.ac.jp



**Namiko Yamauchi**

Researcher,  
Tsukuba University  
namikoyama@gmail.com



**Taeko Enomoto**

Staff,  
ANY Corporation  
docomomoj@gmail.com



**Waeovichian  
Abhichartvorapan**

Doctor course student, Tokai University  
waeovichian@gmail.com



**Masaaki Iwamoto**

Research Assistant Professor,  
Tokyo Metropolitan University  
masaaki.iwamoto@gmail.com

Supported by:



# mASEANa-project

International Round Table and Colloquium

Nov.01.2015 at National Museum of Western Art, Tokyo, Japan

organized by DOCOMOMO Japan,

co-organized by The Japan Foundation and Japan ICOMOS National Committee,

assisted by ICOMOS ISC20c, DOCOMOMO International and mAAN

## ICOMOS ISC20c



**Sheridan Burke** ※absence

President, ICOMOS ISC20c  
Vice President, DOCOMOMO Australia  
sheridanb@gml.com.au



**Fernando Espinosa de los Monteros**

Vice President, ICOMOS ISC20c  
espinosadelosmonteros@ema-arquitectos.com



**Gunny Harboe**

President, Harboe Architects, PC  
Adj. Professor, Illinois Institute of Technology  
Vice President, ICOMOS ISC20c  
gunny@harboearch.com



**Kiran Joshi**

Professor and Head,  
Chitkara University  
kiran.joshi@chitkara.edu.in



**Kyle Normandin**

Secretary General, ICOMOS ISC20c  
Associate Principal, WJE  
knormandin@wje.com



**Smirti Pant**

Brandenburg University of Technology  
Cottbus-Senftenberg  
smritipant@gmail.com

## DOCOMOMO INTERNATIONAL



**Ana Tostões**

Chair, DOCOMOMO International  
Full Professor, Technico-Lisbon University  
ana.tostoes@tecnico.ulisboa.pt



**Zara Ferreira**

Secretary General,  
DOCOMOMO International  
zara.ferreira@tecnico.ulisboa.pt



**Franz Graf**

Professor, Ecole Polytechnique Fédérale  
de Lausanne, Switzerland  
franz.graf@epfl.ch



**Giulia Marino**

Researcher, TSAM lab, Ecole  
Polytechnique Fédérale de Lausanne,  
giulia.marino@epfl.ch

CAMBODIA



**Sokly Yam**

architect,  
master student, Kyung Hee University  
sokly.yam@gmail.com

CAMBODIA



**Virak Roeun**

Architect,  
Architecture guide, KA Tour  
virakroeun@hotmail.com

INDONESIA



**Sugiri Kustedja**

President,  
ICOMOS Indonesia  
xietiangong2012@gmail.com

INDONESIA



**Sopandi Setiadi**

Lecturer  
Universitas Pelita Harapan  
cungss@gmail.com

LAOS



**Bounleum Sisoulath**

Assistant Minister Under Ministry of  
Public Works and Transports, Lao PDR  
bsisoulath@yahoo.com

LAOS



**Soukanh Chithpanya**

Associate Professor,  
National University of Laos  
soukanh2000@gmail.com

MALAYSIA



**Ahmad Najib Ariffin**

Director, NADGE  
Board Member, ICOMOS Malaysia  
nadge.my@gmail.com

ASEAN

## 09 COUNTRIES

MYANMAR



**Su Su**

Professor and Head,  
Mandalay Technological University  
susulay21@gmail.com

MYANMAR



**Swe Swe Aye**

Hon. Professor,  
Mandalay Technological University  
swe012@gmail.com

PHILIPPINES



**Augusto F Vilalon**

Past president,  
ICOMOS Philippines  
augusto@villalonarchitects.com

PHILIPPINES



**Dominic Galicia**

President,  
ICOMOS Philippines  
DQGalicia@yahoo.com

SINGAPORE



**Johannas Widodo**

Associate Professor,  
National University of Singapore  
jwidodo@nus.edu.sg

SINGAPORE



**Weng Hin Ho**

Adjunct Senior Lecturer,  
National University of Singapore  
ho.wenghin@gmail.com

THAILAND



**Suphawadee Ratanamart**

Associate Professor, King Mongkut's  
Institute of Technology Ladkrabang  
nuibooks@yahoo.com

VIETNAM



**Pham Thuy Loan**

Associate Professor,  
Vietnam National Institute of Architecture  
phamthuyloan@uai.org.vn

Contact: info.docomomojapan@gmail.com

International Round Table and Colloquium  
Conservation Action Priorities for 20th Century Heritage:  
Sharing Experience of ASEAN Countries and Japan



Program

# International Round Table and Colloquium Conservation Action Priorities for 20th Century Heritage: Sharing Experience of ASEAN Countries and Japan

November 1st  
at National Museum of Western Art

## 9:45-10:00

Welcome speech

Hiroshi Matsukuma, Chair, DOCOMOMO Japan

Yukio Nishimura, President, ICOMOS Japan

Ito Masanobu, Director, Arts and Culture Dept, The Japan Foundation

## 10:00-10:05

Introduction speech

Introduction by Professor Yamana, to Tokyo ASEAN conference objectives and program : The meaning, policy and the name of the platform for Asian /ASEAN countries to get together .sponsored by Japan Foundation

## 10:05-11:15

Session1; mASEANA project : "Introduction to organizational objectives, opportunities and actions in ASEAN"

Presenting to share the experience and knowledge of each organization and person about the ASEAN modern architecture project which we envisage for the future and make it full use for this conference and project in the future.

Moderator: prof. Yoshiyuki Yamana

1. Shin Muramatsu (mAAN)

Proposal to the modern age in ASEAN architecture

2. Kyle Normandin (Secretary General, ICOMOS ISC20c)

20c heritage and conservation

3. Ana Tostões (Chair, DOCOMOMO International)

Proposal to ASEAN with the view point of the experience in African Modern Movement Architecture

Discussion

## 11:15-11:30 Break

## 11:30-

Session2; Current situations and Issues of preservation of modern architecture in ASEAN countries

## 11:30-12:15

Session2-1, Delegations of 3 countries

\*Presentation order is alphabetical

1 Cambodia

2 Indonesia

3 Laos

Lunch

## 13:30-15:00

Session2-2, Delegations of 6 countries

4 Malaysia

5 Philippine

6 Myanmar

7 Singapore

8 Thailand

9 Vietnam

## 15:00-15:15 Break

## 15:15-15:50

Session 3-1 Inventory

Moderator: Ana Tostões, Rapporteur: Smirti Pant

Topic: Smirti Pant

## 15:50-16:25

Session 3-2 Theory

Moderator: Kyle Normandin: Rapporteur: Ryuichi Tanigawa

Franz Graf (Docomomo International Switzerland)

## 16:25-17:00

Session 3-3 Action plan

Moderator: Johannes Widodo, Rapporteur: Zara Ferreira

## 17:00-17:05

Presentation from Thailand about next meeting

## 17:05-17:15 Wrap up

Yoshiyuki Yamana

Ben Suzuki

(Assistant Managing Director, Arts and Culture Dept, Japan Foundation)

## 18:00-20:00

Reception party at Ueno Seiyouken

# 「日本と ASEAN 地域における 20 世紀遺産の現状と課題」 合同意見交換会

2015 年 11 月 1 日 (日) 会場：国立西洋美術館 講堂

## ●第 1 部

司会：山名善之 (東京理科大学教授)

**9:45-10:00** ウェルカムスピーチ

松隈洋 (ドコモモジャパン代表・京都工芸繊維大学教授)

西村幸夫 (日本イコモス国内委員会委員長)

伊東正伸 (国際交流基金文化事業部長)

**10:00-10:05** 合同意見交換会の趣旨説明

山名善之

**10:05-11:15**

Session1

「アジア地域における近代建築の研究・保存再生の現状」

モデレーター：山名善之

1-1 「ASEAN 建築における近代への提案」

村松伸 (mAAN)

1-2 「20 世紀遺産とコンサベーション」

Kyle Normandin (ISC 20C International Secretary General)

1-3 「アフリカの momo 建築の経験からみる ASEAN への提案」

Ana Tostões (Chair, DOCOMOMO International)

1-4 ディスカッション

**11:15-11:30** ブレイク

**11:30-12:15**

Session2-1

「ASEAN 諸国の近現代建築保存の現状と課題」

ASEAN9 各国代表によるプレゼンテーション

2-1 カンボジア

2-2 インドネシア

2-3 ラオス

昼食休憩

## ●第 2 部

**13:30-15:00**

Session2-2

「ASEAN 諸国の近現代建築保存の現状と課題」

2-4 マレーシア

2-5 フィリピン

2-6 ミャンマー

2-7 シンガポール

2-8 タイ

2-9 ベトナム

ブレイク

Session3

「mASEANa の課題とアクション」

**15:15-15:50**

Inventory 「遺産目録」

モデレーター：Ana Tostões / ラポーター：Smirti Pant

Tool kid\_Smirti Pant

**15:50-16:25**

Theory 「理論」

モデレーター：Kyle Normandin / ラポーター：谷川竜一

Franz Graf (Docomomo International Switzerland)

**16:25-17:00**

Action plan 「行動計画」

モデレーター：Johannas Widodo/ ラポーター：Zara Ferreira

**17:00-17:05**

タイ・バンコク プレゼンテーション

Suphawadee Ratanamart

**17:05-17:15**

まとめ

山名善之

鈴木勉 (国際交流基金 文化事業部次長)

# mASEANa project

## International Round Table and Colloquium

### Conservation Action Priorities for 20th Century Heritage: Sharing Experience of ASEAN Countries and Japan

November 1, 2015

National Museum of Art, Tokyo, Japan

#### Part 1

**MC:Yoshiyuki Yamana (Professor,Tokyo University of Science)**

**MC Yoshiyuki Yamana:** Good morning. Thank you very much for gathering here today despite being a Sunday morning. I will be the MC today. My name is Yamana from the Tokyo University of Science. Docomomo Japan is the organizer of this symposium and Japan Foundation and ICOMOS Japan are supporting this development, and ICOMOS ISC 20th Century and Docomomo International are supporting the organization, so we have cooperation from three organizations, the support of two organizations, and organized by Docomomo Japan. The title is Conservation Action Priorities for 20th Century Heritage: Sharing Experience of ASEAN Countries and Japan. Now without any further ado, I would like to introduce you to an outline of the program.

In the morning we are going to have Session 1 on the "Introduction to organizational objectives, opportunities and actions in ASEAN." And part two in the morning, Session 2 in the morning, after the coffee break, will be a session on "Current situations and issues of preservation of modern architecture in ASEAN countries." After the lunch break we will continue with Session 2. And Session 3 is "Actions and plans for mASEANa." So we have three sessions until 5:30 in the afternoon. There has been some slight delay in the start so there may be some changes in the general schedule. We ask for your understanding.

Now first of all, the organizer of this meeting will be making a welcome speech. Could you come to the front? Now, Chair of



Docomomo Japan, Professor of Kyoto Institute of Technology, Prof. Matsukuma.

**Hiroshi Matsukuma:** Good morning. I am the chair of Docomomo Japan and a professor at the Kyoto Institute of Technology. My name is Matsukuma. Thank you very much for coming here today. On behalf of the organizers I'd like to make my opening remarks. The title of the symposium today is about 20th century heritage, living heritage. I think that is what is important about today's symposium because the 20th century architecture is the most important and latest trend that created our living environment, and future architecture and urban areas, when I think about it, how are you going to share the 20th century heritage and make use of that in the next era? That is becoming a very important subject, and I believe that this is a challenge in common with the world. This building, where we are today, the National Museum of Western Art, is the only building remaining in Japan which was made by

Le Corbusier, and Le Corbusier said that people living in the mechanical era is a mission in the modern movement of providing peace of mind and a healthy living environment, and as he said, 20th century architecture is important because this is creating our living environment itself. And what is important under such a situation is that since the 20th century the technologies that we created and traditions that we created, how are they linked, and the climate environment which is further expanding.

Based on such characteristics, what were the trials made by individual countries and how is that providing a universal value, and to share about it in the present day. By doing so, what we should do about architecture in the future could be discovered, and to do that, objective judgment about technology is required. And the era of construction without an architect within the long history of architecture, what is most important? We have to once again confirm that perspective.

Today we have participants from the ASEAN countries who will be making their presentations later today, and by sharing each individual case, from here I hope we will be able to share our new theme toward the future. As a starting point, this meeting will be extremely important. We hope we can together share what is important to us. Thank you very much.

**MC:** Thank you. The next speaker is another co-organizer, ICOMOS Japan, President of ICOMOS Japan, Prof. Nishimura.

**Yukio Nishimura:** Welcome to Tokyo. Welcome to this important museum. On behalf of the Japan ICOMOS National Committee, a

co-organizer of this international round table, I'd like to say a few words to welcome you.

Some of the international guests already participated in the ICOMOS Advisory Committee held in Fukuoka some days ago, and you have traveled to Tokyo and had a chance to visit several important sites of 20th century architecture.

As Prof. Matsukuma mentioned, this is our heritage and the design and way to preserve this museum is very important to us. When you go into the museum compound you were across the front garden. The size of the front garden still is exactly the same size of the main building because this was allocated to be vacant for the extension of the building. That was the idea of Le Corbusier. And we retained that space, the front yard space, as vacant.

And opposite the museum is another big building which was designed by the disciple of Le Corbusier, architect Kunio Maekawa, and a span of the column is exactly the coordinates of the span of this building because they tried to respect the scale and the rhythm of the design.

And the location here in Ueno Park is also very symbolic. This is the first Western-style park designated by the Meiji government in 1872. This was the compound of the old temples created in the early 17th century to house several mausoleums of the Tokugawas, the shogunate family, and still the mausoleum exists. But the temple itself was burned away in the course of civil war to create the new era, which is the Meiji revolution, 1868, just before the shift of Emperor Meiji from Kyoto to Tokyo.

And all that area was burned away and the Meiji government thought that there should be a hospital here, but they changed their minds under the advice of a Dutch doctor who made the first park. The park itself, the name of the park, was not there. We tried to invent the word *koen* in Japanese, Ueno Park.

So the history here is several tiers, and also they created the first national museum, the first national science museum, first museum for modern Western art, so this is the accumulation of very important 20th century architecture, and we are very happy to have this kind of discussion in this venue because this has tiers of history that welcome you, and I hope that this one-day intensive discussion is very, very successful and creates much fruitful output. Thank you very much.

**MC:** Thank you, Prof. Nishimura. In this event, without having the understanding of the Japan Foundation, this would not have been possible, so I'd like to ask Director Itoh to give a speech from the Japan Foundation.

**Itoh:** Good morning, ladies and gentlemen. I am Itoh with the Japan Foundation. The Japan Foundation is an independent administrative agency under the foreign ministry in Japan. Back in 1973 it was founded. And the Japan Foundation, along with the overseas Japanese education and international exchanges, has engaged in exchanges of art and culture as one of the major pillars of our activities. In particular, since the second half of the 1980s, Japan's cultural contribution in the international community has become an important agenda at the government level as well, and as such, we have worked on the theme of preservation and utilization of cultural heritage.

As for the examples in Southeast Asia, we have been involved in the activities of preservation and restoration of the Angkor heritage site in Cambodia, support of the workshop on the preservation of wooden architectural heritage for leading Indonesian engineers, and so on, thereby extending cooperation, not just actual restoration activities but also the development of human resources who become engaged in such activities.

We have some examples of human resource development and exchanges from this year as well. Last year the Japan Foundation started a cultural exchange policy to strengthen exchanges with Asia called WA Project: Toward Interactive Asia through Fusion and Harmony. In it, we will focus on exchanges and joint work between Japan and Southeast Asia and further involve Asia and the countries and regions beyond Asia, thereby contributing to the creation of new culture through such a greater network.

Under this new policy, while jointly working with Docomomo Japan, the organizer of the conference, we have extended cooperation for projects for the preservation of modern and contemporary architectural heritage in Southeast Asia since last year.

The theme of modern architecture in Southeast Asia relates of course to the value of architectural heritage; but other than that, we believe it includes many other issues that need to be explored further, such as the encounter between the East and West and other historical issues and contemporary issues, including development and culture and the communities that utilize the heritage. As such, we would like to lend our service to those issues to the greatest extent possible.

We have been able to invite a large number of experts in Southeast Asia through an ICOMOS commemorative event in Fukuoka at this time, as well as today's conference in Tokyo, which I believe will be an opportunity to strengthen the experts network between Japan and Southeast Asia, and I am pleased with it.

I hope that the visitors from around the world to Japan see various

aspects of Japan and architectural structures while you are staying in Japan. I hope lively discussions and fruitful discussions will be held for the preservation of modern architectural heritage in Southeast Asia. Thank you for your attention.

**MC:** Thank you very much, Mr. Itoh. Now we would like to move on to the next part of the meeting after the welcome speeches.

The mASEANa Project purpose, well, this has been organized under very strong support from the Japan Foundation. Not only that, many Japanese companies as well have provided their cooperation. We have distributed to you this brochure. At the bottom of the brochure you can find the names of the organizations that have provided their support. I'd like to take this opportunity to thank them all.

Now I would like to invite the speakers of Session 1 to come to the front. I would like to first introduce the objectives of this symposium. Docomomo Japan is the organizer, and Docomomo, as we have here with us Ana from Docomomo Japan. Docomomo is located in Lisbon, Portugal, an international organization to create an environment and do surveys and preservation, a modern movement constructions. Docomomo Japan was established in 1998 under the request of the Docomomo headquarters to conduct activities and a reevaluation of Japanese modern architecture and be involved in preservation activities of Japanese modern architecture.

Now aiming at the Olympic legacy, we are going to have the Olympic Games in Tokyo in 2020 and the National Yoyogi indoor stadium and Nippon Budokan, which were constructed for the Olympic Games of 1964, are now being refurbished and these will be treated as a heritage zone. On the other hand, Hotel Okura Tokyo main building and other 20th century cultural heritage and modern architecture, which was developed at the previous Olympics, are now being lost.

As for modern architecture in Japan, they are very highly evaluated by foreign countries. During the bubble economy, much important modern architecture was demolished.

With this background, in the Asian countries, Docomomo Japan was established as one of the first organizations in Asia for that purpose. Later, Docomomo's activities were expanded to other countries like South Korea, China, Taiwan, Macau, and Thailand. The development of ASEAN countries in recent days is remarkable, and accompanying development, many important modern and historical buildings are being lost in the ASEAN countries, and



with this in mind, Docomomo Japan, together with the Japan Foundation and ICOMOS Japan, decided to have an organization of the three major organizations in this sector: ICOMOS ISC 20C, Docomomo International, and mAAN. With their cooperation we have decided to gather experts from nine ASEAN countries and heads of international organizations to hold this international conference on conservation action priorities for 20th century heritage, sharing the experience of ASEAN countries and Japan. Today we have many participants from the ASEAN countries present, and this afternoon we are going to continue with this discussion. And lastly, we would like to come up with future plans for our future activities.

I am looking forward to your participation in the symposium today.

## Session1; “Introduction to organizational objectives, opportunities and actions in ASEAN”

**Moderator Yoshiyuki Yamana:** Now Session 1, a proposal to ASEAN architecture, Mr. Muramatsu from mAAN.

**Shin Muramatsu:** Good morning, ladies and gentlemen. I am Muramatsu. I am a co-founder of mAAN. I am one of the founders of mAAN. In that capacity I'd like to speak to you today.

I am engaged in the study of the history of architecture. The modern architecture of China was something I studied 30 years ago. Modern architecture in Asia has been a theme since then, so I'd like to talk about that today.

The picture here is Silaban in Bogor in Indonesia. A national architect made his own house. I like it and it is one of the greatest architectures in Indonesia. That was from back in the 1950s. So such a structure contributed to the great heritage of ASEAN architecture. The word mAAN has been used many times. What is mAAN? So let me talk about it.

In 2001, mAAN was established. Johannes Widodo, the Indonesian university, along with him, we established this one. Docomomo at that time started to take an interest in Asia and ICOMOS 20th Century was founded at that time as well, so collaborating with them, we started this activity. There are three cooperative relationships in various ways and these three

cooperative forms are going to have an even stronger relationship at this point, which is very pleasing to us.

mAAN means modern Asia Architecture Network. That is an abbreviation of that. Modern is in red, the "modern" is however a small letter. Why is it not a capital letter? I'd like to spend half of the time for that. It's in lower case.

### Variety of modern Architecture (2) 様々なモダン(2)



**Upper Left: The Glover Residence (1636)**  
左上: グラバー邸(1636)

**Upper Right: Kaichi School (1875)**  
右上: 開智学校(1875)

**Bottom Left: Dogo onsen or public bath house, main building (1897-24)**  
左下: 道後温泉本館(1897-24)

Modern architecture. What is modern architecture? When you think about modern architecture, probably you who are gathered here today think about these things. Yesterday I believe that you visited these places, Yoyogi National Gymnasium by Tange Kenzo or Museum of Modern Art of Kamakura by Sakakura Junzo. Those are considered to be modern architecture in Japan.

On the other hand, these things are also considered as modern architecture in the modern architectural history. These are also considered as a very important element. On the left-hand side, on the upper-left-hand side is the Glover Residence in Nagasaki. The upper right-hand-side is called giyofu, in Matsumoto City in Nagano Prefecture, that's the Kaichi School. The lower left-hand side is modern Japanese style, which is an onsen, hot spring, structure, from the late 19th century to the early 20th century. So many of those structures built in the late 19th century are described as Japan's modern architecture.

Now these two are different structures of modern architecture. It started from the early modern era. So for example, here, this is Nikko Toshō-gū, Temples of Nikko, which is a world heritage. From the latter part of the 16th century to the Edo period, for the period of 200 years, Japan's steadiness was achieved in terms of

technology, materials, aesthetics, and production system in relation to architecture. In other words, that may be stagnation, but modern technology developed very much, and stabilized. Such a mature modern era is something we need to think about when we think about modern architecture.

Based on such a modern architecture, then what are the experiences of Japanese architecture? I believe we have to think about five epochs, what we encountered. Back in 1858 we encountered the US, so we had an encounter with Western architecture around the 1880s. Japan started nation-building and so they developed human resources for architecture. They built various things: parliamentary halls, stations, public facilities, and so on and so forth. So that was something that started from the major epoch for needing nation-state buildings.

Starting from 1915, there are many people who came to megalopolis such as Tokyo from the countryside, and so there was urbanization and emergence of the middle class. And in the post-war era, there was economic growth. During that period there was a different style of architecture, as well as structures in the metropolis or the cities.

In 2011, there was the Great East Japan Earthquake. Since that point on, the declining birth rate and aging society, as well as depopulation of the countryside, are becoming very serious and we are in for a maturing society.

So there were five epoch impacts. From the 1920s to 1970s is called modern. In Docomomo, the 20th century is the 20th century. We'd like to call all this the 20th century.

Then is what is modern Asian architecture including Japan? The next one. Nine ASEAN countries sent panels to us which are distributed to you as well. In various ways there are many structures. There has been a request from the organizer. The design is uniform. The word modern I believe is designated as well. And so these are the results out of that request. There is a diversity over these facilities, which is one characteristic of ASEAN. In ASEAN, modern is unsettled in definition in that sense. This demonstrates that.

The next one is interpretations of modern architecture that I had mentioned earlier. There are various epochs. From the late 19th century, some experts pick up from the late 19th century. Some experts dealt with the 1970s only as well. So that is a diversity, part of which is that the investigation is not fully progressing and so there has been some selection for certain structures, but there are varieties of interpretations available. On the right-hand side

are the East Asian modern characteristic, modern architectural characteristic.

But this one, I have chosen several out of those, from the panels sent from ASEAN. Tail means the beginning; the head is more

## Tail and Head しっぽと頭



recent ones. At the beginning of the tail, the upper-left-hand is Phnom Penh, the French colonization period, the Central Post Office. The upper right-hand side is in Bandung, the Dutch-created university. The local climate and styles are utilized.

The lower pictures are the head, the most recent ones as shown in the panel earlier. Laos has a post-modern one, Vietnam in the middle one, in Hanoi, it's Russia's socialist modernism represented here. The right-hand side, the lower right-hand side is in Singapore. There is not anything new in Singapore but there is great influence from Beijing or China, so that is also chosen in there as well.

What is the modern Asian architecture then? When you take a look at this, there is diversity as you can see. On the other hand, as I touched upon Japan's experience, there are some elements that I referred to. The encounter with Western architecture and the independence and economic growth, there is diversity; however, these are two elements that are common among all these countries as an important impact and epoch.

There is a diversity, and yet there are certain, say, unified elements as well, which is important as my message. So diversified modern architecture does exist; I said that earlier. Having said that, however, we also need upper-case "Modern" as well, which I will touch upon later, toward the end of my presentation.

When we talk about modern architecture we need to preserve such architecture, but for what are we doing that? The great

achievements done by our predecessors should be appreciated or are we making money or is it a promotion of national heritage or a promotion of urban heritage? There are various interpretations. We are holding a symposium over here, when at the same time poverty prevails all over the world. Maybe people are dying. There are refugee issues as well. Global warming is progressing as well. Wars are also breaking out. There are challenges for humanity. What kind of role does the preservation of modern architecture play? We need to think about that as well.

This is the super long-term population changes in 115 cities as one of our projects. When you take a look at that, various interpretations are possible. In around the 1860s the population started to increase in various cities. Tokyo has the largest population, nearly 35 million live in and around Tokyo, 28,000 live in many of the cities.

That's not the population. The left-hand side is socio-economic trends. The right-hand side is earth system trends. And the horizontal axis, from 1970 to 2000 is shown. Then the population increase is very much aligned with the earlier graph. So over the last 200 years there has been accelerated economic growth, which is the great acceleration; that is how it is expressed in English.

What does this mean then? In recent years, in global environmental studies, anthropocene is quite often talked about; 4.5 billion years of history is described under various categorizations. There is the Jurassic in the Mesozoic period. Humans came to the age of Cenozoic over the last 3,000 years or so. There has been a great impact on humanity. Therefore, there is a trend for calling all this the anthropocene, how much humanity is impacting the earth. So this is the new classification or categorization of the history, so it is drawing attention.

Why is this taking place? It is quite often said to be related to the industrial revolution. Anthropocene started from the industrial revolution. In modern architecture, of course that did not happen over there. Modern or modernity started with the industrial revolution, and the anthropocene started from the industrial revolution. That is something we need to take a look at one more time closely, modern, in lower case. And the capital-letter Modern starting from the industrial revolution impacting the earth; that is capital-letter Modern. We have to think about these two as important elements as we think about modernity. With that, modern architecture should contribute to the earth as well as to humanity. At this sign, the mASEANA project, the modern ASEANA architecture project is named in here. The lower-case "m" is also used over here. Modern, varied modern and absolute modern, we

have to think about both of those because there is uncertainty that is unsettled for ASEAN as well as Asia, so when we seek studies of that, we can look at humanity and the earth, both at the same time, and we would like to relativize the thinking surrounding the earth, which I believe is very important. So that is my conclusion. Thank you for your attention.

**Moderator Yamana:** Thank you very much. Well, Mr. Muramatsu, as the first speaker, has provided us with an overall framework for our discussions.

Next, from ICOMOS there is an International Expert Committee, and in there, ICS 20th Century. The president, Sheridan Burke, was supposed to be here but because of some personal reasons she could not attend, so she has sent us her message of apology with her regards to all of you.

Now on behalf of ICOMOS ISC 20th Century, Secretary General Mr. Kyle Normandin, will talk about 20th century architecture and conservation.



**Kyle Normandin:** Good morning, everyone. Thank you very much. Thank you, Yoshiyuki, for the introduction. This morning I wanted to focus on the work of the committee and maybe take us through an introduction of some of the aims and objectives of the International Scientific Committee on 20th Century, which many of you know is a scientific committee dedicated to the care and conservation of 20th century heritage, architecture, settings, and places. The committee was actually started in 2005 in Xian during the General Assembly meeting there in China, and at that time, a group of practitioners, professionals, and researchers came together and basically formed a scientific committee to address the issues that we've just stated.

We started off as a very small committee. We have now about 44 different countries who have participated in the committee. We

also have an equal amount of expert members, approximately 42 members from different countries. And an area which is growing in our organization is our associate members, which is very important, as we discussed yesterday and also in our sessions in Fukuoka earlier this week, is that it's really the young professionals that we need to start thinking about in terms of bringing in our expertise to help them establish their thinking and their knowledge and have them make a contribution to the organization for the future.

So I think that another thing that's important to note about the scientific committee is that it's a working group that is primarily multidisciplinary-based, meaning that we have architects, we have engineers, conservation people, historians, and a lot of people who come from different areas of research that collaborate and work together to come up with solutions for the care and conservation of 20th century heritage sites. So with that, I'll keep going. The next slide, please.

So what are the aims of the organization? Well, over the last approximately, it's been now the last decade, we've focused on the mission of really not just limiting the conservation of 20th century heritage to architecture, and I think this is a very important point. Increasingly what we have come to know is that we are also focused on a number of different building typologies, including structures. For example, we have collaborated in the past with the ISCARSAH committee, which is a structural engineering group devoted to the conservation of building structures and materials. But we're also talking about urban ensembles, cultural landscapes, also industrial and historic archaeology in the forms of tangible and intangible heritage. And I think one of the themes that was brought out in Fukuoka that was very, very important and that's one of the reasons we were here in Japan, was to really look at the diverse amount of issues related to intangible heritage. And I think a question maybe for us looking forward today is, are there intangible parts of our heritage that are contained in 20th century conservation issues? And I think this would be something that we could maybe examine as part of the dialogue today.

Again, as I have said, we are multidisciplinary in approach but we also collaborate with a lot of other organizations. As you heard from our introduction speakers this morning and also from Shin Muramatsu is that we have been collaborating for over a decade with our partner organizations, mAAN and Docomomo International, and a lot of other local and national committees to carry out the work that is so important to us all. Next slide.

So our committee has been working on a number of initiatives.

Initiatives have been growing since 2005. Our committee has actually become quite active. I think part of the reason is that we've had an excellent succession of officers. The organization has had a bureau that has been committed to working very hard on different research initiatives, and really it is comprised of the work of the committee.

So for example, I think one of the most outstanding achievements of the committee since 2011 has been the development of the Madrid Document. I think this has been an enormous amount of achievement for the committee. We kind of debated a lot of issues and came up with a kind of roadmap or guideline for how practitioners can actually deal with 20th century heritage. And we've actually now worked on three publications, and I'm going to let our vice president who is here, Fernando Espinosa de los Monteros, who is our voting member from Spain, talk a little bit about the Madrid Document because of course it started with his meeting that we had in Madrid, now almost, well, quite some time ago. Fernando?

**Fernando Espinosa de los Monteros:** Thanks, Kyle. Thanks, Prof. Yamana. Good morning, everyone. Yes, the Madrid Document I think has become probably the most important document in preservation and conservation of principles of 20th century heritage. This began in 2009 in the assembly of our committee in Sydney where we began to discuss the convenience of making a document which studies the principles of 20th century heritage because we understood it's quite a little bit different from other centuries' heritage.

The 20th century heritage, it is probably the most, well, we can find the most number of monuments in this 20th century. It is heritage which is in use. It's heritage where we can find so many different materials. It is an unloved heritage, it is an unknown heritage, and this makes it a heritage at risk, and these are the reasons why we began to study and develop this document.

We made a subcommittee of 20 members of the scientific committee that made, between 2009 and 2011, the first draft that had been discussed among all members of the committee for two years. And in 2011, we had a huge meeting in Madrid with about 400, people from over 40 countries from around the world. And we had been discussing the draft we made over the two years prior, and we discussed this document and approved the final document in front of the ministry of culture and all this huge assembly of Madrid.

So in 2011 we had this final document that had been already

presented in the General Assembly of Paris in 2011, and we had the recommendation to forward this document of a doctrinaire text of ICOMOS. This is what we are doing now. And probably in the next assembly we will present the final document, which has been already translated to more than 15 languages, of course into Japanese it has been translated, thanks to the president of ICOMOS. And there is now, we have a document translated into 15 languages that is applied in more than 50 cities all over the world. So we are very proud of this document, and we recommend all of us to follow it and to know it. I would like just to read the first nine articles. I will just read the title of these nine articles, just so you know what we are talking about: the first article says, it defines and assesses cultural significance; the second one, apply appropriate conservation planning and methodology; the third one is talking about research and technical aspects of 20th century architectural heritage; the fourth, acknowledge and manage pressures for change, which are constant; the fifth, manage change sensitively; the sixth, ensure a respectful approach to additions and interventions in 20th century heritage; seven, respect the authenticity and integrity of the heritage sites; eight, give consideration to the environment and sustainability, and; nine, promote and celebrate 20th century architectural heritage with the wider community. Thanks.

**Normandin:** Thank you, Fernando. I just wanted to say that Fernando mentioned that it has been translated into 15 languages, but we also have copies, printed copies. If you would like one just come to see us at some point today. We have brought quite a number of them. So the next slide, please.

Another initiative that we're working besides the Madrid Document has been the evolution of what we call the Heritage Alert Program. The Heritage Alert Program started some time ago. We actually have been quite fortunate to have had colleagues who have really engaged the process of really raising international public awareness for heritage sites that are in danger.

One particular example that I think is important to mention here today is that we had a considerable amount of success working with our colleagues in Hong Kong on the West Wing Central Government Offices of the Government Hill. This was a very challenging heritage alert and it was embraced by our committee and endorsed, and we worked with the local advocates in Hong Kong to advance a preservation awareness of this building complex. We were able to succeed in this case. So in this particular one it's a success, and I mention it because we've had



a number of applications that have come through in the last four or five years, all of them with different levels of awareness that need to take place, and some have been successful and others not. But I think what's important is that there is a process in place which our committee helped develop and the project has been managed and spearheaded by Gunny Harboe, together with a subcommittee in the 20th Century Committee.

So this is one example that I thought I'd share with you today.

There are others. And it's quite interesting that the success of this program has really elevated in the sense that now ICOMOS International is actually using this mechanism for other heritage sites, so if you go to that, at their website, you will see now that there are actually heritage sites in danger that are listed as part of their heritage alert program.

So through the work of this committee we have been able to kind of bring together a process whereby we're not just acting as members of the committee but also working with local constituents and also our partner organizations because oftentimes we can network with them to create a bigger awareness. We've done this of course with Docomomo International to raise awareness for these important heritage places that need to be protected, and I think this is an area that we could share and certainly collaborate on in the future with regards to looking at heritage sites in danger, like the one in Hong Kong, that we could bring international attention to and work together too for their protection and conservation. Next slide, please.

This is just a snapshot from the ICOMOS webpage. You can see here that one of the latest alerts in the International Congress Center, the ICC Center, in Berlin, Germany, which is actually right now going through this process of trying to raise awareness so that this very important complex is not demolished in the future. Next slide, please.

So I think part of the success in looking at our organization is that we have been quite organized, thanks to the leadership of Sheridan Burke and the vice presidents over time. We have always tried very hard to really focus on an action plan that allows us to look and evaluate what we're doing on a year-by-year basis so our efforts remain targeted and focused. And I think this is a very challenging issue because obviously we have members from all over the world but it's often sometimes difficult and challenging to communicate across platforms. So by staying focused on the initiatives that we're working on and working together with collaborating with other organizations, it helps us to try to progress our efforts forward.



It's not always easy. It's oftentimes very challenging, but we look forward to obviously fertilizing that a little bit more and working with our ASEAN partners, also with our Japanese colleagues, and I'm very grateful to Yoshiyuki Yamana, who is our ICOMOS Japan voting member in our committee. But here are just some of the ongoing projects that we have currently going on. I talked only about a few, the Madrid Document, and also looking at the heritage alert program.

But right now I just want to take a few minutes to introduce Smirti Pant, who is an associate member of our committee, who has actually been working on an initiative to develop the heritage toolkit, which I'll just let her come can talk to you about that. Smirti?

**Smirti Pant:** Good morning, everybody. As you might have noticed in one of the previous slides that was shown here, the Toolkit Initiative is an idea which the 20th century heritage committee has been working on, through which they collect best practice documents and other resources which give a variety of information dealing with different aspects of how to identify and conserve and manage 20th century heritage.

And over the past years, the initiative, as some of the others that the committee has been working on, has been extremely successful. We have received a lot of inputs from our members, and the idea is to have, we have a webpage which you can look at on the committee website, and basically it is structured under six main headings. The first one gives a list of documents which one can use to understand general conservation issues,

and the next one starts to address specific aspects that are related to challenges 20th century heritage faces in terms of the new technologies, the new materials, identifying problems and approaches, how to address them.

And one of the sections also lists case studies which are sort of best practice examples from different parts of the world. And currently we are also looking at making the toolkit more inclusive by asking for contributions from members, not just representing case studies and issues and solutions from different parts of the world but also in different languages.

So we do have Fernando, who is helping us as one of the Spanish-speaking vice presidents, and Enrique from Mexico, and we are starting to work on inviting contributions from the French-speaking countries, and I think this is an initiative which has a lot of potential for the mASEANa project that we are going to discuss today very intensively, primarily because, as some of the speakers earlier have identified, modern architecture and the understanding of modern architecture and the problems being faced in terms of conservation and future management challenges for these places is still a sort of emerging field of research and practice. And the challenges are very varied, very diverse, depending on the country and the geographical context we are talking about.

Therefore, the idea is to also consider having a similar heritage toolkit for the ASEAN countries as well as Japan and others in a similar geographical context so that the challenges that are identified in one place could help in understanding what is happening in other places to place the issues in a broader geographical context and to join hands in finding solutions that might be common or perhaps slightly diverse, but to have good practice examples so one has some resources that one can use as the starting basis, even though the final solutions might be different depending on the context, and perhaps also different within the same country depending on the cultural significance of the place itself.

So with that, I would like to hand over back to Kyle. Thank you.

**Normandin:** Thank you, Smirti. And again, the project that she was just talking about is the heritage toolkit and it's listed in detail with hyperlinks to available resources that we've compiled to date, so you can look at the website for that.

That's basically our introduction to the organization, and we have a number of colleagues here from different countries in our subcommittee, and we look forward to the discussions today. Thank you very much for having us.

**Moderator Yamana:** Kyle, thank you. ICOMOS 20th Century Committee introduced the Madrid Document and it's relevant to the overall project, namely, living heritage, and I think this concept of living heritage is reflected upon in this document. Living heritage throughout the ASEAN countries, how is this going to unfold in terms of the project viewpoint? And this is the topic we would like to focus on. And Smirti also talked about the toolkit. It is about how to produce the inventory and how the ISC 20th Century Committee is dealing with that.

In the afternoon we are going to have a discussion about inventory, and secondly, theory, and thirdly, action plan. So we will revisit these topics for that segment of the discussion.

The last speaker for this segment, Chair of Docomomo International, Prof. Ana Tostões, the floor is yours.

**Ana Tostões:** Good morning. It is a great honor and a great pleasure to be here in Japan in such a symbolic place, and I would like as Docomomo International chair to start by thanking very much the Japan Foundation for supporting us and of course Docomomo Japan for all this organization. Thank you very much. We are very happy to be here with our colleagues from ICOMOS, from ICOMOS 20th Century, and to share I am sure our experience and the way we usually work daily. Can we turn a little bit on the lights to have better...? And I invite you to please take a place, it's better. I hope.

So, I would like to start to present very briefly Docomomo International. As you know, we are an organization created about 30 years ago, so we are really getting to be adults now. And we mean documentation, it's the DO; conservation, it's the CO; more than, it's the MO; and there's another MO, which is the movement, so the modern movement.

We work with several institutional partners that you can see here. UIA, ICOMOS, UNESCO, several foundations. We have a really great network of partners and also of institutional members. This is very important because our members are all connected in this network. And, as I told you, we are becoming adults, and when we realized that in Seoul, in the last conference, at the last international conference, we changed in a way our statement, which was the Eindhoven Statement and became now the Eindhoven-Seoul Statement. Perhaps it is a sign that in fact Asia, it's coming in a way. Can I take this out...? I must move to think better. No, this one is perfect.

So to our very, very little statement we try always to be very

synthetic and to have few words really and plain words, we add to all the work we do concerning bringing the significance of architecture of the modern movement, identity, and promote the surveying, promote the conservation, we add this idea of the reuse. So it means that we realize that many times we should go beyond the idea of restoration and even rehabilitation. So it's the idea of reuse, the idea to transform and to approach an adaptive reuse. So the mission, very, very shortly, it's to watchdog, of course we made it and we made it nominally together with Docomomo and UIA. This was the case of Hong Kong, the West Wing Building. But one also important thing: it's to exchange ideas relating to the conservation technology, history, and education, foster the interest in ideas and heritage and, let's say, being responsible towards the future. And in this issue of responsibility, we created in the Seoul conference last year a new international scientific committee which is focused on sustainability questions because we know this is a great challenge for the 21st century.

These are actually the Docomomo chapters around the world, and I must confess that when I made my candidacy in 2008, to be president, I fixed two main lines. One was to approach, let's say, geographical enlargement because for instance Africa and Asia were not so much connected with Docomomo. And the other line was in fact to look forward the questions of rehabilitation. And we are very happy that since 2010, when I took the mandate, 20 more Docomomo chapters were really welcomed.

We are now based in Lisbon in the technical university, it's my school, and we are acting very, very closely with research, all over the world we have it. This is a very, very old document, from 1997, the recommendation to ICOMOS on authenticity done by my colleagues from Docomomo.

And now just to approach several questions. The first one is perhaps, let's say, the deadlines. So this is a really incredible construction from '99. And the other important and curious thing, it's this Jahrhundert Halle from Max Berg is in Wroclaw now but it was, formerly when it was built in Beslau, so it means in Germany which is now Poland.

So we all deal with these kinds of heritage questions that have to do with places that come and go, with nations, with political powers, and with identity and the question of sharing, sharing something that belongs to all. And in fact, sometimes we wonder the meaning of worldwide recognition, which is in fact the recognition of world heritage. It's a very, very important attempt of course, but it is in fact the result of a national appeal or an international appeal. This is the case, this is another interesting

one with a plan done by a Scottish, Patrick Geddes with some kind of Bauhaus style houses, and it was done, not even Israel was created, and Israel fought for the world heritage.

And now, as you know, and you are all invited, tomorrow we are going to launch the last Docomomo Journal because we are in a way celebrating the 50 years of Le Corbusier, and this is a matter that is on the table, which is the World Heritage List of Le Corbusier.

So we have lots of activities, several conferences. The last one as I told you was in Seoul with lots of participation. Fumihiko Maki was our honored guest. He made the keynote lecture, fantastic, talking about all the metabolism and what is coming from the collective form idea. And you are all invited to come next year to Lisbon where it will take place the 14th International Docomomo Conference in a quite interesting site, which is now under recognition for world heritage, which is the Gulbenkian Foundation, which is a kind very inspired by Japanese architecture, by metabolist, a great mega-structure made with a garden and with a building.

So let's move just to tell you that usually before the conference we make a workshop, the students' workshop, the Seoul one was really, really very exciting. The work was focused on Sewoon Arcade which was decided to be demolished and to be replaced by a garden, and it was really a happy end story because after the workshop and all the work that had been done with the population and in a way with the policies of civil city, the mayor of Seoul decided not to destroy the Sewoon Arcade and to do both, to do the garden and to reuse the building. It was really a winning battle. Here our Kuwait friend is speaking in one of the main meetings of the conference. The Camboja Symposium also last year here in Japan, and just to tell you that we publish of course the proceedings, here the last one from Seoul, Expansion and Conflict was the motto, and as you saw, the motto for next September 2016 will be Adaptive Reuse.

Another very, very important activity of Docomomo for 28 years, it's the Docomomo Journal published twice a year; we never stop it. These are, let's say, the Docomomo journals done under my mandate. We started with a kind of homage to Mexico architecture. This is the 50 years of Brasilia. And so we move, we move, this is High Density, it's completely dedicated to Asia. And the previous one, Reuse, Renovation and Restoration, was produced and done with several very, very interesting cases of reutilization of modern heritage in Asia.

And so this is the very, very fresh one. Some of you, I know you have them; you should not because it's a program for tomorrow but it's okay of course. We brought it for you and we think you appreciate it. In fact, we know that there are several books on Le Corbusier and the idea was not to make more theories on Corbusier. What matters to us is to see how the buildings and the sites of Corbusier are now and to discuss themes of restoration, of transformation, of technology, and in fact the articles are on these. Other publications, the technology dossiers, as you know. Docomomo has different transnational committees on technology, on registers, on landscape and housing, and theory and education, and the very recent one on sustainability.

So just to show you a little bit these numbers on high density, which are really arguing questions really related to East Asia nowadays and the 21st century. The museum where we are of course was there. The technology dossiers, other publications, books, just to enlighten these quite recent forums 2014, which is the key papers in modern architectural heritage conservation, which was published with Docomomo China, and you have a double version in Chinese and in English.

Let's move forward. Our tools here I believe you recognize. We are in Kanagawa Prefecture, in the school.

And now very briefly just to tell you this is our very, very recent achievement, which is a virtual exhibition. Of course we have all our inventory with dense fiches with all the inputs of researchers concerning technology, construction, heritage assessment, et cetera, and we decided to make a more, let's say, light communication with normal people. And this is an iPhone application. You can see it on your laptop but also on your iPhone, but you click, I hope we can make it in the afternoon to see what happens to Japan, the 100 sites of Japan that are in the virtual exhibition.

So each one of the 70 countries that work with Docomomo has their buildings here. Just to have a very, very brief look, this virtual exhibition has very synthetic information. So here we are in Brazil, of course Sydney with the fantastic Utzon Opera. Chile in really south, south South America, the CEPAL, Isan Technology, the International House of Japan, of course, and the Central Government Office, you see the West Wing that we were talking about, that it was in fact saved by our communal efforts three years ago I think. But there are other happy stories. Another one, the Portuguese School of Macau, this was a great struggle in 2004. So heritage in danger it's one of our daily occupations I may say. I present Zara Ferreira, she is the Secretary General of Docomomo.



And this is an issue that we have someone who is daily, daily working on heritage inventory. And there are good stories, bad stories. One of the happy ending ones was another recent one, this happened two years ago, and we really pushed Mr. Putin in order not to destroy the Shukhov Tower and we made a very, very short letters, two paragraphs, and at the end we said we hope that you, Mr. Putin, you are in fact able to allow future Russian generations to see the genius of this Russian masterpiece and also to bring this to the world. And we were very surprised because we got an answer from Mr. Putin, written in Russian of course, but it was very, very, very interesting.

Now we are working on several in Berlin as well because you know that we must be together always and make lots of strength, but there are problems also in Chandigarh, and I hope to have the support of our dear friend Kiran Joshi because there are some kinds of black clouds as far as we are informed and we are fighting for this.

So let's move forward, heritage in danger. The other one, as you know, for five years this is a battle, Kamakura where we were yesterday.

So please come to our website. Please give us your address email because you will receive our newsletter monthly and you are all invited to become a Docomomo member. We have the Docomomo card, which is quite important in the world to arrive to several places.

Now very quickly I would like just to show you how we are addressing Africa, because it is in fact a continent, I hope it is the continent of hope in the 21st century, and we have been



conducting several researches – can I have a little bit of water, please? I'm sorry because I have a cold. Relating with Brazil for instance because we know that these cultural transfers – oh, thank you so much – these cultural transfers are all around the world. And the climate question, it's also on the agenda, and as we deal with heritage we must deal with climate things and we must deal with identity issues too.

And so Brazil, Africa, all the work done all around the world. In India, Otto Koenigsberger for instance, all the fantastic Indian architects were approaching very, very interesting issues. Okay. The colleagues before, they had no three minutes, and I counted the time. No thanks. Okay. That's it. We made it. Very good.

So are sometimes some authors that were really known. Why? he was known? Because he reached the Anglo-Saxon network, so he was published in Architectural Review and also in French, so we are talking now about the historiography question. It means that what is known, it's what is in the books that arrive worldwide, and I believe this is a question that the mASEANa project must deal with. This is just an example.

And for instance, you know that Kultermann, who was an art historian from Germany, he made huge very interesting work on Africa during the '60s. The same happens with the couple, Fry, Jane Drew and Maxwell of course. They were India, you know, and Kenya, et cetera. Just have a look to some of the African cities with fantastic heritage, with incredible archives. They are really, really looking forward to organizing all the things but also with great problems. I'm talking about Mozambique for instance or Angola



with some cities, important ones.

And this is the database we run with more than 600 identified buildings, this is our database, and we start for instance to redraw the most important case studies. And we draw because we believe that can be a base for the rehabilitation.

And this is a very special case because, as you know, this is in a way a colonial work, and what is absolutely astonishing is that this heritage is recognized as a Mozambique heritage and it was coined in the money. So it's not anymore colonial, it's post-colonial or perhaps better – it's pro-Mozambique.

Other cases, this is one that was destroyed in the center of Rwanda.

And so let's go very, very fast just to review a little taste of this. Open-air cinemas for instance, the schools, very interesting projects dealing with climate solutions and mass housing problems. Workshops we did there. And we finish with this book. And we finish with Africa.

For going to a very special Asian place which is Macau as you can see, and I was so happy. I was there last week and the Grande Hotel is still there and this is from the end of the '20s. Very, very poor. So as you know, this is a very little territory with lots of reclamation and casinos and money, always running, running, and incredible plans, and airports and fantastic heritage, very peculiar with I believe great Asian identity. Very, very, very special.

And just really, really to finish this, one of the masterpieces in my point of view. This one was destroyed and it was an ARCASIA prize, the Fai Chi Kei. It was destroyed very recently. Just to show some very, very little interventions.

This is the school of Macau that received a new reading room made by Rui Leão and Carlotta Bruni, a very, very interesting project that is really an improvement to the school and to the library and to show that it's possible to remain, let's say, the place, the site.

Lignon Satellite City. I hope that tomorrow you are able to come to the Docomomo meeting because I hope it's possible to Franz Graf who is there, and Giulia Marino, please, to show us a little bit how they deal in research in their laboratory in the university in Lausanne with very hard and very skilled technology questions. And this is another happy end story. When they started the research the idea was that this mass housing was going to be destroyed, and they were able, with a very, very acute and focused study, to relate maintenance, to renovation, and to new façade, and



they will explain these much better than me.

And just to finish, Kagawa Prefectural government. This was one of our visits last year. It was published in the Docomomo Journal which is a very powerful tool to disseminate, and we are in fact very, very happy to know that thanks to this also very acute study, it is possible to save this fantastic building because the future of Kenzo Tange Kagawa Prefectural government office was going to be destroyed, and in something like six months we were able – and I'm looking to Docomomo Japan president – able to save it, the fantastic school. Of wood and with a retrofit in steel. Thank you very much for your attention. And I'm sorry for the time I took for you. Thank you.



**Moderator Yamana:** Thank you very much. So in Session 1 we heard from Docomomo International and ICOMOS 20th Century Committee, and from mAAN. We heard from the three organizations. Many issues and frameworks were proposed under this session, but as mASEANA, with the small capital letter, I think that is the subject that we are focusing on. So we would like to resume the session in five minutes, and so we will resume the session at 11:32. Thank you.

## Session2; Current situations and Issues of preservation of modern architecture in ASEAN countries

**Moderator Yamana:** Now we would like to start the session. Under Session 1 we set a framework for today's conference, so under Session 2 we would like to discuss the "Current situations and issues of preservation of modern architecture in ASEAN countries." We would like to hear from each country. We are supposed to take a lunch break at 12:15, but we are about 10 minutes behind schedule, so we would like to conclude Session 2 by 12:25. Out of the ten ASEAN countries, we have experts from nine ASEAN countries participating, and basically we have two participants per country. Under this session, from these countries, among them we would like to hear from Cambodia, Indonesia, and Laos. First from Cambodia. Mr. Sokly Yam and Mr. Virak Roeun.

### 2-1 Cambodia

**Virak Roeun (Architect, Architecture guide KA)**

**Sokly Yam (Architect, Master student, Kyung Hee University)**

**Virak Roeun:** Good morning, everyone. My name is Virak. I'm a freelance architect. I'm currently working as a tour guide for Khmer Architecture Tours. I am in a small association which focuses on tours of modern architecture in Phnom Penh and urban heritage in the capitals as well. And then, I'm here with my colleague.

**Sokly Yam:** My name is Sokly Yam. I am a student, currently I am a student at Kyung Hee University in Seoul, South Korea, and also one of the senior researchers for the Khmer Architecture Tours.

**Roeun:** And we were working hard on the presentation today and

we hope that all of you can get a glimpse of what is happening in the modern architecture in Cambodia today. And before I start presenting you ten of the buildings that we selected for this presentation today, I would like to show you an overview of Cambodian modern architecture.

As you might know, the French came to Cambodia and ruled Cambodia officially in 1863 and then from 1886 the French started to build Phnom Penh by providing some of the buildings with modern techniques, like you can see from the European influence, like from the 1900s to the 1910s, you can see some of the buildings, like the Central Post Office or Phnom Penh Municipality or the Department of Tax and Excise. And then from 1920s up to the 1940s you can see some of the changes in the techniques of construction, mainly from the brick buildings with mortar to the reinforced concrete building like you can see Phsar Thmey or the Central Market in English or Hotel Le Royal and Council for Development of Cambodia.

And up to then you can see from here, from the 1950s, the architects who worked in Cambodia started to adopt, you can see cultural elements like the naga from the temple to the building. And then from the '60s and '70s, lots of Cambodian architecture just came from the other countries, especially from France, and they came and they brought the ideas of architecture from Le Corbusier, and then as you can see through the pictures here. But you will see some of the buildings that I will show you through the next slide.

You can see the Central Post Office of Cambodia that was built in 1895 here, and you can see the significant architectural values. This is just like the building is the first modern structure to Cambodia with a metal and brick structure. And most importantly, the reason we chose this building is because this was owned by the government and is still owned by the government today, and it has always been used as the post office until today.

And you can see the Phsar Thmey or Central Market in English here. It was built in 1937 by French architect, the name is here. And the value of the building is that you can see the big giant dome here, the space underneath it. This is just like an airy dome. It's really big, in fact you can see the biggest dome in Southeast Asia. And then you can see the light coming from every part of the direction underneath the giant dome here.

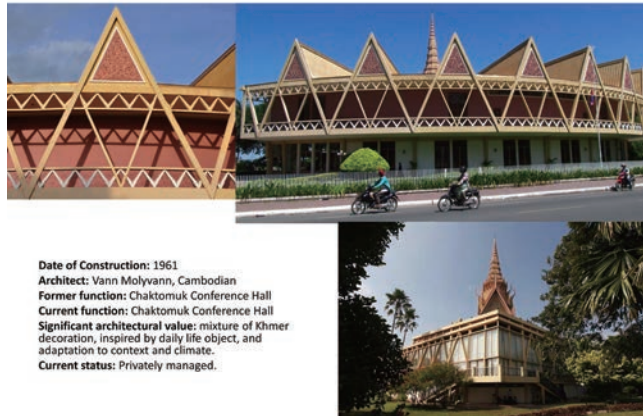
And again, the Council of the Development of Cambodia is here, and you can see all the significant architectural language's own building, and this was always, as the post office, it has always been used as the government hall office, even during the colonial times, the '60s, like Sangkum Niyomu Riaha era or even today

because you can see now today they use it as the Council of the Development of Cambodia.

And then, yes, the National Bank of Cambodia was designed by one of the important architects in the '60s who was working in Cambodia, Henri Chatel, and he designed so many buildings in Phnom Penh and this is one of his buildings that he designed. Unfortunately you can still see the main influence but most parts of the building were destroyed because of the war.

And this is just like the first building that I said with the cultural elements, like from the naga is here, if you look closely to the main influence here you can see the nagas and then you can see the east façade of the building here. They tried to protect the whole room and the whole building from the sun on the west side of the building.

### Chaktomuk Conference Hall



**Date of Construction:** 1961  
**Architect:** Vann Molyvann, Cambodian  
**Former function:** Chaktomuk Conference Hall  
**Current function:** Chaktomuk Conference Hall  
**Significant architectural value:** mixture of Khmer decoration, inspired by daily life object, and adaptation to context and climate.  
**Current status:** Privately managed.

And Chaktomuk Conference Hall, it was designed by a Cambodian famous architect, Vann Molyvann, and you can see all the ornamentation from Cambodia and that added up well with the ideas of modern architecture.

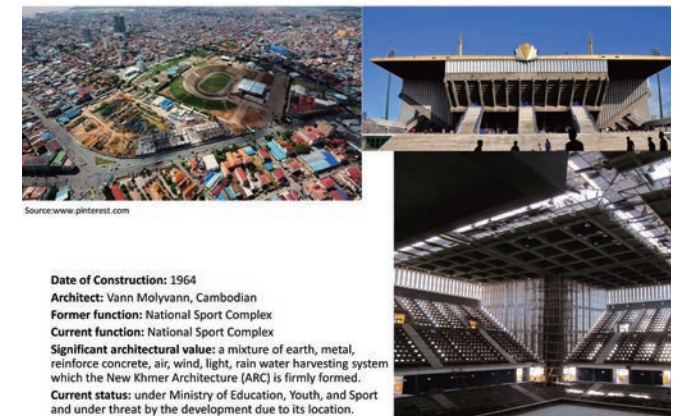
And then this is Akkear Sor, or the White Building, famously called the White Building. It was designed by one of the Cambodian architects, Lu Banhap. You can see there are six blocks of the building and each block is connected by an open staircase in the middle. Originally there was also an open space underneath the building where everyone can hang out and this was used as a communal space, but because of the war people just came and occupied the whole building, and then you can see the current situation right now, what's happening to the building. Even the

communal space underneath the building was occupied by some people as well.

And this is one of the architect buildings of Vann Molyvann and one of the architect buildings in Phnom Penh as well. It was completed in 1964 and you can see the whole interior of the sport palace here. You can see light. The quality of the light and the quality of the ventilation is really rich here inside the building. When you went inside you would feel impressed with the space and the light coming through here.

And then this is also a good example of the combination between the ideas of modern architecture from the world and the cultural and local architecture like the Angkorian style of architecture because you can see some ornaments, and then if you look at all the original master plan you would see the molds all around it,

### National Sport Complex aka Olympic Stadium



**Date of Construction:** 1964  
**Architect:** Vann Molyvann, Cambodian  
**Former function:** National Sport Complex  
**Current function:** National Sport Complex  
**Significant architectural value:** a mixture of earth, metal, reinforce concrete, air, wind, light, rain water harvesting system which the New Khmer Architecture (ARC) is firmly formed.  
**Current status:** under Ministry of Education, Youth, and Sport and under threat by the development due to its location.

and then if you stand at one space here and look through to the other part of the building you would feel the same as if you are standing in Angkor Wat as well. So this is one of the most important buildings in Phnom Penh.

And then after this I would like to hand the presentation to my colleague.

**Yam:** I also would like to add a bit more to this. To Vann Molyvann, he said that this is the new Angkor Wat, and it's a really big statement. It's not about the architecture, it's about the culture, it's about the identity of a country, and it's almost impossible for us to see that this is Angkor Wat. You all know what Angkor Wat looks like, but if you see from this building, it's nothing, but if you see

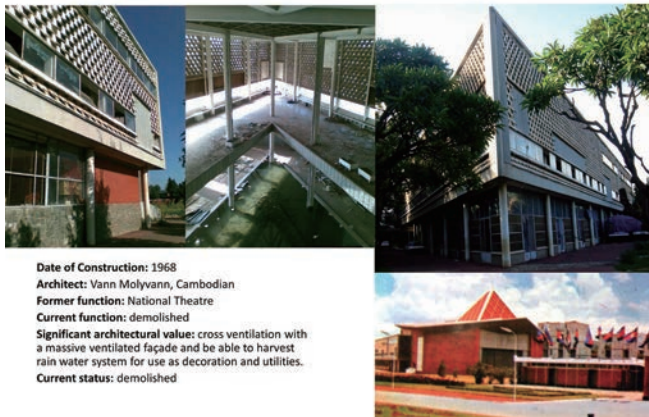


inside, if you walk or venture inside, you walk into the spirit of the building, the symbolics of the building, then you will see that this is the new Angkor Wat.

So for example, the building itself is oriented east-west, where the main stand itself is here, which is here, faces east, and the building is all surrounded by water basing, which is a very typical character of Angkor. And also, especially with these columns and the water arrangement within the inside. Even if you are inside you have to pay attention or else you cannot see it. And then this is the main purpose of having the new Angkor made by concrete.

And in 1968, Vann Molyvann, again he was commissioned and designed this National Theater, the Preah Soramarith National Theatre. As it is located along the river, his inspiration was inspired

### Preah Soramarith National Theatre



by the ships. He could imagine the ships sailing down from the river, from the north to the south, and that's why this is the north and the south and this is the whole ship itself. And unfortunately, it was demolished in 2008 and I was there and also witnessed the destruction.

And the significance of this is, as you can see, the screen of the building itself is concrete blocks that are made to resemble fish scales, so these fish scales will filter out the heat and the rain but bring ventilation and light, and also to have this water fountain in the middle of the reception area means we are welcoming, and also to bring the coolness, and this is the climate control where we can learn from this building.

And unfortunately, in the 1970s, there was a big change, a political change in Cambodia when the government that was supported by the US government was deposed and Vann Molyvann needed to flee the country; however, this is one of his renaissance designs so he collected all of his experience into this design.

And one of the important features of this is the inspiration of daily life objects, for example this. This is from a very typical Cambodian hat made from palm leaves and it's turning today a library. This is another important piece of building which is also designed by a Vietnamese architect, which is in the late 1989, and this is also very well-designed and an inspiration.

So the question about our Cambodian modern architecture, the theory, so the Cambodian academic is relatively weak and we are not yet formally developed, due to the civil wars and the regional conflicts. And most of the published material is focused on the introductions, basically the history of the buildings rather than to discuss the theories and the lessons learned from the building itself.

And one of the things, when we are dominated by one architect, we are too focused nowadays on Vann Molyvann. We are focused on Vann Molyvann, it's a great idea, but we also need to concern others because these are the compositions. And again, in addition we are lacking human capital, especially the government and educational institutes. And architecture is the product of politics so it's sensitive, especially the current government. And again, most of the material written by Westerners with an absence of local discussions and idea sharing.

And a lot of books have been published for Cambodian heritage law, but they are focused, we have a whole set of acts, heritage acts by the government, but 95 percent are concentrating on the Angkorian architecture, whereas it has left the urban heritage almost abandoned.

And the Ministry of Culture and Fine Arts is in charge of drafting the urban heritage law; however, it's still very slow. With the support of UNESCO's Phnom Penh office, they tried listing some of the building and also to encourage the listing of some of the urban settlements in Cambodia as world heritage sites as well.

One of the most important things is the lack of government will to protect our modern architecture. As a result these are all demolished. No one cared at all – from the government, from education, from the universities. And all of these, they just, for example, the national theatre, it's a very big loss, not to Cambodia but also to Southeast Asian modern architecture itself.

And this is going to be a big question. So this is about 2010, '12,

and then this is going to be the future of the site. And recently the government has financial support from the Chinese government to build a new national sports complex. So the question is, what are we going to do with this? And what are we going to do with this? There's not any architectural significance to these buildings at all, as you can see. However, politically it's accepted, so I hope that these will raise some issues for our future cooperation work. Thank you.

**Moderator Yamana:** Thank you for your presentation. Now we are moving on to Indonesia. We have two representatives from Indonesia. The first one is Sugiri Kustedja. Who is Mr. Kustedja? He is the one. And the presenter for Indonesia is going to be the second person, Sopandi Setiadi. The floor is yours.

## 2-2 Indonesia

### Sopandi Setiadi (Lecturer Universitas Pelita Harapan)

**Sopandi Setiadi:** Thank you. My name is Setiadi. I have been acquainted with the mAAN network since 2007 and we have been working together with so many Japanese friends, Cambodians, other Asian countries, students, documenting and also doing some workshops. And I have been personally engaged by some institutions to represent and introduce Indonesian architecture to the international audience. Last year I was appointed as one of the curators for the Indonesian pavilion, the first experience for us to do such an exhibition, with the theme in historical issues. And also this year I have been appointed as one of the curators for doing a contemporary and recent architecture show in the Deutsche Architecture Museum in Frankfurt. And those experiences have been very enriching for me because probably it's quite intense and also challenging to have an international audience to know about Indonesian architecture, especially the 20th century architecture. Probably you all know about Borobudur and know about Prambanan, and also other ancient heritage, but it's largely unknown in terms of modern architecture in Indonesia. So because of the short time I think you can probably be helped by the links that I have put. I have put some images and also some PowerPoint presentation in this link, [modernindonesianarchitecture.wordpress.com](http://modernindonesianarchitecture.wordpress.com) so you can see the buildings that I have personally selected and also some others which are not shown here, so you can have a better look at what kind of architecture Indonesia has in terms of Indonesian modern architecture.



Basically we are going to span the focus from as early as the 20th century from the Dutch occupation of Indonesia which ended in World War II, and also we are also going to give a bit of focus on the early independence period, which is quite an interesting period as well. And continue up to the recent period.

I'm going to show you ten selections which are aimed not only to strengthen some goals, as put up by Docomomo and ICOMOS probably, but also to expand the view on how we are going to perceive particular monuments or particular works of architecture as heritage.

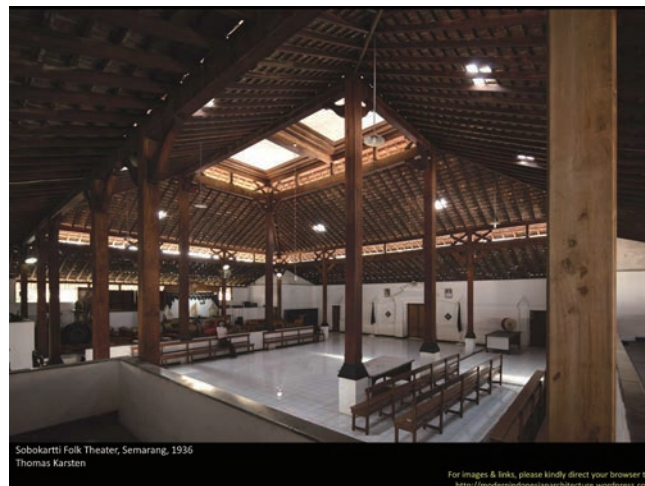
This one is from a Dutch architect working in Indonesia, a very interesting figure, Maclaine Pont. I think he was born in the Netherlands and has quite a very strong bond with Indonesia because by the end of his career he also worked as an archaeologist, a very influential figure in Indonesian archaeological scholarship.

And this one is made as an early work in Bandoeng, 1919. The most interesting part of this building is actually the structure and also the roof form, because Maclaine Pont had been experimenting a lot not only with the form because he tried to get so many vernacular architectural forms from Indonesia, from all over Indonesia, so it's not basically a Javanese or a Sundanese or even a Toraja or a Batak roof but it's also a combination of all these kinds of roofs, but it's supported particularly by a laminated arch, a laminated wood arch, clamped by steel clamps. So it's a combination of a Western kind of technique, which was quite experimental at that time, because he had quite the difficulty to gain support from local laborers because the local laborers were

trained in a traditional manner but this one is quite modern. So his aim was not only to create a beautiful structure but also he was trying to train the indigenous workers, and in that building he was actually working with Chinese carpenters. And this building that he made in 1930 in Kediri, which is East Java, the eastern part of Java, is very interesting in its roof form as well because it's not, it's also made originally by laminated wood arches, but the roof tiles, the terracotta roof tiles were tied up with steel rods, so basically this is actually not an arched structure but this is a tensile structure. So we can have this roof as... This is actually a fabric, like fabric, like fish scales, so it can move.

The other thing is he was also a Dutch architect, Thomas Karsten, '36, he made a beautiful structure made of reinforced concrete for the municipal government in Semarang, Pasar Johar. He created such a beautiful structure with the mushroom column and he raised it up to almost two-and-a-half stories high which allows the market to become cool in the daytime. It still allows so much light to come in to the bottom of the market. And also arranged so many things so the market will become easily clean and also helpful for the ladies who are bringing so many vegetables and everything at the back to put at the market floor.

The fourth project is also by Thomas Karsten. This is actually a folk theater but it is designed in such a way, and utilizing Javanese traditional roof, but it's walled. This is walled and also this becomes like an auditorium that we are in here now. So it's slanted, high at the outside, and low in the front, so it's a combination between the traditional Javanese performance theater and also a kind that we



use in the modern days.

This project is by Friedrich Silaban who is one of the first Indonesian architects who was trained in the Dutch period. He made this beautiful structure through a competition back in '55, ten years after independence, a true national competition. He won this competition and he managed to sustain this project. The most interesting part of this project is, first, it's one of the largest mosques in the world. The steel turret is the largest mosque in the world. At the time, Indonesia was trying to define ourselves in terms of being one of the modern nations and also one of the core nations which is leading the national non-block politics.

And this mosque is quite impressive in terms of not only the sheer size but also its symbolic meanings because Indonesia has a very diverse population with so many diverse religions, but Muslim is the biggest population, so in giving the Islamic society a house, it's not necessarily giving them something which is traditional or related to vernacular architecture, but initiated by the first president, we managed to have this Muslim society house in a modern fashion. And it's a good thing that the original design survives two opposing political regimes so it was initiated back in the older period, '55 and in '65, but it is sustained and continued by the successive regime. So it's luck for us.

This is a house which was mentioned before by Muramatsu-san. This is Silaban House, the architect's own house in Bogor, which was quite important for us, the mAAN network, because we had a workshop there in 2000 and I managed to publish an ebook about that. I can share with you the free book later so you can enjoy it at your house.





This particular building is not actually a building; this is a hotel. It was built since '62 and never ending construction until now. And it's not built by an architect but it's owned and run by the late Wija Wawo Runu, who is a hotelier, a bohemian by occupation, an art dealer by profession. He has been making very good connections with artists, so many important people, including inviting Geoffrey Bawa to Indonesia.

He has been running this hotel since '62 as his own house and began accepting guests as a hotel, and it has been one of the key monuments or important architectural pieces which influenced the later design of boutique hotels in Bali. So this is the ground zero for boutique hotels in Bali or probably Indonesia or probably in Southeast Asia, I don't know.

And this project is quite controversial in terms of its history, not by its looks because it was given by the Japanese government to Indonesia as one of the war reparation projects. It was designed by Kajima Corporation and has been drawn and financed by Mitsui. And according to some history, this building was not only the tallest building in Indonesia at that time, probably in Southeast Asia, but also a kind of experiment by the Japanese engineers to test to build a steel structure skyscraper in an earthquake-prone region. So it's the birthplace for probably Japanese skyscrapers. So this is both important not only for Indonesia, probably also for Japanese. And in '85 we are turning to works by the architect and priest, Catholic priest, Mangunwijaya, who was known as a recipient of the Aga Khan Award in '92. The project was controversial because it was actually a legal slum area but advocated by Mangunwijaya and other social leaders as a project to advocate for them to become a legal citizen and acknowledged by the government. And back in the '80s, early '80s, it was very hot in the media because there was a lively debate and also a fight between the government and also the occupants of the slum area.

But Mangunwijaya managed to introduce several buildings and also some infrastructure development to help the residents to keep going, move on with their living, and it has been quite influential not only for the city of Jakarta, but also this is one of the most sought-after sites for Indonesian architects, especially students, one of the very good examples of how architects can engage not only about aesthetics but also how to improve people's lives.

This is by a foreign architect, Paul Rudolph, in '85. This is one of his late works in his career, and it has been also quite iconic for Indonesian architects and students. It has been referenced, it's kind of an uplifting building to say that it's possible to have a tropic gesture in a skyscraper, not only depending on air conditioning.

I think I'll just skip this one. You can read it later. It's too small.

And also this one, this is just a list of recent publications that are dedicated to Indonesia architecture.

But this one is quite interesting because this has just recently been published, the book exhibition by so many initiatives, not by the government, not by an institution, but by students and young architects. That one, Retronesia, was actually a book project by an eccentric photographer from Pakistan who resides in Singapore traveling all over Southeast Asia and especially Indonesia to trace the works of modernist architects, which was quite adventurous, not only by his work but also the works that he presented in his book. It's just recently published.

And these two actually are initiatives by students, to know more about local Indonesian architects. This one is working in Surabaya, in East Java, this one is working in Simaran. So it has been an uplifting movement by our colleagues to revive, to know more about those forgotten architects. I think that's it for now. Thank you.

## 2-3 Laos

**Soukanh Chithpanya (Associate Professor, National University of Laos)**

**Bounleuam Sisoulath (Assistant Minister Under Ministry of Public Works and Transports, Lao PDR)**

**Moderator Yamana:** Thank you very much. So the last presentation in the morning session will be Laos. There are two presenters from Laos. The presenters will be Dr. Soukanh Chithpanya and the other person is Prof. Bounleuam Sisoulath. Okay, please start.

**Soukanh Chithpanya:** Good morning, ladies and gentlemen. Thank you to Docomomo Japan in cooperation with ICOMOS Japan, Docomomo International, and other concerned parties for organizing this wonderful event bringing together scholars, experts from Asia and other parts of the world to discuss the modern architecture of Asia, particularly in Southeast Asia.

I would like to present the movement of modern architecture in Laos, but first of all, please let me bring you to the overview of the movement of the modernity in Laos. In order to understand the movement of modernity in Laos, we divide the modern age of Lao into four periods. The first period started when the French colonial power entered the territory of Laos in 1893, comparing to other countries a little bit later. And we call this period the colonial period, until 1954 when Laos got independence from the French

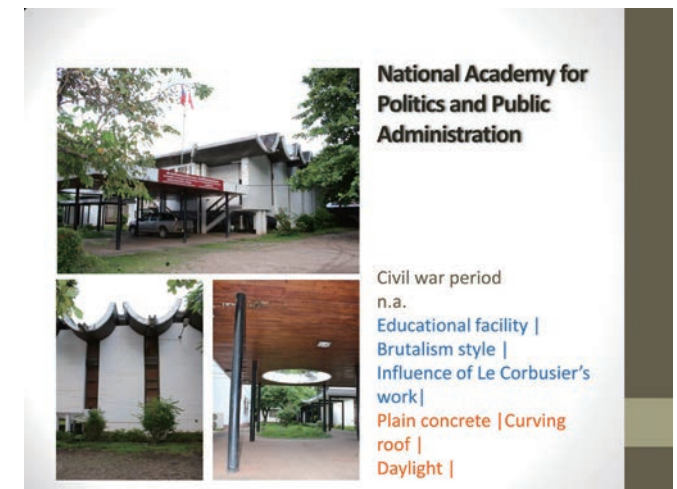
colonial power. And then we came into the period, the so-called Lao kingdom period. At the time there was the Vietnamese war, as you all may know, but actually the battle of the war was based in Laos, now known as the secret war of the USA against the Communist countries.

This second period lasts until 1975, when we had a revolution and the establishment of Lao PDR, and this is called the post-revolution period, and this period lasted until 1986 when the government decided to reform the economic system of the country. We entered the opened economy period. This overview of the modernity movement in Laos. Why we divided into these four periods? It's because of the architecture is somewhat influenced by the political and diplomatic movement.

For example, in the colonial period, the architecture was mostly designed by French architects or Vietnamese architects which had headquarters in Hanoi. So some designs borrowed ornaments from the West, maybe from France, and craftsmanship from Vietnam because many records came from Hanoi and other parts of Vietnam.

This building is the National Library, built between 1914 and 1930. You can see the character of the building described by some keywords highlighted below.

This second building was built in the civil war period called the Lao kingdom period. This building is considerably linked to the work of Le Corbusier. As you can see, the curved roof and the wall, the concrete wall with plain concrete, as you see on the left-hand



side. Originally this building had a concrete color. Just recently, unfortunately, because of a misunderstanding of the building owner, they had the building painted in color.

And the third building is designed by a Laotian architect. I'm so sorry that some information is missing here because my presentation today is based on our ongoing and incomplete work of inventory and study about Lao modern architecture.

And this building, the character of the building you can see here is a rectangular plan, and the architect made use of post and beam and concrete, reinforced concrete technology. I would like to address that in this second period there were some scholars who earned their degree from France or they brought the reinforced concrete from the West. And this building was built in the 1960s. It was the highest building in Vientiane and also in Laos at the time. The architect made use of a vertical line and the open.

This building is currently in the faculty of engineering, National University of Laos. It's a complex of buildings, and the design is somewhat influenced by Lao traditional architecture. For example, the gable roofs and veranda and some buildings in this compound, in this complex, have pilotis.

And the next building is the ministry of finance designed by a Laotian architect. This building also made use of concrete with a vertical line and a terrace roof.

And here is an example of architecture in the third period, the post-revolution period. This is the National Assembly designed by Hongkard Souvannavong architect who won a competition and was commissioned to design this building.

As you can see, it has somewhat been influenced by socialist architecture. The building is placed in front of City Square, which in terms of site arrangement is somewhat similar to Red Square in Moscow.

And in the third period, we reconstructed our nation. We got some aid from socialist countries. Among the buildings built in this period we picked up one example. This is Mittaphab Hospital built with the aid of the Soviet Union. The character of the building is a linear plan and it has a solid form. It makes use of Claustra as a curtain wall. You can see this kind of example in many buildings built in the post-revolution period.



And lastly, this is an example of a building built in the latest period, the opened economy period. In this period there is an openness of international cooperation. In the period we have many buildings and projects constructed with the aid or ODA from foreign countries. For example, in this example it's the aid of JICA from Japan, and it was designed by Japanese architects. So the materials for construction were mainly imported from the source country of the aid, in this case it's Japan. However, the character, the form of the building is required by the Lao government to maintain the national identity. As you can see, in this building there's a veranda and openness of the building.

And here is another example of a building built in the opened economy period. It made use of glass and steel, but the structure is reinforced concrete. But I would like to address here is it's maintaining the open plan which is the character of Lao traditional architecture. I think the architects tried to reinterpret the Laotian character in this building.

In terms of research and education we now have two architectural programs offered at the National University of Laos and Souphanouvong University based in Luang Prabang, but in terms of research, frankly speaking, we are still lacking research in this field of architecture. We have some publications made by Laotian architects, Prof. Bounleuam and with the cooperation of IPRAUS, which is a research unit based in Paris.

Regarding the policy framework on the conservation of modern architecture we do have a national heritage law since 2005, but it seems that that law is effective only for heritage sites, for example in Luang Prabang, but in the case of Vientiane, even though we have made an inventory and nominated it to the government, but it hasn't improved yet. So the modern architecture in Vientiane, the heritage of modern architecture in Vientiane, is now at risk. There is some modern architecture in the city that will be removed and be replaced by new construction.

And these are some issues that we would like to address in our future work. Thank you very much.

**Moderator Yamana:** Thank you very much. So Session 2-1 covered Cambodia, Indonesia, and Lao Republic, and the situation and the challenges of modern architecture. So we would like to start the afternoon session as scheduled. We will gather here at 1:30. Thank you very much to the three presenters. Thank you.

**Part 2  
Session 2 (continued)**

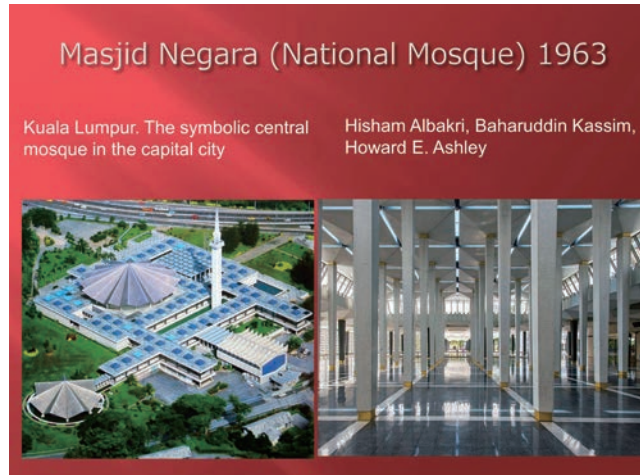
**Moderator Yamana:** So we would like now to start with the afternoon session. The afternoon session is from 1:30 until 3:00. We will have presentations from six countries. After this session we would like to take a break for 15 minutes and then have Session 3. Session 3, one, on inventory; two, on theory, and; Session 3-3, action plan. And by doing so we would like to have a general discussion about the project. So Session 2, from Malaysia. This speaker from Malaysia is Mr. Ahmad Najib Ariffin.

## 2-4 Malaysia

**Ahmad Najib Ariffin (Director, NADGE, Board Member, ICOMOS Malaysia)**

**Ahmad Najib Ariffin:** Thank you very much, Mr. Chairman. Firstly I have to mention that as I was coming to Japan I was horrified to find that the USB that contained the preparation that I had done was corrupted and my file was inaccessible, it was damaged, so I had to completely redo the whole thing while I was traveling, so I hope I've been able to recapture. Some of the images which I had obtained earlier, which were much better quality, I couldn't reobtain so I had to download whatever I could from the Internet. This is the very first time that Malaysia – I think so – is represented in Docomomo, and in a way it's a very good time to enter because Malaysia has sort of been doing its own thing all this while and not really... Well, of course we've been very much immersed in international architectural design, but in the history of modern architecture it's somewhat fuzzy, and, firstly, this is reflected in the interpretation of what I will present. Next, please. In which for us the interpretation of modern may be quite different from what I have seen in other countries and even what Docomomo understands because firstly for us modern is something which in many ways is post-independence Malaysia. We obtained that on August 31, 1957, and then followed by an expansion with the East Malaysian states of Sabah and Sarawak in 1963. For us, anything before that, even in overall history, is colonial history, colonial movement, colonial architecture. We didn't consider that as modern as opposed to the historical modern. So ours was more of a modern design movement, not a modern historical progression movement.

So having said that this is an eye-opener for me, and I'm sure for a lot of my Malaysian colleagues in which our understanding of modern is a bit different, some of the things that I might say, therefore, might be a bit heresy for controversial after this. But anyway, a little bit on the history, as you can already read here. Before independence, also there's another reason why we didn't quite consider it as modern because pre-independence Malaysia, if you look at the buildings that were built before independence, they were not really modern in design either. They were either, they were all colonial or colonial era, and they were Islamic in design, they were recreations of Islamic, especially Mughal architecture, which was imported from India, the North Indian Moghal Islamic Empire, and also a combination of vernacular and



colonial sensitivities, which were infused with colonial vernacular and colonial architecture. So there are very few examples of what you could say was design-wise modern architecture before independence. But after independence in 1957, then the modern movement of architecture really took off in sort of a vengeful way, which you will see in the following. Next, please.

Now you have to remember also that Malaysia is a combination, it's a federation of 13 previously-independent states, so it was important to have various new institutional buildings that would in a way help to unite this very disparate country. And political scientists often point out Malaysia as a good example of a country where, despite being an amalgam of 13 very different independent states before that, it has successfully molded itself into a united country until today. We have never had civil wars, we have never had coup d'état, and to a certain extent we'd like to think our early architecture helped that because it forged a kind of identity like the national mosque here which did not reflect any one particular region of the country, which has very different vernacular architecture in all the different states, but it did take from the various elements of these states and brought them together into something new like this one where, for the national mosque, you can see the dome here is something that, at that time in the early 1960s, was something very new, not just for Malaysia but for Southeast Asia as well. In fact, it took some considerable engineering assistance from the British for us to be able to do that. By the way, our independence from Britain was peaceful. It was a negotiated independence, and so a lot of the British who served in

colonial Malaya, the name before Malaysia became independent Malaysia, they continued, so there was a good progression, a friendly progression from the colonial to the independent period. And besides that, some of the vernacular architectural elements that were taken was the fact that the building was raised on stilts which allowed for very good ventilation, and until today this is often cited as a very good example of how the best of vernacular architectural understanding was incorporated into modern architecture. Next, please.

Now the parliament in 1963, the Parliament Building, was also something that carried some very new kinds of forms for us. For example, this is the whole parliament complex, and that is the offices of the representatives, elected representatives, and the double chambers were in this form, which is an interpretation of a generalized form of the traditional roof which has a triangular roof, and was reinterpreted in a way that only the triangular form was visible but not referring to any particular states' traditional architecture.

And the other thing was, as you can see from the façade, there was a symbolism to it in which the brise soleil, those concrete fishtail pieces, were meant to represent one person/one vote in a democracy, and so that went quite well with the overall symbolism of democratic emergence. Next, please. Thank you.

Now the National Museum also from the 1960s, 1964 in particular, this harked back a little bit to traditional architecture but otherwise it's a very modern design in which, again, the triangular roof form was there but the scale is much larger than any other traditional building has been, so one of the problems we have been having in interpreting traditional architecture into modern forms is the scale, the proportion. The traditional Malay houses were all much smaller in scale, so to interpret them into a large, modern function sometimes posed some difficulties, but this one seemed to be able to interpret that pretty well. The architect is Ho Kok Hoe, a Malaysian. Next, please.

That's example of some of the traditional architecture particularly of the state of Negeri Sembilan, one of the west-coast states, just below Kuala Lumpur. And this is a mosque, a state mosque for the city of Seremban, the capital of Negeri Sembilan. Now if you notice the curves, these curves were symbolically taken from the curves of the traditional roof of that particular state, so this is fine because it is for that particular state, and the people loved it because they wanted that light symbolism to be able to identify an identity for them. When they go to the mosque, they know, oh, we are from





Negeri Sembilan and this is our mosque. So this is one of the, you could say, successful interpretations of traditional elements. Next, please.

Now the Central Bank of Malaysian, which the Malaysian ringgit comes from, for us this was an example of sort of brutalist architecture. It's boxy. It's very plain. It's very basic, but somehow it reflected the solidity, the sturdiness that a central bank should have, and so it was quite well received. And the first part was from 1970 here, and actually the back part was extended in 1980, and this was from the Public Works Department. Next, please. The National Broadcast Center, Angkasapuri, in a way reflected some of the ideals of democracy, which again in fact almost an identical copy of the fishtail or fish scale, sorry, brise soleil, were repeated here, so there is some connection with the parliament, as you have seen earlier. Until today this is used and this is one of the buildings where the architect is neither Malaysian nor British. Much of the earlier ones were British. And this was because they are specialist architects on broadcasting centers, and until today this is still very, very much utilized and very well known. Anybody who sees anybody in Malaysia, even from the remotest areas, when they see a picture of this building they know this is the broadcast center for Radio Televisyen Malaysia, RTM. Next, please.

Now not forgetting East Malaysia, this is the State Legislative Building in the city of Kuching, the capital of the East Malaysian state of Sarawak, the biggest state in Malaysia. And this was iconic for its time in 1976 because again it tried to at least give reference, a nod to the traditional long-house roof form, but interpreted in a more modern way for the legislative building.

However, in this list that I'm presenting, this is the one building on



this list that is in some danger of being sidelined because a new legislative building has been built and the legislature has already moved, and this building is now rapidly dilapidating. So if there is anything that we might want to enlist Docomomo's help on is to help us on how to save this building because really it is fast deteriorating now. But at that time it was so important that even a stamp was issued to commemorate both the legislature and the building itself. Next, please.

Coming in to a little bit more modern, sorry, what I mean is more recent, from 1983, everyone knows the Petronas Twin Towers, but this was the very first headquarters. You might not realize it but according to Forbes magazine, when they did a survey of national petroleum companies, because Petronas stands for Petroleum Nationale, which is the national oil company, a government-owned oil company, and it is one of the best-performing national oil companies in the world. So Petronas is very rich, so this was their first headquarters.

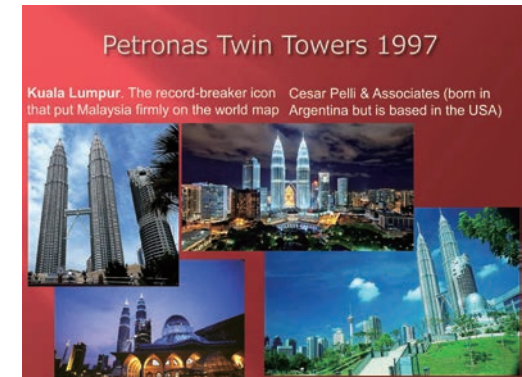
Now the significance of this in modern architecture is this was, apparently, we were surprised to find out, that this was one of the first buildings where a conscious Islamic identity, sorry, one of the first skyscrapers, one of the first highrise skyscrapers, this is a 40-story building in which very consciously Islamic elements, such as the arches, as well as the mashrabiya, the mashrabiya is a kind of screening which is both for sun-screening and also in the traditional days in Arabia, not in Malaysia actually, it was imported from Arabia and it became traditional in Malaysia, the screen helps the ladies not to be seen from outside but they can see outside from the inside because it's dark inside, I think you all understand that concept. So it's called a mashrabiya. So this was incorporated into this Dayabumi Complex. Next, please.



Now this is a very unique building. As we understand, when it was completed in 1984, this was one of only four buildings in the world which had a completely curved façade from bottom to top, so from the very bottom right up to the top it is curved. It is not straight at the top, so apparently there were only four buildings in the world which had this kind. Since then of course there have been more. And today Hijjas Kasturi is one of the starchitects of Malaysia. You mention Hijjas Kasturi, even many laymen, non-architects, will know his name because he has done so many very notable buildings in KL. And it was inspired by something traditional, the rebana drums but very much elongated. Next, please.

Now this is, you could say, now some would find it controversial. Is this heritage? It's so recent? But this is where yesterday, if you remember, for those of you who were there at the Frank Lloyd Wright building when I briefly mentioned about the one building which somehow Malaysians do consider as their heritage, and this is it because this is the one building that in a way put Malaysia on the world map, not just any map, not just the architectural map, but put Malaysia on the world map. Before that, when I first went to the US to study, when I first went there, hardly any Americans knew Malaysia. Hardly any Americans. When I mentioned Malaysia I remember very clearly one of my university mates, after so many who didn't know, there was one who said, oh, Malaysia, yes, I know where that is, isn't that an island in the north of Japan? That was how people thought. People didn't know. We always had to say, oh, Malaysia is between Singapore and Thailand. Then only people would say, oh yes, because they know Singapore, they know Thailand, but they didn't know Malaysia. But this building put Malaysia on the world map.

Because, let me give you a little story here. Now you can imagine





throughout the entire 20th century, one by one the world's tallest buildings arose in only one country in the world, the superpower, the United States of America, and suddenly, before the closing of the 20th century, a small insignificant capital whose meaning, Kuala Lumpur, means the muddy estuary, it's a muddy name, it's a non-prestigious name, but suddenly they boasted not just one but two of the world's tallest buildings.

And so the world began to take notice and it was after that that other countries began to think, hey, if Malaysia, this small country can do it, why can't we? And so Taiwan prepared or planned its Taipei 101 which eventually beat the Petronas Twin Towers, and when Taiwan plans it, of course China can't sit still and it planned two buildings taller than Taipei. But before the Taipei, sorry, the Shanghai buildings could be completed, the Arabs already said, oh, we're going to build something even taller, and the Burj, originally what was supposed to be known as the Burj Dubai, but eventually became known as Burj Khalifah, came up. So in a way this building was not only a catalyst for Malaysia's blooming but also a blooming of highrise architecture around the world. That was the impact of this building in the architectural world. Next please. Okay, so this is much more on words but the research on modern architecture is a little bit lacking, not to say there's none. There are some good points, such as SERI, the Solar Energy Research Institute, which has been helpful in looking for solutions for modern architecture in terms of the tropical solar intensity that we enjoy, or not, in tropical countries.

And in terms of education Malaysia is now one of the regional hubs for education, not just in architecture but in many other respects. We have a growing number of foreign students who are systematically coming to Malaysia for education in architecture as well. But the thing is, discourse in architecture, the arguments about where our architecture is going is a bit lacking. One of those reasons is also because of political sensitivities. It's not so bad, but there are some political sensitivities that we need to be aware of when we discuss identity in architecture because identity is still something that we are grappling with even today, and I think that's pretty much the same for many other places as well. Next, please. As for the organization of the modern architecture movement, there's not that much for to be said except that the recent Heritage Act, which was approved in 2005, does not really have anything helpful for modern architectural heritage. Technically, anything that is less than 100 years old can be demolished at any time by anyone. Now this is important because legally we as practitioners who would like to, even the public, I'm saying practitioners and

the public, who maybe love a certain building and want to have it preserved, they have no legal means of pushing the owner or developer or a government because the Heritage Act does not cover buildings less than 100 years old. And I don't quite see how we can change that. It's not that easy with the overall prevailing public attitudes and governmental attitudes.

Now I have to mention here that to a certain extent in Malaysia there's no government doctrine. It's not the government that says, oh, we have to think like this, we have to think like that, no, not really, the government itself reflects public opinion, so if we want to change anything we have to change public opinion first, and then only the government will in, a very delayed manner, act to that. Next, please.

Now as I was saying, this was just the right time because by sheer wonderful coincidence I've been the editor of a book that has just been published and has just been launched this year by the name of The Living Machines, which collects 50 of the top modern architecture in Malaysia and precisely was put into book form because a group of us architects thought that we have to start thinking about preserving modern architecture, and this book was one way for us to get public support. Even though in my previous slide I mentioned how it's difficult because the Malaysia public doesn't read much. I'm very said to say, we are not a nation of book-readers. I'm not sure what happens in other countries, but according to the book association of the world, or something like that, the average Malaysian hardly reads four books in his lifetime, other than school books. After he leaves school, he or she hardly reads four books. So it's a bit difficult.

My last word if I may, just a few more minutes, is not regarding Malaysia but regarding ASEAN, and I think for the mASEANa project this is very relevant. ASEAN is not one united region in terms of ethno-cultural identity. We are ten very, very different countries, and I have to admit, this might be a little controversial but it's a valid argument: architects in Malaysia or architects in any of the other nine ASEAN countries don't have that much practical interaction with each other. We don't quite know what's happening in other countries, and so it's a bit difficult for us to feel like having a common identity. I've already talked to some of my colleagues here so I know that I'm not alone in this kind of thinking. And so I think what is being done with the mASEANa project is a very, very good way of united us and letting us be more united in terms of architecture, as much as politics. Thank you very much.

**Moderator Yamana:** Thank you. The next speaker is from the

Philippines. From the Philippines there are two representatives. Augusto Vilalon and Dominic Galicia. Once you are ready, please go ahead.

## 2-5 Philippines

**Augusto Villalon (Past President, ICOMOS Philippine)**  
**Dominic Galicia (President, ICOMOS Philippines)**

**Augusto Vilalon:** Good afternoon. I am Augusto Vilalon from the Philippines, and before anything I would like to thank very, very sincerely the Japan Foundation, Docomomo, and ICOMOS Japan for this opportunity to share what we have with you. And believing as we do that architecture is an expression of the way people think, of what influences bring them to the point of conceiving a building and bringing them to the point of using a building, allow me to tell you how the Filipino works.

As our friend Najib said, in ASEAN we are a ten very, very different people, and so we are different too. The Philippines is the only country in Asia that was Spanish for 350 years, so that's a funny thing to you. You become Catholic and you start thinking spiritually, your way of thinking and expressing your religion is Western. It's not Eastern. It's not the Buddhist way or the Muslim way. You talk about Virgin Mary and cathedrals and the usual things. So that strikes a very deep chord in your heart. That's why we also have Spanish names because we were all baptized. But then after 350 years of Spanish rule, we became American. We are the only country in the world that has become – or that was – an American colony. So again, one very famous Filipino writer said, from 350 years in the convent we jumped to Hollywood for the next 50 years. So this is what the Filipino brings to you. He is 100 percent Asian, but he is also 100 percent Latino, and if you come to Manila, it is a Latino city in Asia. We sing, we dance, we party all night, as people do in Central and South America. I love working there because I'm home. We are very free. We touch people, we embrace people, we kiss each other when we say hello. So it's a very different kind of Asia that you feel. But we have Christmas, which no other country in Asia has, or used to anyway.

So the Filipino is, the modern Filipino today is a product of so many cultures that come together. Sometimes it's good – for me it's excellent – for many Filipinos it's not because they are looking for their identity, which they don't know that they've got already. So for me, the mixture of cultures and languages and mixture of West and East makes you comfortable in most of the world, not quite in

Japan because we don't have that kind of Asian influence. But you can exist thinking or living in most parts of the world without very much trouble.

So Filipino architecture expresses this. When the Spanish were in the Philippines they built churches and convents out of stone and tiled roofs. We never built anything out of stone or tiled roofs. We built in bamboo, wood, and thatch. So that was very new, that was a foreign idea that came to the Philippines. And Filipino churches – I wish I had brought a slide – are not like any other churches you see in Latin America or in Europe. They are Filipino churches. The Spanish also brought Spanish town planning to the Philippines which is called, what's it called? It's called *leyes de las Indias*, the law of the Indies, which the King of Spain in the 16th century said, you must plan a city this way, in a grid like this, and at the center you have a big park cathedral on one side, the city hall on the other side, so all Filipino towns are planned that way, as they are in Central and South America. So we have that tie.

And now in come the Americans. They want to erase everything that the Spanish did, so they did that in a very big way. They wanted Manila and all the other cities in the Philippines to be redesigned in the image of, guess what, Washington, DC. So they bring, in 1905, Daniel Burnham, all the way from Washington, DC, or New York City – I don't remember where he was from – to the Philippines to plan out the cities of Manila, do other cities, and to do the first and only American Hill Station in Asia. So Manila at one point used to have the wide avenues that Washington, DC, has. It was a city beautiful plan. It had dome buildings, et cetera, et cetera.

So it was really the Americans who brought modernization to the Philippines because they introduced reinforced concrete. Before that we were in the convent, we could only build small spans because it was all post and lintel, and now we could do huge buildings, well, bigger, and all these buildings were in the image of Washington, DC, you can imagine, the cupolas, the Palladian arms coming out, and that sort of thing.

To continue with the American remake of the Philippines, they sent on scholarship the first batch of architects, the first group of architects to study in US schools, and when these architects came back, then they brought what we can now consider modernism to the Philippines that we have now. Buildings that went past three or four stories, these were now buildings made out of reinforced concrete. They introduced things like elevators or lifts. They introduced cross-current ventilation, et cetera, et cetera.

And it is in this spirit that my colleague, Dominique Galicia and

I would like to show you one district in Manila where all of these buildings are concentrated, and we ask you the question, what do we do with 20th century buildings when nobody wants them anymore? It's not that the buildings are old and falling apart. It's just that because financially and socially they are no longer relevant. What do we do? I pass the mic on to Dominic Galicia.

**Dominic Galicia:** Thank you. Augusto is referring to a street in Manila called Escolta. Escolta is really 450 meters long. It was a street that defined the downtown, the historic business district of Manila, and as such, being the central business district, not just of Manila, but also of the entire country, what happened there was that the best companies and the best architects built there.

### El Hogar Filipino, 1914



Architects: Ramon Irureta-Goyena and Francisco Perez-Muñoz

Now since we're covering 20th century, some of the buildings we're showing are going to be before World War II, and we start with a building that is a kind of anchor of this Escolta District. It's called El Hogar Filipino, built in 1914, and you can see the European influence in the architecture. You can see its location along the main river of Manila, the Pasig River.

**Moderator Yamana:** You have three minutes, please.

**Galicia:** Oh, okay. I will go very fast. So you can see when it was first built it was built as a three-story building with a corner turret tower called the *Mirador* for mirror or to look, so the businessmen, the country's leading businessmen who held office in this very prestigious address, could see the boats along the Pasig River.

And it is such an attractive address that ten years later they added a fourth floor, but still maintaining the corner turret.

In 1923, a building for the Philippine country headquarters for First National City Bank was built not far, in fact, just across the street from El Hogar. This is again all in the district called Escolda. Designed by an American firm called Murphy, McGill and Hamlin, which was Citibank's favorite architect for its bank structures throughout the world, including Shanghai and South America, and again it shows in 1923 the very new classical mode of architecture. And just to point out that when Citibank moved out of this building to the new district of Makati in the 1960s, this building became very much abandoned, but recently, and it is the first adaptive reuse project of the Escolda Revival Initiative, architect Augusto Vilalon designed the adaptive reuse of the structure which you see on the upper right.

Now we move on to 1928 to a building designed by Andres Luna who was the son of the country's greatest painter and the nephew of the country's greatest general. In 1928 he was fresh from Paris and there was clearly here a sense of what is modern architecture at that time. Art deco, we call it art deco today, but it was the height of modernity at that time, and today it acts as a kind of entrance towards Escolda.

Across Escolda from that structure is the Regina Building, also by Andres Luna which is interesting because this was built later but showing the kind of intellectual tussle between a more forward-looking modern consciousness and a more traditional-looking sense of things. It's interesting that this more traditional-looking building was built ten years after.

And then just around that time is another building called the Natividad Building, and what's interesting about it is that it looks like a Florentine palazzo, again, the kind of pre-war tussle intellectually about what is modern architecture.

And around at the same time was the Capitol Theater Building, an art deco building which has a bas-relief lobby tower with the bas-relief designed by an Italian sculptor names Francesco Monti. He was escaping Mussolini's Italy and he collaborated with the architect of this building, named Juan Nakpil. The architect of this building, Juan Nakpil, was the assistant architect of Andres Luna in the earlier building called the Perez Samanillo.

Just, we're all talking about this same street, Escolta. In 1961 the A&T Building having the first use of aluminum brise soleil. And then



**Regina Building, 1934**

Architects: Andres Luna de San Pedro and Fernando Ocampo



in the 1960s, around the same time, the Gonzalo Puyat Building, shown again by Juan Nakpil, showing a brutalist aspect, you can see the kind of Corbusian influence.

And of course we come to the Philippine National Bank Building of 1965, designed by Carlos Arguelles, who at this time this was the most expensive building built in Manila, and it employed the latest technology and it had a 2,000 square meter site with an eight-story tower sitting on a four-story-high plenum with a brise soleil façade. Now we come to the Commercial Bank and Trust Company Building, this is the last building I'm showing in this list, designed by architect Jose Maria Zaragoza, and what's interesting about this is he was president of the Philippine Institute of Architects



**Philippine National Bank Building, 1965**

Architect: Carlos Arguelles



for a long time. He was trying to get Frank Lloyd Wright to come to the Philippines. He arranged for Wright to give a lecture in the Philippines, and Wright was writing him and calling him, my dear Zaragoza, but the exhibit came but Wright did not, and in a kind of homage Zaragoza designed this bank building for a progressive group of bankers that is reminiscent of the Guggenheim Museum in New York.

So I'll just go quickly to the key organizations that are helping to protect our heritage. We have the National Commission for Culture and the Arts, which uses the National Museum and National Historical Commission of the Philippines, to help to implement the National Cultural Heritage Act of 2009, which is our heritage law. It says that structures 50 years or older need to be assessed carefully before they are demolished, but that unfortunately is still a law that needs greater teeth.

So I conclude with some of the hot issues happening now in Manila, starting with this image of Save El Hogar because the very first building I showed you is under threat of demolition, and because it is an older building it attracts a lot of attention, but there are newer buildings such as this building, the Philam Life Building designed by Carlos Arguelles, who designed the Philippine National Bank, that are also in danger of demolition.

We have the work of our great national artist of architecture, Leandro Locsin, which has already been demolished, and this building here, the Mandarin Hotel, designed by Leandro Locsin, is now about to be demolished. So the older structures, as has been pointed out, have an easier chance of attracting public attention but it's new structures that really face great danger.

I show now, I conclude with these two images. This building here in the upper left is the Jai Alai Building designed by Welton Becket in the 1930s. He was assisted by Carlos Arguelles, the architect of the Philippine National Bank. It was demolished 15 years ago in an event which helped instigate the heritage law. And very recently, as I mentioned at the ICOMOS meeting, one of the most controversial moments this year was the building of this structure, a 49-story building. To me it symbolizes really the ills of an insensitive modern architecture today that does not learn the lessons of our more recent predecessors in modern architecture. So with that, I thank you.

**Moderator Yamana:** Thank you very much. Thank you. So I have to, as a moderator, 15 minutes, strictly 15 minutes. So next, from Myanmar, so Madam Su Su and Swe Swe Aye, please.

## 2-6 Myanmar

**Su Su (Professor and Head, Mandalay Technological University)**

**Swe Swe Aye (Honorary Professor, Mandalay Technological University)**

**Swe Swe Aye:** Good afternoon, everybody. I'm Swe Swe Aye from Myanmar and I'm the retired director of Myanmar Technological University and I'm now working with Dr. Su Su as an honorary professor.

Now I would like to give you an overview of the history of our Myanmar architecture, about this 20th century modern architecture. So an overview of the history is concerning about our background, historical background of our Myanmar architecture. I would say that Myanmar architecture has developed in a myriad of forms, and this modern architecture in Myanmar also took its roots a thousand years ago. So to elaborate this theory, I think I would like to give you a few words in this introduction that to elaborate on this theory we have to look back to the olden days when we actually had a purely Myanmar architecture.

For example, like in the 11th and 12th century, in olden Bagan we had a purely Myanmar architecture which we can still see at Bagan and the northern part of Myanmar. So our modern architecture has its great, gained its peaks and modern architectural concepts such as organic architecture, spatial concepts and honesty in the structural expression as a definition, and proportion in our modern architectural outlook.

So our modern architecture, I would say that it's still in a state of flux. So I would say that we can see gradual changes from the influence of Western and American styles and then Russian and then mixed, and then sometimes went back to our traditional style. So it can be regarded that the 20th century architectural heritage in Myanmar can be indicated to our city hall, for example, in Yangon, the city hall, such as our city hall, Myanmar high schools, and Yangon railway station which was designed by our national Myanmar architects of that time. So these reflected the memory and towers of taking reflection of this Bagan style and traditional Myanmar styles.

So we have a list of the 20th century architecture and we have selected ten on the list and the details of this are architecture, modern architecture, and outlooks of our existing modern architecture will be presented by Dr. Su Su in detail. So I'd like to hand it over.



**Su Su:** Thank you. Frankly speaking, I was so much engaged in archaeological sites in the beginning of my heritage conservation profession because once I started my project I was continued to be Bagan but not yet much on the 20th century. But I feel like it's very important to highlight to you about the diversified range of heritage in our country from 2,000 years ago up until now because of the country's years that it had fallen into a deep sleep for 50 years, so we have still so much intact in our unique architecture.

And one of them is, let me go through, the City Hall, which took very long time to complete, until 1940, but it was planned very much earlier. And U Tin, who was one of the very first architects of Myanmar, tried to put some of the ornaments of Myanmar architectural style into that building, and this is the City Hall that still we use up until now as Yangon City Hall.



The City Hall, Yangon  
1940  
U Tin, LA McClumpha and  
AG Bray

Mixed design of three-storey arcade which echoes the colonial architecture of Bombay  
Decorative elements with the peacocks, pyathatt roof and purple nagas(dragons) and lotus flower motif

THE CITY HALL, YANGON

And we can see like mixed design of three-story arcade which echoes the colonial architecture of Bombay but the decorative elements are truly Myanmar architecture. But at that stage, they just put the decorative elements on the building but not as symbolic but as an abstract form.

And this is the Thamada Cinema, and the reason I have chosen the building is that I would like the building to be in a very different land-use type, a building new type, to highlight that the Myanmar modern architectural movement in Myanmar has a variety of building types. And it is in the late 1950s and also it was planned to build together with a hotel but it was not finished. But the nationalization movement and many things were going on, but the oval-shaped cinema hall was very popular at that time and still now it's in use and it was known as a Singaporean architect that designed the building.

And this one started as an institutional building but now it has had adaptive reuse, but originally it was designed by Raglan Squire, but unfortunately I don't know how the conservation or restoration is going on with this building, as I don't have details on it. I am very eager to know.

And the next one is the Institute of Medicine I by Raglan Squire as well, in 1956. It was a very successful design because the patent of the building was taken from the Kachin ethnic group, and there was another building beside that building which was used as an assembly hall whose roof was like the humpback of a giant turtle, but it has already been demolished. It was a very big loss of modern architecture because the building, that turtle roof building, was planned as a site in combination for informal balance, but it was demolished, and it was a great loss, but it was several decades ago so that's why we couldn't stop it.



The Innyalake Hotel, Yangon  
1962  
Kaleriya Dmitriyevna Kislova and  
Viktor Andreyev

One of the several buildings donated by the Soviet Union in the late 1950s  
Closely follows the Soviet Sanatorium Architectural Style!  
But larger entrance once responded the climate

INNYALAKE HOTEL, YANGON

And the Tripitaka Library, it was a very good time of the country, just after independence, because we got independence in 1948, and in 1956 there was the occasion of the Sixth Buddhist Synod and it is the time of U Nu as the prime minister, and he let American architect who worked in India to work to design specific buildings, including the artificial lake, but I couldn't include it here, limited to ten, but this is also a very successful design that took a very creative modern expression of Buddhist architecture, that all the understanding of Buddhism went in the concept of the building design as symbolism.

And the Innyalake Hotel, which was very famous among architects as well as the general public because at that time all the weddings were held there. It was a present from the Soviet Union and the Soviets said it's very much like the Soviet design but a larger

entrance to respond to the climate. It has been a very popular design until now. It still stands on Yangon land and still tourists are enjoying that building.

And parliament, and here, the Ministry of Construction, the chief architect was U Maung Gyi, who attempted the traditional architectural concept of pyathatt, the tiered roof, to put in this building feature, and not exactly the same as what they did in ancient times but as an abstract form, and they tried to put some horizontal lines as a symbolic form of Myanmar pyathatt and it was quite successful many people felt. It is a very important site just in front of the People's Park, and it was a very important building as Myanmar's Assembly of Union before moving to Naypyitaw. And still it is being used as the regional government seat.

And the Karaweik Barge. It took exactly the seven-tiered pyathatt roof of royal barges used by kings, but it was built in 1974 by



The Karaweik Barge, Yangon  
1974  
U Kyaw Zaw/U Ngwe  
Hlaing

Repical Myanmar Pavilion in 1970 Osaka World Exposition  
The seven-tiered pyathatt roof! Royal Barges used by Kings

THE KARAWEIK BARGE, YANGON

the Myanmar architects and we heard that it was a replica of the Myanmar Pavilion in the 1970 Osaka World Exposition. And it's also a very popular restaurant and still used by many people as a restaurant as well as a wedding hall until now in Yangon, and it is in a very big park of a very elegant area.

And the Children's Hospital. It was a Myanmar architect and his first major first assignment, and the façade modeling is to create shade and coolness and it's a very special building. During my childhood, this building I usually visited when I was hospitalized. This is the Planetarium in the People's Park and the Kajima Company built it. And a summary of research. Actually we haven't done much, almost haven't done anything on modern architecture, particularly in research, but we had some joint projects with the Ministry of Construction doing urban heritage inventory of Mandalay and Bagan area. And in this case we considered



heritage to be quite a variety of heritage to be included. We tried it to be so. And we also had joint studios with the US and others for documentation of heritage buildings. But still we need a lot of advanced methods in documentation as well as making inventory. And then on laws and acts, for Yangon there is YCDC regulation and a zoning plan, but it's still in the drafting process. But what we are trying to do through the heritage works projects, which is the partnership with YCDC and YHT, is that we are trying to have some categories of heritage in a category like individual importance, public, private, and streetscape importance, public and private, it's not shown here.

But cultural heritage reasons not only say 100 years old with significance to be heritage, but in Myanmar the national building code, where I assisted, with the assistance of my colleagues, I tried to have something on urban heritage, like we did every listed heritage place or property for which a permit or approval has been requested shall be classified prior to the permit issuance according to a conservation management plan and HIA as required. And we tried as heritage place or property to define as any habitable building site, place, location, district, or collection of structures and others and their associated sites deemed of importance to the history, architecture or cultural landscape of any area, either listed by an appropriate local, regional, or union level jurisdiction or with cultural significance. That is what we tried to put in as a definition in the building code.

And although we are trying to do it, as an initial stage there are many things to do like we need detailed guidelines to make a detailed inventory or detailed documentation.

Last but not least, what is very important is to highlight to the general public that 20th century heritage is heritage because in our country still we are struggling much for ancient sites of 2,000 years ago, 10,000 years ago, so it's not a very easy task, but at least we have a definition in the building code which has no year limit so that we could work on the significance. Thank you very much.

**Moderator Yamana:** Thank you very much. So the next one, from Singapore, Prof. Weng Hin Ho, please.

## 2-7 Singapore

### **Weng Hin Ho (Adjunct Senior Lecturer, National University of Singapore)**

**Weng Hin Ho:** A very good afternoon to everyone. My name is Ho Weng Hin. I'm from Singapore and the title of my talk today, Our Modern Past: Reframing the Progressive as Heritage. Just to give a brief introduction of my activity in modern architecture documentation and conservation. As I briefly mentioned yesterday during the party, in fact modern architecture was the subject that got me started on my path as a conservation professional, and therefore it's a topic which is very close to my heart and I've dedicated almost a decade documenting and also involving debates surrounding conservation of modern architecture, and I hope to share some of this experience today.

First, I shall not go into great detail about the organization and codes in Singapore generally concerning conservation, suffice to say the government sector, URA, is one of the main authorities. And then we have the National Heritage Board, which deals with buildings deemed to have national importance or significance and therefore are under stricter conservation laws. And of course on the other hand we have the non-governmental associations.

The longest and most established in the Singapore Heritage Society, in which I am still an active member of the society. It was formed in 1987 and it's one of the societies that actually pushed the frontier of conservation in Singapore, of course working hand-in-hand with the government sector.

And recently, a few of us, like my big colleague, set up ICOMOS Singapore which was recognized by Paris in 2014, last year. And of course in the recent two or three years we deeper encouraging signs of more ground-up initiatives, for example, my community, these are really citizen groups that have sprung up because they are very concerned about development and heritage in their neighborhoods.

So this is the state of research and outreach in modern architectural heritage. Of course the earliest I would say was done by the academics, Eugene Seow, Jon Lim, but they are not so much looking into the history of modern architecture per se, but for them modern architecture is something quite contemporary because these dissertations were done in the 1970s.

The more recent studies happened in the last decade, and one of the early works, it was the work of the Public Works Department in Singapore. And of course by Johannes, he was one of the first

to frame and trace the trajectory of modernism in Singapore, published in Docomomo Journal no. 29.

And civil society on the other hand, there were a number of books, but really the most I would say considered effort to document and promote modern architectural heritage in Singapore was carried out by Singapore heritage, commissioned by the Singapore Heritage Society. I am one of the co-authors. It's called Our Modern Past. It's meant to be two volumes, Johannes, kindly show? [laughter] Yes, this is the first volume. Why is it in three boxes? Because the designers were carried away with the design and it ballooned into a gigantic size. Yes, yes. Those who are interested, feel free to approach me.

This project, as I mentioned, it was a long time in the making, taking almost ten years, and finally saw the update this year, just this year in April, the first volume. It was very much Singapore Heritage Society's contribution to discourse about heritage, how it is defined in the 21st century and why are we named Our Modern Past? Because we wanted to create awareness, public awareness, and advocate for appreciation of this heritage. That's why we frame it as modern but past, as in it's different from the day-to-day use of the word modern.

Of course we are still also trying to highlight a lot of these are still very important landscapes and structures in which our daily lives unfold, so there is the efficient angle of advocacy for this book. At course on the government side they have also played the part in some exhibitions and travel, I would say heritage travel brochures, covering some of the modern architectural heritage.

Now further elaborating on the book project on the modern past, because the way we have decided to approach the project, which is public outreach, we thought that the most effective, of course the first volume is very much a visual survey because a picture tells a thousand words and we were trying to educate readers on what are the best distinguishing features of modern architectural heritage.

Now the second volume, which is forthcoming, deals mainly with ideas of modernity, modernization, modernism, and how these are manifested in a thematic manner. To this we felt the telling of stories and narratives are very important to ground these buildings. We do not just believe in just showcasing these objects isolated from the community but we want to show how integrated, how intricately connected they are with people's daily life and how their lives are also consciously or subconsciously shaped by these environments.

So to this end we have come up with a number of themes to study

this project and analyze these projects. To give you a flavor we have these eight teams, colonial modernity, capital investments, consuming pleasures, Nanyang spirit, all these actually span pre-war and post-war because we do not want to come out with a chronological definition but rather how these buildings, the context in which they are produced, who consumes these buildings, and who promoted these buildings, and who designed these buildings were very important for people to understand their significance. So for example a very interesting cluster of buildings for us, the Nanyang spirit, which we found these buildings from the '20s to '60s actually. There is a sudden cultural eclecticism that reflects very much Singapore's identity or rather current identity as a migrant society. Our ancestors came from all different parts of the world and it's much manifested in a very eclectic way in the way of our buildings and environments. And this special cluster reflects these groups of people, their sense of origin and their sense of being diverse from this origin is something they wanted to express in the architecture they produced in Singapore, so therefore we have buildings that are quite distinguished and set apart from the conventional definition of modernism buildings. And of course we have buildings produced by the governments, colonial government first, and then later the post-independence government. Very important infrastructure building projects. We call this socialist promises. They are actually in a sense the post-war social welfare policy which saw the explosion of housing, health care, education, buildings produced, and of course a very charged era, the 1950s to '60s marks Singapore's transition from a colony to a nation-state. And for a moment we were at one with Malaysia. And so far, we also covered this period that architects were very consciously searching for identity and how this could be expressed as an independent state.

And we ended our historiography roughly around the end of the '80s, 1970s when we see the building of high-density megastructures following Singapore's independence, and there was also a point where increasing numbers of foreign architects entered the profession, I mean the local industry, and therefore there is another period of history we are looking at.

So very quickly, I will not go into all these buildings in equal importance, but so far as to say that one of the departure points for Singapore's I would say public building design was this former Kallang Airport. I don't have the original design in this slide, but it looks quite different than when it was first on the architect's drawing board. It had a pitched roof and it looks quite traditional,

but of course I think the architect was hard-pressed to find a proper expression for something as innovative, as new as an airport. Air travel had just become popular. And therefore this early modernism I would say design, was adopted as the proper expression and in fact it was also an engineering feat. It actually was interesting for me to listen to the speakers before me because Singapore, unlike our neighbors, there was no or little remains of our pre-colonial built heritage in Singapore. And therefore, by definition the current state of Singapore today is very much founded on this colonization by the British. And therefore, from the beginning we had to adopt a modern, actually a modern, I would say colonial outpost in a sense, because so little of our pre-modern or rather precolonial heritage remains. And that was one of the key factors we took into account in our definition of modernity, modern architecture, and modern heritage. Of course besides the colonial state, we also had local entrepreneurs. Their idea of modernity, this is just actually built across the Kallang Airport in the previous slide. This is a very unique ensemble of structures build entirely in concrete. A stadium, cinemas, cabaret, restaurants, and this ensemble, we call it, it's not so much an amusement park, although for lack of a better word it's described as such, but it's actually a reflection of modern leisure, mass modern leisure, so modern forms of entertainment like cinemas, and how they came together under a common space is actually a very interesting result of this planning and business acumen. And for this building, this complex was quite important in Singapore's heritage landscape. But unfortunately, it has been demolished without much consideration.

**1937 | Happy World / 快乐世界 (Gay World)**  
 Architect: Chung Hong Woot, Wong Pak Sham - Chung & Wong Partnership

The auspicious-looking gate to Happy World was located just a stone's throw from the huge hangars of Kallang aerodrome. Buildings within the triangular compound were designed with roof gardens from which visitors could watch the planes go by.

[Left] Rather than fairground-like assembly of simple pavilions, Happy World was conceived as a miniature modern city, replete with concrete and steel structures in modern design and technology. There were 300 stalls arranged along a maze of lanes, a cinema hall, a cabaret and restaurants to provide entertainment to the masses.

[Below] The highlight of Happy World was an immense steel octagonal stadium - the first covered stadium in all of Malaya - with a massive RIC podium that could accommodate 7000 seats. Here, wrestling fights, lawn tennis and other sports contests could be watched. The stadium also held a variety of exhibitions, trade fairs, dinners and mass rallies.

**Program:**

- Amusement park (1937-1966)
- Stadium later used as a dedicated sports stadium for the public, managed by Singapore Sports Council

**Status: Demolished** ICOMOS STUDIO LAPIS

And in the colonial era we also have buildings that deal with Singapore's strategic defense. This is Drill Hall, industrial hall, where you have experiments in reinforced concrete and fenestration design that embody some tropical design ideals. Next, I would like to touch briefly on three buildings that are closely connected to Singapore's journey of searching for its identity through its architecture.

This is the National Theater and, unfortunately, like the National Theater in Cambodia, this was also demolished. This was demolished in 1984. It was a very charged building because there was a big public campaign, One Dollar One Brick donation. This was a so-called brick is symbolic, where public donations funded this venue, the construction of this venue, and it was built for a very specific purpose. It was for staging cultural shows, people's variety shows, Aneka Ragam Ra'ayat, to try to bring different people or different ethnicities and different cultures under the same roof. And this is the building that got us started or rather on the debate of how important, why is modern architecture important, was this National Library Building, and the authorities, it was threatened by demolition, plans to demolish it due to a new master plan, and the authorities believed that it did not have architectural merit, but on the other hand the public, in fact Singaporeans from all walks of life, to the surprise of authorities, said that this is an important building because of the social memories. So social memories, historical significance, the building played a critical part and started to enter mainstream heritage discourse. And after this, unfortunately, it was also demolished because

**1963 | National Theatre**  
 Architect: Alfred Wong

[Left] The reinforced concrete framed structure is characterized by its five pointed facade and a daring cantilevered steel roof that weighed 150 tonnes above a 3,420 seating capacity open-air auditorium.

The theatre was eventually closed and demolished, with a new flyover construction plan given as the reason, in addition to issues with structural and future associated with the site.

[Above] The theatre was built to commemorate Singapore's achievement of self-government in 1959, and received generous public contribution to the building fund through the "One Dollar One Brick Campaign".

**Program: Open-air theatre**  
**Status: Building demolished in 1986**

Designed as an open-air theatre, it was meant for free cultural entertainment for mass audience e.g. Aneka Ragam Ra'ayat (People's Variety Show). It was also the venue for the first Southeast Asia Cultural Festival, National Day Rallies and University convocations.

ICOMOS STUDIO LAPIS

the will of the demolition plans were too late to be stopped. But after this, consideration was started to be given to modernist era structures, such as this Singapore Conference Hall and Trade Union House, which are very overt buildings that are devoid of very obvious ethnic symbolism except for a few abstractions of the menghuang weaves on this wall. It was gazetted as a National Monument in 2010, and that is in the past decade we can see that there is a slow recognition by officials that such buildings have enough historical and I would say nation-building significance for them to merit conservation status.

And the building's long site as you can see is very diverse landscape because of the way of different patronage, technology, and community who desired, who envisioned such structures.

This was the slide I believe appeared in Prof. Hiroshi Matsukuma's slide, Chung Cheng High School. This and the church before that just show the variety of expressions all under the banner of modernism as interpreted by different architects.

Now I will start my conclusion by saying that currently the challenge facing us in Singapore is really looking at if everything is significant and the heritage value of a very important part of Singapore landscape, the public housing, especially the post-war public housing. Because they are so numerous and the government has a very concerted upgrading plan, every five years, every ten years, and every maybe 15 years they get demolished and rebuilt differently, and each time the flats are closer and closer spaced and they are taller and taller and the apartments become smaller and smaller.

**1968 | Chung Cheng High School (Main) Administration Building**  
 Architect: Ho Beng Heng

[Above left]: Distinctive curved ridge, flaring eaves and Chinese bracket system, all expressed in a RC. [Above right]: Abstract interpretations of traditional diverse creatures adorning roof eaves and green-glazed Chinese.

[Above]: Vernacular Chinese forms were reinterpreted using modern RC and steel construction techniques, a method of building popularized among diaspora Chinese in Singapore, and the Republican government in China.

[Left]: Original masterplan in 1950s to expand the school did not come to fruition due to socio-political tensions.

[Right]: In 1950s-60s, the idea of promoting ethnic-based identity and culture were seen by the late colonial and newly formed local government as harmful to the establishment of a collective national identity.

[Above]: The auditorium hall was considered the target in Singapore during the late 1960s; designed for acoustic and tropical climate requirements to accommodate near 5000 in seating capacity.

[Above]: The building assumes a functional and modern layout, combining functions of auditorium hall with an orchestra pit, library and science laboratories.

Program: Auditorium hall, public library and Science laboratories  
 Status: Used as Administrative Building, gazetted as National Monument.  
 CCMOS SINGAPORE STUDIO LAPIS

So these heritage advocates now are looking very closely at what are we evaluating as important heritage values? Is it individual buildings? Is it the layout? Is it the principles of urban planning that embody a different ideal in the past? Because we find this is getting redeveloped at a very alarming rate, and we are losing our very early modern housing estates to redevelopment. And finally, we look at another group of buildings that is quite difficult at the moment for us to have considered for conservation. These are commercial mixed-use buildings, mainly, for example, this is Woh Hup Complex, attributing it to inspiration by metabolist ideals by the SPUR group. Actually the members of the SPUR group were also partners of Design Partnership and advocated a new form of Asian urbanism in highly built-up mega-structures with integrated live, work, and play environments, and this was in fact one of the first that was built that realized these ideals. And because of commercial concerns, because of difficulty seeking consensus from different owners, this building has been under the threat of block sales a couple of times, but of course there are so many people that own strata-type of deeds there it is difficult for everybody to also agree to demolish it. So it's now in the status of limbo and we hope to find a proper legislative framework to get it conserved.

So I'll close by summarizing the conservation challenges we are facing. First, this is actually one of the most difficult ones, which is getting the public to recognize the everyday modern. There is now official recognition of the monumental modern. Our Singapore Conference Hall, this is one of the buildings that was enough to narrate the national history, the Jurong Town Hall, but everyday modern, the early public schools, the housing estates, the early healthcare facilities, all these are underappreciated.

And of course in terms of practice, the technical challenges of conserving these buildings, and of course I think there needs to be a rethinking of redevelopment strategies, especially by the government and also the private sector developers, because of course we are finding an ironic thing because the modernity was based on a tabula rasa concept and this cycle of demolition and rebuild itself captured the essence of modernity, but now that modernism is reframed as heritage, how do we try to make them relevant and vital again to contemporary society is I believe a major challenge facing us and warrants further consideration. Thank you.

**Moderator Yamana:** Thank you. The next speaker is from Thailand. We call her Nyui, Prof. Suphawadee Ratanamart.

2-8 Thailand

**Suphawadee Ratanamart (Associate Professor, King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang)**

**Suphawadee Ratanamart:** Thank you very much, Prof. Yoshiyuki Yamana and konnichiwa, [Thai], and good afternoon. I would like to present on the modern architecture in Thailand, the movement between 1935 and 1973, which is the highlight of modern architecture in Thailand, and this Docomomo Thailand is supported by the Association of Siamese Architects under Royal Patronage. So the history began in 1910 that we had the influence of Western architecture in Bangkok. It's the Railway Station Bangkok in 1910. And then after that, we moved to the modern architecture. We have concrete buildings, we have highrise buildings, and this is the timeline. Starting in the year 1933 to 1940, so we have the political change that influenced a lot our architecture. The political change in 1932 was that we became a democratic country. So we started to build public buildings instead of the Wat temple, royal buildings, so we started with the public theatre, Chalermskrung, in Bangkok that showed many arts performances and movies. And then after that we established the Faculty of Architecture between 1933 and 1940. Chulalongkorn University had the first Faculty of Architecture in Thailand, and with the academic buildings that were influenced by modern architecture, so we sent many people to study architecture in Europe and in the United States. So we started the academic building, the National Stadium, and the hotel, office buildings, the pavilion, and the parliament.

This is the Khurusammanakharn. It's an auditorium building but it has very good ventilation. This is very focused on the difference between the climate of the West and the climate of the tropics in the ASEAN countries. So this was built with thin shell concrete by Wathanyu Na Thalang and Nakhon Srivijarn architects. The seating of the audience sinks into the ground, and from the seating we can see the natural light and the scenery of the trees very nicely, so the students who are in the auditorium will not feel so hot or so cold. It's very, very nice with the ventilation.

This is another building built in the Prince of Songkla University, Hatyai Campus, which is very close to the border of Malaysia. And by Amorn Sriwon architect in the year 1966. Also, thin shell. We call it the Pumpkin Building because it looks like a pumpkin. And it





**1. Khurusammanakharn, 1960, Wathanyu Na Thalang and Nakhon Srivijarn (architects)**

served as a lecture center in the year 1966, the Faculty of Science. Another one is the Faculty of Engineering in the structure of the space frame. At that time it's very, very modern because the steel structure is very new to us. We had to import the steel from other countries, so they made a very wide span, and with natural ventilation underneath the roof, and roofing made of the fiberglass molded in the shape of a dome, a small dome, every section. And from 1966 until now it's very well maintained. I just visited the building and no rain is leaking, that's very nice because there is eight months of raining in the southern part of Thailand. Another one, we come back to Bangkok. In 1970 the Dusit Thani Hotel is a very, very modern and expensive hotel in the heart of the city of Bangkok. It was designed by a Thai architect and a Japanese architect, Yozo Shibata. It is a 22-story city hotel, the highest hotel building at that time. Small balconies and streamlined with partitions between rooms, horizontal sunshades. The building



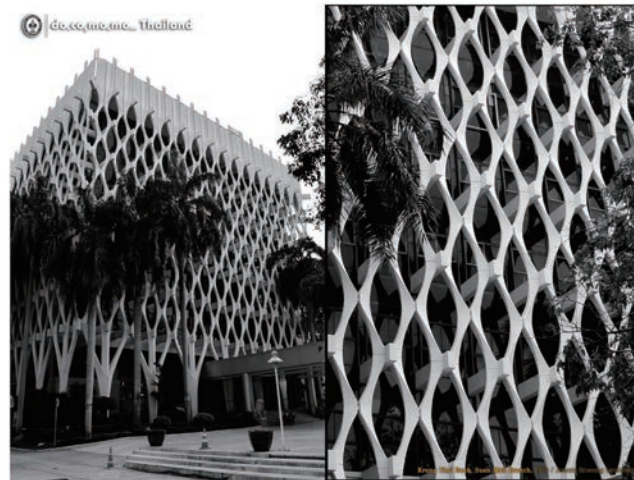
**2. Lecture Center, Faculty of Science (Pumpkin building), Prince of Songkla University, Hatyai Campus, 1966; Amorn Sriwong (architect)**

is equipped with modern technology at that time, elevators, an air-conditioning system, hot water system, et cetera. The building was designed by a Thai architect and

incorporated with a Japanese architect. Thanks to your architecture – we had a very good hotel at that time.

And number five is Krung Thai Bank. It's in the very, very downtown, Suan Mali of Bangkok. In 1970 this was influenced by Le Corbusier with like a sculpture of the sunshade. By Amorn Sriwong, who is also the architect who designed the Pumpkin Building and others. He is very famous but he just passed away last year.

And this is the Faculty of Veterinary Science, Chulalongkorn University, in 1972. Designed by a professor in the Faculty of Architecture in Chulalongkorn University, Prof. Iam Chan Hasadin, Prof. Praphut Yuktirat and Prof. Rangsarn Torsuwan. This building is



**5. Krung Thai Bank, Suan Mali Branch, 1970 ; Amorn Sriwong (architect)**

at risk also. Because Chulalongkorn is really downtown of Bangkok and the land is very expensive, they want to build 15 to 20-stories high instead of only a one, two, three, four, five-story building. So I will tell you at the end, but now itself, because of Docomomo Japan. This is inside, the sculptural form of the staircase and the flexible space of the interior so they can adapt it and reuse, thanks to DOCOMOMO International.

And the number seven is the Indra Regent Hotel in 1971. This is very unique because sunshade is concrete prefabrication with a porous shading, which made the building unique box-shaped and lighter because this is porous. So we need ventilation, but actually it's all air-conditioned but we can see through the small holes of that.

This is the one I really adore most, the New Royal Amporn Garden Pavilion, in 1972, designed by my professor, Prof. Krisda Arunvongse Na Ayudhya. He taught also in Chulalongkorn University. It is a very unique building designed as a multipurpose hall with 9 meters height, connected to an outdoor plaza on both sides. The folded plates roof with a 30-meter span between columns and 15 meters cantilever away from the walls. So it looks like a bird. The folded plates roof is shaped like bird wings and floats on the water. In front of the building is a big pool sprinkling water. So many students, they are very proud when they receive their degree from the Royal Family, it was here in this building. Number nine is the Parliament Building built in 1973 with a dome shape, the curvature made of a thin shell. It was done right after we changed to democracy and started to have the plan to have a new parliament. And this building serves as an office, an auditorium. The thin shell structure was applied as a dome over the auditorium. The curvature of the roof lines distinguish building in modern period Thailand. Symmetrical balance and axis. This is the last one, Sri Fueng Fung Office Building, 1973, with the sunshade built in the prefabricated concrete. So we talk about after Docomomo Thailand is a new working party of Docomomo International, so in the year after 2015, in the year 2014 and '15, we have the Year of Communication so we are giving a list of the buildings in the modern movement all around the country, which have more than Bangkok. It is intended wherever possible to distribute the buildings, so we have the international seminar website and the links and also send the information to Docomomo International.

So this is the website. If you're interested in Docomomo Thailand, please log in to [www.docomomothailand.org](http://www.docomomothailand.org). And the first Docomomo Thailand seminar starts in January 2015 with the support of the Association of Siamese Architects, so it was first talking in Thai not in the... And then on May 2 we invited Prof. Kenji Watanabe to be a guest lecturer of the International Seminar of the Docomomo Thailand during the ASA Exhibition, and also Prof. Yoshiyuki Yamana was invited to have the Docomomo Thailand tour. And Prof. Kenji's student also. And Docomomo Thailand at risk. So we already demolished one or two of the buildings, and so it's in the Bangkok Post newspaper. I'm sorry I could save it, the Supreme Court in the heart of the old town. And this is the one that Prof. Yoshiyuki Yamana and Prof. Kenji Watanabe joined for the Docomomo Japan visit to the at risk



buildings, so the Faculty of Veterinary Science still stands here. They are really honored by your visit and now they decided to keep the building, so it's still standing. Thank you so much! And thank you very much for your kind attention and I would like to express my deep gratitude to Docomomo Japan, Prof. Kenji Watanabe and Prof. Yoshiyuki Yamana, Yuta Genda, and ICOMOS Japan and Docomomo Japan to give me an opportunity to exchange ideas and knowledge on the architectural movement in modern times, our neighbors. Thank you so much.

**Moderator Yamana:** Thank you very much. The last presentation is from Vietnam. Dr. Pham Thuy Loan, please.

## 2-9 Vietnam

**Pham Thuy Loan (Associate Professor, Vietnam National Institute of Architecture)**

**Pham Thuy Loan:** Good afternoon, again, everyone. I will complete your ASEAN modern architecture tour by bringing you to Vietnam, the final destination of the nine countries, and I will make it very short because we only have ten or 15 minutes available.

First of all, in order to give you overall background information about modern architecture in Vietnam I would like to give you some chronological order of the history of the country.

So we can say that Vietnam's first time approaching modernity is the time of French colonization. That period went from 1858 until 1954, so it's almost one century of French colonization, and earlier than that we do not have anything related to modernism or modernity because all of the vernacular buildings and structures were based on wood and mortar, so all very local material. So since the French colonization started, we got for the first time new buildings, new urban planning principles, new infrastructure, like railways, ports, et cetera. And then we had a period of what I call the Vietnam War from 1954 to 1971. In this period the country was divided into two parts. The northern part was following socialism and basically we received support from China and the Soviet Union and other socialist countries, and in the south we were kind of another country, what was called the Republic of Vietnam, and it was mostly supported by America, so it was a kind of inner war of the country but

supported by two sides of the war: one was socialism and the other was capitalism. So during this period, the buildings in two areas of Vietnam were quite different.

Then we had the period of independence which started, only ten years, '75 to '85. So this was purely socialism in Vietnam with no market mechanism. And then we started renovations in the economy and political systems from '86, and at this time we opened up to the world, and up to ten years, until early 2000s, we really integrated with the world.

So with this kind of very basic historical background we see a different tide of architecture that was influenced by different factors, like investment ideologies and technologies.

I would like also to give you overall information about the generation of architects.

### 1 Independence palace – 1965



Before the French came we did not have architects. We had no concept of individual architects, so buildings were built based on vernacular experience. But the first Vietnamese generation of architects were when we had the first what was called the University of Indochine Art in 1926 and it was established by the French colonization. Then we had the very first generation of Vietnamese architects and they also received a lot of ideologies and technologies and skills from Western societies. And the second batch of Vietnamese architects were those who were sent to socialist countries, like Russia or Germany or Hungary, and they were those who were very much influenced by Soviet style and socialism style. So there were quite two clear batches of architects in Vietnam.

And now the current generation is not very clear because we are sending them out all over the world like I was sent to Japan, some others to Australia, America, France, and many other places, so for the current situation I don't see any very clear tendencies in our architectural work, but in the early period we can see it quite clearly.

So now I bring you to the tour with ten selected modern, I can say modern, buildings in Vietnam.

So this one is the Independence Palace in Saigon, in Ho Chi Minh City. And it was designed by a Vietnamese architect, and it was the place of the residence of the Republic of Vietnam. And you can see, this is the very first building that refused colonial style buildings. So for the first period of modernity we only admitted Western-style colonial buildings with a lot of decorative elements,

### 2 Library of Sciences – HANOI – 1968



but this building is the kind of very first one where we combined the international style of form.

And this architect, he tried to integrate a certain level of identity, local identity, national identity by putting this kind of, I don't know how to call it, imitating our very traditional patterns of doors and windows. And this is one of the very symbolic buildings of ours. The second building is quite similar in type. This is the Library of Sciences in Ho Chi Minh City. So I tried to bring five buildings in Ho Chi Minh City and five buildings in Hanoi, and actually we have many more buildings in other small cities, but we only selected ten for this presentation.

This building was also designed by a Vietnamese architect, and it also has an element of international style combined with

nationalism and tried to be tropical-like, that is, try to be suitable with the very tropical climate in the south of Vietnam. This kind of technology of using the wall like this, making it like a double-wall system. It's very good for the indoor microclimate and you see the building is a little bit elevated to make it clear the main part and the ground. It's all very geological in form.

The third building is also quite similar in style. This is the hospital, and this is also designed by a Vietnamese architect so you will see quite a common position of very linear form combined with porous walls like this, and I think this is quite efficient in terms of making the building friendly with the climate of the region.

Another building which is I think purely international in style, also a Vietnamese architect, and he is one of the leading characters in architectural training in the south. You will see all the elements

## 5 HANOI UNIVERSITY OF SCIENCE & TECHNOLOGY - 1960



Architect: unknown (Soviet experts)  
Imported model from Soviet Union with certain adjustment

of architectural style. So most of the buildings, modern buildings in the south of Vietnam, I think have a certain influence from international style, brought about by those Vietnamese architects who studied in the US or were influenced by the US.

Now I'll bring you to Hanoi and we have a few examples of buildings in Hanoi. This is the Hanoi University of Science and Technology. And this building was completely brought by Soviet architects. We do not have the specific name of him, but the whole structure and form was brought about from the Soviets. But I think there are certain adjustments to the local climate because we have a very wide and open corridor.

This building, the Children's Palace, was designed by Nguyen Van Lan, he's still alive and the building represents socialism, realism, and tropicalized style of buildings in Hanoi. I love this building very

much because most of my childhood was attached to this building. I studied painting and fine arts here for more than ten years and I'll tell you a little story.

In 2008 I joined a Nikkei Sekkei team for a competition to improve the whole center of Hanoi. This building is right in the center of Hanoi, next to what we call the West Lake, the beautiful small lake in the very center of the city, and the team combined some Vietnamese experts like me, and the Japanese team, Japanese experts, and so the Japanese team proposed to destroy this building because they thought that only colonial buildings should be regarded as heritage. I felt so sad at that time and I tried to protect the building. I said, no, this building is very important, I don't know for what reason but it's important, not only for myself because I was attached to it but I love the form of the building, I love all the design of the building, because you know this is very good structure because we have a double wall. So behind this wall we have another glass wall so it can function very well in summer and in winter as well. And all of the ground is almost open so the children can run around very easily.

So now we more realize why we should preserve this building but a few years ago I myself didn't understand it well. Just my feeling. And another type of building, the hotel, the Victory Hotel. This one was designed by a Cuban architect.

The Hanoi Station. It used to be a colonial building that was destroyed, the central part, by a bomb, an American bomb, and then we tried to rebuild it but in a completely new form because at that time the socialist architecture is considered as modernity and at a new age of development. This is somehow similar to Tokyo Station, that we don't bring it back to the original but try to add a new thing.

So this is also a question I would like your comment on, whether we should turn it back to the very original or keep it like this to see the process of development.

Another case is the condominium in the neighborhood Giang Vo. In all we have about 40 neighborhoods like this, and they are going to be deteriorated. They are deteriorating now. And also I pose the same question, like our Singaporean friends did, whether we should keep this and how we can keep it. We keep the individual buildings or we keep the whole neighborhood? In a sense it kept a lot of quality and lessons for our future but the structure itself is deteriorating.

The last one, the Palace of Vietnam-Soviet Labor Friendship, and this structure was designed by a Russian architect, so it is completely Soviet style except a few decorative elements where we

tried to bring a Vietnamese flavor to the building.

So there are a few things that I would like to raise. For most of us, even in the professional societies, we don't well recognize the quality of these modern buildings. One reason is that these buildings were constructed in a time of very poor conditions so the material is very poor, the maintenance is very poor, so the current situation of this building is very poor.

And we are in the process of trying to develop, so for most of us we don't see the value in this. We miss the quality of this building. And because of that, the awareness, we still do not have a good awareness of all of the value of these buildings, so there are some very sad cases.

This the old Parliament Building. The building of the national assembly was designed by the first generation of Vietnamese architects, and it was destroyed a few years ago to be replaced by a completely new building, and this building is not designed by us but by a German corporation. And this was a very sad story because we were kind of crying to keep this building, but we didn't know how to combine our voices. So some of us wrote some articles and put them in some newspaper, but those things cannot stop the destruction of this building. And I think in the very near future, some of the other buildings are going to have the same fate. And that's why I feel very thankful to get to know all of you, and I think we can help each other to protect our valuable buildings. Okay, concluding my introduction, a few questions emerged in my mind, probably maybe similar to yours but maybe different. Some theoretical questions can be, is there anything like our national style modern architecture? Are there some similarities or differences? How can we recognize our national style of modern architecture in a global or regional context, and can we share our common and differences? And what can we learn from each other is a very interesting question to me.

And I am also very thankful to my early presenters that gave me a lot of information.

And about the technical question, we should of course do the documentation and selection of significant representative works. We can't protect all of them and maybe not all of them are similar in values, so it raises the question of the criteria of the core value of the modern works in our cities, and if we have a strong criteria we can do awareness-raising to the whole professional society and also the general societies, the awareness, and some of my colleagues already mentioned this as very important.

And another very difficult battle, that is advocacy for its protection

and conservation. And I think this is a very challenging task. I'll tell you a little bit about the Vietnamese context. We now have a kind of movement, making a big project, new construction, big new construction that costs a lot of money, without any rationale for making that. So the government tends to destroy old buildings and to build a new big one, and that is for some part corruption reasons, and that's very sensitive. But as long as we have a very strong voice among our academics and professionals, I think we can somehow protect our heritage. So thank you very much for listening.

**Moderator Yamana:** Thank you very much. This concludes the presentations from the nine ASEAN countries. I think you could enjoy the trip among the nine countries. And now, with that, we move to Session 3, a discussion of the future of the mASEANA project.

## Session 3

**Coordinator Yamana:** We will be starting Session 3 shortly. Would you please be seated? We will begin in several seconds for Session 3. It is time I thought but there are still empty seats, but anyway, let us begin this session, Session 3. It is divided into three parts. We allocated 30 minutes for each part. First is on inventory. The moderator will be Ana and the rapporteur will Smirti Pant. And the second party is theory, moderator Gunny Harboe and rapporteur Mr. Tanigawa. Mr. Tanigawa, please come to the front. The third part, action plan, is moderated by moderator Johannas Widodo, rapporteur Zara Ferreira. So I'd like to ask each moderator to preside at this part. And please stick to 30 minutes. Prof. Ana, first, please.



## Session 3-1 Inventory

**Moderator: Ana Tostões (Chair, Docomomo International)**  
**Rapporteur: Smirti Pant (Brandenburg University of Technology)**

**Moderator Ana Tostões:** Thank you so much. So good afternoon. I promise to be very brief now. I think we really saw fantastic work for all these mASEANA countries' projects, I mean, Cambodia, Indonesia, Lao, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand, Vietnam. So I believe that if I am moderating a session on inventory, we may realize that great work has already been done, and I believe that now perhaps the question is to put together things and to define proposals, what is the aim of the project in order perhaps to find a kind of a common fiche, we mean a kind of a common database. And for this, I believe that it's a way to balance criteria, and it was very interesting the last question that our friend from Vietnam states, and it was something like, is there anything like Vietnam modern architecture? And perhaps this is the question, or one of the questions.

I would like just to say, oh, I don't want to have more than three minutes, of course we all search for architectural value but we know that there's much more beyond this. There's community, shared recognition, there's the search for technical advancements or not, or technical roots and craftsmanship, why not? Also, looking toward identity, symbols, from the local culture, coming from international inputs, and finally the question of authenticity, and I think this is a great challenge to deal with this round mASEANA project with this thing. And I believe that after this criteria to adopt a method that could fit every group and then work in some signposts.

If you allow me before I give words to the audience, because I hope there are reactions, and so perhaps to have an example of a fiche could be a way to start, and I have collected some fiches, some Docomomo fiches from non-European countries just to have an idea of what are we doing and of course what you want to do, it's a different thing. So just to sit, can I now use this? A pdf. This is the great, yes... So as you see, this is the full documentation, it's quite a hard thing, so pictures, it's the left side, the great below. Then, one, identity of the building, groups of buildings; then data identification, this is completely normal; the status of protection, this is very important I think, it depends on each place we are; history of the building, we believe it's an

important issue; the description, the most natural possible in order to be a tool; evaluation, it is a critical thing, the evaluation, something that if you are working, in networking, for instance, Docomomo we use the technical evaluation, the social evaluation, the cultural and aesthetic, we make it together the cultural and aesthetic because it's trying sometimes to find some comparative significance; canonical status, this is very Docomomo of course, and; historic reference values, so the reference to the local and the regional, and, finally; just acute and pointed, all the documentation which is very, very important to have this data organized and then all the things reported.

And I move from this... application. So I will make it very, very, very fast. So image, so you see several footnotes, a summary of the development, a little bit of the history of the thing, but this is really the heavy full fiche and of course this is the base of our work since 30 years ago.

The changes to realize all the possibilities for the future, for use, the current use, this evaluation normally is quite discussed, and we have now the documentation. And perhaps, and I'm going to conclude, I think I have other ones from South Africa and I think it's enough, just to show you once again that we decided in fact to... They can't hear me elsewhere. Oh sorry. Can you put it... Oh, it's here.

So the idea to make this virtual exhibition had to do in a way to turn lighter this information for normal people, let's say non-architects, no erudites. And we all know that this is very important, to arrive to society, to the community. So this is a Thailand fiche and then you see it's very, very, very light, the information, it's the basic thing, the authors, the chronology, the type, let's say for instance this is education. In a way, the GPS. It's very important, the reference, and this is something that our former Docomomo fiche had not. And also one of the important things that we realized that it was important to use in this very, very short information is the assessment to protection of each one of these buildings. If they are protected by national heritage institutes or all of these, or if it's, of course there's a reference to the Docomomo fiche, the former one, and so we believe that these are another step of this. So thank you. I'll sit down and now I would like very much to see who wishes to share. Prof. Muramatsu, please.

**Muramatsu:** This is Muramatsu speaking. Ana, as Ana introduced, Ana introduced us Docomomo's method which I think is a very good method. However, I think that that is effective as a method only when you have options or choices on top of the basics, the



foundations made, but in many Asian countries you still don't have a foundation. You don't know what you can find, where.

In Japan, from 1970, modern architecture in Japan, there was a collection of about 10,000 Japanese architecture put into a book, and in China also, in a similar manner, 3,000, 4,000 architectures was collected, and it was possible to make a sort of basic dictionary, and what we should do at first in the mASEANa project is to make a dictionary of modern architecture of ASEAN countries. And after the dictionary is made, then we can pick up and select the ones that will match a certain category, and then we could use the method introduced by Ana. So I think we need two steps in that process. That is all from me.

**Moderator Tostões:** Thank you very much. Prof. Widodo, do you want to...?

**Johannas Widodo:** I think the question is on the so-called, these selections, after we do a comprehensive inventory normally we do selections and we claim as experts, because we are academics, so we say this is modernist, this is not modernist. We made classifications. But how important is the community or non-expert in the selections? Whose heritage is that? Like some of the public housing, is it the government heritage? Is it an expert heritage? Or is it the people's heritage? If it is of people's heritage, then who should say this should be preserved or not be preserved? So how far will we push these selections into the community, into the public? And we refrain ourselves not trying to impose our expertise which is not really maybe compatible with the community.

**Moderator Tostões:** Mr, Augusto Vilalon, ICOMOS Philippines.

**Augusto Vilalon:** Thank you. This is a very comprehensive project with very comprehensive information. I just want to know as a non-academic what is this information for? Who is going to read all of this stuff? If I were an academic I would love to read this, but if I was going to use this document to make people in Asia aware that there is such a thing as 20th century architecture that nobody looks at, I'm sorry to say, this might be the wrong document. So maybe we should talk a little more about what are the criteria or buildings that are to be put in.

As Johannas said, in the Asian context it is very important that the people have something to do with the heritage, so we have to talk about community involvement. What does the community think of

this building? It maybe the ugliest thing we have ever seen, but it's important to the community, therefore we must put it in.

It was said before that there should be two steps. Maybe the first step should be what are the criteria for what goes into this inventory? And number two is, do we really need all of this information to be honest?

**Woman (Audience):** Yes, related to what was mentioned by Johannas I have a question. Because experts cannot decide, the involvement of the community may be required, and not only in terms of architectural conservation but in the conservation of cultural properties that discussion has been going on for the last many years, but from the social science point of view, the view is that that may be abandonment of the obligations of experts because experts were not able to decide. They are transferring that obligation to the community. So what are your views as experts about this?

**Moderator Tostões:** So I think that, just to try to react to your question, I believe that the community, they know, and there are several examples where the communities is involved and the things turn. The West Wing in the government in Hong Kong is a case of that, the market. Nowadays it's a case of that and very recently the Police Married Quarters was reused and rehabilitated in Hong Kong because there was really very intensive work among the population who did an incredible work and they were able to save it. I believe that it's interesting and I agree with Prof. Johannas Widodo with this question.

But we might not forget what has been said, which is proposed, the main objective of this research of this networking of mASEANa. Why are we doing this networking?

Who... I'm sorry but we have ten minutes... Sorry, yes, this is for discussing. So what's the main goal of this networking? Let me say what I understand, if I'm allowed. I am from outside. I'm talking, I'm trying to explain what my position is in relation to this networking. I believe it is useful and I believe it is useful if in fact South Asian countries are able to recognize their identity in a, let's say, globalized world very, very fast with incredible speed. And perhaps if it's possible to define this glossary, this dictionary, what you mean by these and what you mean by the roots, what do you mean by identity, what do you mean by, let's say, addressing modern, it will be possible to approach the 21st century with a skilled position and an awareness concerning heritage, but also what to do with the past in the direction of the future.

We spoke today about climate issues, about sustainability, about several big questions that are beyond or are connected with heritage the heritage question should not forget. So in my point of view I believe this is an identity thing.

**Yamana:** My one impression is that... I'm with Docomomo International. I'm a member of that, ICOMOS ISC20C member as well, so I have joined various discussions so far. To create an inventory is very much discussed in various fields or among the various stakeholders. Docomomo's initial impression is that in Europe or the modern movement that started in Western Europe, how has that movement spread out into the world? I think that was the issue start.

It's been 25 years since the start of Docomomo, but Docomomo thinking led to the activities of making this in various parts of the world. In each region or country, what is modern? The thinking about modernity in each country and region is not necessarily the same as the modernity Docomomo was thinking about. It is not aligned with Docomomo's original idea. As Prof. Ana mentioned, in Africa's situation the context is different. And various other countries in ASEAN's important buildings, when you take a look at them, then there is modernity in each country and each region. So creating inventory means for whom are we creating such an inventory?

What's important is the communities' modernity needs to be well taken into consideration. By creating an inventory how is such a heritage to be recognized locally, that is, for the sake of such local people or community? Maybe we are going beyond the national borders. It may be some regional level. And there may be some international connection beyond that, but there may be some more respective modernity in each region and country I believe.

**Moderator Tostões:** Thank you very much. You know my thesis on this issue. In fact, I think I will make this public. It's a kind of a confession. I really do believe that some of the most important concepts that were taken as modern or modernization were synthesized in Asia. If we look to traditional Japanese houses, modulation, it's really dealing very wisely with materials, with the systems of circulation of air, with heating, with everything. So it's not new for us that Frank Lloyd Wright came here, Bruno Taut came here, Muthesius came here to make the jump. I was in a few minutes talking about Debussy who starts to make different music when he heard music from the Philippines, so the world and the advances in the world are made of different cultures going one

with the other, so in fact I don't have this Eurocentric view that this is a European invention. Not at all.

I believe we have not much time and I would like just to look to, let's say, the main group of the contributions from Indonesia or, I don't know, Cambodia, Thailand, Vietnam, Singapore. I'm sorry you have already spoken, I know. Well, we have your reaction. What for this mASEANa project? Please let us know, in your vision.

**Song:** I don't know but I will present the voice from this side, but from my point of view it's first of course education, it's important, and education on history is very central to architectural education, design, theory, everything comes from history; otherwise, we don't have any kind of content to teach for future generations. And the second is about, actually Asia is going towards an open borderless community ourselves. It's called the ASEAN Economic Community, so in the near future, sooner or later, we will become one, probably like Europe did several years ago, so we will become one and probably begin to export or import our expertise with a borderless kind of thing.

**Pham Thuy Loan:** I agree with you. For me, I think the meaning of mASEANa project is even beyond education. I think the knowledge, basically knowledge is a part of our culture, and in the context now we should know others and we should know ourselves. And who will be advanced in this? Of course scholars. So in the field of architecture we have interference with society, with political aspects, and with tangible aspects of buildings, so I think here we find a very important film that we can trace a lot of elements.

And for myself I think that's knowledge, knowledge for us, knowledge for the next generation and of course a part of it is education, but more is for developing of our culture, of identity, and of integrity, so I am very much excited about the concept of the project.

**Weng Hin Ho:** To add on to one point, I mean I come from this position where I am a practitioner but at the same time I teach and so I do research and advocacy work, I find that definitely documentation, even at the most basic level is always the front line of preservation activity simply because when we come across a building for us to conserve and then you go through the adaptive reuse process, the first act is always to document it, and most importantly because modern architecture is so under-recognized due to the aesthetic biases of most people towards modern

architecture. We found that documentation and interpretation of this heritage and then later on communication of these values are quite important, especially to, let's say your client is doing the project, your client, your developer, your government agency, who may not appreciate the heritage itself, so I somehow think that documentation is in fact quite an important activity. Now to which level of detail we should pursue this I think it really depends on the priority of the respective countries because some countries we are facing the trap of the demolition of heritage across all categories not whether it's modern or not; it's just heritage is trodden very much by the development process, very quick development. For example I know from involvement in a project in Myanmar that the Myanmar heritage trust just started from a list, just a list, there's no conservation guidelines, there's no – I mean they're still in the process of looking into it, but the list itself is an important starting point.

For Singapore, we have some benefit of public debate and it was decided that we have official recognition of modern architecture, of modern heritage, but documentation is still lacking, and therefore when we were doing our modern path, we were in fact, like Prof. Muramatsu mentioned, the first thing we wanted to come up with was a glossary, a visual dictionary of modern architecture in Singapore. And therefore we organized the first book into the elements and the buildings. And the elements, somehow, because it's a very visual base book, and we tried to make it as publicly accessible as possible, therefore we would not have so much academic documentation but really tried to communicate what's the value of this building through the elements and making an understanding of how these elements come together.

**Moderator Tostões:** Okay, thank you. Laos, please? And I think I have orders to finish. I shall finish soon. You are very welcome.

**Soukanh Chithpanya:** Thank you. I do support the way of thinking of Prof. Muramatsu and his colleague, Prof. Yamana. I think that making an inventory is the first step of consequent work. Without this we cannot move onto other work. That's the first thing I would like to say.

And the second, I think the mASEANa project is related to three keywords.

The first one is an attempt to make documentation or making a record of the modern movement in Southeast Asia, which is not only the imitation or import of Western concepts of modernization but it's a combination between the Western products of industrial

revolution with the local wisdom of the region. I think those are important keywords. What we are doing is trying to make a record of this movement.

And the second thing is we are trying to find our identity. As you may all know, ASEAN is coming to be united in terms of politics, economy, and culture, but ASEAN countries are different from Europeans. We are diverse in terms of cultural backgrounds and political aspects also. So what we need is to find our common identity. So I think this project is important for that too, the second keyword.

And the third is education. We need to inherit the knowledge from our past century, the 20th century, what we have tried to do, maybe success, maybe failure, but we can educate our young generation, the next generation to find more sustainable solutions for our region. That's what I would say. Thank you.

**Moderator Tostões:** Thank you very much. I think you synthesized very well, so I am allowed I think to close and just to say that I believe this is a project for the future because it deals with new ideas for how to think of the world, how to design, how to think, to organize cities, places, and it's a project for learning, and we all know that there's no future without a past.

So my proposition is to look perhaps not to modern architecture but how it was the process of modernization pushing. We were talking, Prof. Widodo and me, we were talking about Octavio Paz, who is a fantastic Mexican, you may know from Philippines, Octavio Paz, and he has fantastic thoughts since the end of the '30s on the process of modernization and the relations with roots and the past. If we really lose the past, it's over. There's no future. And so I really wish to congratulate these initiatives, the mASEANa and also I think my point of view, it was very challenging, your presentations. So let's fight for a better future. And thank you, all. Smirti is the rapporteur of this session and I forgot to...

**Rapporteur Smirti Pant:** Yes, and I will briefly try to summarize what was discussed. It seems to me that the people who are participating today in the mASEANa International Round Table and Conference, they all have obviously a common goal, and that is to conserve and sustainably manage modern architecture in the ASEAN region. And obviously, as we have also heard, the context of each of the participating countries is similar but very, very different. We have heard about colonization, British, French, and other European powers, and then we have heard about how the first generation of architects from the countries have had

influences from their backgrounds as well as from their international education, and we have heard about how today the young and established generation of architects is trying to understand still the legacy of what has been brought into the 20th century and how it can be dealt with in the future so that the valuable parts of it are taken forward to the future generations.

So the important questions that have emerged are essentially how perhaps each of the countries participating here actually understand what modern architecture is in terms of their context, and since this seems to be a common challenge that is being faced, how they can bring together their expertise which is varied to address some questions which might be similar but may have different responses depending on the cultural history, the present economic and political situation, as well as the legal situation and the role that the community plays today and could play in the future. And the session was also focusing on how inventory could help towards this goal.

And as several people also said, this is the first step toward understanding what is important in identifying, but perhaps in some countries more than others, there might be a need to first do a basic documentation, perhaps not just a detailed inventory, to just get an idea of the huge range of 20th century architecture examples that are available.

And I think the next sessions on theory and action plan are going to also influence the decision as to how and what format the inventory should take shape so as to be able to lead to an action plan which is implementable in each of the cultural contexts. And I would just to conclude like to add that please do visit the ICOMOS 20th Century Heritage website because it is a resource which puts together best practice documents which deal with a variety of 20th century heritage management issues. And please do also consider developing something similar for the ASEAN context because all of us here, whether young professionals or established professionals, have once at least, if not more, felt the need that they need to refer to some examples to just start, to have a starting point and develop context specific resources. I'm going to end here.

**Moderator Tostões:** Thank you. I think you must discover the types of Asian modernism. This is the point, very, very important, the types of Asian modernism.

**Coordinator Yamana:** I think we are ten minutes behind schedule

so the next two sessions are going to be shortened by five minutes each. The rapporteur is going to be Tanigawa-san. So you have to summarize what has been discussed during these two sessions. Tanigawa-san, you are rapporteur and including the reporting by the rapporteur there will be 25 minutes in total for the next session.

## 3-2 Theory

**Moderator: Kyle Normandin (Secretary General, ICOMOS ISC20C)**

**Rapporteur: Ryuichi Tanigawa (Assistant Professor, Kanazawa University)**

**Moderator Kyle Normandin:** Thank you. I think that's quite a very good start. I think that in looking at the issues of documentation, a lot of the topics and themes that were touched upon in the presentations today were excellent because they show the wide variation of concerns that we all run across in our daily practice, and I think that a lot of the issues that were raised in the case study examples really kind of point us in a direction where the theory and application of the need for documentation is relevant and extremely important.

That being said, I think that, and looking at some of the presentations today, one thing that was loud and clear was that there are both tangible and intangible values in a lot of the heritage sites that we were talking about, and I think that it's very important to understand not only the physical attributes of a site and why it's important, but to understand the values and significance and the intangible values of a site are extremely important going forward in order to be able to assess why it is that the site is important. And so that's one of the reasons that I think it's very important to have this discussion on theory today because some of those issues are sometimes not so easy to identify. But for example I think there was a case study with one of the stadium projects where it was starting to not only talk about the physical construction of the site and the concrete, but it was talking about the access and how it relates to the city and the urban plan and how these places are connected in very, very distinct ways, and when you start to talk about not only the physical site or the physical construct of the building, but you start to talk about its connection to the city, these start to become values that are very important going forward in terms of how you see the site, how you interpret the site, and what it's meaning is in the future.

One of the other important contexts that Prof. Johannes Widodo

so clearly articulated today was that it's not just about the expert's opinion in terms of what is important. When you are able to articulate what the tangible and intangible values are, you allow and opportunity for the community to also have a say in what is important with a heritage site. And there were examples actually in the presentations when we were in Fukuoka in our side event, where, for example the ICOMOS voting member for South Africa, Laura Robinson, talked about the challenges of community heritage in the 20th century, and she talked about community involvement and how communities can take an active role in determining what is important for heritage values.

So I think that having a mechanism in place where you can actually determine what is important for these heritage sites which involves the community and allowing the process for the community to voice, its importance is critical.

So with that I'm just going to introduce Gunny Harboe because he's going to actually talk and give us a quick case study on the Madrid Document, which is what we were talking about this morning, and to really try to use some of the basic criteria of the Madrid Document to take us through development of what is significance of a site, which I think will be really helpful in terms of some of the issues that were talked about with documentation. Thank you.

**Gunny Harboe:** Thanks, Kyle, and thank you to the organizers. Now I can't spend any time thanking anybody because there's no time except to talk.

I don't think I'm going to get to the case study. One thing before I start, and I'm going to waste ten seconds on this, how many in the audience are members of Docomomo? Can you raise your left hand? Docomomo members. Okay, keep them up. How many people in the audience is a member of ICOMOS, put your right hand up. How many members of mAAN? Okay great. I just like to know my audience, so I think it's interesting to see, there are quite a few with multiple hands up.

I'm going to really quickly go through this. This is just really to tease out some ideas. I don't have a lot of answers frankly, I have a lot of ideas. I apologize in advance. Most of what you see there are American examples because I'm an American and I had to put this together in a couple of days; I didn't have much time to do this because Sheridan Burke, who unfortunately can't be here, I'm sure had fantastic preparation. But I'm not giving her talk. I'm giving a different talk.

So when I'm talking or what ICOMOS ISC20 talks about heritage,



we're talking much broader I would say, more almost like the mAAN discussion earlier. It's 20th century, it's modern, it's art deco, it's vernacular. It's actually everything and anything you could imagine, and it's not even 20th century, it's also precedence from the 19th century and up, and it includes such things as modernist icons or cultural landscapes. Or urban landscapes or urban ensembles if you want call it that. Or even things like this, which may be something that would repulse of you think of it, but when you think of the influence of something like a McDonald's, the first McDonald's has had on the world, good, bad, indifferent, it's still part of heritage. And of course industrial heritage, and I was glad to see that TICCIH is here and we like to work very closely with them and I think that we can never forget that the industrial heritage, particularly in the 20th century, is what makes everything else possible in many ways and influences everything in every way. And it's also great civil projects, such as the Golden Gate Bridge. We shouldn't forget that, and it's not just the purview of the civil engineer; it also involves us as heritage professionals to think about how these things fit in. And it's also the simple buildings. These aren't even 20th century buildings, but this is related to the intangible idea. These are very, very critical to the civil rights movement in the United States, which I believe has impacted the world in its way, and these are places Martin Luther King Jr. gave very important speeches, and even though the buildings are nothing really, there's nothing really interesting about them, they're very important as the site of that activity, so therefore we should be very interested in conserving them. When we're talking about theory, at least for me, it's impossible to avoid the roots of modern conservation theory, and you have to go back to the old fashioned debate between Viollet-le-Duc and Ruskin. I'm not going to talk about that much just to say that you have to acknowledge that and that everything that comes after that is impacted by it and you can't escape it. You may not want to but you can't escape it. And even though modern 20th century heritage has different issues related to it, it still ends up going back to being influenced by these two men. And I'm assuming you all know what that is, at least to some degree. So when we talk about conservation and we talk about heritage and we talk about what does it mean to us, what is it we're trying to do? Everyone knows what this means as heritage, this is almost 2,000 years old, we expect it to be there forever. When we talk about protections, we talk about protecting it in perpetuity, in

perpetuity, meaning forever. That's a very long time, and when you're dealing with architecture or other kinds of heritage from the 20th century that was never intended to last for 30 years, trying to get it to last forever is a very difficult challenge and one that you I'm sure have faced and we certainly face all the time in my practice. The idea of authenticity was very Western-dominated. It had to do with that Ruskin and Viollet-le-Duc debate. Well that changed in the '90s through a very important meeting that was held in Nara about authenticity, and I put this up as an example of a different attitude about what is it to be authentic. What do we mean by authenticity? Is it just about materiality? Although I think there is something to be said of that. Now in the United States we have I'd say a fairly sophisticated arrangement both of inventory, we've got millions of buildings that have been inventoried and listed, we have a very long-established manner to deal with this. In Japan you do too. We heard that in the explanations of the work. They were referring to the Venice Charter or the Japanese version thereof. That's what this is for the US. And because there are some differences in modern heritage, our committee decided that we wanted to create something that would be very accessible, very easy, particularly in places that had none of this kind of 40, 50 years of background of development of these kinds of things. They want something now they can use. This is why we developed the Madrid Document. It's very accessible, it's online, it's very simple. Fernando read out the principles this morning, and I encourage you all to read it. Even if you have something in your own countries you should be reading this and seeing it in a context. It's not the answer but it gives you some context to put your own ideas about what's important to you and how to begin to frame the questions you want to answer about your work. I wanted to mention sort of moving beyond the inventory thing, now you have buildings that you need to address somehow. There's an issue with them, there's a problem with them, what do you do? And one of the things that is very critical and important is to understand it from a documentation standpoint, but also from a physical standpoint, what do you have, and then to create out of that a plan, a conservation management plan. And this is a project in Taiwan. It was designed I. M. Pei and C. K. Chen, 1963, and they were very lucky to get one of the very first grants from the Getty, and I don't know if Tom is going to get to talk about this or not, but at any rate, this was one of the grantees and the idea is to give them the money to spend to really understand what they have and how are they going to manage this important

resource moving forward, not only the decisions about what needs to be done, but then how to manage it moving forward, again, using a values-based assessment and a physical assessment, and then deciding what needs to be done, what the treatments ought to be, and then how to do that in implementation and then carrying forward, how do you keep it in good shape? We just finished a 600-page document on this building or on this complex of buildings which is Taliesin West, it's one of the ten sites, Frank Lloyd Wright sites, up for world heritage, and the expectation is that all of those sites should have such a thing now. I'm not saying you need a 600-page document for each of your buildings on your inventory list, but nonetheless you need to have some understanding of what you have and what you go ahead, how to take care of it.

Sustainability was mentioned. I'm just throwing this out as one of the key issues facing all of us, not just because we all, and many of you are from island countries so you're going to get wet, at least that's what they say, so what does that mean for our heritage and what does it mean for how we take care of things? This is a project at Crown Hall. We looked at it from an environmental standpoint. And I guess the other thing to remember is that just because these buildings look this way and are not as energy-efficient as you might think, there are other things involved such as embodied energy, what went into making the building, not just financially but what went into making the building from an energy standpoint, all the materials that are in a building like this. Glass is very expensive to make, it uses a lot of energy to create it. Steel, very expensive. The most sustainable building is a building that's there now. To tear it down and build a new one. You almost never get the return on the energy investment. It takes about 70, 80 years before you do. There's a lot of information about this now. It's counter-intuitive to some, developers don't like it because they want a new building, not an old building, but nonetheless, the reality about sustainability is save the one you've got. Issues of curtain walls are huge. In our country, and I think for many of the examples we've seen where you have modern systems, it's a big problem because they were only designed to last for a certain amount of time and then you start to get failure and you get a systemic failure, and when the entire system fails you have very few choices about what to do. In this case of Lever House, they ended up replacing the entire curtain wall, that ties into all these issues of authenticity and is it authentic or not, is it the design, is it the materiality, and there is no clear answer. It's just

that you have to wrestle with these questions.

In the United States, you talked about the popular opinion and I would share with you, share your pain in the sense that we still suffer in the States from people understanding and accepting that modern heritage or 20th century heritage is something that we need to be worried or concerned about, but when it appears on a major magazine, even if it is a preservation magazine, then you know you have the general public's attention at least.

The other idea that I want to share with you is that a different thing about our architecture, and I heard it very proudly proclaimed by everybody that spoke, about the architects of your own country that created some great work that you all are proud of and want to keep, and this is one of the important values of that.

So I use these examples of the great architects of the modern period. There's Mies and Wright and Aalto, I'm sorry, Le Corbusier, and Aalto, and Lucan, and Saarinen, and then there's of course many others, but the thing about these people is that there are people still alive who worked with them, who knew what they were about, who think they know exactly how they thought, although that's very difficult to prove, and yet when they want to do work on their buildings, they say, what would Mies do? What would Frank Lloyd Wright do? What would Saarinen do? And I would say be very, very careful of trying to ask that question because it's really not important. What's important is what they did, not what would they do because now they're dead and you're alive and you have the responsibility of taking care of this thing and not to guess what a dead architect might do; it's up to you to figure out what did they do and what is important about what they did, and then be able to take care of it in that manner.

I'm going to leave you with this. Am I done? The last thing is that many of you are architects – at least I believe you are, you're not all architects – but as we make new landmarks, this is by Rem Koolhaas, one of the most important architects of our generation, and one of the challenges is that Rem does not seem to care about materials too much or his budget doesn't let me, and I don't know how well you see this, but this building isn't even 13 years old and it's already failing. That's not sustainable. We should be pushing for better, not just in the cultural heritage realm but in our general architecture realm. We need more out of our architects to make buildings and good decisions about making buildings, looking at tradition, looking at better ways to utilize the limited resources we have so that we're making things that are going to last longer and that will make the conservation work easier.

The last thing is post-modernism. This is what we're beginning to

wrestle with now. People hate post-modernism in the United States. Most people do. It's not old enough yet, and yet this is a landmark, this is protected now, which is good, I think it's good. It's part of the culture. You need to think about that.

I think that's it. Oh this is too dangerous, I won't go there. See what it says? Anyway, I have examples of demolitions of really important buildings. We suffer it too even though we think we have a very engaged advocacy program in the United States. Locally it's very active, we spend a lot of money on it, and still we lose important buildings. So don't give up hope and we're all here to help each other, and I hope that this networking activity will be something that you all gain from and can learn from each other. Thank you.

**Moderator Normandin:** Thank you, Gunny. So getting back into the theme of this session, in looking at the theoretical components of criteria and authenticity, we'd like to open it up for discussion in terms of maybe asking some of the speakers from their country what are some of the challenges that you run across in terms of really looking at this particular area because it's not so straightforward. It's not always about the date of the building, the date it was constructed or who built it. So shall we start with the first question?

**Mariko Yabe:** My name is Mariko Yabe. I'm not an architect. I'm not a member of those organizations but I studied human geography at UCLA and then before that I studied humanities and applied linguistics, which means that I have studied quite a number of different kinds of theories, which I observe the Japanese men do not have.

Then talking about architectural preservation, one observation is that architects measure sizes using different numbers. Okay, that's one methodology, but in terms of methodology-wise, now mixed methods is quite popular, coming from the US and so forth. That means using numbers is one thing, and all qualitative and quantitative methodologies are all mingled now. But I observe engineering major students and the professors, especially from the national universities and of course private universities, their methodology is very limited, and then I think that that's one of the disadvantages and also the limits of the organizations, preservation organizations in Japan as far as I know. So what could Japanese men do in the future?

**Moderator Normandin:** A very important question, and I think as we look at establishing criteria and looking at authenticity

you're right; there are a number of different methods for how that's determined, and it would be good if it was a streamlined process but unfortunately it depends on the property and it depends on the region and who's in charge in terms of their evaluation process. I think what we're trying to really establish here is to look at some of the methodologies that are used, and we'd be open to some of the discussion here, to some of the other members of the ASEAN countries, in terms of looking at some of the ways that you determine that or how you place priority on certain sites. Maybe we could just have an open discussion about that? Would you start?

**Sokly Yam:** In, okay, before this I also would like to involve the biggest challenge in the case of Cambodia, between the 1970s and the 1990s, with the civil war this has totally changed the political agenda of the government. And even the current government, they dare not to challenge the 1960s government, and so by promoting the buildings, especially from the 1960s or even during the colonial times, it means you would lose the benefit, the political benefit of the current government. That's why there's so little will from the government to protect all of the modern buildings in Cambodia.

However, what we are trying to do today, we are not trying to look at buildings with architectural significance, but we are also looking through the history of the buildings. Especially one of my interests is to look, to interview the people who use the building because they are the users. We are the designers, we know nothing about the building. We experience nothing about the building. The users are the informants, and the experience from them suggests to us a lot of interesting facts, whether this kind of architecture fails or is useful or which part of the building is more useful than which part of the building.

And in some of the public buildings we also have this social identity. For example, the national sports complex; it's not about the celebrity architect, it's not about the visit of Charles de Gaulle to the national sports complex, but it's a community today, everybody is using it. My mum gets up every day at 5 AM and meets her friends and they organize aerobic dancing, and from there they become friends and they even organize trips together, and this has become a social center, a community center. That is one of the criteria that we should look at.

So it's not only from the architectural point of view; it's also from the social point of view and the identity point of view as well. Thank you.

**Pham Thuy Loan:** Thank you. Yes, I would like to add a few more expressions from my personal thinking. I think more than architecture sites in our country, we have quite a lot of those similar to the ten that I showed you, so even for me, the initial question is how can I recognize or we recognize some very representative building that deserves some special attention?

So I also think that the building is not the building itself, it should have, as you mentioned, intangible value in that, it should be. So what are they? What are the intangible messages inside that physical structure? For me, it is through the physical structure we can see the language of architecture that can represent something. Say the light on, the materials, whether that is representative for certain periods of time, that is the technique whether it is a vernacular technique or it is an imported technique for a certain reason, whether that is the thought of the designer that represents something. So I think a hidden value is the representation of intangible things attached to that building. For me that's very important.

How to say, in our country we are suffering a kind of total loss of our pride. I have to admit that. We are not very confident in our architectural design, given the context that now most of the big work was done by foreign firms. There is very little chance for Vietnamese architects to undertake important work.

And also, let me give you a little bit more context. Modern big work, people prefer highrise glass towers, and low-rise buildings, people prefer very colonial style. They want to come back to very, very colonial style because for most of the people that represents something luxurious, some prosperity, et cetera.

So there is kind of no pride in our modern works and also in our modern vernacular technique. So I think one of the criteria should be the building should represent something, and we need to select those buildings. The first step is documentation and then select buildings and then having certain intervention to protect and present those selected buildings.

**Moderator Normandin:** Thank you. I think you are absolutely right. There are very challenging issues. Sometimes they are conflicting, and I know for example we have an initiative in the 20th Century Heritage Group right now where it's all about recognizing socialist architecture and settings from a period where the people just don't enjoy the buildings any more, but there is still value and significance behind those buildings, and so it does take quite a bit of learning to understand what they are and if there is any meaning left to those buildings for the community itself. It's a very

delicate issue but I think it's important when you move forward in understanding what the priorities are in place. I think we're running out of time. The rapporteur is here to summarize.

**Rapporteur Ryuichi Tanigawa:** My name is Tanigawa. I am the rapporteur. Throughout the day, I don't have much time to express my comments, but I think we had a very fulfilling presentation. Looking at the slides, quite a lot of Southeast Asian architectural heritage was presented. And in this session, Kyle introduced to us the theory and he talked about the question of documentation as a major subject. And your process of documenting, what Kyle stressed is the intangible value, how to record intangible value, and how that should be managed. And the value itself, comparing the basic materiality of the Madrid Document, Gunny introduced with some case studies.

And in particular, authenticity of the intangible value was a sensitive issue throughout the process, keeping the building intact and remaining and the documentation should be necessary in the process, and the architect's task should also remain as well through this process of documentation, that data recording, and they need to be able to serve as a landmark. And know-how for that to be achieved is also important.

And from the floor we received comments. For one thing, in the case of the Japanese context, the value of the building, when it is supposed to be appreciated, there should be quantitative and qualitative assessment applied, but that kind of application is still limited.

So how is this going to be the case in Southeast Asian countries? And Cambodia and Vietnam, those two representatives, in particular the Cambodian representative mentioned the following thinking in connection with the community's role.

People are making a living in the community, making friends, and socializing, I think such a process contributes to making the public environment, and how this is going to be appreciated is quite closely related to politics, and so it is a sensitive issue. But going forward, how we are going to overcome any obstacles in their second action is going to be an important thing. This is my personal observation but these issues cannot be solved in each country, so there should be some kind of international organization and it should make proposals or make limited interventions for that purpose. That would be an idea. And that concludes my summary.

**Coordinator Yamana:** Thank you very much. Mr. Widodo on

Action Plan. Zara Ferreira is going to be the rapporteur.

### 3-3 Action Plan

**Moderator:Johannas Widodo(Associate Professor, National University of Singapore)**

**Rapporteur:Zara Ferreira(Secretary General, DCOMOMO International)**

**Moderator Johannas Widodo:** So I'll do as fast as I can but you take over the questions and answers and make conclusions because the conclusions should be done by the younger person. I'll just make a very... I've been listening to the discussions since the morning. We talked a lot about the different types of modernity and modernism. Modernism is not the same as modernity and it's not the same as the modernization process. We hear about the process of how ASEAN countries have become modern. We still have living traditions. We do that modernity as also part of the traditions.

Modernism comes to Southeast Asia through colonization, through decolonization. We also have this nation-building process, industrialization, Western initiations, self-actualizations, whatever the name. And then the product is of course very layered, very hybrid. And if you are talking about the criteria of types of mASEAN or ASEAN modernity or modernism, we have social modernity, political modernity, ecological modernity, symbolic modernity, cultural modernity, infrastructural modernity.

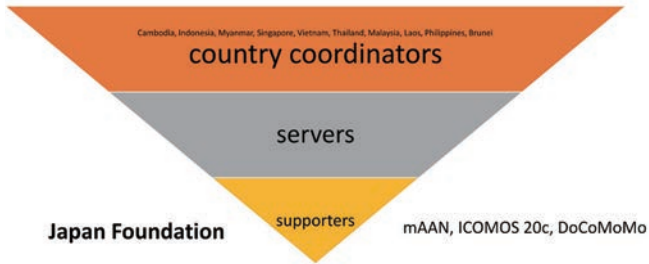
So in conclusion I think what we are talking about is an animal called inclusive modernity, not exclusive modernity. And we also believe that probably, as I said in Fukuoka last time, we are talking about the permanence of intangible and the temporality of the tangible. Whatever tangible we imagine can be preserve actually cannot stand for more than one generation.

And we are moving away from the Banister Fletcher type of architectural books. We are moving away from top-down kind of actions. So we propose this kind of action plan. Can we show the first slides? A kind of platform is in an inverted pyramid. I think multilevel marketing is a model that is not sustainable and sucks all the resources of the world, of the people, to be put into a minority at the top. To this top-down vacuum-cleaner model is not good for the future. So if we really want to make the future better, then we have to invert the model.

So we put all these country coordinators, the young people on



## Platform



the top, from the ten Asian countries, as the ones who take over the discourse into the future. There are three principles that I think should be used for this platform of so-called mASEANa.

First, it's regeneration. We put the matters into the hands of youth, so we, the old people, can enjoy life nicely with a cup of coffee, while taking care of the youth and nursing them or helping them if they need our help. So therefore the old generation serves as servants of those youth.

The second principle is equality. Not a single organization has the right to determine the future of these young people. Docomomo has clearly put up their proposals, the examples of the form. Thank you for that. ICOMOS has openly given us an open database, a lot of references, which the young, the future generation can refer to. mAAN has developed other different methods in the last – how many years? – 15 years. And you are free to take it or leave it. So the principle of equality means really there is no imposition of ideas, no imposition of methodology, because the world is flat. And the world is fluid. It's not structured as the past.

The third principle is openness. Everything has to be open. I mean, we should have open publications, open resources, open cooperation with any organization, any parties, open exchange of ideas, methodologies, and narratives, and open dialogue. So based on that, this is the platform that we think will be good, that we have the supporters at the bottom of the pyramid and the top has become the bottom, which is mAAN, ICOMOS 20th Century, Docomomo, et cetera, and of course very important support from the Japan Foundation. No money, no honey. We cannot do anything. No charity as well.

But on top of that, we will do our best. The money from the left, the ideas from the right have become capital for the country coordinators on top, the young generation. And the functions of the servers in the middle are just to channel the resources. You can always ask for help from the bottom. Next.

So the resources will be used for, of course we need resources for conference, for seminars, workshops, inventory, and publications. Among the ten ASEAN countries, there is no equality actually. Singapore is very small. Indonesia is very big. Right? Singapore is very rich and very expensive compared to say Myanmar or Cambodia. Some countries still need a lot of resources or help just to do the inventory. So maybe we need to channel more resources to the countries to help them do the inventory. By simple tools, a drone is very cheap now. A camera, you can take pictures from asset drawings. A simple crane costs a few thousand dollars, I can help formats on them to do the inventory, something like that. But maybe Singapore doesn't need that anymore. Maybe Thailand has different resources as well. So we will consider that case by case to channel these resources into this, and it can be in the terms of application, inventory, workshops, seminars, and conferences. Next.

Okay, this is I'll just stop for these principles. This is the list. Regeneration. Roles and responsibilities for the younger generation, and facilitating and training for the next generations, so it's not just for you, for the youth, but your children. This is the mission that you always mention. We are talking about education. We want to pass this on into the next one because it is not a problem with modernist architecture, modernism conservation, whatever, it cannot be finished, it's just one generation. Next is the equality. It's based on respect. You don't look down at each other. We also don't look up to former colonial masters. We should be proud for ourselves; it's not arrogance but based on respect. Next is the openness. We respect diversity and promoting transparency. We do open publication, open sharing, open cooperation, and we promote exchanges in dialogue. Next, and use the Internet as much as we can. Unfortunately, in this room there is the chairman so I cannot, I feel suffocated like a fish out of water since morning so let's finish as soon as we can. Okay, next.

So we have a six years' plan. Hopefully the money will not dry up. Year 1 is to establish the platform, to establish the platform. Next year maybe we can talk about criteria, how we want to classify in every different country. And then we embark on the inventory, a comprehensive inventory, to gather as much as we can based on the criteria that we set ourselves. Year 4 we do interpretations; year 5 theorizations; year 6 hopefully we can have a publication. So the first plan has been carried out today, the first mASEANa

Tokyo meeting, and we will continue with a limited meeting tonight to make more steps, concrete steps. Twenty-sixteen, the Second mASEANa Bangkok will be organized. I think you will hear more about this. And hopefully 2017 will be Jakarta. I just put a question-mark for Indonesia but any other country can. But there is already an open invitation from UIA Congress in Seoul in September 2017 that this gang, this new platform will be invited to from special sessions in UIA, to engage the professional architects because now the UIA is already set up on the world level, international level, the so-called architects, heritage architects. And that is a new development. And then hopefully we can have 2018 and forward for the next plan. Next one?

That's it. So that is more or less the ideas that try we strive to sell to the younger generation. You are to decide whether you want to accept this or not. If not, then let's have coffee and a selfie. Okay? Okay, now you take over.

**Rapporteur Zara Ferreira:** Now I would like to ask the Asian representatives if you have any comments to today's wise words from Prof. Widodo.

**Song:** With regard to the information disclosure, DOCOMOS, ICOMOS, mASEANa network, a non-profit organization disclosing information would be probably fine I think without any major problems. However, the preservation of modern architecture, when we try to preserve that. We need to deal with the administration, the government.

So in order to disclose information through the government or the administration, what kind of approach would be available? I would like to hear the opinion of the experts in that regard.

**Muramatsu:** I think that is more of a problem in Japan. Now the ASEAN, while we work on the activities of ASEAN, then we can bring back the issues of Japan and we can convey the message Japan is not as open.

I think probably the openness that is referred to is something different though.

**Woman(Audience):** We would like to... You mentioned that the fund, the research fund comes from expecting Japan, only the Japan Foundation, but actually I think the whole responsibility belongs to the developers and real estate and our construction companies worldwide. So I wonder what are their CSR ethics, fundamental ethics, just only, and I wonder how much these

organizations here can give pressure to them.

**Moderator Widodo:** Okay, I think the so-called resources is not just referring to money from the Japan Foundation. The Japan Foundation to sustain, they just give us seed money to make this movement platform float.

At the end of the day the responsibility of resources should go back to the individual countries, and because in ASEAN there is also cross-platforms, and CSR is also operating in different Asian countries. I think there is a creative way to attract that money from the locals. But first I think the most important is to put up the seed money, and for that we are really thankful for the Japan Foundation and we are open for any other source of money to sustain these objectives. But I think even we owed money, operations through the Internet are quite cheap and the university and students in Asia, Southeast Asia, are very keen to do this kind of exercise. All right? So now is exactly 5 PM. So... Yes?

**Rapporteur Ferreira:** So I would like to finish this round table at this moment with the keyword of Prof. Widodo, which was inclusion. I believe that the great help in this mASEANa project might be a really helpful platform to make it more possible at least, all the ideas, all the goals, all the great mission that we have been here discussing, so I think it must be forwarded with all the help and inclusion and help and exchange from all of us. Thank you.

**Coordinator Yamana:** Thank you very much. Through Session 3, from the floor, if you have any questions from the floor, please do so. Also, overall, if you have any questions, please feel free to ask them.

**Imagawa:** My name is Imagawa. At this time, for the first time the Docomomo and preservation of modern architecture dealing conference is something that I attended for the first time. Because I am a structural designer, a surgical architecture. So as a surgical architect as well, I give very much importance to modern architecture. And already various projects have been achieved. What's most important I think is something that we are putting together right now. For example, what constitutes our architecture or building is materials. In modern architecture there is steel, glass, concrete, and various materials, and the material longevity is very important to carry over the architecture into the next generation. I believe that is the most important thing. So the architecture that should remain

is related to materials. In other words, 100 percent, almost close to 100 percent longevity, life-expectancy, needs to be ensured over the materials. I think that is the basic longevity of the building or the architecture itself. And also the community is also very much related.

In Japan there are earthquakes, heavy snowfall, typhoons, and also gravity as well. In many Asian countries I think the local characteristics are also very different. So if there should be any theme going forward, the longevity of materials which relate to architectural longevity is something that you should bring into focus as one of the themes as well going forward.

**Coordinator Yamana:** Thank you for your suggestion. Anything else?

**Matsumoto:** It's a fundamental issue I would like to raise here. Twentieth century architecture, does it need to be defined as a building for preservation? The issues that face us, for example in a 100 years' time, the buildings in the 20th century are going to be gone, and only archaeological things are going to remain as they are, so such hours are going to be renovated and we are going to be drawn into globalization. So things, the buildings that we valued in terms of the sustainability of life are going to be gone. I think everybody shares this kind of emergency. Not only the masterpieces should be preserved, and it is also more than just preserving physical properties. Our life environment should be preserved, economically and democratically, how our life can be sustained and shared in a democratic way, and I think that is an important point that we have to highlight. So toward that kind of goal, each country has to address its unique problems and a methodology that can be shared across the world will be something that we have to commonly pursue. This is my desire.

**Coordinator Yamana:** Anything else? Please identify your name and affiliation.

**Wada:** My name is Wada from the Tokyo University of Art. The cultural property and the value of 20th century architecture, there are many occasions for such discussions, but the ordinary people issue, how the value is to be communicated to them, what kind of approaches should be taken. And the value should be shared among those ordinary people, and that is going to be an important issue we need to address. From the international point of view I wonder if there is any feedback and comments on this important

matter.

**Coordinator Yamana:** I don't think there is any more time available to start that kind of discussion. Maybe we can take another occasion to do that. Anything else?

**Question:** Sorry, as far as Japan is concerned, there is a very serious gender issue.

Female competent experts cannot appear on stage and they cannot be treated as such and their voices cannot reach the wider community, so how is the gender issue being addressed in other countries? Former socialist countries may have a better chance for women to come on stage.

From the viewpoint of a sustainable society, that should be the bottom line, so I think the gender issue is going to be a very important task to be undertaken. Martin Luther King's monumental space is preserved as the speaker mentioned, and what kind of people in the history of women leaders in Japan, how are they going to be embraced in the overall context?

**Coordinator Yamana:** Thank you very much for your comment. Prof. Goto?

**Goto:** I have to excuse myself so allow me to say a few words. As has been mentioned by the audience, the speakers in the audience, the proposal made by Mr. Widodo is extremely encouraging. I thought that I had pretty good knowledge about the history of Asia but it was quite insightful for me to listen to them. In light of early modern and modern architecture, those sites and the buildings were made of materials that did not last long, so there were a lot of witnesses. There should be some solutions that should be pursued from the viewpoint of technological solutions, and that should be necessary. And in addition to that, I think it is also the case in Japan for modern architecture, well, there is something which is lost as a result of the style in the UK. So how is the narrative going to be made to appeal to ordinary people? And as for preservation, once the value is shared, preservation can make progress. This is my view. So I think starting from a few people, that should be spread into a wider audience. There should be a session that focuses on how we can expand the community of common understanding.

**Coordinator Yamana:** Prof. Nishimura, can you make a comment on the outcome of the discussion?

**Yukio Nishimura:** Prof. Goto was talking about sharing the common understanding and I fully agree. Starting with an inventory is a good thing. And in the process of formulating an inventory, members of the community are going to be embraced, and so that would be a way to reduce indifference among ordinary people about the importance of 20th century architecture. Those efforts should be made in each country, and if there is going to be progress in that area, that would be open the pathway into a wider understanding. And I have learned what would be a step to be taken in the coming years.

**Coordinator Yamana:** Thank you very much for all the comments. Those comments are going to be recorded and captured in the records so we will be able to use them for our future activities. Next year in Bangkok there is going to be the possibility of holding another meeting. The representative from Thailand is going to talk about next year's program, please.

**Suphawadee Ratanamart:** Thank you very much. I am deeply honored and it is my pleasure to learn that the chairman of Docomomo Japan, with the support of Japan Foundation, will host the next second conference on the modern movement of ASEAN architectural conservation in Bangkok, Thailand. As a representative of Docomomo Thailand, I would like to thank Docomomo Japan and the Japan Foundation for their support and allowing us to attend the first conference on the modern movement of ASEAN architectural conservation in Tokyo, as well as participating in the first ICOMOS conference. Docomomo Thailand is an organization that is supported by the Association of Siamese Architects under Royal Patronage and has been recognized as the new working party of Docomomo International since September 2014 with key certification by Japan, Korea, China, and Australia. However, for example, the historical sites in Thailand have been carried out for an extended time now under the care of the Fine Arts Department, which is a governmental department of the Ministry of Culture. Similarly, for modern architectural works after the 20th century in Thailand, these are also well under conservation altogether under the same department. Therefore, with regards to the conservation of modern architectural works in Thailand, Docomomo Thailand, in collaboration with Docomomo Japan, will definitely lead to sustainable conservation of modern architectural works in Thailand, as well as future collaborations in the conservation of modern architectural works

in the ASEAN community. The details that we discuss today, I hope that it will appear in the next meeting and we'll have a fruitful collaboration among the ASEAN community. I'm truly honored to welcome honored guests and interested participants in the conservation of architecture from all nine countries of the ASEAN community, and especially the committee from Docomomo Japan, Docomomo International, particularly Docomomo Japan that is regarded as a leader in conservation of modern architectural works in Asia. And I cannot forget, I would like to invite Prof. Ana Tostões as the president of Docomomo International to participate in this meeting also, and also Zara. For the next conference in Bangkok to be held in 2016, Docomomo Thailand proudly welcomes all participants and will introduce you all to the conservation of modern architectural works in Thailand, and I sincerely hope to meet you all again in Bangkok soon. Two thousand sixteen, welcome all.

**Coordinator Yamana:** Thank you. I truly hope that we will be able to see you in Bangkok. Ana, anything to add?

**Tostões:** ...because I believe there are some of the mASEANA project that were not with us yesterday, and just to tell you that you are very welcome tomorrow at 9:30 at the Docomomo International meeting that will take place – I believe you know where it is – at the Tokyo Bunka Kaikan near where your exhibition is. So the meeting will start at 9:30 and end at about 12. In the afternoon I don't know you if can be present for the excursion, and in the archives, the archives of modern architecture, it will be launched the most recent Docomomo Journal and of course we have copy for you, and it's the Docomomo Journal honoring Le Corbusier's birthday after that. Thank you so much.

**Coordinator Yamana:**Next I would like to invite Mr. Suzuki of Japan Foundation to make closing remarks.

**Suzuki:**Thank you for joining the conference from early in the morning where we deeply discussed contents. We are a co-organizer, but rather than in that capacity, as one of the ordinary people I was present here on the floor. So I may be off the mark but this conference itself is flat and open, so based on that, let me express my impressions. I have been involved in the activities for 20 years, and I also stayed in Southeast Asia for more than ten years and art deco theater in the Philippines, those are very much reminiscent. A special

mention is the following.

Until a few year ago it was very difficult to have enough participants. Particularly the presenter from Myanmar is present. I am very glad that there is a representative from Myanmar, and also the presenter said that Myanmar was sort of asleep for 50 years, but I'm very glad that there was a representative present here from Myanmar.

And there was no such conference before. Many of you said that there was Southeast Asia research conference, various research conferences that I attended as well, but I think there have never been so many conferences in the past that really brought into focus the modern architecture of Southeast Asia, which may not exist in the framework of Southeast Asian conferences.

Modernism was also touched upon by Prof. Murayama. Asian modernism since the 1990s has been pursued actually, particularly in paintings, the Indonesians, Raden Saleh in the 19th century, Juan Luna in the Philippines. After that, modernism research has been progressing, including symposiums.

So in the field of modernism, this modern architecture discussion has just started. But why is it? So this is what I think. Living treasure, modern architecture is related to living treasures. Maybe that's why there were many taboos related to modern architecture or it was not considered to be a priority field. As a result, research as well as exchanges lagged behind.

So finally we have time to establish a platform, and because of that, more strategically there should be activities going forward.

And lastly, the progress of expertise is something that will be taken care of by the experts gathered here, but the Japan Foundation is a catalyst, so that's my personal view, but there are four themes that I want to point out. There were already comments as well.

One is the ASEAN research forum or framework. All this discussion should be linked to such a framework. The representative from Cambodia talked about gender and the natural environment. So there should be some interdisciplinary approach. That's the second point. And the government, Cambodia and Laos, also referred to it, there was a lack of interest on the part of the government, so there should be greater linkage with the government as well as government policies. Our is a public organization so the Japan Foundation may be able to help, although we do not represent the government; we are a public entity so we can work as a catalyst.

The next point is Docomomo Africa; that was also mentioned. How to disseminate information worldwide is another point that I want to emphasize.



As for the dissemination of information, in 2020 in Japan there will be the Tokyo Olympics and Paralympics. That's just a point of passage, but as momentum, even though mine is a Japanese perspective, I think that will provide us with a great opportunity to think about our outlook on the future. So to the extent possible we would like to lend our services to all these related issues. Thank you.

**Coordinator Yamana:** Thank you very much, Mr. Suzuki. So the Japan Foundation will serve as a catalyst, and thanks to the Japan Foundation we were able to hold this conference this time. There are ten countries in ASEAN but nine countries participated this time, so first of all I'd like to express my appreciation to the ASEAN members. Please give them a big round of applause for having joined the conference.

Next, Docomomo International and ICOMOS 20th Century Committee, and international organization's central figures are gathered here today, so thank you so much, another big round of applause please.

Many people participated in the conference. Behind us there are staff members, the front side as well, without their cooperation this conference would not have been made possible. So thank you very much to the staff members.

On Sunday, despite it being Sunday, under this theme we had time for discussing various topics with ASEAN members, and so many people gathered here. Thank you so much for showing up at this conference. Thank you. And the sponsor companies, thank you so much again. So with this, the mASEANAa meeting will be concluded.

mASEANAa, I think the word mASEANAa has firmly taken root I believe, so we are going to spend another several years to focus on our project, and how we are going to proceed is something that we are going to continue with in discussions, so those of you who are interested in the floor, please contact the Secretariat so that you can also join the discussions.

So once again, thank you very much for your participation in the conference for long hours. Thank you so much.



# 「日本と ASEAN 地域における 20 世紀遺産の現状と課題」 合同意見交換会 会議記録

日時：2015 年 11 月 1 日（日）9:45 ～ 17:15

会場：国立西洋美術館 講堂

## 第 1 部

司会：山名 善之（ドコモモ・ジャパン副代表／東京理科大学教授）

### ウエルカムスピーチ

松隈 洋（ドコモモ・ジャパン代表／京都工芸繊維大学教授）

西村 幸夫（日本イコモス国内委員会委員長）

伊東 正伸（国際交流基金文化事業部長）

（山名） おはようございます。本日はお忙しいところを、日曜日の午前中にもかかわらずお集まりいただきまして、ありがとうございます。本日の司会を務めさせていただきます、東京理科大学の山名でございます。よろしくお願いいたします。

今回は、主催ドコモモ・ジャパン、共催に独立行政法人国際交流基金、日本イコモス国内委員会、そして、ICOMOS ISC20C、DOCOMOMO International、mAAN、この 3 団体の協力で、「リビング・ヘリテージとしてのアジア近現代建築プロジェクト 2015-2020」という枠組みの中で、「日本と ASEAN 地域における 20 世紀遺産の現状と課題」合同意見交換会を開催させていただきたいと思えます。

それでは、プログラムの概要を説明させていただきます。午前中は Session1 ということで「アジア地域における近代建築の研究・保存再生の現状」、その後コーヒープレークを挟みまして、そして午前中の Session2 として「ASEAN 諸国の近現代建築保存の現状と課題」、そしてお昼を取って、午後に Session2 の続き、そして Session3 として「mASEANa の課題とアクション」ということで、3 部構成で夕方 17 時半まで行いたいと思えます。多少開始が遅れていますので、全体の



時間的な変更がある可能性がございますが、何とぞよろしく願います。

最初に、ドコモモ・ジャパン代表で京都工芸繊維大学教授の松隈先生からお願いします。

（松隈） おはようございます。ドコモモ・ジャパンの代表をしています京都工芸繊維大学の松隈と申します。今日は遠方よりたくさんの方々にお集まりいただきまして、ありがとうございます。主催者を代表しまして、私の方から少しごあいさつを申し上げたいと思えます。

今日の会議のタイトルに「20 世紀遺産」という言葉と「リビング・ヘリテージ」という言葉が入っていることの大切さがやはり重要だと思えます。と言いますのも、20 世紀の建築というのが、私たちの生活の環境をつくり上げてきた最も大事な新しい潮流であるということ、それから、これからの建築と都市のことを考えるときに、その 20 世紀の遺産を私たちがどのように共有して次の時代に生かすのかということが、大変重要なテーマになってきていると思えます。この課題は、

恐らく世界共通の課題であると思えます。実は、今日、会場になっています国立西洋美術館は、日本で唯一残っていますル・コルビュジェの作品ですが、コルビュジェが残した言葉に「機械時代の人々に心の平安と豊かな暮らし、健康に暮らせる暮らしを届けることが大切なモダン・ムーブメントのミッションである」とあります。彼の残した言葉のとおり、20 世紀の建築が重要なのは、私たちの生活の環境そのものをつくり上げてきているということにあると思えます。

このとき大切になるのが、私たちが今まで 20 世紀以来形づくってきた技術、伝統とのつながり、あるいは、さらに拡張された風土・気候、そういうそれぞれの国における特性について、それぞれの国がどのような試みをし、それがどのように普遍的な価値を持ってきたのかということ、今の時点において共有すること。そのことによって、初めてこれから建築をどうしていけばいいのかが発見できると思えます。そのためには、技術に対する冷静な判断も必要でしょうし、建築家なしの建築の時代に対する意識、長い建築の歴史の中で何が一番大事なのかということについても、いま一度、私たちは確認する必要があると思えます。

今日は、ASEAN 諸国の各国の皆さんの発表を聞きながら、一つ一つの事例を私たちが共有する中から、次の時代に対する新しいテーマをここから共有していければいいなと思っています。一つのスタートラインとして、今日の会議は大変重要なものになると思えますが、ぜひ皆さんとともに、この場で大切なことについて共有させていただければと思えます。よろしくお願いいたします。

（山名） ありがとうございます。

続きまして、共催であります日本イコモス国内委員会委員長、東京



大学教授の西村先生、よろしくお願いたします。

**(西村)** 皆さま、東京ようこそ。この重要な美術館に来ていただきまして、ありがとうございます。今回の共催団体として日本イコモスから皆さまに一言申し述べさせていただきたいと思ひます。

世界から来ていただいている海外の参加者につきましては、福岡の会議にも出席いただきました。東京まで来ていただきまして、幾つかの重要な遺跡、20世紀の建築物を見ていただくこととなります。松隈先生からおっしゃっていただいたように、建築物の設計、この美術館の設計・構造を守っていくのは大切なことです。中に入らせていただきますと、この前庭の広さは、実はこの本体と同じサイズになっています。ル・コルビュジェの考え方として、同じにするということであったわけです。従って、前庭の広さはそのまま空間として残しているということを行っていました。

もう一つ、道を挟みまして建物があります。ル・コルビュジェの弟子に当たります前川國男が造ったものです。柱の跨度は、この建物と同じにしています。これは、リズムを守ろうという意図に基づくものです。

上野公園の中に入っているということ自身も非常にシンボリックな意味合いを持つものです。これは日本で最初の西洋型の公園として、明治政府により1873(明治6)年に指定されました。この場所には徳川幕府により17世紀前半に寺院が設置されましたが、これは今もまだ残っています。寺院そのものにつきましては、明治維新が1868年に起きたときに焼失しました。そして、当時、寺院の場所に明治政府が病院を造ることになったのですが、オランダ人医師の助言に従いまして公園を造るということになりました。

もともと日本語には「公園」という言葉はありませんでしたが、この上野公園ができたときに初めて作られた言葉です。従って、この上野公園の歴史はさまざまな層によって構成されています。最初の国立博物館、科学博物館、そして西洋美術館が最初にできるという形で起こったので、20世紀の建築群としては非常に意味のあるものです。その意味におきまして、このような議論をこの場所で行うことができることを大変うれしく思ひます。

さまざまな歴史の流れの中で話をさせていただくこと、皆さまをお迎えられることを大変うれしく思ひます。この会議におきまして有意義な議論ができることと、有意義な成果をもたらすことを期待したいと思ひます。ありがとうございます。

**(山名)** 西村先生、どうもありがとうございます。

今回のこの共催事業は、国際交流基金のご理解がなければ始まりなかつたことです。それでは国際交流基金から、伊東さん、よろしくお願いたします。

**(伊東)** 皆さん、おはようございます。国際交流基金伊東と申します。私も国際交流基金は外務省所管の独立行政法人として活動しています。創設は1972年で、海外における日本語教育、日本研究・知的交流事業とともに、芸術・文化交流事業の一つの柱として活動しています。1980年代後半からは、国際社会における日本の文化的貢献が重要なアジェンダの一つとなってきた結果、世界の文化遺産の保存・活用も私たちが考え取り組むべき大きなテーマとなってきました。これまでの東南アジアにおける事例としましては、カンボジアのアンコール遺跡群の保存・修復活動をはじめ、インドネシアの中堅技術者を対象とした木造建築遺産保存に関するワークショップの支援など、実際の修復活動とともに、修復活動に関わる人材育成を中心に、大変さやかながら協力してまいりました。

昨年、国際交流基金では、アジアとの交流を強化する「文化のWA(和・環・輪)プロジェクト〜知り合うアジア〜」を開始しました。このプロジェクトを通して、日本と東南アジアとの交流や共同作業を中心に、アジア以外の国や地域をも巻き込んだ大きなネットワークを形成し、新たな文化創造に寄与してまいりたいと考えています。この新しい施策の下、昨年から東南アジアの近現代建築遺産保存に向けた事業を、今回の主催者でもありますドコモモ・ジャパンとの共同により実施しています。東南アジアにおける近代建築というテーマは、建築遺産としての価値以外にも東洋と西洋との出会いといった歴史的課題や、現代では開発と文化、さらには活用主体であるコミュニティの問題など、今後掘り下げていく必要のある課題がたくさん含まれていると考えており、私たちも可能な限りそのお手伝いをさせていただければと思っております。

今回、福岡でのICOMOS50周年記念事業や本日の東京での会議に、東南アジアから多くの皆さまにご参加いただきましたことを、大変喜ばしく思っております。東南アジアと日本の専門家の皆さまの間のネットワークが一層強くなっていくことを願ってやみません。また、今回の参加者の皆さまには、ぜひこの機会に多くの日本の建築遺産をご覧になっていただきたいと思ひます。

今日は一日かけて長い会議となりますが、今後の東南アジアの近代建築遺産保存に向けて、活発で実りある議論が行われることを期待して、私のごあいさつとさせていただきます。どうもありがとうございました。

**(山名)** 伊東さん、どうもありがとうございます。

## 合同意見交換会の趣旨説明

**(山名)** それでは、ウェルカムスピーチから次の合同意見交換会の方に移らせていただきたいと思います。

このmASEANa Project、今回の事業は国際交流基金の絶大なるご理解とご支援があつて実現したわけですが、それだけでなく、多くの日本企業の方から協賛を頂いております。皆さまにお配りしているチラシの一番下に共催の方々の社名等が入っていますが、この場をお借りしてお礼を申し上げます。ありがとうございます。

それでは、前の方に、Session1の3名の方々、ご登壇をお願いいたします。私の方から、今回の会議の趣旨説明をさせていただきます。まず、ドコモモ・ジャパンが主催となっています。今日もDOCOMOMO InternationalのAna会長がいらしていますが、DOCOMOMOとはポルトガルのリスボンに本部を置く、モダン・ムーブメントに関わる建物と環境形成の記録調査および保存のための国際組織です。ドコモモ・ジャパンは、1998年にDOCOMOMO本部からの支部設立の要請を受けて、日本の近代建築の再評価のための活動を行うとともに、取り壊しが予定されている近代建築の保存活動に取り組んでいます。

今、オリンピック・レガシーを掲げた2020年の東京オリンピックが予定されていますが、その中で国立代々木屋内競技場、日本武道館など、1964(昭和39)年のオリンピック大会時の施設を改修使用し、これらの施設を包含したヘリテージ・ゾーンを含むことを特徴としています。一方で、ホテルオークラ東京の本館をはじめ、オリンピックを契機とした開発で、多くの20世紀文化遺産である近現代建築がその姿を失っているのも現実です。

わが国の近現代建築は海外からも非常に高く評価されていますが、バブル経済期をはじめ、多くの重要な近現代建築が取り壊されています。これらを背景に、アジア諸国の中でいち早く近現代建築のヘリテージを再評価する国際学術組織DOCOMOMOの日本支部が設立されました。その後、DOCOMOMOの活動は、韓国、中国、台湾、マカオ、タイなど、アジア諸国へと広がりがつあります。

今日、ASEAN諸国の発展は目を見張るものがあります。発展・開発の影で、これら歴史的にも重要な近現代建築の多くが、価値の定まる前にその姿を失っていくことは、ASEAN諸国においても日常的になってきました。このような現実を踏まえて、ドコモモ・ジャパンは、国際交流基金、日本イコモス国内委員会との共催事業として、この分野における国際学術組織3団体でありますICOMOS ISC20C、DOCOMOMO International、mAANの協力を得て、ASEAN地域9カ国から専門家、国際組織の幹部を招聘し、国際会議「日本と



ASEAN 地域における 20 世紀遺産の現状と課題」を企画いたしました。本日、ASEAN から多くの方がいらっしやいまして、そして午後にかけて議論を続けて、最後、今後の課題をまとめて、そして今後の活動に続けてまいりたいと思います。それでは、一日お付き合いのほど、よろしくお願いいたします。

## Session1 「アジア地域における近現代建築の研究・保存再生の現状」

モデレーター：山名 善之

(山名) それでは、最初の Session1 でございます。最初に「ASEAN 建築における近代への提案」ということで、mAN の村松先生、よろしくお願いたします。

### 「ASEAN 建築における近代への提案」

村松 伸 (mAN)

おはようございます。村松です。mAN のコファウンダー、創始者の一人として、今日はお話しさせていただきます。実は、私は建築の歴史をやっていますが、私は中国の近代建築史を 30 年前に始めました。アジア建築の近代というのはそのころからの私のテーマでした。今日はそれについてお話しさせていただきたいと思ひます。

ここにある写真は、インドネシアのボゴールにある、インドネシアのナショナルアーキテクトである Silaban が造った自邸です。私はこれがとても好きで、インドネシアで一番いい建物の一つだと考えています。1950 年代ですが、こういうものが ASEAN の近代建築の非常にいいものだと考えています。

先ほどから mAN という言葉がたくさん出てきます。では、mAN とは一体何なのか、お話ししたいと思います。

2001 年に mAN というものが設立されます。ここにいますシンガポール大学の Johannes Widodo さんと一緒に設立しました。そのころ、DOCOMOMO はアジアに対して関心を持ち始め、それから ICOMOS20 世紀委員会が立ち上がったときで、そういうものと共働しながら mAN というものを立ち上げたわけですが、三つの協力関係というのはいろいろな形でありました。今回、その三つがここでさらに強力な関係を持つというのとはとてもうれしく思っています。

## Variety of modern Architecture (2) 様々なモダン(2)



Upper Left: The Glover Residence (1863)  
左上: グラバー邸(1863)

Upper Right: Kaichi School (1875)  
右上: 開智学校(1875)

Bottom Left: Dogo onsen orpublic bath house, main building (1897-24)  
左下: 道後温泉本館(1897-24)

mAN というのは、“modern Asian Architecture Network” の略です。この“modern”は赤くなっていますが、小文字になっています。この小文字になっている modern とは一体何なのか。これについて、今日のスピーチの半分を話したいと思ひます。

モダン建築とは一体何なのかと考えるときに、恐らくここにいる人たちはこういうものを考えると思ひます。昨日、皆さんは見学されたと思ひますが、丹下健三の国立代々木競技場、あるいは坂倉準三の鎌倉の美術館といったものが、日本では近代建築と言われています。

しかし一方で、ここにあるようなものも、日本では日本近代建築の歴史の中に非常に重要な要素として掲げられています。左上は長崎にあるグラバー邸、右上は「擬洋風」と呼ばれている長野県松本にある開智学校、左下は日本では近代和風と呼ばれる温泉の建物です。これも 19 世紀末から 20 世紀です。いずれも 19 世紀末に造られたものを、私たちは日本の近代建築と呼んでいます。

今、二つの近代という異なった形を見るものは、実はこういう近世 (early modern) と呼ばれているところから生み出されたものです。これは世界遺産になった日光東照宮ですが、16 世紀後半以降から江戸時代の 200 年間にかけて、日本は建築に係る技術・材料・美学・生産システムが非常に安定して成熟してきました。ただ、別の言葉で言えばそれは停滞かもしれませんが、非常に成熟した近世の建築というものを私たちは持っています。近代を考えるとき、こういう成熟した近世というものを考える必要があります。

こうした近世の上に、私はどのような近代があったかという、五つの衝撃というものを考える必要があると思ひます。私たちは 1858 年にアメリカと出合いましたが、西洋建築との遭遇、それから 1880 年ごろには日本は国家を建設するために建築家たちを養成しました。議事堂、駅、あるいは公共施設、いろいろなものを建てました。これは国家基

盤建設が必要とされた衝撃から、私たちが生み出したものです。

それから、1915 年ごろに東京都市に農村から人口がたくさん出てきました。そして中産階級が出現してきて、そうしたインパクトで、私たちはまた別の建築をつくり出してきました。そして戦後、経済成長の跡がありました。そこでまた別の形の建築あるいは都市の建物が造られてきました。

2011 年、私たちは東日本大震災に見舞われましたが、そのころから少子高齢化や過疎化によって「成熟社会」という言葉が出てきました。これに私たちはどういう対応をするのかということが考えられています。

ここ 200 年ぐらいの間に、私たちはこうした五つぐらいの衝撃を受けています。これに対して、DOCOMOMO は 1920 ~ 1970 年ぐらいを近代と呼んでいますし、20 世紀委員会は 20 世紀です。私たちは、これ全部を近代と呼びたいと思ひています。

では、日本も含めたアジアの近代建築とは何なのでしょう。これは今回、九つの ASEAN の国々から送られてきたパネルで、皆さんのお手元にもあると思ひますが、いろいろな形でそろっています。これは主催者側から依頼があって、デザインだけは統一されて、「近代」という言葉も多分、指定されていたと思うのですが、それによって出てきた結果はいろいろな形で異なっています。この多様性があるということは、ASEAN の特色ですし、あるいは ASEAN における近代というものはまだ未確定であることの表れでもあります。

これは、そこに載っている年代を書いたものです。先ほど言いましたように、いろいろな考えから出ていて、19 世紀末からピックアップしている人たちもいますし、戦後 1970 年代だけを扱っているところもあります。いろいろな形でできていて、これは調査が進んでいない国々も多いので、選択者の意思が入っているとも考えられますが、多様な近代の解釈というものがあることが分かります。ちなみに、右の方は東アジアの持っている近代建築の内容です。

これは、その中から幾つか選んできたのですが、ASEAN から送られてきたパネルの中に出てくるものです。「しっぽ」というのは始まりのあたり、「頭」は最近のもの。それぞれいろいろな形で出ています。上はしっぽの始まりの方ですが、左上はブノンペンにあるフランス統治下時代の中央郵便局です。例えば右上はバンドンにあるオランダ人がつくった大学で、現地の気候や様式を利用したものです。下の方は、これの頭です。先ほどのパネルの中で一番新しいものがそれぞれあります。ラオスのものはポストモダンのようなものですが、真ん中のベトナム・ハノイにあるものは、ロシアの社会主義的なモダニズムのようなものです。それから、右下はシンガポールです。これはシンガポールで一番新しいわけではありませんが、中国・北京の影響を受けたものもこのパネルの中に選ばれています。

## Tail and Head しっぽと頭



では、アジア建築の近代とはどういうものかということです。これを見ると、いろいろ多様であるということは分かりますが、一方で、やはり私が先ほど日本の経験ということで挙げた幾つかのものが、順番は別として入っています。それから、この赤である「西洋建築との遭遇」「独立と経済成長」というのが、多様であるけれども、それぞれの国々に共通の重要な要素とインパクトとして掲げられていると思います。このように多様でありながら基準が必要であるということが、私のメッセージの一つです。小さな modern です。小文字の modern というものは、今、多様な modern が存在しているということでした。とは言いましても、やはり私たちは大文字の Modern というものが必要であるということ、後半で述べたいと思います。

私たちがこの近代建築の研究や保存・保全などをするのは一体何のためかということです。それは、建築家の先輩たちの偉業を褒めるためなのか、あるいは観光のためにお金をもうけたいのか、あるいは国家や都市の発揚のためなのかと、いろいろな疑問があります。実は、私たちが今こうしてここでシンポジウムをしている間に、世界中で貧困や、いろいろな人たちが死んでいたり、難民が起こったり、地球温暖化が進み、かつ戦争も起こったりします。そのような人類の課題、地球の課題に対して、この近代建築の保全はどういう役に立つのかということ、もう一つ考えなくてはいけないと思います。

これは私たちのプロジェクトで作った、世界の 115 都市の 4000 年の歴史です。これを見るといろいろなことが言えるのですが、一番よく分かるのは 1820 年ぐらいから人口がそれぞれの都市で急激に増加していることです。東京が世界一の人口で、東京首都圏に今、3500 万人がいます。2 番目はジャカルタ首都圏で 2800 万人がいます。

これは、人口ではなくて別の図です。左側が社会経済、右は地球システムについての図です。それぞれのグラフの横軸に 1700 ~ 2000

年まで書いてあります。これを見ると、先ほどの人口の増加と非常に似通っていると思います。ここ 200 年の間に異常に何か加速が起こっていると言われていています。それを英語では Great Acceleration (偉大な加速) と呼んでいます。これは一体何だろうかということです。

最近、地球環境の学問の中では、Anthropocene (人類世) という言葉が言われています。46 億年の地球の長い歴史をいろいろな名前で名付けたものが、この地質の年代です。恐竜がいた中生代もあります。人類は一番新しく、ここ 3 万年ぐらいで生まれてきたのですが、さらにその 200 年ぐらいを、地球に対して人類が非常に大きなインパクトを与えているということで、この人類世 (Anthropocene) というので呼ぼうという動きです。これが地球に対して人類がいかに影響を与えているかということを自覚させるための、新しい時代区分だということで、世界中で注目を浴びています。これはどうして起こったかという、産業革命ではないかと言われていています。人類世は、この産業革命に起こったということです。実は、近代建築というのはここで起こったのではないのは当然、分かります。私たちは、この産業革命に起こった近代、そして人類世と呼ばれるこの近代というものを、もう一度見直す必要があるのではないかと思います。

小文字の modern、そして先ほど言った産業革命から始まる地球に影響を与えるような大文字の Modern の二つの両方を共通して考えるということが、私たちに現在必要とされています。これによって近代建築というものが、地球、人類の両方に貢献すると考えています。

今回、まだ仮名ですが、mASEANa Project、modern ASEAN architecture Project と命名しています。ここでも小文字の m があります。こういう modern、多様な modern、そして絶対的な Modern という両方を考える。これは、ASEAN の、あるいはアジアのことを、まだ未確定の近代というものがある地域を考究することによって、もう一度見直す。それで地球全体、世界全体の志向を相対化させていくということは非常に重要だと考えています。

ということで、これが私の結論です。どうもありがとうございます。

**(山名)** 村松先生、どうもありがとうございました。村松先生から、今日の会議のトップバッターということで、全体の会議の一つのフレームワークを提案していただいたかと思います。

続きまして、ICOMOS の中に国際専門委員会がありますが、その中の 20 世紀遺産に関する国際学術委員会 (ISC20C)、本来であれば委員長の Sheridan Burke (シェリダン・バーク) さんが今日登壇される予定だったのですが、ご家庭のご不幸の関係で急きょ欠席となりました。彼女からは apologize ということで、皆さまによろしくとメッセージを頂いています。それでは、その 20 世紀委員会を代表しまして、Secretary General (幹事長) の Kyle Normandin さんから「20 世

紀建築とコンサベーション」ということでお願いいたします。

## 「20 世紀建築とコンサベーション」

**Kyle Normandin** (Secretary General, ICOMOS ISC20C)  
**Fernando Espinosa de los Monteros** (Vice President, ICOMOS ISC20C)

**Smirti Pant** (Brandenburg University of Technology)



**(Normandin)** 皆さん、おはようございます。ご紹介ありがとうございます。ありがとうございました。

今日、私からは、20 世紀遺産に関する国際学術委員会で行っている仕事、幾つかの目的、趣旨をご紹介したいと思います。これは専門家委員会ですが、特に 20 世紀の遺産、建築物やセッティング、場所などの保存活動を中心としています。この委員会は、2005 年に中国・西安における総会から活動を始めています。そのときに、幾つかの実務家、専門家、研究家が集まって専門家委員会を、今、申し上げました趣旨でつくられました。非常に小さな委員会として始まっていますが、現在は 44 カ国が委員会に参加しています。また、同じだけの人数の専門家も参加していて、約 42 名、さまざまな国の専門家も参加しています。

この分野は、この組織の中で特に成長している分野からすると、アソシエートメンバーと呼んでいる人たちが増えています。昨日、福岡でも議論されましたが、若い専門家が非常に大切です。専門能力を導入して知識を確立し、そういう人たちが組織に将来貢献できるようにする意味でも、非常に重要だと思います。

専門家委員会としてもう一つ大事なものは、これは作業部会で学際的な内容です。建築家、エンジニア、保存の専門家、歴史学者、さまざまな研究分野の人が参加して、協力し合っています。そして、20 世紀遺産・遺跡のケアや保存について議論しています。



この組織の目的は何でしょうか。過去約10年、私たちのミッションは、単に20世紀遺産の建築物の保存だけではなく、幾つかの異なるタイプの建物にも注目しています。例えば今まで、建設エンジニアグループで建物の構造物や材料の保存を専門としているISCARSAHという委員会と協力しています。また、文化的景観、都市アンサンブル、また都市の考古学、有形・無形の遺産という形のものにも力を入れています。福岡で大変大事な点が議論され、私が日本に来ている理由の一つでもあります。多様な問題が無形遺産にあるということに注目する必要がありますからです。

今日は特に注目したいのですが、無形の遺産で20世紀の保存問題の対象となるものがあるかどうか、これも今日の議論の一環として検討できるテーマではないかと思えます。

また、申し上げましたように、学際的なアプローチを取っていますが、他の組織とも協力し合っています。今日も午前中お話がありましたし、村松先生もおっしゃっていますが、パートナー組織として、mAAN、DOCOMOMO International、あるいは他のナショナルコミッティーと協力し合っている重要な任務を果たそうとしています。

そこで、私たちの委員会はさまざまなイニシアチブを取ってまいりました。2005年からイニシアチブを始めて、この委員会は活発に活動しています。その理由の一つは、この組織の担当者が素晴らしいからです。一生懸命、さまざまな研究分野に関わるスタッフが充実しており、それが委員会の活動を担っています。

例えば、この委員会の2011年以降の優れた顕著な業績の一つが、「マドリッド文書」(Madrid Document)の作成です。これは、委員会としてもさまざまな議論をして、ある意味でのロードマップあるいはガイドラインのようなものを作りました。実務家が20世紀の遺産にどう対応するかという内容のガイドラインです。今、3回、これを出版しています。スペインのメンバーのFernando Espinosa de los Monterosからも、マドリッド文書のことを少し紹介してもらいたと思っています。これは彼のマドリッドでの会議で少し前に始まったものです。

Fernando、お願いします。

(Fernando) 皆さん、おはようございます。

マドリッド文書は、20世紀遺産の保存のアプローチとして最も重要な文書となっています。これは2009年にシドニーでの委員会の総会から始まっています。そのときに、どのように文書を作ればいいのか、20世紀遺産の原則をどうするかという議論を始めました。と、いうのは、他の世紀の遺産とは違うからです。20世紀遺産というのは最も数の多いものだと思います。また、この遺産はまだ利用され、稼働中です。さまざまな材料が使われています。また、未知の遺産のために、リスクがあります。このような理由から、この文書を作成することになりま

した。

専門家委員会のうち20名が2009～2011年の間に集まって、最初の草案を作りました。これが委員会のメンバー全員で議論され、2年かかりました。そして2011年、マドリッドで大きな会議を開き、約400人、40カ国以上の人々が世界中から集まりまして、2年前に作成された素案、この文書について議論しました。そして最終的な素案を文化大臣の前でマドリッドの会議で承認しました。

ここで2011年に最終案が作られ、2011年のパリの総会で提出されました。この文書は、ICOMOSの文書として作成するということを示されました。次の総会で最終案が作られることになると思います。もう15カ国以上に翻訳され、もちろん日本語にも翻訳されています。ICOMOSへのご協力のおかげです。また、15カ国語に翻訳されて、世界中の50都市以上で適用されています。大変誇りに思っている文書なので、ぜひ皆さまもこの文書を参照していただきたいと思えます。

九つの章から成ります。第1条は「文化的な意義への識別と評価」、第2条は「適切な方法論に基づいた保存計画の適用」、第3条は「20世紀建築遺産の技術的な側面の研究」、第4条は「常にある一定の変更への圧力を認知し受け止め、管理する」、第5条は「注意深く変化を管理」、第6条は「20世紀遺産に対する建て増しや付加による介在的な作業に際し、尊重されるべき取り組み手法の確保」、第7条は「遺産のオーセンティシティ（真実性）およびインテグリティ（完全性）を尊重」、第8条環境の持続可能性への配慮、第9条広範囲のコミュニティに向けて20世紀建築遺産の振興と賞賛」です。

(Normandin) Fernando、ありがとうございます。

Fernandoは15カ国語に翻訳されたとおっしゃっていましたが、印刷版のコピーも何部か準備していますので、後でご覧いただきたいと思えます。マドリッド文書の他に、もう一つの私たちのイニシアチブは、Heritage Alert Programというものを作っています。これは少し前に始まったもので、幸運にもこのプロセスに参加し、国際的に危機に瀕している遺産に対する国民の意識を高めるという活動をしている方たちがいます。

そして、香港で、中央政府オフィスの西棟で関わっている方たちがいらっしやいました。そして、香港の地元のアドボケートの方たちと一緒に、この建物の保存の重要性の意識を高める活動をしました。このケースは成功しています。

また、幾つかの申請がこの4～5年、来ています。それぞれ意識のレベルが違って、成功している例もあれば、成功していない例もあります。しかし、今、こういうプロセスがありまして、私たちの委員会が作成に関わったプロセスです。また、プロジェクトはGunny Harboeと20世紀委員会と共に促進してきたプロジェクトです。これを一つの

事例としてご紹介いたしました。

また、このプログラムの成功はさらに高まりまして、現在、ICOMOS Internationalがこのメカニズムを他の遺産にも使っています。ウェブサイトに載っていますが、危機に瀕している遺産でHeritage Alert Programにカバーされているところが幾つかあります。

このプロセスで、私たちは委員会のメンバーとして活動しているだけでなく、この地元の関係者、パーソナル組織と共に協力し合っています。ネットワークをつくることで、より大きな意識を高めることができます。DOCOMOMO Internationalとも、重要な遺産で保存が必要なおとところについて意識を高める活動をしてきました。また今後も、香港のケースのような危機に瀕している遺産の活動を協力し合って行って、保存に対する意識を高める活動をしていきたいと思っています。これがICOMOSのウェブサイトで、これが最新の例です。ICC (International Congress Center) はドイツ・ベルリンにあるものですが、現在、これを将来解体されないように、意識を高める活動をしています。

この組織の成功の一部は、私たちはSheridan Burke委員長と副委員長のリーダーシップがあったおかげだと思います。また、アクションプランを通して、毎年何をやっているかということの評価をしています。幾つかの目標を設定して、活動を行います。世界中のメンバーが参加していますので、コミュニケーションを取るのが難しいときもあります。そこで、イニシアチブに集中して他の組織と協力し、努力を進めていくということは必ずしも簡単ではありません。難しいときもあります。しかし、それをさらに進めて、アジアあるいはASEANのパートナーと協力し合い、また日本の方たちとも協力し合ったということは大変良かった





と思います。山名先生もこの委員会に日本イコモスの投票権のあるメンバーとして参加いただいています。

また、Heritage Alert Program やマドリッド文書のことをご紹介しましたが、Smirti Pant はアソシエートメンバーで、遺産のツールキットを作った人なので、それを紹介してもらいたいと思います。

**(Pant)** おはようございます。

ご存じのとおり、スライドの中のツールキット・イニシアチブというのは、20世紀遺産委員会が行ってきた活動の一つです。ベストプラクティスの文書やその他のリソース、さまざまな側面からどのように20世紀遺産を特定し、管理し、保存するというさまざまな方法に関する情報を集めています。また、委員会はこのような活動に大変成功しています。多くの情報をメンバーからもらっています。

そして、ツールキットは委員会のウェブサイトに出ており六つのテーマから成ります。最初は文書のリストが出ています。それを使って全体的な保存の問題の理解を深めることができます。次が具体的な側面です。20世紀遺産が直面している課題、新しい技術、新しい材料、問題の特定、またその問題へのアプローチなどです。

そして、一つのセクションに、世界のさまざまな地域からベストプラクティスの例がありますが、現在はツールキットを、もっと包摂的な内容にして、メンバーからも貢献をもらおうとしています。代表的なケーススタディーだけ、世界のさまざまな問題の解決法だけではなく、さまざまな言語が必要だと思います。Fernando がスペイン語を話す副委員長ですし、Enrique がメキシコから参加しています。今、私たちはフランス語圏からの貢献も集めようとしています。

このイニシアチブは、今、mASEANa Project にとっても大変重要な意味を持っていると思います。他の方もおっしゃいましたが、近現代建築物、そしてそれに対する理解というのは、また、保存の問題、管理の問題というのは、まだ新しい研究分野です。そして、非常に多様な課題があります。国によっても地域によっても異なります。従って、同じような遺産のツールキットを、ASEAN 諸国向け、あるいは日本向け、そして他の地域についても同じようなものが必要だと思われる。そこで一つの場所で特定された課題が、他の場所で起こっていることの理解にも役立つと思われます。もっと地理的な文脈で見て、そして共通の解決法、あるいは多様な解決法を見つめることに貢献できると思いますし、いいプラクティスの事例となると思います。そして、解決法は違うかもしれませんが、出発点として共通するものがあると考えられます。従って、同じ国の中でも、文化的な場所の意味によって、異なる点もあると思います。以上です。Kyle にマイクを戻します。

**(Normandin)** ありがとうございます。

このプロジェクトは遺産のツールキットで、私たちが今までつくっている他の情報と共に、ウェブサイトにはハイパーリンクがありますので、そこを見ていただきたいと思います。いろいろな国の方が参加していらっしゃると思いますので、この後の議論を楽しみにしています。ありがとうございました。

**(山名)** Kyle さん、どうもありがとうございます。

今回、ICOMOS20 世紀委員会から、マドリッドドキュメントの話がございました。マドリッドドキュメントの中でうたわれているのは、この今回の全体のプロジェクトの名前にもあります「リビング・ヘリテージ」という言葉にも反映されていると思います。このリビング・ヘリテージがこの ASEAN の地域で、20 世紀遺産でどう展開するのかというのが今回のプロジェクトの一つのテーマでもあります。そして、その後、Smirti さんからツールキットということでイベントリー等作成の ICOMOS20 世紀委員会における活動のお話もありました。

午後の最後のセッションのところで、まずは1でイベントリーを話して、2でセオリーを話して、3でアクションプランを話すということになっていますので、その中でもう一度こうした話題についても触れていきたいと思います。

それでは、最後のスピーカーです。DOCOMOMO International の会長であります Ana Tostões 先生からスピーチを頂きたいと思います。お願いします。

## 「アフリカの momo 建築の経験からみる ASEAN への提案」

Ana Tostões (Chair, DOCOMOMO International)

おはようございます。本日はここに來られて大変うれしく思います。日本というのは私にとっては非常にシンボリックな存在であり、DOCOMOMO International の会長としまして、国際交流基金に対して、支援を感謝申し上げたいと思いますし、また、ドコモモ・ジャパンにも、今回の会議を組織していただいたことを感謝申し上げます。ICOMOS の同僚と共に、21 世紀のこの会議において、私どもの経験を交換させていただくことは、日常的にいろいろと一緒に仕事をさせていただいていますので、大変うれしく思います。

私から、まずごく簡単に DOCOMOMO International について紹介させていただきたいと思います。ご承知のように、この組織は 30 年ほど前にできたものですので、もう成人に達しています。ドキュメンテーション

(documentation) の DO という言葉が入っています。そして、コンサベーション (conservation) の CO、従って、記録、保存するということです。MOMO というのは Modern Movement を指しています。

幾つかのパートナーを抱えていまして、ここに示したものです。UIA (国際建築家連合)、ICOMOS、UNESCO、さまざまな財団、さらにはこのような形でさまざまな機関とのネットワークを構築しています。これは大変重要なことであり、全ての会員がこのネットワークに結び合わされているということです。

成人になったと申し上げましたが、そのことを昨年ソウルで開催された国際会議で確認したところです。すなわち、われわれのステートメントを変えということです。Eindhoven Statement が 1990 年にできたわけですが、それに加えて、Eindhoven-Seoul Statement が昨年成立したということです。

小さなステートメントですが、その中で総合的な表現をさせていただきました。簡便な言葉を用いて、私どもの作業、取り組みについて書きました。近代建築に対する貢献をする、保存活動を行う、さらには再利用を推進させるということについて記載させていただきました。修復、そしてその再生をどのようにしていくのか。そこで再利用という考えを提示しまして、新たなアプローチとして適用型再利用を目指すということを確認しました。

その意味において、ミッションという意味においては、まず監視団体としての役割を果たすということです。例えば、香港市庁舎の西棟の保存のことも先ほど指摘がありましたが、もう一つ重要なことは、保存技術、歴史、そして教育について意見交換をするということです。

さらには、モダン・ムーブメントの遺産について、いろいろな意見交換に対する関心を醸成させるということもあります。そして、続いてソウルの会議が昨年開かれましたが、そこで国際委員会として、持続可能性は 21 世紀の重要な課題ですので、その点についても関心を目指していくということです。DOCOMOMO International として、私自身も 2008 年に会長を目指したわけですが、二つの重要な課題を提起しました。一つ目は、地理的に拡大を目指していくということです。例えばアフリカやアジアは DOCOMOMO International と結び付かせていなかったことがあるからです。

また、再生 (リハビリテーション) についても取り組んでいくということです。2010 年、私が会長に選ばれまして、DOCOMOMO の新しい支部を歓迎しています。リスボン工科大学は私の大学ですが、ここに本部が置かれていまして、世界中の研究者と協力させていただいています。これは非常に古い文書で、1997 年のものです。オーセンティシティー (真実性) に関する文書です。DOCOMOMO の同僚が作ったものです。

また、幾つかの課題についても取り組んできました。この建物は

1909年に造られました。もう一つ興味深い点は、このMax Berg(マックス・ベルク)が建てたJahrhundert Halle(百年記念会館)は今、ヴロツワフにあるのですが、以前はブレスラウにあったのです。つまりドイツだったのですが、現在はポーランドなのです。ここでそれぞれの政治が関わるといえるので、どのようにして世界全体の共有財産を守っていくのかということになります。世界中で認識を高めていくためには、どのようにすればいいのか。特に世界遺産について言えば、非常に重要な、そのための取り組みの一つだと申し上げることができます。

国レベルの、そして国際的なアピールを行っていかねばなりません。これも興味深い事例の一つです。スコットランド人のPatrick Geddes(パトリック・ゲデス)のバウハウス・スタイルの住宅群ですが、イスラエルのテルアビブにおいて、世界遺産として取り組んできたものです。明日、このジャーナルを発表させていただきますが、ル・コルビュジエの没後50周年を記念したものです。ル・コルビュジエの世界遺産のリストが入っています。さまざまな活動があり、国際会議も開いています。先ほど申し上げましたがソウルでも国際会議を開きまして、たくさんの方々に参加いただきました。楨文彦さんに基調報告をしていただき、非常に素晴らしい講演でした。建築運動におけるメタボリズム、どのような考え方があるのかということについて説明いただきました。

来年はリスボンにおいて第14回国際DOCOMOMO会議が開催されることになっています。非常に興味深い場所で、世界遺産の対象になっているところ。メタボリズムに基づいた庭のある非常に大規模な建物が存在しています。この会議におきましては学生のワークショップも開催することになっていて、ソウルでも開催されました。非常にわくわくする活動でした。

実際には、取り壊しの対象になっているところについての議論をさせていただきました。ワークショップでは議論し、住民と協議をし、ソウルの関係者と話し、取り壊しをすべきではないということ、さらには建物やガーデンについても再利用すべきだと申し上げたところです。主要な会議の様式ですが、カンボジアのシンポジウムは昨年開催されました。また、このような形で会議の報告書を発表させていただきます。前回はソウルのものですが、2016年9月にはもう一つの会議がまた開かれます。そこでは、適用型再利用が主題となります。

ジャーナルは年2回、ずっと発行させていただきます。DOCOMOMOのジャーナルは私の指示の下において、一つはメキシコの建築物に対するオマージュとして発表し、そしてブラジリアの50周年、さらにはアジアの稠密都市環境について、またリノベーション、レストレーションについての特集も組んでいます。そしてその中には、特にアジアにおける遺産の適用型再利用についても論じています。明日のプログラムになるものですが、少しだけ紹介させていただきます。皆さまにお持ちさせていただいたものですから、ぜひ読んで見ていただ

ければと思います。

ル・コルビュジエの本についても、いろいろと紹介させていただきます。実際にル・コルビュジエの建物を紹介する、さらにはその修復、そして修復のための技術といった論文が入っています。また、それ以外にもドシエなどの本を発行させていただきます。技術、登録、都市景観、教育などに関する書物、また持続可能性についても、最近では本を出版させていただきます。

稠密度の都市空間も確かにアジアにとって非常に重要で、21世紀の課題ではあると思います。そして、美術館・博物館などもあります。そして技術ドシエ、それ以外の出版物も発行させていただきました。2014年にはこのような形で近代建築物遺産の保存についての特集を行いました。DOCOMOMO中国と協力して、中国語と英語のものを用意しました。さらには、ツアーも行っています。これはお分かりになるかと思いますが、香川県庁舎でやったものです。

最近ですが、いわゆる仮想展示も行いました。さまざまな研究者からのインプット、例えば技術的な側面について、いろいろな情報を普通の市民に提供し、ラップトップを使うことや、iPhoneも含めたアプリケーションを用意させていただきました。ぜひ日本についてどのようなものか、後で見ていただければと思います。この仮想展示の中に70カ国が情報として入っていて、DOCOMOMOと協力してこの建物の保存等に取り組んでいますので、非常にさまざまな情報についてバーチャルエキシビジョンの中でご覧いただけることと思います。

オペラハウス、それからチリのCEPAL、タイのラジャマンガラ工科大学イサン校、日本の国際文化会館。これは香港市庁舎の西棟について、3年前、住民の活動によって保存が確定しました。マカオのポルトガル語の学校は2004年の取り組みです。そして、危機に瀕する遺産ですが、その点もDOCOMOMOとして日常的に取り組んでいます。

最近の事例で、これは2年前のもの。プーチン氏に対して、シューホフタワーを壊さないように手紙で要請しました。プーチン大統領に、未来のロシア国民のために保存すべきだと訴えたところです。ロシアの素晴らしい作品であり、世界に誇るべきのものであると。従って、いろいろ要請させていただき、プーチン大統領からロシア語の手紙で返事が来ました。

現在、ベルリンにおきまして、協力しながらいろいろな取り組みを行っています。チャンディーガルの問題ですが、まだいろいろな懸念が存在していますので、Kiran Joshiの支援を受けながら取り組んでいます。こういう形で、危機に瀕する遺産の取り組みをしています。また、鎌倉の県立近代美術館などについても取り組んでいるところです。ウェブサイトをご覧ください。ニュースレターを毎月発行させていただきます。DOCOMOMOの会員になっていただければと思います。

## ACTIVITIES

9. Heritage in Danger  
Shukhov Tower, Moscow, 1922 by Vladimir Shukhov  
docomomo Journal 50 - High Density



会員になれば、このような会員カードを発行させていただきます。

では、少しアフリカの問題についてどのように取り組んでいるのかを、お話ししたいと思います。アフリカ大陸は、21世紀において希望の大陸だと私は考えています。

私自身、幾つかの調査活動をさせていただきました。例えば文化的な移転が世界中で起きていますが、その中には当然、気候の問題が入ってきます。今回の議論の対象にもなっていますが、遺産の議論をする場合については、気候がどのような影響を与えるのかということについても議論する必要があります。

ブラジル、アフリカ、そして世界中におけるさまざまな作品があります。



Max Berg, Jahrhundert Halle, Wroclaw, 1909 [2010]



インドにおけるさまざまな建築物についてもどのように認識するのか、いろいろな視点があるかと思えます。

こちらはパンショ・ゲデス ('Pancho' Guedes : Amâncio d'Alpoim Miranda Guedes, (1925–2015), ポルトガル人建築家・彫刻家。モザンビークに多くの作品を残した) です。アングロサクソンのネットワークが入っているもので、フランスの関係もありますが、このヒストリグラフィの問題があります。世界中に、どのようにしてこういうものを紹介していくのか。これは単なる事例です。この Kultermann はドイツの歴史家で、60 年代、アフリカについて非常に興味深い作品を残しています。Maxwell Fry、Jane Drew もいます。ケニアの事例などもあります。アフリカの町にはさまざまな遺産があり、またアーカイブもあります。実際にこういうところはいろいろな取り組みをしたいと考えていますが、問題も抱えています。例えばモザンビークとアンゴラです。ここにあるのは、いろいろな都市名です。

そしてこれはデータベースでわれわれが作成したものです。600 以上の建物がデータベースで照会されています。

(参照 : <http://exhibition.docomomo.com/>)

また、最も重要な建築物、ケーススタディーとしてこうした図を作成して、これは再利用のために使われます。Beira's Railway Station は、非常に特別な事例だと思います。ご承知のように、これは植民地時代の作品ということになります。驚くべきことは、こうした遺産については、モザンビークの遺産として認知されていて、貨幣にも描かれています。従って、植民地時代というよりも、既にポスト・コロニアルのものになっているということです。

ルアンダ (Luanda) の中心部にあるものも、こういうものです。ごくごく素早く見ていただきたいと思えます。屋外シネマであったり、学校であったり、集合住宅、気候の関係を考えながら造られた建物です。また、さまざまな出版物もあります。以上がアフリカの事例です。

アジアのマカオを紹介させていただきたいと思えます。先週、行っていたのですが、これがグランドホテルで、まだあるのです。これは 20 世紀に建てられたものです。カジノがあったり埋め立てが行われていたり、いろいろな建設計画、空港建設などがありまして、いろいろな遺産建築物の特徴のあるものが存在しています。

アジアの特徴を備えた建物だと思います。非常に特別な存在です。恐らくマスターピースで非常に素晴らしいものがあります。しかしながら、取り壊しをされてしまったものもあります。

これはマカオの学校で、新しく読書室を造ることが行われまして、再利用が行われている非常に興味深い取り組みでした。学校の図書館の改修が行われました。

こちらはリニョン・サテライト・シティー (Lignon Satellite City) で、



明日の会議でご紹介させていただきたいと思えます。Giulia Marino さんがおられますが、ローザンヌ大学の研究室で仕事をしておられ、非常に技術的な問題について取り組んでいます。この集合住宅を取り壊すということで、集中的に研究・調査活動を行いまして、修復する、補修をする、そのファサードをどのようにするのかということについて議論を重ねてきたわけです。

そして、香川県庁です。私もさまざまな集中的な調査活動を行うことによって、この丹下健三の設計した県庁を守ることができました。ドコモモ・ジャパンの取り組みによって保存することができました。これは木造建築の学校で、補修・改修が行われているところでありまして、ご清聴ありがとうございました。



(山名) どうもありがとうございました。

Session1 ということ、DOCOMOMO International、ICOMOS の 20 世紀委員会、そして mAAN の 3 団体の方からそれぞれの紹介等がありました。さまざまな課題やフレームワークというのが Session1 で提案されましたが、全体として小文字で mASEANa というところに焦点が絞られていつてきているのかなという気がいたします。

5 分の休憩を経て、その後、今回の提案されたことは最後の Session3 においてディスカッションを展開していきたいと思えますので、よろしく願います。

## Session2 「ASEAN 諸国の近現代建築保存の 現状と課題」

(山名) それでは、Session1 で今回の会議体プロジェクトのフレームワーク・課題等が提案されたところで、本題の Session2 「ASEAN 諸国の近現代建築保存の現状と課題」ということで、それぞれの国の専門家の方々から現状の報告を頂きたいと思えます。

今回、ASEAN10 カ国の中から 9 カ国の専門家の方々に来ていただいておりますが、各国 2 人というベースになっています。Session2-1 では、その中のカンボジア、インドネシア、ラオスの 3 カ国の報告を頂きたいと思えます。

それでは、まずカンボジアのお二方を紹介したいと思います。1 人目が Sokly Yam さん、そして 2 人目が Virak Roeun さんです。よろしく願います。

### 2-1 カンボジア

Virak Roeun (Architect, Architecture guide KA)

Sokly Yam (Architect, Master student, Kyung Hee University)

(Roeun) 皆さん、おはようございます。Virak Roeun と申します。フリーランスの建築家で、クメール建築ツアーのツアーガイドをしています。Khmer Architecture Tours は、近代建築物、ブノンペンやさまざまな地域の建築物のツアーを専門としているところです。同僚と一緒に来ております。

(Yam) Sokly Yam と申します。現在、韓国のソウルにある慶熙大学の学生です。また、Khmer Architecture Tours に参加しております。



(Roeun) プレゼンテーションを準備しましたので、ぜひ皆さんにカンボジアの近代建築物の現状をご理解いただきたいと思います。

幾つかの建物を選んでご紹介したいと思います。まず、カンボジアの現代建築物の概要をご紹介したいと思います。フランス人が1836年からカンボジアを支配して、フランスはプノンペンをつくりました。近代技術を使ったヨーロッパの影響が見られます。1900～10年代にかけて、例えば中央郵便局、プノンペン市庁舎、旧国税庁などの建物があります。

1920～40年代には、建築技術がレンガのものから鉄筋コンクリートに変わってきています。セントラルマーケット、ホテル・ル・ロイヤル、カンボジア開発評議会の建物などがあります。

1950年代から、カンボジアの建築家は文化的な要素を取り入れています。寺院に似た建物があります。また1960～70年代は、フランスの建築家ヤル・コルビュジェの影響も見られます。

幾つかの建物をご紹介したいと思います。中央郵便局は1895年に造られました。これはカンボジアにおける最初の近代的な建築物で、金属とレンガを使っています。なぜこの建築物を選んだかという、これは今も政府所有の建物です。ずっと郵便局として使われ、現在も郵便局です。

こちらはPhsar Thmey (セントラルマーケット) です。1937年にフランスの建築家が造りました。この建物はご覧のように大きなドームがあります。大変大きく、東南アジア最大のドームと言われています。光が全方向から入ってきています。

こちらがカンボジア開発評議会です。建築物として非常に重要な建物です。郵便局は、植民地時代から政府の機関として使われてきました。1960年代から今もそうです。しかし、現在こちらはカンボジア開発評議会として使われています。

さらに、1960年代にカンボジアで活動していたフランスの建築家Henri Chatelが設計した中央銀行です。この建物のほとんどは戦争で破壊され、その後、再建されています。

文化的な要素が見られます。例えば見ていただきますと、東側のファサード、建物全体を西側の太陽光から建物を守ろうという構造になっています。

これはチャクトマック・コンファレンス・ホールです。Vann Molyvannというカンボジア人の有名な建築家によるものです。近代建築のアイデアも取り入れられています。

こちらはAkkear Sor (ホワイトビルディング) と呼ばれています。カンボジアの建築家Lu Banhapの設計です。六つのブロックがあり、それぞれのブロックはアーケードでつながっています。また、建物の下に以前はオープンスペースがあって、誰もが使える場所で公共の場として使われましたが、戦争によって建物全体が破壊されて、現在こうい

## Chaktomuk Conference Hall



Date of Construction: 1961  
Architect: Vann Molyvann, Cambodian  
Former function: Chaktomuk Conference Hall  
Current function: Chaktomuk Conference Hall  
Significant architectural value: mixture of Khmer decoration, inspired by daily life object, and adaptation to context and climate.  
Current status: Privately managed.



う状態になっています。建物の中の共通の空間も今は人が入っています。これは、カンボジアのプノンペンの建築家 Vann Molyvann が設計したアイコンとなっている建物 (National Sport Complex) で、1964年に造られました。ご覧のように採光室、また換気も通風が大変よく造られています。この中にいても空間を感じることができます。

これは新しい例だと思います。近代建築の世界のアイデアと現地の文化的な要素を組み合わせたものです。装飾がありますが、最初のマスタープランは周りに堀があつて、どこかに立って建物の反対側を見ると、アンコールワットにいるような感じがします。アンコールワットの影響も受けています。この後、同僚から続きを紹介させていただきたいと思っています。

(Yam) Vann Molyvann は、これを新しいアンコールワットと呼びました。これは大変大きな言葉です。建築だけではなく文化のことを指しています。国のアイデンティティーです。私たちとしては、これがアンコールワットだと感じることはできません。皆さんは、アンコールワットがどういふものかご存じだと思いますが、この建物を外から見ても何もありません。しかし、中に入って歩くと、この建物の象徴・精神の中を歩いてみると、新しいアンコールワットだと感じることができます。

例えば、建物そのものは東西に向いています。メインスタンドは東に面しています。また、周りが水で囲まれていて、アンコールワットの特徴の一つです。また、この柱、そして水が中でも使われています。中に入っても注意しないと気が付かないと思いますが、これがコンクリートでできた新しいアンコールワットと言われているゆえんだと思います。

1968年に Vann Molyvann は、Preah Suramarit という国立劇場を設計しました。これも川沿いに建っています。彼は船のインスピレー

## National Sport Complex aka Olympic Stadium



Date of Construction: 1964  
Architect: Vann Molyvann, Cambodian  
Former function: National Sport Complex  
Current function: National Sport Complex  
Significant architectural value: a mixture of earth, metal, reinforce concrete, air, wind, light, rain water harvesting system which the New Khmer Architecture (ARC) is firmly formed.  
Current status: under Ministry of Education, Youth, and Sport and under threat by the development due to its location.



ションを受けたと言っています。船が川を北から南に向かって航行しています。こちらが北側、南側、これが船全体を表しています。残念ながら、これは2008年に取り壊されました。私もその場において、これが取り壊されるのを見ました。

この重要性は、ご覧のように、建物がコンクリートブロックで、魚のうろこのように薄く組み合わされており、ここから熱や雨を発散させる一方、風と光を取り入れ、真ん中のレセプションエリアに雨水を取り入れるパイプと池があつて、温度を管理しています。このような交差換気があります。

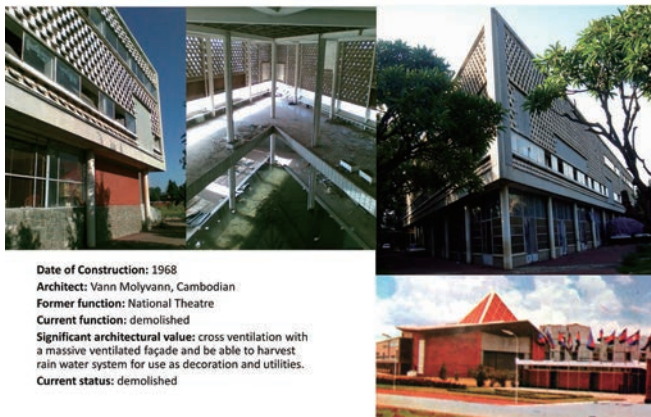
また、残念ながら1970年代、カンボジアでは政治体制が変わりました。アメリカが支援していた政権が転覆して、国を逃れました。Vann Molyvann も国を逃れてしまいましたが、これは彼の初期の作品で、経験を全てこの設計の中に取り入れています。この重要な特徴は、日常生活のオブジェからインスピレーションを得ているということです。これは典型的なヤシの葉でできたカンボジアの建物の影響を受けています。

これももう一つの重要な建物で、ベトナムの建築家が設計した、1989年のものです。これも大変いい設計で、インスピレーションがあります。

カンボジアの近現代建築物の理論ですがカンボジアの建築学会は比較的弱く、十分に発達していません。内戦や紛争があつたためです。出版物の多くは、導入部分は建物の歴史に関するものです。カンボジアの建物から得られた理論や教訓に関する出版物はあまりありません。

建築家では、Vann Molyvann が大変力を持っていて、彼に集中しがちです。もちろん Vann Molyvann も大事ですが、他の建築家も忘れてはなりません。また、政府や教育機関の人材が不足しています。

## Preah Soramarith National Theatre



建築というのは、政治の産物です。従って、政治的な問題については、デリケートです。特に現在の政権に対して大変気にします。国内の議論やアイデアの共有がないので、主に欧米で書物が書かれています。カンボジアの遺産法について多くの書籍が出版されていますが、政府による遺産に関するさまざまな法律があり、その95%はアンコールワットに集中しており、都市の建築はほとんど無視されています。文化美術省は都市の遺産の法案を作ることになっていますが、あまり進んでいません。

また、UNESCOのプノンペンオフィスは、幾つかの建物を登録し、カンボジアの都市の建物を世界遺産として登録する努力をしています。しかし、政府は近代建築物を保存しようという意思を持っていません。その結果、これら全てが取り壊されてしまいました。誰も全く気にしていません。政府も教育機関も大学なども、気にしていません。例えば国立劇場は、大変大きな損失です。カンボジアのみならず、東南アジアの近代建築物として大きな損失です。

また、これが大きな問題になると思います。2010～2012年、この場所(National Sport Complex)で描かれている未来像です。政府は中国政府の資金援助を受けて、新しい国立スポーツ総合施設を造ろうとしております。そうすると、これ(現在の建物)はどうなるのか。この建物は建築物として重要視されていませんが、政治的には認められていますので、これが将来のわれわれの協力の問題となると思います。ありがとうございました。

(山名) はい、カンボジアのお二方、どうもありがとうございました。

続いて、インドネシアに移りたいと思います。インドネシアからは今回お二方が来日されております。1人目がSugiri Kustedjaさん。そし

て今日プレゼンテーションをされるのは、お二方目、Setiadi Sopandiさんでございます。それでは、よろしくお願いいたします。

## 2-2 インドネシア

Sopandi Setiadi (Lecturer, Universitas Pelita Harapan)

Sugiri Kustedja (President, ICOMOS Indonesia)

(Sopandi) ありがとうございます。Setiadiと申します。

mAANのネットワークには2007年から一緒に仕事をさせていただきまして、日本の方々、カンボジア、その他の国々の関係者、学生と協力をしながら、さまざまな記録を取ったり、ワークショップをしています。私自身はいろいろな関係機関と協力しながら、国際社会に対して建築物の紹介をさせていただいており、昨年は私どもにとって初めての経験でしたが、展示会を主催し、さまざまな歴史的な問題について取り上げたところです。

現在の建築物をフランクフルトで紹介するというのも行っており、このような経験は私にとっては非常に有益なもので、恐らく非常にチャレンジングな取り組みです。国際社会において、インドネシアの建築物、とりわけ20世紀の建築物について紹介するというのは難しいものです。ポロブドゥールについては皆さんよくご存じだと思いますが、それ以外の、特に近代建築物はあまり知られていないという実情があります。

時間があまりありませんが、いろいろな写真も紹介をさせていただきます。リンクも貼っておりますので、ご覧いただければと思っています。私自身が個人的に選んだものもありますが、ここで今回紹介しないものもあります。ぜひ、まず最初にどのような建築物がインドネシアにあるのかをご覧いただければと思います。

1900年代、すなわち20世紀の初期、第2次世界大戦が終わるころまで、オランダが支配しており、そして独立初期の段階は非常に興味深い時代ですが、最近に至るまでという区分になります。

そこで10の建物をご紹介させていただきたいと思います。DOCOMOMO、ICOMOSの関係者はご存じかと思いますが、特に記念物・建物につきましては、遺産として知られているものです。

こちらは非常に興味深い建物で、Maclaine Pontというオランダ生まれの建築家が設計したものです。彼は晩年、考古学者としても活動しました。

こちらはバンドンにある初期の作品で、1919年です。最も興味深い側面は、この構造自体です。Maclaine Pontは、ただ単に形態だ



けではなく、どのようにすればインドネシアに近いものを表現できるのか、スンダ、ジャワ、さまざまな地域の融合を目指すということを考えていました。

例えばこういうアーチ型のものを造るということです。これは鉄鋼製で、西欧の技術を実験的に応用していますが、地元の労働力に頼ることはできないということがありました。この建物は当時、非常に近代的なものだったので、伝統的な技術しか持たない労働者には難しかったということです。従って、地元の労働者の訓練も行いまして、中国人の労働者を使いました。

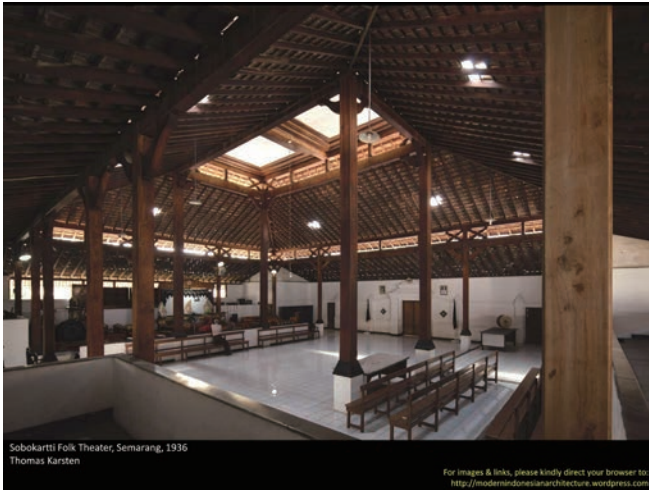
これは東ジャワで、1930年代に造られたものです。屋根の形が非常に興味深いです。もともとは木でできていたのですが、タイルはテラコッタ製で、それを鉄骨の上に付けるということで、この屋根は魚のうろこのような形になっています。

これはThomas Karsten(トーマス・カールステン)という人物が設計した非常に美しいコンクリート製の建物で、スマランの市庁舎です。非常に美しい形態になっています。いわゆるマッシュルーム型で、2階半建てのものです。

1階は、いわば市場のようになっていて、光が入るような仕組みになっています。また、非常に衛生を確保することができ、例えば野菜などもこの1階で売ることができました。

こちらはThomas Karstenの民俗劇場です。ジャワの伝統的な屋根を備えたものです。オーデトリウムのような形式になっていまして屋根が少し斜めになっており、前の方が低い形になっています。従って、ジャワの伝統的な建築構造を近代に応用していると言えると思います。このプロジェクトは、Friedrich Silaban(フリードリッヒ・シラバン)が設計したものです。オランダ時代に訓練・教育を受けたインドネシア





人最初の建築家で、独立してから10年後、1955年のコンペでこのプロジェクトを実施しました。

非常に面白いところは、世界で一番大きなモスクの一つであることです。当時、インドネシアはアジアの近代国家の一つとして、また、イスラムの国家として、自己を確立しようとしていました。その意味において、その規模だけではなく、非常に象徴的な意味合いを持っているものでした。インドネシアは、さまざまな宗教を持つ国でしたが、中でもイスラム教徒が一番多いということがありましたので、地元のさまざまな要素を組み込みながら、当時の大統領が中心になり、近代的な様相も付け加える形にしたものです。もともとの設計が残っており、政権が代わってもこれを維持することができました。1955年から82年までの期間、政権が交代してもこの建物が残ったことは良かったと思います。

村松さんからも紹介がありましたが、ボゴールにあるシラバンハウスです。われわれにとっては非常に重要な建物で、mAANの中でも重要です。以前、ここでワークショップを開いたこともあります。後でまた詳しいものについてはご覧いただきたいと思います。

この建物はホテルで、1962年以降、現在に至るまで建設が続けられており、Wawo-Runtuという、ボヘミアンと言われている人でしたが、アーティストなどのさまざまな人とのコネクションが強い人で、その人が中心になって造っているものです。1962年来、ホテルとして運営されていますが、客を受け入れていると同時に、建築物として非常に貴重なものであり、バリのブティックホテルの原型になったものです。恐らく、東南アジアにおいても非常に重要な存在です。これはインドネシアの建築の歴史でこれも重要なものであるウスマ・ヌサンタラです。これは日本政府の賠償金をベースにしなが、鹿島と

三井が協力して造ったものです。この建物は当時インドネシアで一番高い建物で、恐らく東南アジアでもそうだったと思いますが、日本のエンジニアが中心になって、この地域において耐震設計の鉄筋構造の高層ビルを造るという初めての取り組みだったということです。日本として初めて造った高層ビルになります。インドネシアだけではなく、恐らく日本にとっても重要だったと思います。

1985年、Mangunwijaya (マングンウィジャヤ) という建築家はカトリックの司祭でもあったのですが、スラム街の開発を進め、1980年代初期に非常に大きくマスメディアにも取り上げられました。政府とこのスラムに住む住民との間で対立があったのですが、Mangunwijayaはこの建物を造ると同時に、インフラの整備にも努めました。住民がこれまでの生活を維持できるように手助けをしたのですが、そのことはジョグジャカルタにとって良かっただけではなく、恐らくこのプロジェクトは、建築を専攻する学生にとっては非常にいいモデルであり、建築物が美的な側面だけでなく、人々の生活にどのような貢献をするかの実例だということです。

Paul Rudolph (ポール・ルドルフ) が1985年に設計した、恐らく晩年の作品です。インドネシアの建築家にとっても非常にアイコン的な存在で、上に向かって伸びるような構造になっており、さらには熱帯に対応できるような雰囲気を持った高層ビルです。

こちらは面白いと思うのですが、最近出版された本や展示会を示したものです。政府ではなく、建築学の学生と若い建築家を中心になって取り組んだものです。パキスタンのカメラマンが、インドネシアだけではなく、シンガポールなど各地に行って写真を撮ったものなども含まれています。

ただ単に、実際に本の中でさまざまな近代建築物が紹介されている

だけでなく、学生が中心になったイニシアチブもこの中で紹介されており、インドネシアの建築物で、例えばスラバヤ、ジャワ、スマラン、スマトラなども対象になっています。また、われわれの同僚が中心になって行っている活動もあり、インドネシアの建築物の紹介をしています。以上です。ありがとうございました。

(山名) はい、どうもありがとうございました。

午前の最後のプレゼンテーションは、ラオスです。ラオスからは2名の方がいらしております。プレゼンテーションをしていただくのはSoukanh Chithpanyaさんです。もう一方いらっしゃるというのが、Bounleuam Sisoulathさんです。

それでは、よろしくお願いたします。

## 2-3 ラオス

**Soukanh Chithpanya** (Associate Professor, National University of Laos)  
**Bounleuam Sisoulath** (Assistant Minister Under Ministry of Public Works and Transports, Lao PDR)

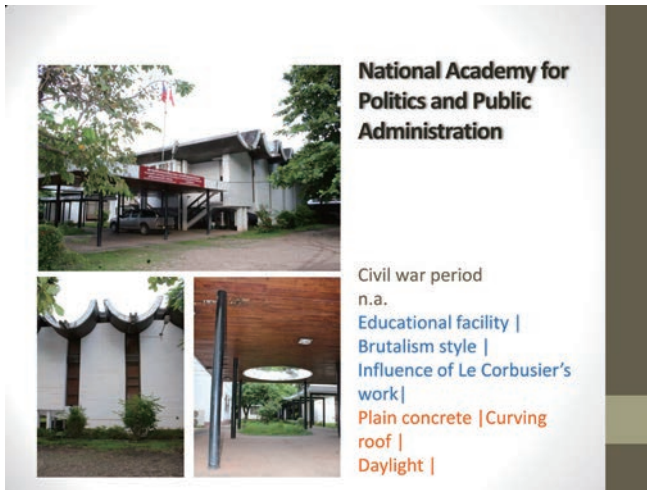
(Chithpanya) 皆さん、おはようございます。ドコモモ・ジャパンに感謝申し上げます。また、日本イコモス国内委員会、DOCOMOMO International、その他のこの主催に関わられた皆さまに本当に感謝申し上げます。一緒に飲み物を飲み、アジアその他の世界の専門家の人たちと意見交換できたことは大変うれしく思っています。アジアにおける、特に東南アジアにおける建築についてお話ができることをうれしく思います。

それでは、ラオスにおける近代建築について、私からお話しします。まず最初に、ラオスの近代建築のムーブメントの概要をご説明します。この近代建築の動きを話す場合には、四つの期間に分かれます。

第1期は、フランスの植民地化がラオスに1893年に入ってきた初めころからです。他の国に比べ、少し遅れて入ってきました。この期間を植民地時代といいます。これは1954年まで続きます。フランスの植民地から解放され、独立した年になります。そして、いわゆるラオス王国の時代が始まります。ベトナムでも行われていました。しかし、共産国の影響があり、内戦もあるような状況でした。

第2期は、1975年革命があり、それによって現在のラオスに至ったわけです。この革命の期間が1986年まで続きます。そして、政府は経済制度の改革を考え、開放経済に移ったわけです。従って、このような近代化の動きは、この四つの期間に分かれますが、建築は政治的な状況、また、外向的な動きの影響を受けています。例えば植民地時代、建築は主にフランスやベトナムの建築家が行い、ハノイに本部





がありました。このような装飾等は非常に西洋型、フランス型のものになっています。また、ベトナムからも影響を受けています。多くの労働者がハノイその他のベトナムから、こちらに入ってきていました。

この建物はビエンチャンにある国立図書館で、1914～1930年に造られたものです。ご覧いただいておりますのとおり、これに関わる主要なキーワードが下に書いてあります。

二つ目の建物は、内戦時代、王国時代のものでル・コルビュジェの影響を受けています。カーブした屋根があり、コンクリートの壁は無筋コンクリートになっています。また、もともとこの建物はコンクリートの色をしていたのですが、最近では建物のオーナーの誤解があり、色を付けてしまいました。

三つ目の建物ですが、これはラオスの建築家が造ったものです。

私の今日のプレゼンは、目録、一覧表がまだ不完全な状況での発表ですので、一部情報が抜けたりしており、申し訳ないと思います。

こちらは長方形の設計になっています。柱や梁を使い、鉄筋コンクリートの手法を使っています。この第2期においては、フランスから学位を取った人たちが、このような鉄筋コンクリートを用い、西洋型の建物を造りました。これはやはり1960年代からのものですが、ビエンチャン、ラオスでも当時最も高いビルでした。建築家は縦線を強調しています。そしてガラスの開口型の造りになっています。

こちらは今現在、ラオス国立大学工学部になっています。この建物全体のデザインは、伝統的なラオスの建築に影響を受けています。例えば、ベランダ、切り妻屋根があります。また、熱帯対応の設計にもなっています。

次は財務省です。これもラオスの建築家が設計しました。コンクリートでできていますが、やはり縦線が強調されています。

こちらは第3期、革命後の期間の建築です。Hongkard Souvannavong が設計した国会議事堂です。社会主義の建築様式が取られています。この建物はシティースクエアの前にあります。建築場所に関しては、モスクワの赤の広場と同じような趣があります。

第3期は国家建設にかかっている期間であり、やはり社会主義のスタイルが反映されています。この期間の例として出ていますが、ミタパー病院です。ソ連の影響も受けています。これは直線とカーブでできており、また、コンクリートを使ったソリッドな形式になっています。このような例は、革命以降の期間では非常に多くの建物に見られます。最後に、この例は最近の開放型経済の期間に造られたものであり、この期間はフロアが非常にオープンな開放型になっています。また、国際協力を得て造られています。多くの建物のプロジェクトは、ODAの友好国の援助によって造られています。例えばこれはJICAの援助で、日本の建築家が関与して造っているものです。ここでの建築素材は主に援助国から来ています。この場合は日本から来ているということになります。

この建物は長方形型ですが、これは国家のアイデンティティを維持できるように設計してほしいということで、こうなっています。ベランダがあり、非常に開放型の建物になっています。

こちらも別の例ですが、やはり開放型経済の期間に建てられた建物です。ガラスやスチールも使っており、構造は鉄筋コンクリートです。開放型の空間を有しており、伝統的なラオスの建築方式です。そして、先ほども言った伝統法を再解釈して取り入れているという格好になります。

研究・教育に関して言いますと、二つのプログラムがあります。ラオス国立大学、ルアンパバーンにある Souphanouvong 大学、こちらの二つのプログラムがあります。研究という意味では率直に申し上げて、

まだ建築における研究はだいぶ不足しています。

幾つか刊行物もあります。ラオスの建築家、Bounleuam 教授が書かれているものは、パリの IPRAUS をユニットベースとしたところから出されています。

現代建築の保全の政策、フレームワークに関しては、国家遺産法が2005年に制定されて以来、いろいろあります。政府にこのような候補が推薦されていますが、まだ承認されるに至っていないものもあります。ビエンチャンでは、都市における近代建築が非常に新しい建築物に取って代わられると、取り崩され、新しいものになるという危機の状況にも際しています。これは幾つかの課題です。将来の課題として、こうしたものを書いています。ご清聴ありがとうございました。

(山名) はい、どうもありがとうございました。

午前中の Session2-1 では、カンボジア、インドネシア、ラオスの「近現代建築保存の現状と課題」ということで報告を頂きました。ありがとうございます。それでは、昼食後1時半にまた集まりたいと思います。どうもありがとうございました。

## Session2-2 「ASEAN 諸国の近現代建築保存の現状と課題」

(山名) 午後の Session を開始したいと思います。午後の部は1時半から3時まで、6カ国のプレゼンテーションを午前中の2-1の Session に続き、行いたいと思います。続きまして、15分休憩を取った後、

Session3 で、遺産目録、理論、行動計画ということで、具体的にこの全体のプロジェクトについて話を進めていきたいと思ひます。

それでは、マレーシアからのプレゼンテーションです。Ahmad Najib Ariffin さん、よろしくお願ひいたします。

## 2-4 マレーシア

Ahmad Najib Ariffin (Director, NADGE, Board Member, ICOMOS Malaysia)

(Ariffin) ご紹介ありがとうございます。日本に来るとき、今日のために準備した USB が破壊されて、ファイルがアクセスできないということで大変怖い思いをしましたので、旅行中に作り直さなければいけませんでした。うまく作ることができたと思うのですが、前に作っていたものの方が質が高いので、インターネットでできる限りダウンロードして作ってみました。

私を知っている限り、今回初めてマレーシアが DOCOMOMO に参加していると思ひます。ある意味で大変いいタイミングだと思います。マレーシアは独自にこの活動をしてきて、もちろん国際建築設計は今までやってきましたが、近代現代建築の歴史というのは、ある意味、曖昧な面があります。それが今日お話しする解釈の中に反映されていると思ひます。

私たちにとっての modern の解釈は他の国で見たもの、あるいは DOCOMOMO の解釈と違うかもしれません。私たちにとって modern というのは、いろいろな意味で、独立後のマレーシアのことを指しています。1957 年 8 月 31 日に独立しました。その後、1963 年にサバ、サラワクといった東の方の州まで国が拡大しました。

その前の歴史は全て植民地時代のもので、コロニアル様式の建築物は植民地時代のもので、近現代と呼んでおりません。歴史的な modern とは違うということでした。ですから、近現代の歴史ではなく、設計として今まで見ておりました。ですから、私にとっては全く新しい考えで、マレーシアの多くの同僚にとっても同じだと思います。modern という言葉の解釈が、少し私たちの場合は違ひます。

そこで今日お話しすることは、伝聞かもしれませんが、議論の余地のあることかもしれませんが、歴史についてはここに書かれています。独立前の時代に modern と言っていなかった理由はもう一つあります。独立前のマレーシアの建築物を見ると、設計も現代的ではありません。全部、植民地時代のコロニアル様式でした。また、イスラミックな設計やムガール建築がインドから輸入されて、インド北部のムガール帝国の影響もあります。また、現地の現在の感覚、植民地時代の建築が混合しています。従って、設計的に modern と言えるものが独立前はあまりありません。しかし、1957 年に独立した後、建築のモダン・ムー

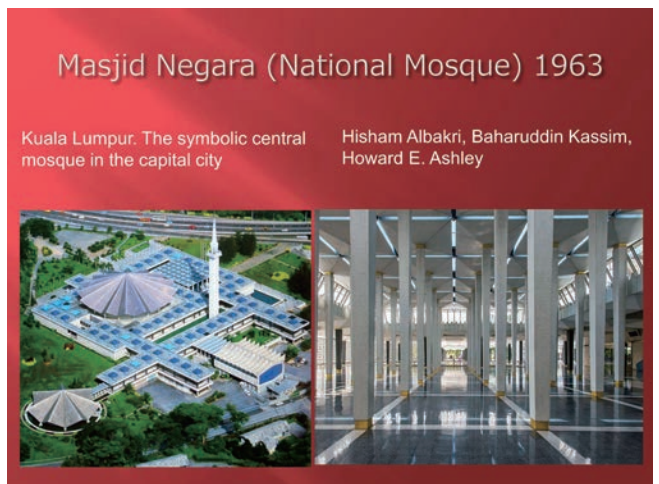
ブメントが始まりました。それを次にご紹介したいと思います。マレーシアは 13 の独立した州の連邦です。従って、ばらばらだった国をまとめる、さまざまな新しい制度が必要でした。政治学者からは、以前は 13 の全く異なる独立した州であったのが、まとまって一つの統合された国になった、いい例だと言われています。内戦もありませんし、クーデターも起こっていません。ある意味で初期の建築物がその役に立ったと思っています。アイデンティティーがつけられました。

これは国立モスクですが、ある特定の地域を反映したものではありません。というのは、建築物がそれぞれの州で全く違ひます。しかし、各州のさまざまな要素を取って新しいものを造っています。この国立モスクには、ドームがありますが、当時 1960 年代初頭は、非常に新しいものでした。マレーシアだけではなく、東南アジアとしても新しい概念です。

また、これを造るために英国の技術的な支援も必要でした。英国からの独立は、平和裏に交渉に基づいてのものでした。従って、植民地時代のマラヤで働いていたイギリス人が多くマレーシアに残りました。植民地から独立へと友好的に移行しました。

それ以外に各地域の現地の建築様式ですが、このように柱の上に建っていて、換気が良くなっています。これが現地の建築の解釈が近代建築物に取り込まれたいい例だと言われています。

1963 年に建てられた国会議事堂ですが、新しいフォルムになっております。例えばこれが全体の国会議事堂です。そして各議員のオフィスがあります。両院がこの中にあります。これは伝統的な屋根を一般化して解釈したもので、三角形のもので、再解釈して三角の形のみが見えるようになっていますが、ある特定の州の伝統的な建築様式を反映したものではありません。



またもう一つ、こちらはファサードですが、象徴的になっています。コンクリートのピース、一つ一つのピースが民主主義を表して、1 人 1 票という意味を象徴しています。国立博物館は 1964 年のものです。これは少し伝統的な建築に戻っていますが、非常に現代的な設計です。三角形の屋根があり、伝統的な建物よりもずっと大きな規模です。

伝統的な建築を現代の形に解釈する際の問題が、その規模 (スケール) です。伝統的なマレーの家はずっと規模の小さいものです。それをもっと大きな現代的な機能に解釈するのが難しいときがありましたが、これはうまく解釈しています。建築家は Ho Kok Hoe というマレーシア人です。



これは伝統的な建築の事例です。ヌグリ・スンビラン州という、クアラルンプールのちょうど下で西海岸にある州のモスクです。ヌグリ・スンビラン州の州都、スレンバン市にあります。この曲線は伝統的な屋根を象徴しています。これはこの州独特の形状です。これは市民に大変喜ばれました。この象徴によって、モスクにいるとヌグリ・スンビランの伝統的な形をしていると、アイデンティティーを感じる事ができたからです。伝統的な要素の解釈に成功した事例です。

マレーシア中央銀行です。マレーシアのリングギットをつくらせているところですが、これはブルークリズムの象徴である四角い箱です。非常にプレーンでベーシックですが、ある意味、中央銀行が持つべき頑固さ、堅牢さを表しているということで歓迎されています。この前の部分は 1970 年のもので、後ろの方は 1980 年に拡張され、公共事業省が造りました。

アンカサプリの国立放送センターですが、民主主義の理念を象徴しています。この魚のうろこのような形は国会議事堂と同じような形状になっていますが、今でもこれは使われています。この建築家はマレー



シア人でもイギリス人でもありません。初期のものはほとんどがイギリス人だったのですが、これは放送センター専門の建築家になっています。これは今でもよく使われて、マレーシアの遠くの人も、この建物はRTMというマレーシアのテレビ放送局のものだと知っています。

サラワクという東にある州の州都クチンにある、州の立法府の建物です。これは1976年としてはアイコン的でした。伝統的なログハウスの屋根の形で、現代的な解釈を加えています。

ただ、これはある意味、危機に瀕している建物です。新しい立法府の建物が造られて、既に立法府は移転しています。従って、この建物は非常に急激に劣化しています。DOCOMOMOの支援が必要なものとして、どうすればこの建物を助けることができるのかということになると思います。これは急速に劣化しています。しかし、立法府と建物そのものを象徴した切手も作られています。

もう少し現代のものでは、1983年です。ペトロナスツインタワーは皆さんご存じだと思いますが、これが最初の本社です。「フォーブス」誌の調査によると、ペトロナスは国営石油会社なのですが、ここは世界の国営石油企業の中でも最も業績のいいものとされたので、ペトロナスは非常に資金が潤沢にあります。これは初期の建物です。

明らかに驚くことに、これは40階建ての高層ビルとして意識的にイスラム様式を取り入れているものです。このアーチ、あるいはMashrabiyaがあります。Mashrabiyaというのは日よけであり、マレーシアではなくアラビアの伝統を取り入れられたのですが、膜があることで中は暗いので、外から女性の姿を見ることができないという機能も果たしています。このDayabumi Complexの中でその概念が取り入れられています。

これはユニークな建物で、1984年に造られました。ファサードが

下から上まで完全に曲線状になっているのは世界で4棟しかないと言われていますが、その一つです。つまり、下から上まで、直線ではなく曲線状になっています。今はもっとありますが、当時4棟しかこういう曲線状の建物はありませんでした。

Hijas Kasturiはマレーシアの非常に著名な建築家で、よく知られている名前ですが、伝統的なrebana drumのインスピレーションがあります。それを拡大した形状になっています。「これが遺産なのか、新しいじゃないか」という反対意見もあるかもしれませんが、昨日、参加した方は覚えていらっしゃるかもしれませんが、フランク・ロイド・ライト・ビルについて話したときに申し上げました。一部のマレーシア人は遺産と考えています。なぜなら、マレーシアを世界地図に載せた建物だからです。建築の地図のみならず、これによって世界地図にマレーシアは載ることができました。

その前は私が初めてアメリカに行って勉強したときに、マレーシアを知っているアメリカ人はほとんどいませんでした。よく覚えているのですが、大学の友達や多くの人はマレーシアを知らなかったのですが、ある人から知っている。日本の北にある島ですよ」と言われたのです。誰も知らなくて、みんなそう思っていたのです。「いや、違う。マレーシアはシンガポールとタイの間にある」と言うと、シンガポールもタイも知っているので分かってくれるのです。しかし、この建物によって、マレーシアは世界地図に載ることができました。

20世紀を通して、世界の超大国アメリカでどんどん高層ビルができました。しかし、20世紀の終わりが近づくにつれて、小さな首都で、「クアラ Lumpur」はいい名前ではなく、言葉の意味は「泥の土地」という意味ですが、世界の高層ビルのトップに入る建物ができました。

その後で、「マレーシアという小さな国ができるなら自分たちもできる」と思って、台湾も「台北101」を造って、ペトロナスツインタワーより高くなりました。そして中国は台北よりも高い建物を計画しました。上海の建物ができる前に、アラブが「いや、自分たちはもっと高いものを造る」と言って、ブルジュ・ドバイという、その後ブルジュ・ハリファに名前が変わりましたが、その建物ができました。

ですから、これはマレーシアの繁栄の象徴だけではなく、世界中の超高層ビルを造るきっかけとなった建物です。

言葉が多く書かれています。近現代建築の研究は、マレーシアでは十分にありません。全くないというわけではありませんが、SERI(太陽エネルギー研究所)が、現代建築物で熱帯地方の強い太陽光についてのソリューションを研究しています。また、マレーシアは教育の地域ハブとなっています。建築だけではなく、さまざまな面で外国からの留学生が増加しています。マレーシアに来て教育を受けている留学生が増え、建築分野の留学生も増えています。

しかし、建築はどこに向かっているのかという議論が不足しています。

その理由の一つは、政治的にデリケートな問題であるということです。悪くはないのですが、建築のアイデンティティを議論するときに、政治的な問題も考慮しなければなりません。アイデンティティというのは、現在でも私たちは模索している問題だからです。他の地域も同じかもしれません。

現代建築ムーブメントの組織ですが、最近の2005年に承認された遺産法は現代建築遺産についてはあまり触れていません。100年以下の建物は、誰でもいつでも取り壊していいということになっています。私たちのような実務家や国民も、ある建物が大好きでそれを保存したいと思ったとしても、法律上、所有者、デベロッパー、あるいは政府にそれを要求する権利はありません。なぜなら遺産法は、100年以上たった建築物しか対象としていないからです。従って、政府あるいは市民の姿勢を考えると難しい面があります。

また、ある程度、マレーシアでは政府の主義というものはありません。政府がこうしなければいけないというものは全くありません。政府は国民の意見・世論を反映させます。何か変えたいのであれば、まず世論を変えなければなりません。そうすると、遅れるかもしれませんが、政府はそれに対して行動を取ることはありません。

これはちょうどいいタイミングだと思います。偶然ですが、私は最近出版された、今年発売になったばかりの本の編集者です。“THE LIVING MACHINES”という本です。マレーシアの近現代建築物トップ15に関する本です。建築家のグループとして、現代建築物の保存のことを考える必要があると思い、国民の支援を得るために書籍を出版しました。難しいと申しましたが、マレーシア国民は、残念ながらあまり本を読みません。他の国はどうか知りませんが、あまり読書好きの国民ではありません。

世界書籍連盟のような組織があるのですが、平均的なマレーシア人は、学校の教科書を除いて、学校卒業後はほとんど読まない、生涯を通して4冊以下だと言われています。これは非常に残念です。

最後に、マレーシアではないのですが、ASEANについてです。このmASEANa Projectと関連があると思いますが、ASEANは、人種、文化的アイデンティティとして一つの地域ではありません。10の全く異なる性質の国です。反対意見はあるかもしれませんが、これは言えると思います。従って、マレーシアや他のASEAN諸国の建築家は、お互いの交流がなく、他の国のことをよく知りません。

共通のアイデンティティがあると感じることはいいことだと思います。何人かの方とお話して、同じ意見の方もいらっしゃると思いますが、このmASEANa Projectは非常にいい方法だと思います。ASEANが統合されて、建築においても連携する意味で、大変いいと思います。政治だけではなく建築面での連携に役に立つと思います。ありがとうございました。





(山名) ありがとうございます。

続いてフィリピンに移ります。フィリピンからはお二方がいらしております。Augusto Villalon さん、Dominic Galicia さんです。それでは、準備ができたところでお願いします。

## 2-5 フィリピン

**Augusto Villalon** (Past President, ICOMOS Philippine)

**Dominic Galicia** (President, ICOMOS Philippines)

(Villalon) 皆さん、こんにちは。Augusto Villalon です。フィリピンから参りました。

まず、始める前に、国際交流基金、DOCOMOMO、日本イコモスに心より感謝を申し上げたいと思います。今回、この機会を設けていただき、ありがとうございます。

建築というのは人々の考え方の表現です。また、どういふ影響を受けてこのような建築物ができていふのか、どのようにして使われているかを示すものです。それでは、フィリピンではどうなっているかを説明していきたいと思ふます。ASEAN には 10 の異なる国民が暮らしているという話がありました。われわれも異なっています。フィリピンは、350 年間、スペイン人が統治したアジア唯一の国です。つまり、カトリックになるということです。精神的にも考え方、あるいは宗教の表現方法も西洋であり、東洋ではないのです。仏教徒やイスラム教徒のやり方ではないということです。聖母マリア、聖堂といった話をするようになります。

これはまさに心の琴線に触れる一番深いところにあり、みんな洗礼を受けていますからスペインの名前があるわけですから。そしてその後、アメリカ的になりました。われわれはアメリカの植民地になった唯一の国です。従って、非常に有名なフィリピン人のライターが、「350 年間のスペインの統治からハリウッドに移った」という表現をしました。

もちろんフィリピンは 100%アジアですが、100%ラティーノでもあります。そしてマニラに来れば、アジアにおけるラティーノのまことということが言えます。われわれはダンスをし、一晩踊り歌い明かします。まさにラテンアメリカ、中央アメリカと同じです。私はそこにもまさに故郷のような感じがしています。私たちは非常に自由で、触れたり抱擁をしたりします。あいざつ代わりにキスをすることもあります。アジアではありませんが、クリスマスも、もちろんあります。アジアの国では他にはありません。少なくとも、かつてはなかったのです。

その意味で、現代的なフィリピンというのは、非常にさまざまな文化を反映したものです。場合によってはいいこともありますし、私にとっては素晴らしいことですが、多くのフィリピン人にとっては、アイデンティ

ティーを探していますから、なかなか難しいというものもあります。私にとっては、文化が混合している、言葉、あるいは東西が融合しているというのは、世界のどこに行くにも非常に心地よいものがあります。日本ではそうではないかもしれませんが、考え方、生活の仕方、世界のあらゆる場所において、それほど問題ないということが言えるでしょう。フィリピンの建築は、まさにそれを表現しています。スペイン人の統治下では、もちろん教会や聖堂が造られました。石やタイルの屋根になりました。それまでは竹や木で造っていたのですが、まさに外国の考えがフィリピンに来たわけですから。そしてフィリピンの教会は、スライドを持ってきたらよかったです。他のラテンアメリカやヨーロッパの教会とは違います。

スペイン人は、同時にスペインの都市計画をフィリピンに持ってきました。これは Leyes de las Indias といいます。インディアス法というもので、15 ~ 16 世紀のスペイン王が、まちはこのように格子状につくらなければいけないと言ったわけですから。そしてその真ん中には非常に大きな大聖堂があり、反対側には市庁舎がある、そのようなスペイン方式でつくられています。

そして、アメリカ人が入ってきて、スペイン人の痕跡を消しました。これは非常に大きなやり方をしました。マニラやその他のフィリピンのまちにおいては、再設計し、ワシントン D.C. と同じように設計しようとしたのです。1905 年、Daniel Burnham (ダニエル・バーナム) がワシントンかニューヨークからフィリピンに来て、マニラやその他の都市計画を立てました。そして、アジア唯一のアメリカのヒルステーションも造りました。マニラはその意味では、ワシントン D.C. と同じような大きな通りがあり、美しいドーム型の建物などいろいろなものがありました。まさにアメリカ人がこのような近代化をフィリピンにもたらしたということになります。以前、聖堂があったときには、非常に小さな建築が多かったのですが、今はずっと建物が大きくなっています。このような建物は、ワシントン D.C. をイメージして造っており、丸屋根の建物などが模範となっています。

アメリカと同じような形で造るということで、まず最初の建築家のグループがアメリカに行って勉強してきました。そして戻ってきたときに、彼らはいわゆるモダニズムをフィリピンにもたらしました。鉄筋コンクリートの 3 ~ 4 階建ての建物です。エレベーターも導入しました。そして、双交流の通気口なども取り入れました。マニラの一部地域にこのような建物が集中しているところがあります。同僚の Dominic と私もそこに関わっていますが、20 世紀の建物で、古くなって要らなくなったものは、どうしたらいいでしょうか。古くて倒壊しようということではありません。しかし、財政的にも社会的にも関係しなくなってきた、その使用期間を終えたといった場合です。それではバトンタッチしましょう。

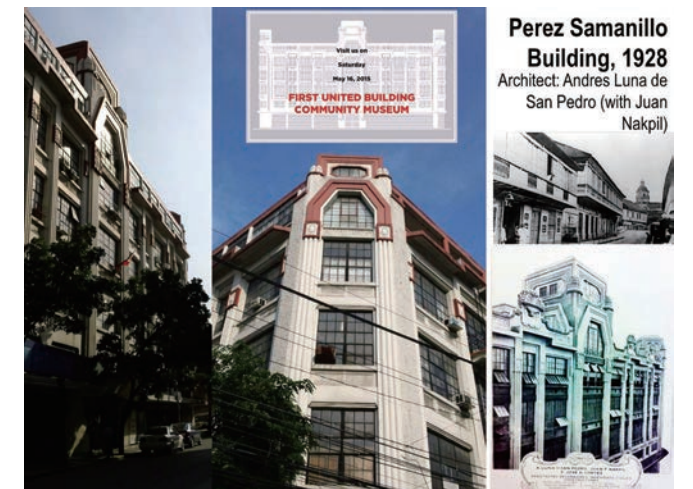
(Galicia) Augusto から、マニラのエスコルタという通りの話に言及がありましたが、エスコルタというのは 450 m の長さです。この通りは歴史的なマニラのビジネスの中心街にあります。ビジネス街の中心ですから、マニラだけでなく国全体としても実際にここで起きたことは、ベストな会社の建物はベストな建築家が建てたという経過があります。

第 2 次大戦前のものもありますが、20 世紀の建物を幾つかお示します。このエスコルタ地域のまさに中心の場所にある 1914 年に建てられた El Hogar Filipino があります。ご覧いただいでお分かりのとおり、構造や建築にヨーロッパの影響が見られます。場所はマニラのバング川のすぐ横にあります。

3 階建ての建物です。コーナーのところがミラドル (mirador) というタワーになっています。そして、ビジネスマンたちがこの権威のある場所でオフィスを持つとしたということです。非常に魅力的な住所になっており、10 年後、彼らは 4 階を付け加えました。やはりこのタワー方式のものが上に付いています。

1923 年、フィリピン最初のナショナルシティバンクが建ちました。El Hogar の通りの向かいにある場所で、エスコルタと呼ばれる地域です。ここは Murphy, McGill, Hamlin というアメリカの建築家が建てました。シティバンクは、上海、南アメリカも含めて、世界的にこのような建築物が有名ですが、1923 年に新しいクラシカルな動きがありました。シティバンクがマカティに 1960 年代に移ったときには、ビルはもう使われなくなってしまいましたが、最近、またこの適用型の再利用ということでイニシアチブが始まっています。この適用型の利用ということで始めたのが、右上になっています。

1928 年に、最も有名な画家の息子で、有名な将軍の甥でもある





### Regina Building, 1934

Architects: Andres Luna de San Pedro and Fernando Ocampo



Andres Luna de San Pedro が Perez Samanillo Building を建築しました。彼はパリに 1910 年代に行っており、近代建築を学習してきました。アールデコです。アールデコはまさにその当時ピークを迎えていました。

これはエスコルタの入り口に当たる部分になります。エスコルタの構造を見られるのが Regina Building です。これは大変興味深いもので、後に造られましたが、大変知的な戦いが見られます。より現代的で、しかし、伝統的な感覚も残しており、実際には 10 年後に、より伝統的なものに近くなっているという様式になっています。

時間がありませんので、Natividad Building ですが、ここの興味深いところは、Florentine palazzo (フィレンツェの宮殿) のように見えます。これは戦前のキャッスルと同じような形のもので、まさに近代建築を象徴するようなものになっています。

また、同時期に Capitol Theater Building が造られました。ロビータワーがあります。Francesco Monti がムッソリーニのイタリアを逃れてきて、この劇場の浅浮き彫りを造ったのですが、そのアシスタントの建築家、Andres Luna が Perez Samanillo という建物を造っています。実はエスコルタの同じ通りなのです。1961 年には A & T Building、アルミニウムを初めて使った構造になっています。

それから、1960 年代、同じような時期ですが、Gonzalo Puyat Building が造られました。ここでご覧いただけるのはブルーリズムの影響です。コルビュジエの影響も見られます。

それから、フィリピン国立銀行のビルですが、これは Carlos Arguelles が建築しました。マニラで造られた最も高価な建物でした。最新技術を採用し、2000 平米の場所です。8 階建てのものがあり、



### Philippine National Bank Building, 1965

Architect: Carlos Arguelles



そこにタワー型の大きなビルが付いており、ファサードも付いている状況です。商業銀行・信託会社の建物が、このリストの中では最後の建物になります。これは Jose Maria Zaragoza が建築しました。ここで興味深いのは、建築学会の会長を務め、フィリピンでいろいろと講義もしていました。しかし、Zaragoza については、一つのオマージュ的な、非常に多くの銀行家の人たちが懐かしく思い出すような建物になっています。ニューヨークのグッゲンハイム美術館に似たような趣があります。主要な組織について言及していきます。遺産の保存に関わっている組織について説明します。国家文化芸術委員会、国立博物館、国立フィリピン歴史委員会、こういうところを通じ、2009 年の国家文化遺産法に基づいていろいろな活動をしています。これは共和国法です。50 年以上の古い建物は十分に調査をし、それを取り壊すかどうかを決めていくというものですが、多くの希少な遺産が少し含まれています。

今現在、いろいろな課題としてあるのは“SAVE EL HOGAR”の部分で、最初に示した建物が古くなってきて、まさに取り崩されるという危機にあります。しかし、より新しい建物、この Carlos Arguelles が設計したフィリピン国立銀行も、まさに取り崩しの危機に接しています。Leandro Locsin (レアンドロ・ロクシン) が造った建物は既に取り崩されています。こちらの左下はマングリンホテル、Locsin のものですが、これはまさに取り崩されようとしています。その意味では、より古い建物というのは非常に注目を浴びますが、より新しいものは実は非常に大きなリスクに接しているということになります。

一番左上は Welton Becket が 1930 年代に設計した Jai Alai Building です。フィリピン国立銀行の設計者 Carlos Arguelles の援助を受けたものですが、これはもう既に法律に基づいて 15 年前に取り崩されています。

そして、ICOMOS の精神とは違うわけですが、この 49 階建ての建物は、まさに近代建築の不寛容さ、つまり教訓を学んでいないというものを象徴するような建物になっています。以上で私の話は終わります。どうもありがとうございました。

(山名) それでは、次にミャンマーです。Su Su さん、Swe Swe Aye さん、どうぞ。

## 2-6 ミャンマー

Su Su (Professor and Head, Mandalay Technological University)

Swe Swe Aye (Honorary Professor, Mandalay Technological University)

(Swe Swe Aye) 皆さま、こんにちは。ミャンマーの Swe Swe Aye です。ヤンゴン工科大学で Su Su 先生と一緒に働いており、名誉教授をしております。私どもからミャンマーの 20 世紀の記念建築物についてお話ししたいと思います。

ミャンマーの建築物についての歴史です。ミャンマーの建築物はさまざまな形式を伴っています。近代建築は何千年前からの歴史的な絆を維持しています。この理論に関して、幾つかの紹介をさせていただきたいと思いますが、この問題を考える場合はそもそもミャンマー伝来のものについて考えていかなければなりません。例えば 11 世紀に発展をしているものであり、純粋なミャンマーの建築物は、今もなおミャンマーの北部に残っています。従って、近代建築について申し上げれば、伝統を維持しており、その空間、有機的な構成、また構造の表現そのものにおいても歴史的な絆があるということが、近代建築物の表現を与えているということになります。近代建築物はそのような動きを取っているということを申し上げなければなりません。段階的に西欧、アメリカのスタイル、そしてロシアの影響などが混在したものから、伝統的なミャンマーの要素を反映するようになっていくということになります。

20 世紀の建築物では、例えばヤンゴンの市庁舎がその表現の一つになります。ミャンマーの高校、ヤンゴンの鉄道駅舎、これらは当時の伝統的な様式を伴っています。伝統的なミャンマーのスタイルを表現しているものです。20 世紀の近代建築物の中から、10 のものを選んで紹介をさせていただきたいと思います。Su Su さんの方から、その概要についてご紹介をいただきます。では Su Su さん、お願いします。

(Su Su) 率直に申し上げて、私自身、考古学的な保全活動に長らく関わってきました。プロジェクトにはそういう形から入っていったのですが、20 世紀の建築物について今からお話をさせていただきます。

重要なことは、さまざまな多様な遺産がわが国には存在するということです。2000 年前から今までの歴史があります。わが国は、長く





The City Hall, Yangon  
1940  
U Tin, LA McClumpha and  
AG Bray

Mixed design of three-storey arcade which echoes the colonial architecture of Bombay  
Decorative elements with the peacocks, pyathatt roof and purple nagas(dragons) and lotus flower motif

THE CITY HALL, YANGON



The Innyalake Hotel, Yangon  
1962  
Kaleriya Dmitriyevna Kislova and  
Viktor Andreyev

One of the several buildings donated by the Soviet Union in the late 1950s  
Closely follows the Soviet Sanatorium Architectural Style  
But larger entrance once responded the climate



INNYALAKE HOTEL, YANGON



The Karaweik Barge,  
Yangon  
1974  
U Kyaw Zaw/U Ngwe  
Hlaing

Replica Myanmar Pavilion in 1970 Osaka World Exposition  
The seven-tiered pyatthatt roof Royal Barges used by Kings

THE KARAWEIK BARGE, YANGON

50年ほどにわたって眠りについていましたので、その意味で非常にユニークな建築物を持っていると考えています。

一つ目はこの市庁舎です。完成には長期間を要し、1940年に完成しましたが、かなりそれ以前から建設が始まったものです。恐らくミャンマーの近代建築物の最初に造られたものです。ミャンマーの建築の装飾は伝統的なものが使われています。現在に至るまで使われているもので、その特徴がこの市庁舎にはあります。コロニアルな建築様式を持っており、装飾も伝統的なものになっています。

次に、Thamada Cinema、映画館です。なぜこのビルを選んでいるのかというと、変わった形式を取っているからです。ミャンマーの近代建築のムーブメントの中で、さまざまなビルの形態が試されたことがあります。1950年代後半にホテルと一緒に造られたものですが、国有化の動きがあったことなどが理由で、完成はしていません。しかしながら、シネマホールの形は当時非常に人気を呼んでおり、今もなお使われています。シンガポールの建築家が設計したと言われていました。

こちらは職業訓練施設です。もともとは別の目的で使われていたものですが、まだ十分に保存関係の情報を確認されているものではありません。

1956年に建てられた、設計でも大きな成功を収めた Raglan Squire の Institute of Medicine です。建物のパターンはカチン族の関係と言われています。また、会議ホールもあり、大きな亀の甲羅風の屋根になっています。しかしながら、もう既に取り壊されていますので、非常に大きな損失だと言わなければなりません。この甲羅型の屋根を持った建物は非常に人気がありましたが、かなり前に取り壊されてしまいました。

これは Tripitaka 図書館で、独立の直後に造られたものです。1948年に独立して、1956年に第6回仏教徒大会が開催されました。当時の首相が主導したものでしたが、アメリカ人の建築家がインドで

仕事をしていたところ、その人に頼んだものです。この建物も、非常に大きな成功を収めた設計・建築様式であり、仏教の建築様式を保持しています。仏教の様式を非常によく表しているものだと思います。

Inya Lake Hotel です。こちらは建築家の中では有名で、一般の国民にも知られた建物であり、例えば結婚式がここで開かれています。ソ連からの贈り物として建てられたもので、ソ連のデザインをまねたものです。大きな入り口が備えられており、わが国の気象に合致した形になっています。今もヤンゴンに存在しています。

次に、こちらは建設省の Maung Maung Gyi という建築家が主導したものであり、Pyatthatt 型の屋根を持っています。過去と同じような形ではありませんが、それを抽象化した形式を備えており、ミャンマーの伝統的形式を表現したもので、市民公園の中にありますので、ミャンマーの国民にとっても非常に重要な施設となっています。現在は連邦議事堂ではなく、ヤンゴン管区の議事堂の役割を果たしています。

次が Karaweik の艇(はしけ)です。7層の Pyatthatt ルーフを持っており、1974年に造られたものです。実は、1970年の大阪万博で造られたミャンマーのパビリオンのレプリカになっています。非常に有名なレストランで、多くの市民でにぎわっています。レストランというだけではなく、結婚式なども今も開かれていまして、非常に大きな公園の中に存在しています。

これは子供病院です。U Tun Than さんという建築家が初めて手掛けたもので、非常に特別な建物となっています。私が子供のときに入院したときも、この病院を使わせていただきました。

次は、プラネタリウムです。これは市民公園の中にあり、鹿島が造ったものです。

私どもの活動のまとめになりますが、近代建築については、まだまだ

だ十分に調査研究が進んでいません。建設省などと協力し、大学も中心になり、リストアップをしています。建築遺産については、さまざまな要素が含まれていることがありますので、その点について配慮をしていかなければなりませんし、アメリカやその他のいろいろな機関と協力しながら、記録保存などを行っているところです。まだまだ今後とも文書記録をまとめ、インベントリーづくりを進めていかなければなりません。ヤンゴン市にはその規則がありますし、また区画計画もありますが、まだまだ策定中です。YCDC (Yangon City Development Committee) などと協力しながら、遺産地域についても規定をしようとしています。官、民の協力を得ながら取り組みをしているところです。100年ぐらいたった建物は遺産として位置付けられるということですが、われわれとしては、この近代遺産につきましても、例えば遺産として認証されているところもありますけれども、方向性については保存計画を作り出していかなければなりません。そして、どのような建物であっても、地域・国レベルにおいて、重要性のあるものは規定をしていかなければなりません。そして同時に、建築基準などについて整備をしていかなければならないと思います。今後ともさまざまなことをまだまだやらなければなりません。詳細な指針を作成することによって、また詳細なインベントリー、記録を取っていくという作業も求められています。

そして最後になりますが、重要なことは、国民の間に20世紀建築遺産というのは遺産であるという認識を高めることです。ミャンマーでは、いわば古いもの、例えば2000年前、1万年前となりますと非常に関心が高いものですが、少なくとも建築基準の中において一定の年限を求めるのではなく、対応していく必要があろうと思います。ありがとうございました。

(山名) 次はシンガポールです。Weng Hin Ho 先生、お願いします。



## 2-7 シンガポール

Weng Hin Ho (Adjunct Senior Lecturer, National University of Singapore)

(Ho) 皆さん、こんにちは。Weng Hin Ho と申します。シンガポールから来ました。今日のタイトルは、「Modern Past 遺産として進歩を位置付ける」です。

近現代建築物の文書保存について、私が何をやっているかというところも話しましたが、現代建築物は私の保存専門家としての仕事を始めるきっかけとなりました。従って、このトピックは私にとって大変大事なもので、過去10年、近代建築物の保存の文書化と議論に参加してまいりました。その経験を今日はご紹介したいと思います。

まず、詳しくはお話しませんが、組織や法律について、シンガポールでは全般に保存については、URA (Urban Redevelopment Authority) が保存に関する主な政府当局です。また、National Heritage Board が国にとって重要性のある建物を保存法の下で管理することになっています。また、非政府機関もあります。Singapore Heritage Society が一番歴史の長いもので、私はこの Society のメンバーでもあります。1987年につくられました。この団体が保存という活動をシンガポールで政府と共に推し進めた組織です。

最近、私の同僚が ICOMOS Singapore をつくりました。昨年(2014年)パリで承認されました。また、ここ2~3年は、さまざまなイニシアチブを見ることができます。My Community というのは市民団体で、開発と遺産に大変関心を強く示しています。

これは近現代建築遺産の研究の概要です。初期は学者が中心となっていました。近代建築物というのは彼らにとってはコンテンポラリーな問題です。1970年代に論文を書いています。また最近、ここ10年ほど研究がされています。シンガポールの公共事業省も研究をしていますし、Johannes Widodo は「シンガポールのモダニズム」について、DOCOMOMO Journal で書いています。

また、市民社会からさまざまな書籍が出ていますが、近代建築遺産をシンガポールで推進するための最も大きな取り組みが、Singapore Heritage Society の委託によって行われたものです。“OUR MODERN PAST” というのは、今、Johannes がご紹介しているように、2部から成っています。これが第1部です。なぜ3冊かということ、デザイナーがデザインに夢中になって、大きなものになってしまったからです。興味がおありでしたら、ぜひご連絡ください。

このプロジェクトは10年近くの時間がかかっています。そして今年4月に第1版が出ています。Singapore Heritage Society は、遺産が21世紀でどう定義されるかということに力を入れています。なぜ“OUR MODERN PAST” という名前かということ、この遺産の理解を深めたい

からです。ですから「modern であるけれども過去のもの」という意味です。一般的に使う modern とは意味が違うと思います。この多くは、景観や構造物として日常生活の中で重要な意味を持っています。この本がそのことを伝えています。また、政府も展覧会や旅行関係の遺産のパンフレットの作成に関わっていますし、現代・近代の建築遺産もカバーされています。

また、“OUR MODERN PAST” の書籍のプロジェクトですが、最も効果的な第1版はビジュアルな調査です。「百聞は一見にしかず」ということで、見せた方がいいと思ったからです。第2号が間もなく出ますが、近代化(モダニズム)をテーマに沿って伝えています。物語を伝えるということも重要だと思いました。単に本の中でさまざまなものを見せるだけではなく、地域社会から離れて建物だけを示すのではなく、人々の日常生活と関係があるということをお伝えしなければいけないと思いました。そして、日常生活は環境によって意識的・無意識的に形成されています。幾つかのチームでこのプロジェクトを検討・分析しました。八つのチームがあります。Colonial Modernity、設備投資、消費、Nanyang 精神、これは戦前・戦後両方をカバーしています。時系列的に定義付けるのではなく、この建物が造られる文脈、誰がこの建物を消費したのか、誰が促進し誰が設計したのか、これを理解することが大事だと思ったからです。

例えば Nanyang 精神について、大変面白い建物があります。この建物は1920~60年代によく見られ、文化的な折衷主義を取っており、シンガポールの移民社会としてのアイデンティティーを反映しています。シンガポールの先祖は世界各地から来ています。従って、非常に折衷主義的な形で建物が造られています。これは、そのグループの人が大変多様なところから来ているということが、シンガポールで造られる建築物に反映されています。従来のモダニズムのテーマとは違う建物が造られています。また、政府が造っている建築物もあります。植民地政府、また独立後の政府も造っています。インフラ整備のプロジェクトもあります。社会との約束、つまり戦後の社会福祉政策によって、住宅・医療・教育の建物が爆発的に増えました。

1950~1960年代に、シンガポールは植民地から国民国家へ移行しました。この時期は、建築家はアイデンティティーを探し、それを独立国家としてどう表現するかということに力を入れていました。そして1970年代にこの歴史が終わります。密度の高いメガ構造の建築物が造られました。また、外国の建築家の多くがシンガポール産業に参入してきました。これも一つの歴史的な時期です。

それぞれの建築物を詳細にはご説明しませんが、シンガポールの建築物の設計の出発点が旧カラン空港です。もともとのデザインの写真はありません。最初の設計はもつと違うものですが、建築家は非常に革新的で新しい空港を設計しました。空の旅の人気が出はじめたころです。

### 1937 | Happy World / 快乐世界 (Gay World)

Architect: Chung Heng Woot, Wong Pak Sham – Chung & Wong Partnership



The ambitious-looking gate to Happy World was located just a stone's throw from the huge hangars of Kallang aerodrome. Buildings within the triangular compound were designed with roof gardens from which visitors could watch the planes go by.



[Above]: The highlight of Happy World was an immense steel octagonal stadium – the first covered stadium in all of Malaya – with a massive RC podium that could accommodate 7000 seats. Here, wrestling fights, lawn tennis and other sports contests could be watched. The stadium also held a variety of exhibitions, trade fairs, dinners and mass rallies.

[Left]: Rather than simple pavilions, Happy World was conceived as a miniature modern city, replete with concrete and steel structures in modern design and technology. There were 300 stalls arranged along a maze of lanes, a cinema hall, a cabaret and restaurants to provide entertainment to the masses.

Program:  
• Amusement park; cabaret and restaurants to provide entertainment to the masses.  
• Stadium later used as a dedicated sports stadium for the public, managed by Singapore Sports Council.  
Status: Demolished  
ICOMOS  
STUDIO: AP11

モダニズムの設計が適切な表現であるということで採用されました。

また、工学技術も盛んになりました。前の方々もお話しされていましたが、シンガポールは近隣諸国と違って、植民地時代の遺産はほとんど残っていません。現在のシンガポールは、英国の植民地をベースにしています。ですから、植民地時代の最初から近代的なものが造られて、植民地前のもの、modern 前のものはほとんど残っていません。そこで、近現代遺産建築を定義する際に考慮に入れています。

また、植民地時代の他に各地域の企業家もいました。彼らの近代という考え、これは前のスライドのカラン空港の近くに造られたもので、ユニークな構造物です。全てコンクリートでできているスタジアム、シネマ、キャバレー、レストラン。アミューズメントパークはそんなにありませんが、現代のレジャー、例えば映画など、現代的なエンターテインメントを反映しています。また、大変興味深い計画、企画立案の結果、造られました。これはシンガポールの遺産の中で重要な意味を持っていた建築物ですが、残念ながら取り壊されてしまいました。

植民地時代は、シンガポールの戦略的な国防、防衛に関する建物が造られています。これは演習場です。鉄筋コンクリートで、熱帯地方の設計も取り入れています。

次に、シンガポールのアイデンティティーを反映している建物が三つあります。これは国立劇場ですが、カンボジアと同じように、これも1984年に取り壊されました。これは One Dollar One Brick Campaign の下で、ある財団が資金を調達して造りました。文化的なさまざまなショーを行うために造られました。違う人種や文化の人たちを同じ屋根の下に集めることが目的でした。

これは現代建築がなぜ大事かという議論が始まるきっかけとなった



## 1963 | National Theatre

Architect: Alfred Wong

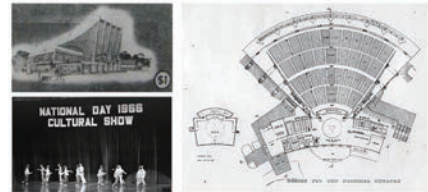


[Left]: The reinforced concrete framed structure is characterized by its five pointed facade and a daring cantilevered steel roof that weighed 150 tonnes above a 3,420 seating capacity open-air auditorium.

The theatre was eventually closed and demolished, with a new flyover construction plan given as the reason, in addition to issues with structural and



Program: Open-air theatre  
Status: Building demolished in 1986



[above]: The theatre was built to commemorate Singapore's achievement of self-government in 1959, and received generous public contribution to the building fund through the "One Dollar One Brick Campaign".

Designed as an open-air theatre, it was meant for free cultural entertainment for mass audience e.g. Aneka Rupa Rsi' ayat (People's Variety Show). It was also the venue for the first Southeast

COMOS  
STUDIO LAPIS

## 1968 | Chung Cheng High School (Main) Administration Building

Architect: Ho Beng Heng



[above left]: Distinctive curved ridge, flaring eaves and Chinese bracket system, all expressed in RC [above right]: Abstract interpretations of traditional divine creatures adorning roof eaves and green-glazed Chinese



[above]: Vernacular Chinese forms were reinterpreted using modern RC and steel construction techniques, a method of building popularized among diaspora Chinese in Singapore, and the Republican government in China.

[left]: Original masterplan in 1950s to expand the school did not come to fruition due to socio-political tensions.



[left]: In 1950s-60s, the idea of promoting ethnic-based identity and culture were seen by the late colonial and newly formed local government as harmful to the establishment of a collective national identity.



[above]: The auditorium hall was considered the target in Singapore during the late 1960s; designed for acoustic and tropical climate requirements to accommodate over 1000 in lecture capacity.



[above]: The building assumes a functional and modern layout, combining functions of auditorium hall with an orchestra pit, library and science laboratories.

Program: Auditorium hall, public library and Science laboratories  
Status: Used as Administrative Building; gazetted as National Monument

COMOS  
STUDIO LAPIS

国立図書館です。新しいマスタープランができたということで取り壊されることになりました。当局は、建築上の価値はないと思っていましたが、当局に反して、社会的記憶があるので大事だと国民は反対しました。社会的な記憶というのは重要な役割で、遺産の議論の中でも議論されていますが、残念ながら取り壊されてしまいました。取り壊しの計画を取り下げるには遅過ぎたからです。

しかし、このような構造物、カンファレンスホール (Conference Hall) とトレードユニオンハウス (Trade Union House) ですが、一部抽象化されていますけれども、人種的にも大変重要なアイコンとなっています。2010年に国の記念物として指定されました。従って、徐々に政府によっても認められています。歴史的にも国家の形成として重要な意味を持っていて、保存されるべきだと徐々に理解されてきました。また、多様な景観があります。それぞれ違うところが建物を建て、またテクノロジー、あるいは、このような構造物を求めたコミュニティもそれぞれ違います。

これは Chung Cheng High School、そしてその前にお見せした教会も、建築家のそれぞれの解釈により、さまざまなバラエティーに富んだモダニズムの表現が見られます。

現在、私たちシンガポールが直面している課題は、シンガポールの景観で、特に戦後の公共の建物の価値を重要視するという事です。たくさんあり、また5年ごと、10年ごと、15年ごとに解体して建て直すという政府の計画がありますが、どんどんと狭くなり、ビルは高層化しています。

従って、遺産を推進する私たちは何を重要な遺産の価値として評価

するのかということを検討しています。個々の建物なのか、レイアウトなのか、都市計画の原則によって違う考え方を取り入れているのか。初期の建築物は再開発によって失われてしまっています。最後に、他の建物のグループで、現在、保存の対象として考えるのが難しいものがあります。これはコマーシャルミックスです。これは Woh Hup Complex というもので、メタボリズムというアイデア、影響を受けており、SPUR グループのメンバーがデザインのパートナーとなっています。新しいアジアのアーバニズムを推進しています。メガストラクチャーで、これは実際にこの考え方を初めて実現した例です。さまざまな所有者の意見を一致させるために、何階もブロックごとに売られています。解体することに全員合意することも困難ですから、現在は停止された状態で、適切な法的な枠組みに基づいて保存を考えていかなければなりません。

保存の課題ですが、まず、これは最も難しいものだと思います。国民に認識されているということ。Everyday Modern を認識させるということ。記念碑としてのモダン、例えばシンガポールのカンファレンスホールというのは国の歴史を象徴しています。しかし、Everyday Modern、つまり公立の学校や住宅、医療施設などは全て十分に評価されていません。実務上、技術的なチャレンジはこれらの建物を保存するということですが、再開発戦略が必要だと思います。政府や民間部門のデベロッパーでも同じです。

皮肉なことにモダニティーの概念は、取り壊して造り直すという概念と関連がありますが、モダニティーも遺産として認識されると、現代社会でそれをどう反映させるかということが、私たちが最も直面している課題の一つだと思います。ありがとうございました。

(山名) どうもありがとうございました。

続きましてタイですが、われわれはニュー先生と呼んでいますが、Suphawadee Ratanamart さんです。

## 2-8 タイ

Suphawadee Ratanamart (Associate Professor, King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang)

(Ratanamart) こんにちは。私からタイの近代建築の運動につきまして、1935～73年までの動きで特徴的なものを紹介させていただきたいと思います。DOCOMOMO\_Thailand がタイ建築家協会と協力をしながら取り組んでいるものをご紹介します。

まず歴史ですが、1910年から始まっています。バンコクにおいて西欧の建築の影響を受けるというところから始まりました。この駅舎は1910年のものです。その後、近代建築はコンクリートビル、高層ビルなどが続きました。

こちらはタイムラインです。1933～1940年の間が一つの時期です。そのとき政治的な変動があったことが建築に影響を与えることとなります。1932年に民主主義国家になりました。ワット(寺院)、王宮、バンコクのチュラロンコンのパブリックシアターは映画やアートパフォーマンスを行うところでした。その後は1933～40年に、チュラロンコン大学で、建築学部がタイで初めて設置されました。大学の施設などは近代建築に影響を受けたもので、人々がアメリカやヨーロッパに行って勉強することもありました。まず、ナショナルスタジアムや大学、ホテル、オフィスビル、パビリオン、議事堂などにも広がっていったわけです。Khurusammanakharn はオーデトリウムで、空調(ventilation)がしっかりしたものであり、タイ西部の、特にアジアの国々の気候に



1. Khurusammanakharn, 1960, Wathanyu Na Thalang and Nakhon Srivijarn (architects)



合致した設計になっています。コンクリート製であり、Wathanyu Na Thalang と Nakhon Srivijarn が建築家でした。半分地中に埋まったような形になっており、自然光を取り入れ、さらには周りの木とも共存する形になっていて、このオーデトリウムは、中に入りますとあまり寒くもなく暑くもないのは、ventilation がしっかりしているからです。

こちらは Prince of Songkla 大学の建物です。マレーシアの国境近くにあり、Amorn Sriwong が 1966 年に設計したもので、かぼちゃに似ているので「かぼちゃビル」とも呼ばれています。レクチャーセンターを 1966 年に造ったもので、理工学部の建物です。

これは工学部の建物です。これはスペースフレームを使ったもので、当時は非常にモダンな感じを与えるものでした。スチール製で、鋼鉄は他の国から輸入しなければなりません。そしてスパンも非常に広いものです。

ventilation は屋根の下で行われるようになっており、屋根はファイ



2.Lecture Center, Faculty of Science (Pumpkin building), Prince of Songkla University, Hatyai Campus, 1966; Amorn Sriwong (architect)

バーグラスで造られており、小さなドームのような形をしています。それぞれのセクションがドーム型になっており、建設された 1966 年以降もきちんと保守がされており、雨漏りが全然なく、タイの一部の地域においては

雨がたくさん降る所もあるのですが、素晴らしいことだと思います。

1970 年代に Dusit Thani Hotel が建築されました。これは非常にモダンで、またお金が掛かったホテルで、バンコクの市の中心にあります。タイの建築家、そして日本人の建築家、柴田陽三さんが担当しました。22 階建てのシティーホテルで、当時は最も高い建物で、小さなバルコニーがあり、流線型で、パーテーションがありました。そして水平の日よけがあり、最先端の技術で、エレベーターやエアコン、給湯施設もあり、日本とタイの建築家で共同したものです。日本に感謝を申し上げたいと思います。素晴らしいホテルを造っていただきました。

次は Krung Thai 銀行です。ダウンタウンにある建物で、1970 年に建築されました。ル・コルビュジエの影響を受けたものであり、サンシェードがこのような形をしており、Amorn Sriwong が建築家として設計したものです。Sriwong さんは、先ほどのかぼちゃビルもデザインした非常に有名な建築家で、昨年亡くなられました。

これは、チュラロンコン大学獣医学部の建物で、1972 年に建設されました。設計したのはチュラロンコン大学建築学部の先生で、Lam Chan Hasadin さん、Praphut Yuktirat さん、Rangsan Torsuwan 教授です。

この建物はリストの中に入れられており、チュラロンコン大学は非常に土地価格が高い中心部にありますので、例えば 5 階建てを 15 階建て、20 階建てに建て替えていかなければならないという事情がありますので、最後にまた申し上げたいと思います。ドコモモ・ジャパンにも協力をお願いしているところです。

これは階段の部分、そして建物の内部です。再活用しているものを紹介させていただきます。DOCOMOMO International の協力も得ているもので、感謝を申し上げます。

これは Indra Regent Hotel です。サンシェードは非常にユニークで、穴が開いたコンクリートのプレハブで、穴が開いていることで非常に軽いです。そして ventilation もしっかりとしています。この小さな穴から風が入り込むという構造になっています。

次に、これは新しい Royal Amporn Garden です。1972 年に建設されたもので、チュラロンコン大学の私の先生である Krisda Arunvongse na Ayudhya 先生が設計したもので、多目的ビルとなっています。高さが 9 m で外のプラザにつながっています。波型の屋根が幅 30 m で、キャンチレバーは、壁から 15 m まで伸びていて、鳥のように見えます。この波型の屋根は鳥の羽のようで、海に浮かんでいるように見えます。こちらは池のそばに建てられており、このビルの中で学生たちが卒業証書を受け取るのを大変喜んでいきます。

これは 1973 年に建てられたドーム型の国会議事堂です。民主化した後の 1973 年に国会議事堂の設計が始まりました。オフィスとオーデトリウムがあり、薄い殻の形をしています。タイの初期の建築様式を採用したものです。

そして最後になりますが、これは 1973 年の Sri Fueng Fung Office Building です。日よけがプレハブのコンクリート製です。

DOCOMOMO Thailand としましては DOCOMOMO International と活動をさせていただいていますが、2014 ~ 2015 年にかけて、さまざまなコミュニケーションを取っています。まず最初に、モダン・ムー



S. Krung Thai Bank, Suan Mali Branch, 1970 ; Amorn Sriwong (architect)

ブメントに関わる建物についてのリストアップをするということ、中心的にはバンコクのものですが、建物を守っていくということもありますので、国際セミナーの開催、そして国際関係を強化するということを行っております。

こちらはウェブサイトです。“docomomothailand” にアクセスしていただきたいと思います。2015 年 1 月に、第 1 回 DOCOMOMO Thailand セミナーを開催しました。タイにおける Modern Architecture Movement に関するものです。そして 2015 年 5 月 2 日に、DOCOMOMO Thailand 主催で国際セミナーを行い、山名善之先生をご招待させていただき、また、他の方々も来ていただきました。これは「バンコクポスト」という新聞に載った写真ですが、この建物も残念なことに取り壊されてしまいました。最高裁判所で、オールドタウンにありました。

山名善之先生、渡邊研司先生がドコモモ・ジャパン代表として、チュラロンコン大学獣医学部の建物をご訪問いただき、大変うれしく思いました。この建物は今も残っています。皆さまのご協力、いろいろと気を掛けていただいたことに感謝申し上げます。ドコモモ・ジャパンの渡邊先生、山名先生のお二人に感謝申し上げます。さらには日本イコモス国内委員会、ドコモモ・ジャパンの方々と近代建築におけるいろいろな意見交換をさせていただいていることを、心より感謝申し上げます。

(山名) ありがとうございます。それでは、最後にベトナムから Pham Thuy Loan 先生、お願いいたします。

## 2-9 ベトナム

Pham Thuy Loan (Associate Professor, Vietnam National Institute of Architecture)

(Loan) 皆さん、こんにちは。アジアの近代建築のツアーを、私をもって終えます。最後の目的地である私の国ベトナムにお連れいたします。10 分か 15 分ほどしかありませんので、できるだけ手短かに発表を行います。

最初に、ベトナムにおける近代建築の背景について少しご説明します。まず、年代を追って歴史を見ていきたいと思います。

最初のモダニティーのアプローチは、フランスの植民地化によって始まりました。1858 ~ 1954 年までの期間です。1 世紀ほどフランスの植民地化が続いたということです。それより前は、特にモダニズムあるいはモダニティーに関係するものはありませんでした。以前のものは、木やモルタルの構造物でした。植民地化が始まって、インフラ、鉄



道、港湾等の新しい建築物ができました。1954～1975年までベトナム戦争がありました。この間、国は二つに分断されていました。北ベトナムは社会主義を信奉しました。基本的に中国・ソ連、その他の社会主義国から支援を受けたわけです。南ベトナムは、また別のベトナム共和国でした。主に支援を受けたのはアメリカです。つまり内戦状態にあったということです。そして、両側によって支援をされていました。一つは資本主義、一つは社会主義ということです。この間、二つのベトナムは、かなり違った様相を呈していました。それから、独立が始まった時期があります。1975～1985年の10年間だけです。これはベトナムでは社会主義だけです。そして、1986年から10年間で、経済・政治の制度の刷新が始まっています。このときに、初めて世界に開放した政策が取られるようになりました。

2000年の初めぐらいからは、統合される期間になったということになります。これが基本的な歴史的背景です。

本に行く人もいれば、オーストラリア、フランス、アメリカ、その他多くの国々に行きます。現状は、その意味では特に明確な傾向は見られませんが、初期の段階では非常に明確に傾向が見られます。

それでは、私のツアーを始めます。この建築物は、ホーチミン市にある統一会堂です。ベトナムの建築家が設計をしました。ベトナム共和国大統領の宮殿でもあります。前の部分は、植民地の影響を残す設計になっています。モダンティエーの中でも、こうして西側の建物、植民地化の非常に装飾的な要素を取り入れています。しかし、これは国際的なスタイル、フォルム、レイアウトを取り込んでいます。

この建築物の中では、一定のレベルの地元のアイデンティティー、国のアイデンティティーも取り入れています。このような前面にあるものを取り込むことによって、非常に伝統的なパターンをドアや窓に入れ込んでいるという状況です。これが非常に象徴的な建物です。二つ目の建築物は、ホーチミン市にある科学図書館です。ハノイとホー

これは別の建物ですが、純粋に国際的なスタイルを取り入れたものになっています。ベトナムの指導的な建築家によるものです。南の方のスタイルです。このような近代建築は、南の方においては国際的な様式の影響を受けています。アメリカで勉強した、あるいはアメリカの影響を受けたベトナムの建築家がこうしたものを造りました。

次は、ハノイの幾つかの例をお示しします。こちらはハノイ工科大学です。この建物は、ソ連の建築スタイルです。具体的な建築家の名前は分かっています。全体の構造、フォルムはソ連スタイルです。地元的气候に合うように一定の調整をしています。非常に広い廊下が付いています。

こちらの建物は子供の宮殿です。これは Nguyen Van Lan という建築家ですが、社会主義リアリズム、また熱帯向きに設計されたものでハノイにあります。私はこれを本当に気に入っています。このビルにこうして絵画が展示されています。2008年、私は日建設チームの、

ハノイ中心部を向上させるためのコンペティションに出ましたが、これはまさにハノイの中心地にあります。美しく小さな池が町の中心にあり、そのすぐ横にあります。

私を含めたベトナムの専門家、日本のチームや専門家が一緒に取り組みました。日本のチー

ムは、植民地のころの建物だけが遺産と考えがちで、最初はこの建物を取り壊すことを提案していました。しかし、私は、当時、理由は分かりませんでしたが、これは非常に重要な建物であり、守らなければいけないと考えました。私自身のためではなく、フォルム、設計もデザインも気に入っていました。これは非常にいい構造です。二重の壁になっています。この背後には、もう一つのガラスの壁があります。夏も冬も機能性が非常に高くなっています。そして地面のところは開放の部分があり、子供たちが飛び跳ねることができます。そして、これをぜひ保存すべきだとなったのですが、数年前に、私はこれらの理由は十分理解していませんでした。

また別のタイプですが、Victory Hotelです。これはキューバの建築家が設計しました。ハノイ駅です。これは植民地の建物だったのですが、アメリカの爆撃

## 1 Independence palace – 1965



この間、違った建築があり、それぞれの要因、投資やイデオロギー、テクノロジーによって影響されています。建築のこのような世代的な違いを見ていると、フランス人が入ってくるまで、特に建築という概念がありませんでした。建築物は現地の地元の実験に基づいていたわけです。

最初のベトナムの世代として、建築というものが始まった世代は、まずインドシナ美術学校が設立された1926年に始まります。これはフランスの植民地化の中で行われたものですが、初めてこのような建築学校がつけられました。このとき、いろいろなイデオロギー、テクノロジー、技術を西側から受けたわけです。

そして建築家の第2派は、社会主義国であるロシア、ドイツ、ハンガリーに送られました。ソ連スタイル、あるいは社会主義のスタイルに非常に影響された建築家です。二つの建築の派が見られます。今現在の世代は世界各国に行きますから、それほど明確ではありません。日

## 2 Library of Sciences – 1965-1968



チミンでそれぞれ五つの建物を、地方都市には他にもあるのですが、今回のプレゼンには10個選んであります。

これはやはりベトナムの建築家が設計しました。国際的なスタイルの要素も入っています。つまり、そのような国際主義が反映されています。また同時に、熱帯向きの手法も取り込んでいます。すなわちベトナムに向けたもので、このようなテクノロジーを使っています。二重壁のシステムによって、内部の気温を調整しています。こちらの方は地面から少し高くなっていますが、メインの部分と地面の間で地質学的な配慮もしたものです。

これも非常に似たようなスタイルですが、これは病院です。これもやはりベトナムの建築家が設計しました。非常に共通した特徴が見られます。直線を基調とし、壁も似たような形になっています。このようにして、通気を気候に合った効果的なものになっています。

## 5 HANOI UNIVERSITY OF SCIENCE & TECHNOLOGY - 1960



Architect: unknown (Soviet experts)  
Imported model from Soviet Union with certain adjustment

が中心部にあり、これを再建しました。完全に新しい形態になっています。当時、社会主義の建築はモダニティーの象徴でしたが、まさに新しい時代の開発となりました。これは東京駅に少し似ています。もちろん、ここを新たなものとして追加しようとしたわけです。オリジナルなものを維持すべきか、再建する際に、より新しいものを取り入れるか、そうしたものは一つの考えるべき要素になるかと思えます。

次は Giang Vo Condominium で、40 の住宅が入っている分譲住宅です。シンガポールの方からも話が合ったように、このようにして新しいものを造り、維持すべきなのか、もし保存するならばどうすべきなのか、この全体を維持するのか、そういう問題もあります。将来に向けて非常に多くの教訓が得られるものだと思います。しかし、構造自体は非常に劣化してきています。

最後ですが、ベトナム・ソビエト友好文化宮殿です。ロシアの建築家が設計し、完全にソ連スタイルです。幾つかの装飾の部分が違って、ベトナムの特色が少し出ています。幾つか私が申し上げたい点があります。われわれにとりましては、専門家の社会においても、近代建築の価値を十分認識していないことがあります。これは非常に貧しい状況で造られたため、メンテナンスもまずく、素材も良くありませんでしたので、保存が非常に大変です。現在、私たちはまだ発展途上にあります。われわれの大半の者にとっては、なかなか価値を見いだせないところがあります。この質、価値を見失ってしまいがちだということがあります。そのために、これらの建築物の十分な認識がありません。従って、非常に残念な場合もあります。

これは古い国会の建物です。第1世代のベトナムの建築家が設計したもので、数年前に取り崩され、全く新しいものになりました。これはわれわれではなく、ドイツの設計事務所の設計です。これは残念な話だと思います。これを保存したかったのですが、なかなかできませんでした。新聞にも出されましたが、反対があってもなかなか阻止につながりませんでした。他の建物も、将来的には同じような運命をたどるかもしれません。従って、皆さまにもよくお分かりいただきたいのですが、お互いにどのようにして、このような建物の価値を守っていくかということを考えていきたいと思います。

私の結論をまとめるに当たって、幾つか質問も出てきました。皆さんと少し違うところもあるかもしれません。理論的な質問ですが、近代建築の中でベトナムスタイルのようなものはあるのか、何か類似性はあるのか。つまり、この近代建築の国のスタイルというものは、どんなものか、共通項があるのか。あれば、類似性は何か。違う部分はどのようなものか、そういうものをそれぞれ国同士で共有できればと思っています。

前のプレゼンターの皆さんも、いろいろ情報を下さいました。技術的な問題に関しては、やはり文書化をすべきです。そして、重要な代表的な作品を選んで保存すべきであり、守るべきです。同じような価

値もあるかもしれませんが、その場合には、中核的な価値のための基準づくりも必要です。非常に強い基準があれば、専門家の中でも認識を高め、また社会の人々の認識を高めていくことにもつながると思います。そういう啓蒙が必要だと思います。

もう一つ質問ですが、アドボカシーをどう訴えていくか、伝えていくかという、保護と保全のためのアドボカシーの問題も需要です。ベトナムの文脈について少し話をしましたが、大きなプロジェクトを使った新しい建築というのは、非常にお金が掛かります。従って、これについては、やはり啓蒙活動をしていく必要があります。政府は、われわれの建物を取り壊して、大きなものを造ろうとしています。もちろん、汚職もその背後には一つの理由としてあり、繊細な問題です。そして、学会や専門家が声を上げていけば、一定程度われわれの遺産を守ることができるかもしれません。ご清聴をどうもありがとうございました。

(山名) ありがとうございます。

以上で9カ国のASEANからの今回の招聘者のプレゼンテーションが終わりました。皆さま、9カ国の旅をした気分になったかと思いますが、これを基にしてSession3ということで、今後のmASEANa Projectがどう展開するかということディスカッションしていきたいと思います。

## Session3 「mASEANaの課題とアクション」

(山名) Session3ですが、三つのパートに分かれております。時間を変更して、短めにそれぞれ、目標30分でいきたいと思います。

最初が、Invetroy「遺産目録」に関する議論、これはモデレーターをAna Tostõesさんをお願いします。ラポーターをSmirti Pantさん



をお願いいたします。その後、第2部のTheory「理論」で、モデレーターはGunny Harboeさん、そしてラポーターは谷川さんです。谷川さん、前の方をお願いいたします。そして、三つ目がAction Plan「行動計画」、モデレーターがJohannes Widodoさん、そしてラポーターがZara Ferreiraさんです。それでは、ここからそれぞれのモデレーターに司会を任せていきたいと思えますので、30分厳守ということでお願いいたします。

### 3-1 Invetroy「遺産目録」

**Moderator : Ana Tostões**  
(Chair, DOCOMOMO International)  
**Rapporteur : Smirti Pant**  
(Brandenburg University of Technology)

(Tostões) ありがとうございます。皆さん、こんにちは。できるだけ手短けするようにお約束します。

ASEANの国々から、非常に素晴らしい発表がありました。カンボジア、インドネシア、ラオス、マレーシア、ミャンマー、フィリピン、シンガポール、タイ、ベトナムの発表がありました。そこで、私がこのセッションのモデレーターを務め、遺産目録について話をします。既にいろいろな素晴らしい作業が行われてきており、問題はこれらをまとめて、このプロジェクトの目的は何なのかという提案をまとめていくことであり、共通の目的が見いだせるかもしれませんし、共通のデータベースをつくることもできるかもしれません。これが基準のバランス化にもつながります。

ベトナムの方が言われていましたが、何かベトナムの近代建築のようなものが他にあるのかという、大変興味深い発言が質問の一つとして出てきました。私が申し上げたいのは、もちろん私たちは建築的価値を見いだそうとしています。コミュニティ共通に認識された部分であるのか、技術的な進展があるのかないのか、技術的なルーツは何なのか、それからクラフトマンシップ等、非常に多くのものがあります。また、アイデンティティー、シンボルの問題、地元の文化、あるいは国際的な影響があったのか、最後にオーセンティシティー(真実性)の問題があります。こうした課題を全部扱うのは、非常に大変な作業だと思います。mASEANa Projectがこれをやるのだと思います。これは全てのグループにも関わってくるのだと思いますが、幾つかのサンプルも取り上げながら進めていけたらと思います。

私から、まず皆さんにお話ししましたので、皆さんからいろいろ反応を頂きたいと思えますが、例えば幾つかのDOCOMOMOの情報、



非ヨーロッパの国々の情報、どんなことをわれわれがしているのかという情報などを集めてきています。そして、皆さんはどういう違ったことをやりたいのか、その考えに供せればと思います。

では、これを使ってご説明します。PDF です。ご覧いただきますように、これは完全な文書化という部分になりますが、下に、建築物のアイデンティティー、グループ、どんな位置関係にあるのかが書いてあります。それから、建物の歴史も重要なことです。それからツールとして、できるだけ中立的に記述をするということ。そして、評価は、非常に批評的なものであることが重要です。ネットワークともつながっています。DOCOMOMO では、技術評価も社会評価も行います。文化と美的な部分を組み合わせる評価をします。場合によっては比較考量もします。DOCOMOMO は、状況、ステータス、地元、オリジナルなものとのレファレンスも行っています。そして、この文書化もしっかりした形で行っていくことが、これから取り組む必要のある重要な点です。ニュージーランドの申請をちょっと見ていきましょうか。手短に行います。

まず、イメージとしてはこういう感じですね。幾つかの脚注が出ています。進展のサマリー、歴史が出ています。経緯はどういうものなのか、30 年前からどう機能しているのかということです。変化、変更、将来のいろいろな可能性、現在の利用、そして評価もかなり議論すべき点です。文書化には、こういうところがあります。

南アフリカのものもあります。

もう一つお示したいのはバーチャルエグジビションですが、このような情報を盛り込んで、これを一般の人たちにも分かりやすくするということです。建築家向けだけでなく、いろいろな情報が入っています。社会、コミュニティに情報を提供するということです。

これはタイの部分です。情報が載っています。基本的な情報、これまでの経緯、年代歴、教育、GPS もレファレンスとして重要で、以前の DOCOMOMO にはなかったものです。

それから、もう一つ、簡潔な情報を使うことが重要です。国内遺産委員会等を通じて評価をし、それぞれの建物を保存することが重要になってきます。もちろん、ドコモモの情報へのレファレンス等があります。それが実際に別の一歩だと思っています。ありがとうございました。

**(村松)** Ana さんが今お話しになった DOCOMOMO のやり方は、とても素晴らしいものだと思っています。ただ、それはベーシックなものが既にできていた上で、その中から選択することができたときに、有効な手段だと思っています。

アジアの多くの国にとって、何がどこにあるかということが、まず分からないわけですね。ですから、私たちは、日本の経験で言えば、日本は 1970 年から、日本中の近代建築を 1 万ぐらい集めて本にしました。

それから、私たちは、中国でやはり同じような形で、3000 か 4000 を集め、そういうベーシックな辞書のようなものを作りました。

ですから、まず私たちがこの mASEANa Project でやるべきことは、ASEAN の国々の近代建築の辞書を作るということだと思っています。辞書を作った後に、その中から、あるカテゴリーにあったものを拾い出して、今、Ana さんがお示しになったやり方で、もう少し深くやるという、2 段階のステップが必要なのではないかと思っています。

**(Tostões)** ありがとうございます。Widodo 先生、何かありますか。

**(Widodo)** はい、問題は、包括的な遺産目録を作ってこのように選ぶ、通常はそこからピックアップしていきます。私たちは学者ですので、自分たちは専門家と称しています。これはモダニズムだ、これはモダニズムではないというように分類していきます。ただ、この選択の中で、地域社会、専門家以外の人も大事です。これは誰の遺産なのか。公共住宅は政府の遺産なのか、専門家の遺産なのか、あるいは大衆の遺産なのか、国民の遺産なのか。国民の遺産なのであれば、これは保存すべきか保存すべきでないか、誰が決めるのでしょうか。これを選択する際にそれを地域社会、国民まで、どこまで関わっていくのか。そして、私たちの専門知識を強制しないようにすべきかどうか、つまり地域社会とは合致しないかもしれないからです。

**(Villalon)** ありがとうございます。非常に総合的なプロジェクトで、包括的な総合的な情報があります。私は学者ではないので伺いたいのですが、これは何のための情報でしょうか。誰がこういう情報を読むのでしょうか。私が学者であればぜひ読みたいと思うのですが、この文書を使って、アジアの人々の意識を高める、20 世紀の建築遺産で誰も気にしていないものがあるという意識を高めるということが目的であれば、これは間違った文書かもしれません。この中に入る建築物の基準が何であるか、議論しなければいけません。

Johannes が言ったように、アジアの文脈では、人々も国民も遺産と関わりを持たなければいけません。ですから、地域社会の参加、地域社会がこの建物のことをどう思っているのか、非常に醜いものかもしれないが、地域社会にとっては重要だ、だからリストに入れなければいけないということがあるかもしれません。二つのステップが必要かもしれません。第 1 ステップは、何がこの目録に入るのか、どういう基準で決めるのか。二つ目は、率直に言って、本当にこれだけの情報が必要かどうかということを考えなければいけないと思います。

**(聴講者)** Johannes 先生の先ほどの意見に関連して、質問なのですが、専門家が決められないから、コミュニティのインボルブメントの

話が、ここ数十年の間に建築保存だけでなく、文化遺産保存でそういう議論が続いているのです。

それに対して、例えば社会科学系からの指摘の一つとしては、それは専門家たちが義務を放棄しているという指摘があって、専門家たちが決められなくなったから、コミュニティの方に責任を譲っているのではないかという話もあるのですが、そのあたりは、専門家の皆さんはどう思われますか。

**(Tostões)** はい、今のご質問に関してですが、コミュニティは知っていると思いますし、コミュニティが参加している事例はたくさんあります。そうすることで物事が始まります。香港庁舎の西棟も一つの事例です。また、警察の建物を香港で再利用しています。それは、市民の間で積極的な働き掛けがあったからです。そうすることで保存が実現しました。興味深いと思いますし、Johannes Widodo 先生と、この点では私も同感です。

しかし、このネットワーク、mASEANa の目的は何であるのかということも忘れてはなりません。なぜこれを行っているのか、議論が必要です。このネットワークの主な目的は、私の理解で外部の人間としてお話をしているのであれば、私の立場を説明しようとしております。私は、これは有用だと思いますし、もし東南アジア諸国が自分たちのアイデンティティーをこれで認識することができて、例えば急速にグローバル化している世界の中で、自分たちのアイデンティティーを認識することができれば、これは有益だと思います。

この辞書の中で、これはどういう意味なのか、アイデンティティーの意味は何であるのか、modern の意味は何であるのかということ、説明できるのかもしれませんが。そして、21 世紀をもっと技術のある立場でアプローチし、また認識を高めてアプローチできるかもしれません。そして、過去から未来に向かってどうするのかということ、今日は気候の問題、持続可能性や多くの大きな疑問について議論しました。これは遺産と関係がありますが、遺産を超えた問題です。ですから、遺産も忘れてはなりません。私の考えでは、これはアイデンティティーの問題だと思います。

**(山名)** 一つの私の印象としてですが、私自身は DOCOMOMO International のメンバーとして、ICOMOS ISC20C のメンバーとして、いろいろな議論に今まで参加してきました。そのインベントリーを作るということは、それぞれのところできざまな議論が行われてきました。

その中で、例えば DOCOMOMO のももとの印象としては、やはり西ヨーロッパで生まれたモダン・ムーブメントがどのように世界に広がっていったかというのがベースにあったかと思っています。DOCOMOMO を設立してから 25 年たって、その DOCOMOMO で考えていたのが世



界的にいろいろな国や地域でリストが作られるようになりました。その中で、それぞれの地域あるいは国においての modern (近代) の考え方が、必ずしも、もともと DOCOMOMO で考えていたような modern と違う、必ずしも一致はしていないことがあります。例えば Ana さんが今日紹介してくれたようなアフリカは、コンテキストが少し違うかと思います。それから、今日いろいろな ASEAN の国の重要な建物を見ると、やはりそれぞれの地域・国においての、それぞれの近代があるかと思っています。

ですから、インベントリーは誰のために作るのかということですが、その国、コミュニティーのそれぞれの modern を、そのインベントリーを作ることによって、どのように認識するのか、recognize するのかということが一番重要ではないかと思っています。要するに、自分たちのために作る。あるいは、もしかしたら最終的には国の枠組みではない、あるいは地域かもしれない、それがあるところでインターナショナルな結びつきが出てくるかもしれない。それはまだ分かりませんが、それぞれの modern があるのかという気がします。

**(Tostões)** ありがとうございます。

この問題について、まさに私はいろいろ考えています。これをできるだけ公のものにするということで、告白しますと、幾つかの最も重要なコンセプトは近代化ですが、これはまさにアジアについて考えてみると、伝統的な日本の家屋はさまざまな形で素材をうまく使って、空気の流れやいろいろなものを、うまく調節するような形で造られています。従って、フランク・ロイド・ライトが来て、ブルーノ・タウトが来て、このような人たちがいろいろと違った音楽を作りはじめたのです。そして、世界へ影響を与えているわけです。そして世界の進展が、こうした違った文化に接することによって生まれてくる。従って、私はヨーロッパ中心主義の考え方を持っているわけではなく、これらはヨーロッパが発明したものだという事は全く考えていません。

時間があまりありませんので、こちらの方にいらっしゃいますインドネシア、カンボジア、タイ、ベトナム、シンガポールの皆さんに既にお話いただいておりますが、いろいろな反応も頂きたいと思っています。この mASEANa Project は何のためなのか。それはどうですか。それについて、皆さんのビジョンを共有してください。

**(Song)** 私の観点から言いますと、まず教育が重要だということです。歴史に関する教育というのは、まさに建築の中心的なものです。デザイン、理論も歴史から来ています。将来の世代に教えていく内容が重要です。

二つ目には、アジアはまさによりボーダレスな、オープンなコミュニティーになってきています。アジア経済共同圏も出てきています。従っ

て、近い将来、間もなくヨーロッパが何年か前に行ったような形の一つになっていくでしょう。そうなるにつれて、専門性をボーダレスに輸出・輸入できるようになってくると思うのですけれども、どうですか。

**(Loan)** 同感です。私にとっては、mASEANa Project というのは教育を超えるものだと思います。知識だと思います。これはわれわれの文化の一部です。今の文脈の中で考えていきますと、他の人たちを知ることによって、われわれ自身をも知ることができる。そして、われわれは建築においては専門家であり、社会との関係、政治的な関係、それから建物の有形的な側面との関係性が重要になってくると思います。そのようなさまざまな要素を追跡していくことが大事だと思います。私自身にとっては、まさにやはり知識です。われわれにとつての知識、次世代の知識、もちろんその一部は教育にも関わりますが、われわれが文化、アイデンティティー、統一性などをさらに進めていくことが、プロジェクトを考えていく上で重要だと考えています。

**(Ho)** 今のポイントに追加しますと、私の立場というのは実務家です。同時に教えてもいます。研究もして、アドボカシーの作業もしています。文書化を最も基本的なレベルで行うことは、まさに基本的な保存の活動につながると思います。というのは、この建物を保存する、それを適用する形で利用するというためには、文書化が必要です。近代建築というのは、まだ認識が十分されていません。特に文書化して、遺産の解釈、そしてその価値をコミュニティーに伝えていくことが重要になってくると思います。プロジェクトの開発者、政府の人たちは、必ずしも遺産そのものを高く評価しないかもしれませんが、文書化しておくことは、非常に重要な役割を果たすと思います。

それぞれの国の政策の力が大きいと思いますが、一部の国では、まさにこの遺産がこの近代化の波に襲われて、瀕死の状況にあるところもあります。政府のプロジェクトで、ミャンマーにもヤンゴンの遺産でリストがあります。しかし、保存ガイドラインはありません。まだ始まったばかりのプロセスにあります。従って、まず、リストを挙げるというのが、スタートポイントだと思います。シンガポールにとっては、幾つか公にいろいろ議論もし、公に近代的な建築を認めてもらうということがありますが、しかし、より近い近代の文書化のプロセスが欠けています。村松先生が言われましたが、まず最初に、シンガポールにおける近代建築のグロッサリー、ビジョンが必要です。

そして、要素ということに関して言えば、非常にビジュアルな形で視覚的に訴えるようなもので、本のような形で、できるだけ多くの人たちにアクセスできるようにすべきです。あまりアカデミックなものにすべきではありません。この建物の価値は何なのか、要素は何なのか、それを理解できるようにし、それをまとめるとどうなるかを伝えるように

すべきだと思います。

**(Tostões)** ありがとうございます。

ラオス、お願いします。それから、他の方もいらっしゃると思います。

**(Chithpanya)** ありがとうございます。

村松先生、山名先生の考え方に同感です。目録を作るというのが保存の第一歩です。これがないと、進めることができません。そして mASEANa Project には、三つのキーワードがあると思います。

一つは、東南アジアにおけるモダン・ムーブメントの記録、文書を作るということ。これは近代化の西洋の概念の輸入やまねではなく、西洋の産業革命の産物と、この地域の国内の知恵の組み合わせだと思います。これが重要なキーワードだと思います。このムーブメントの記録を残そうと私たちはしているのだと思います。

第二に、私たちのアイデンティティーを見つけるということです。ASEAN は、政治・経済・文化は統合されてきています。しかし、ASEAN 諸国はヨーロッパと違って、文化的な背景が多様です。そして政治も多様です。共通のアイデンティティーを見つける必要があります。従って、このプロジェクトは、その意味でも重要だと思います。これが二つ目のキーワードです。

第三に、教育です。私たちは過去の世紀、つまり 20 世紀の知識を引き継ぐ必要があります。成功も失敗もあるかもしれませんが、若い世代、次世代を教育して、より持続可能なこの地域のソリューションを見つけるということが必要だと思います。

**(Tostões)** ありがとうございます。非常にうまく説明されたと思います。ですから、このセッションはこれで終了できると思います。

これは将来に向けてのプロジェクトだと思います。新しいアイデアがあります。世界をどう考えるのか、どのように設計するのか、どうやって都市を組織するのか。これは学習のプロジェクトです。過去がなければ、未来はありません。そこで、近代建築ではなく、近代化のプロセスはどういうプロセスだったのかということ、見る必要があると思います。Widodo 先生とも話していたのは、メキシコのオクタビオ・パス (Octavio Paz) のことです。フィリピンの方もご存じだと思います。近代化 (modernization) のプロセス、そしてルーツ、過去との関係について素晴らしい考えを持っていました。過去を失ってしまうと、未来もありません。

この mASEANa のイニシアチブを賞賛したいと思います。素晴らしいプレゼンテーションが多かったと思いますので、より未来のために闘っていきたいと思います。ありがとうございます。

Smirti が、このセッションのラポーターですので、簡単にこの議論

をまとめてみたいと思います。

**(Smirti)** 今日、mASEANの会議に参加している皆さんは、共通の目的があると思います。それは、近代建築物をASEAN地域で保存するという事です。もちろん、今日話していただいた、それぞれの参加国の文脈は類似していますが、同時に全く違います。英国、フランス、他のヨーロッパによる植民地化の話もありました。また、その国出身の建築家の第1世代は、そのバックグラウンドで国際的教育を受けて、影響を受けたと聞きました。現代の若い世代の建築家は、20世紀にもたらされたものを理解しようとし、これを未来にどう伝えるかということを考えています。今後の世代に伝えていかなければなりません。

そこで、参加している国がそれぞれ、近代建築がどういふものなのか、それぞれの文脈でどう理解しているのかという重要な問いが出てきています。これは共通の課題に直面しているのだと思いますので、さまざまな専門知識を持ってきて共通の問題に答えていく。しかし、同じ質問でも、文化や歴史、現在の経済、政治状況によって、答えはそれぞれ違うかもしれません。コミュニティーの役割によっても、それぞれ違うと思います。

このセッションはさらに、遺産目録がこの目標にどう役立つかということが議論されました。これは何が重要かということを理解し、それを特定するための第一歩だと言われましたが、今、20世紀の建築物のサンプルの範囲が大変広いので、国によってはまず、詳細な遺産目録ではなく、基本的な文書化をする必要があるかもしれません。

そして、次のセッションは理論と行動計画についてですが、そこもどうやって、どういうフォーマットで目録を作るべきなのかに、影響することになると思います。これによって、それぞれの文化的な文脈の中で、実施可能な行動計画につながると思います。

また、ぜひ、ICOMOS ISC20Cのウェブサイトのツールキットにアクセスしてください。ベストプラクティスの文書、20世紀の遺産管理の問題などがカバーされています。また、ASEANの文脈の同じようなものを作ることもぜひ考えてください。というのは、私たちみんな若い専門家もベテランの方も、そのニーズを感じられたことがあると思います。何らかの出発点を持って、その文脈ごとの努力をする必要性を皆さん感じられたと思います。

**(Tostões)** ありがとうございます。では、アジアのモダニズムをまず発見しなければいけないと思います。これは大変大事な点だと思います。

**(山名)** はい、ありがとうございます。

全体、今のセッションが予定から10分過ぎましたので、次のセッショ

ンは5分ずつ縮めていきます。次のセッションは、ブリーフリーに谷川さんの方でラポーターを、ラポーターの役目は話したことをレジュメで話すことですので、よろしく願いいたします。

## 3-2 Theory「理論」

**Moderator : Kyle Normandin** (Secretary General, ICOMOS ISC20C)

**Rapporteur : 谷川 竜一** (金沢大学 助教授)

**(Normandin)** 非常にいいスタートだと思います。今日、文書化の問題を考えるに当たって、多くのトピックやテーマがプレゼンテーションで議論されましたが、素晴らしい内容だったと思います。さまざまな懸念、私たちの日常の中にある問題が紹介されましたし、また、事例報告もありました。理論と応用、文書化の必要性が強調されたと思います。また、今日のプレゼンテーションを何うと、有形と無形の価値が多くある遺産にあるということが明らかだったと思います。そして、ある遺産の物理的な属性を理解するだけでなく、その価値・重要性を理解し、また無形の価値を理解するということも今後非常に重要だと言えると思います。なぜその遺産が大事かということの評価する上で重要です。そのために、このような理論の議論が重要だと思っています。

それらの問題は時には分かりにくいことがあります。例えばあるスタジアムのプロジェクトのケーススタディーがありました。コンクリートで造った建築物だけではなく、アクセスや、都市計画とどう関係あるのか、どのようにこの場所がつながっているのか、明確に議論された例があります。建物の物理的な建築だけではなく、都市との接続に言及することは今後非常に重要な価値となります。そのサイトをどう見るのか、どう解釈するのか、将来の意味を考える上で重要です。

もう一つ、Johannes Widodo先生がおっしゃった点ですが、専門家の意見だけが重要ではありません。有形と無形の価値を説明することができると、その遺産について何が大事かということについてコミュニティーも発言権を持つようになります。福岡のサイドイベントにその例があります。例えばICOMOS South AfricaのLaura Robinsonが、20世紀のコミュニティーと遺産のチャレンジ、地域社会が積極的な役割を果たして、遺産について何が大事かを決めるということを話していました。そのメカニズムがあれば、実際に何が大事であるかということを決めることができ、地域社会も発言をするプロセスを持つということが重要になります。

そこで、Gunny Harboeをご紹介しますと思います。Gunny Harboeから簡単に、ケーススタディーと、今朝話していましたマドリッド文書を簡単に紹介させていただきます。そして、マドリッド文書の基

本的な内容で、このサイトの重要性を紹介したいと思います。文書化の問題点と関連性があるからです。

**(Harboe)** ありがとうございます。また、組織委員会の皆さん、ありがとうございます。もう時間がないので、すぐに始めたいと思います。

ケーススタディーは詳しくお話しできませんが、まず、10秒だけ、簡単にやりたいのです。皆さまの中でDOCOMOMOのメンバーの方、左手を挙げてください。それを挙げたまま、皆さんの中でICOMOSのメンバーの方は右手を挙げてください。mAANのメンバーの方。どういふ方に対して話しているかということを知りたかったのです。両手を挙げた方はかなりいました。

簡単にしたいと思います。これは幾つかのアイデアをご紹介しますためです。率直に言って、アイデアはたくさんあるのですが、答えは持ち合わせていません。今日ご紹介するもののほとんどは、アメリカの事例です。私はアメリカ人です。Sheridan Burkeが残念ながら来ることができなかったで、時間がなく、これを数日でまとめることしかできませんでした。Sheridan Burkeは素晴らしい発表を準備していたと思うのですが、彼女の代わりに話すのではなく、私は別のプレゼンテーションを準備しております。

ICOMOS ISC20Cが、遺産というと、もっと幅の広いmAANの議論のような話をしています。20世紀、近代でアールデコ、各地域土地固有のもので、しかし20世紀だけではなく19世紀の前例もあります。そして、モダニズムのアイコンも含まれます。

(Farnsworth House) ※以下スライドを見ながら

あるいは、文化的景観。

(Taliesin West, Scottsdale, AZ-Frank Lloyd Wright)

(Chicago, IL)

都市の景観、あるいは都市のアンサンブルも含まれます。

(McDonalds-Downey, CA)

こういうものもあります。疑問に思うかもしれませんが、初めてのマクドナルドが世界にいかにか影響したか、善かれあしかれ影響があった。これも遺産の一部です。

また、産業遺産。TICCIHの方もこちらにいうことで、うれしく思います。ぜひ協力し合っていきたいと思います。特に20世紀における産業遺産が、ある意味であらゆるものを実現可能にして、あらゆるものに影響しています。

また、土木プロジェクトもありました。例えばゴールデンゲートブリッジも忘れることができません。土木だけではなく、私たち遺産の専門家として、これがどう当てはまるかということを考えなければなりません。(16th Street Baptist Church, Birmingham)

こういう単純な建物は、20世紀の建物ではありません。ただ、無形



という考えとつながっています。これは市民権運動と強く関係があり、世界に大きな影響を与えております。マーティン・ルーサー・キング・ジュニアがスピーチをした場所です。建物はたいしたものではなく、そんな面白いものではないのですが、活動の場として重要な意味を持っていましたので、保存が必要です。

また、理論というと、少なくとも私にとっては現代の保存理論のルーツを忘れることができません。Viollet-le-DucとRuskinの間で古い議論があったことを忘れることはできません。これは詳しくお話しませんが、これも認識しなければいけないということです。その後出てくるものは、全てこの影響を受けていて、逃れることはできません。また、20世紀の遺産も、それに関係する異なる問題があり、この二人の影響を受けています。皆さまはどういう内容なのか、ある程度ご存じだと思います。

保存や遺産というと、どういう意味があるか、私たちは何をやろうとしているのか。遺産の意味は皆さんご存じだと思います。ローマのパンテオンは約2000年前のもので、永久に残るとみんな予想していますが、保護と言うと、永久に保護する、保存するということです。つまり永遠に保存するというと、非常に長い時間です。建築あるいは他の20世紀の遺産となると、30年持つことを意図していないで造ったものを、永久に保存するのは、非常に難しいチャレンジになります。皆さんも直面して、私もいつも直面している問題です。

また、真実性という考え方は非常に西洋型です。RuskinやViollet-le-Ducの議論から来ていますが、1990年代に真実性について重要な会議が奈良で開催されました。これがその事例です。何が真実なのか、どういう意味なのかという視点を表しています。これは物質性だけのことなのか、重要性だけのことなのかということですが、アメリカではかなり高度なことをしています。

アメリカでは、インベントリーを作って何百万という建物がリストに載っていますし、長く続いたガイドラインがあります。日本でもあると思います。ベニス憲章もありますし、そして日本のバージョンもあります。こちらはアメリカのバージョンになります。

いろいろな違いが近代遺産にあります。われわれの委員会は、非常に簡単にアクセスできるようなもの、とりわけ40～50年の歴史があるところで、われわれが今も使えるようなものと考え、マドリッドドキュメントを作りました。オンラインでアクセスできますし、簡単ですし、今朝も原則についての指摘がありました。簡単に読めるということです。

読んで、それぞれの国の文脈の中で考えます。答えがあるわけではありませんが、自分たちの文脈の中で何が重要なのか。われわれが答えなければならない問題を、自分たちの文脈の中で検討していくことになります。

インベントリーを超えて、実際にどのような建物を考えるのか、どう

いう課題があるのか、何があるのか、何をしなければならないのかを考えていかなければなりません。そのときに重要なことは、文書づくりの観点から考えるだけではなく、物理的な観点からも考えなければならないということです。計画の中で、どのように保存計画を考えるのかということです。

これは台湾の計画の一つですが、I.M. PeiとC.K. Chenの設計で、1963年のものです。まず最初にゲティから補助金を受けています。これについて話があったかどうか分かりませんが、補助金を受けた団体として、そのお金を使って、実際にどういう状況にあるのか、この重要なリソースをどのようにして管理し、何をしなければならないのかだけではなく、前進を図っていくために、どのようにするのかを理解する。まず、バリューの評価、物理的な評価を行い、その上で何をし、どのように対処していかなければならないか、実施をどのようにしていくのか、それを持続していくにはどうすればいいのかということを検討したわけです。

600ページの文書をこの建物について終えたところなのですが、実はフランク・ロイド・ライトの10の施設の中の一つです。600ページの資料が必ず必要だというわけではありませんが、しかし、それに基づいて前進を図っていかなければならないわけですから、ある程度の理解を確保するためには必要です。

持続可能性についても既に指摘をされましたが、われわれの直面している課題の一つだと言うことができます。島嶼諸国では、少なくとも非常に湿度が高く、どのようにしてそれを保存していかなければいけないかという問題があります。

これはCrown Hallのプロジェクトで、環境の観点からどのような取り組みをするのかということを考えています。重要なことは、この建物は実はあまりエネルギー効率がいいものではありません。それ以外については、ただ単に財務的な観点からではなく、エネルギーの観点からどう考えるのか、例えばいろいろな素材があります。ガラスというのは非常に高価なもので、いろいろなエネルギーを大量に使います。鋼鉄もそうです。持続可能性について考えれば、新しいものを造ることになります。実際に、例えば70～80年前にエネルギー投資をしたものは回収できないということになります。従って、新しい建物の方がいい、古い建物は良くないということはありませんが、しかし、既に投資をしたものを維持する方がいいということもあるわけです。カーテンウォールというのは非常に大きなものです。わが国においても近代的なシステムがありますが、それが問題になっているということもあります。例えばある一定の期間しか対象にしていない、そしてそのシステム上の失敗があったときにどのようにするのか、そういった場合において、選択肢が少ないということがあります。

こちらはLever Houseの事例ですが、真実性がどのようなものか、

それを使っている素材について、その真実性をいかに確保するのか、その点については明確な答えがなく、その問題と格闘しなければなりません。そして、アメリカにおいては世論も考えていかなければなりません。アメリカでは実際に人々が近代遺産、20世紀遺産について理解するには、気にはしていますが、まだ十分に認識が深まっているわけではありません。

これは“Preservation”という題名の雑誌なのですが、少なくとも国民の関心を引こうと取り組んでいるわけです。もう一つの点としてご紹介をさせていただきたいのは建築家です。建築家が自分たちの国の建築物について素晴らしい仕事をし、誇りを感じていること、そのこと自体に価値があることはあります。近代の偉大な建築家、ミース、ライト、ル・コルビュジエ、アールト、ルイス・カーン、サリーネンなど、さまざまな人たちがいます。しかし、こういう人たちは、まだ生きている人たちもいますし、自分たちが何を考えていたかということについて十分に認識をしていますが、それを後になって実証するのは難しいということがあります。

ミース・ファン・デル・ローエが建物についてどのようにしたのか、フランク・ロイド・ライトはどういうことをしたのか、サリーネンはどうか。従って、設問については注意が必要だと思います。重要なことは、もう既に亡くなっているのですから、やろうとしたことではなく、実際にやったことです。こういうものに対して、後でわれわれが責任を持たなくてはならないのです。死んだ建築家が何をするのかを考えるのではなく、何をしたのかということを知り、そしてその認識を深め、その上でその管理をしていくことが必要です。

最後になります。建築家の方々についてはそうだと思いますが、新しいランドマークをつくる。これはこの世代には非常に重要なKoolhaasです。あまり素材については気にしていなかった、また予算もあまり考えなかったということはあるかもしれませんが、この建物は13年前に造られたものののに、もう壊れかけている、持続可能性がないということです。従って、一般の建築的な側面から見ても、いい建築物を造っていかないといけないし、実際に造るときには賢明な決定をし、限られたリソースを積極的に活用していかないといけない。また、持続可能性のある、保全もやりやすいということを考えていかなければならないのです。

ポストモダニズム、これも今われわれが格闘している問題です。ポストモダンは嫌いな人たちがたくさんいます。まだ古過ぎないということですが、これはランドマークであって、文化の一部としてこれを守っていかなければならないという考え方はいいことだと思いますが。

これはちょっと危険過ぎます。触れません。ご覧いただいているとおりです。

取り壊しも重要な課題ですが、私自身もアメリカでいろいろとお金を使って保存活動、提言活動をしています。しかしながら、取り壊し



が引き続き進んでいます。従って、ネットワーキングの活動を強化し、お互いに学び合うことが大切だと思います。ありがとうございました

**(Normandin)** Gunny さん、ありがとうございました。

それでは今回のセッションのテーマですが、理論的な要素について、基準、真実性について、皆さま、各国の代表からコメントを頂きたいと思います。実際に特定の地域を対象に考えるときに、どういう課題を抱えているのか、誰が建てたかというデータもありますが、まずそのあたりについて何かコメントはありますかでしょうか。

**(聴講者)** ヤベマリコと申します。私は建築家ではありませんが、また各組織のメンバーでもありませんが、UCLAで人文地理学を専門にしている者です。

つまり、私自身はさまざま理論に触れてきました。日本の方はあまり関心を持っていなかったところだと思いますが、建築物の保存について申し上げれば、建築家はいろいろな数字を使って寸法を測ります。これは一つの手法です。しかし、手法の観点から言うと、現在はいろいろと混ざった手法が適用されます。アメリカが発信地になっているのですが、いろいろな数字を使うというのは一つの方法だと思います。現在は、定量的な手法、定性的な手法が合わさってしまっています。エンジニアリングメジャー、工学的な手法という工学部が中心になって使っているものは、まだまだ限られた形でしか応用されていません。日本においては、これが保存活動を行っている組織の欠点だと思います。日本がどのように将来対応できるのか、この点についてはいかがでしょうか。

**(Normandin)** 大変重要な点です。真実性について基準を作るということについては、どのように決めるのか、さまざまな方法があります。明確なプロセスがあればよかったです。残念ながら、資産、地域、また担当者、評価プロセスによって違います。私たちが何をやるかとしているかという、幾つかの使われている方法論を検討して、それも議論できると思いますが、ASEAN 諸国の他の方たちと議論をして、ASEAN でどういう方法を使っているのか、どういうことを優先しているのかということが議論できると思います。これについて、今、議論してはいかがでしょう。

**(Sokly Yam)** カンボジアの一番大きなチャレンジについて話をしたいと思います。1970～90年代に内戦があり、これによって政治体制が全く変わってしまいました。現在の政権も1960年代の政府にチャレンジしようとはしません。ですから、1960年代の建築物、あるいは植民地時代の建築物を促進しようとすると、現在の政府の政治的な恩恵

を失ってしまいます。従って、政府も近代のビルを、カンボジアで保存しようとはしません。

しかし、私たちは現在、建築物を建築の重要性の視点で見ようとしているだけではなく、建物の歴史を通して見ようとしています。特に私に関心があるのは、その建物を使っていた人たちにインタビューをすることであり、それに力を入れています。そういう人たちはユーザーで、私たちは設計者であり、建物のことは全く理解していませんし、自分で経験していません。利用者が情報を提供してくれます。彼らの経験から非常に興味深いことが分かります。このような建築物は失敗だったのか、あるいは有益だったのか、あるいは建物のどの部分が、他の部分に比べて使いやすいか、良かったかどうかということも分かります。

公共の建物には社会的なアイデンティティーがあります。例えば、国立スポーツ複合施設に、有名な建築家やシャルル・ド・ゴールが来たということが大事なのではありません。これはそのコミュニティです。みんなが使っています。私の母も毎朝、朝5時に起きて友達と会って、エアロビクスに参加します。そこで友人をつくることができ、一緒に旅行するようになります。社交のセンターとなっており、コミュニティセンターの役割を果たしています。建築という視点からだけではなく、社会という視点から、そういう基準も見る必要があると思います。そして、アイデンティティーの視点から見るとのことです。

**(Loan)** また幾つか、私の個人的な考えを示したいと思います。建築物を10件ご紹介しましたが、他にもたくさんあります。そこで、非常に代表的な建物、特に注目すべき建物をどうやって識別するかということを考えました。ですから、建築物だけではなく、無形の価値を持っているはずで

では、物理的な構造物の中でどういう無形の価値があるのか。物理的な構造物で、建築家の言葉を理解することはできます。例えばレイアウト、材料。一定期間使われた技術。あるいは、その土地固有の技術なのか、ある理由で輸入された技術なのか。これは設計者の言葉が表されているか。隠された価値が無形の価値をその建物に与えており、それが非常に重要だと思います。

わが国では、ある意味で完全に誇りを失ってしまったと思います。私たちの建築物の設計に自信がありません。ほとんどの大型のプロジェクトは外国の企業が行っています。ベトナム人の建築家が重要なプロジェクトを行うことはめったにありません。もう少し内容をお伝えすると、大型プロジェクトについては、超高層ビルのガラスタワーを好みます。小さなものについては、低層のコロニアル様式が好まれます。コロニアル様式は繁栄やデラックスなイメージを与えるからです。ですから、近代の建築物、近代の国内の技術だけではなく、建物は何を表すのかという基準が必要です。第一歩は文書化です。それから建物を選んで、

そして保存をして、選ばれた建物を提供していくということです。

**(Normandin)** 大変チャレンジングな問題だと思いますし、相反する課題があると思います。

20世紀遺産グループでは、社会主義の建築をどうやって認識するのかという問題があります。今はその建物は好まれていませんが、建物そのものには価値があるので、どういうものなのかを理解するのに、学習も必要です。また、コミュニティにまだ意味があるのかということも理解しなければいけません。デリケートな問題ですが、優先順位を理解する上で重要だと思います。

残念ながら時間がなくなってきたと思います。では、ラポーターにまとめをお願いします。

**(谷川)** ラポーターの谷川です。よろしくお願いします。

私の感想も長く言いませんが、今日一日、非常に充実した内容だったと思います。スライドを見ているだけでも、かなりいろいろな種類の東南アジアの建築遺産があることが非常によく伝わってきたシンポジウムでした。

本セッションにおいては、Kyleさんから、特にとりわけ理論と応用というお話ですが、その中で文書化の問題が大きく取り上げられたかと思っています。文書化をしていく中で、特にKyleさんが強調しておられたのは、無形の価値のようなものをどのように記録したり、それを管理したりしていくのかというお話でした。

その価値そのものを、マドリッド文書の基本的重要性に合わせながら、ケーススタディーとして、アメリカのGunny Harboeさんから少しご紹介して下さったという流れでした。その中で特に、無形の価値の中でも、特にオーセンティシティが評価していく上で難しいというお話でした。一つは、建物を残していく中で文書化していくのですが、二つ目に、建物だけではなく、建築家の仕事も残していく、建築家そのものを評価していく。そういうデータを記録しながら、もう一方で、残していく中で、それらをランドマークにしていく、その際のノウハウも非常に重要だというお話を頂きました。そういう発表があった中で、フロアの方から頂いたコメントは、日本の場合というお話でした。建築の価値を測っていく中で、定量と定性の両方の観点を合わせて評価していくことが大事ではないか、ただ、それがまだ限られているのではないかというお話がありました。そこから、他の東南アジアの国々ではどうですかというお話に変わっていったと思いますが、カンボジア、ベトナムの方々がお二人ともお話しくださり、特にカンボジアの方が強調されていたことが私の印象に残っています。やはりコミュニティ、その場で生活をしている人たちが、友人を作ったり、社交をすること、それは一つの公共性をつくっていくということだと思いますが、建築が媒

介する公共性をつくっていくこと、ただ、それを評価するのは、非常に政治と触れ合うので微妙な問題だという指摘がありました。そうしたことを今後、私たちがどのように乗り越えていくのかについては、恐らく個々の国々では解決しにくいことだと思うので、この点は私の意見ですが、個々の国では解決しにくいことを、建築に関する国際機関のようなものが提言したり、積極的に介入したりしていくことで、可能性が開けるのではないかと思います。

(山名) はい、ありがとうございます。

それでは、最後、Widodoさんから Action Plan ということで、ラポーターは Zara Ferreira さんです。

### 3-3 Action Plan「行動計画」

**Moderator : Johanna Widodo**

(Associate Professor, National University of Singapore)

**Rapporteur : Zara Ferreira**

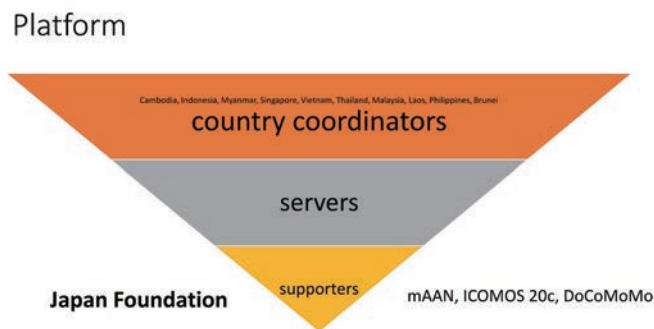
(Secretary General, DOCOMOMO International)

(Widodo) では、15分使いまして、できるだけ早く終えたいと思います。その後、皆さんの方から質問をしていただきまして、まとめをZaraさんをお願いしたいと思います。

さまざまな近代性(モダニズム)について議論がありました。モダニティーとモダニズムは同じものではありません。モダナイゼーションプロセスともまた違います。どのASEANの国々がmodernになるのかということについて議論しております。伝統があり、モダニティーについては、伝統の枠組みの中で捉えるということがあります。モダニズムは植民地主義の、脱植民地主義の過程の中で組み込まれてきており、さらに国家建設の過程で、産業化、西洋化、自主化と、さまざまなプロセスの中で発生してきたわけで、いろいろな階層、ハイブリッドの形式を取っています。

そして、mASEANa、ASEANのモダニティー、モダニズムについては、例えば社会、政治、生態系、象徴的、文化的、インフラのモダニティーというものがあります。結論として、われわれの議論は、包括的または排他的なモダニティーではなく、包摂的なモダニティーの話であるということです。福岡でも話が出ましたが。

また、無形価値についてどのように考えるのか、有形性が一時的なものであるということについても認識を深めてきました。1世代を超えて保存していかなければならない。建築家の本、もしくはトップダウンのアプローチから、われわれはだんだんと離れつつあるのだということ認識しなければいけません。



その意味で、まず最初のスライドをご覧くださいたいのです。どのようなプラットフォームを行動計画の中に考えていくのかということ、まず確認しなければなりません。多国間レベルでマーケティングすることは持続可能ではないと思いますし、全てのリソースを浪費してしまうということにつながりません。従って、このトップダウンのモデルは必ずしも将来にわたって維持できるものではありません。ですから、まず将来のことを考えた場合、カンントリーコーディネーターとして若い世代をまず一番上に置き、ASEANの10カ国から若い世代を採用していくことが必要だと思います。

そこでmASEANaというプラットフォームを使う場合に、三つの原則を確認していかなければいけません。

まずはRegenerationということで、若い世代に委ねていかなければならないということです。古い世代の方はコーヒーを飲みながらゆっくりしていただき、若い人たちに手助けもしていただく。古い世代の人たちが、いわば若い世代の保守をしていただくということです。

二つ目の原則は、平等性です。どの組織も若い世代の将来を決めることはできません。DOCOMOMOにはフォームの例についていろいろな提案をしていただきました。それはありがたいことだと思います。ICOMOSにはオープンデータベースを提供いただき、さまざまな参照点の提供を頂きました。若い世代がこれを活用することができます。mAANにも、ここ15年間にわたって、いろいろな手法を提案していただきました。その中のものを採用するにしろ、しないにしろ、それを積極的に活用することができます。

従って、この平等性という原則は、一つの組織が考え方を押し付ける、もしくは手法を押し付けることはできません。世界はフラットだからです。世界は流動性に満ちています。構造化されているということはありません。過去とは違うのです。こうしたフラットな原則は、公開性(Openness)を示します。全てオープンでなければなりません。リソースも出版物も、協力もオープンにして、どのような組織であっても、どの関係者であっても、考え方、手法、ナレーティブについて自由に対

話し、交換していかなければなりません。こういうプラットフォームを活用することが大切だと思います。ピラミッドの一番下に、サポーターがいます。例えばmAAN、ICOMOS 20C、DOCOMOMO、そして国際交流基金などもあります。お金がなければ何もできないということになりますので、慈善事業でやっていくわけにはいきません。従って、お金が左から来て、アイデアが右から来て、それを基に若い世代のカントリーコーディネーターがトップで活動していく。そして真ん中の部分にリソースを提供する、下の方から支え込んでいくという仕組みです。リソースは、もちろん会議を主催するために必要です。セミナー、ワークショップ、インベントリー、出版物にも必要となります。

ASEAN10カ国は、実はみんな平等というわけではありません。シンガポールは非常に小さな国です。インドネシアは大きい。シンガポールは非常に裕福な国です。ミャンマーやカンボジアに比べると、豊かなところ。幾つかの国では、インベントリーをするだけのリソースがないので、そういうことを考えれば、インベントリーの手伝いをするために、リソースを適用していかなければいけません。例えばカメラで写真を撮るということも簡単です。数千ドルほどあれば、そのインベントリーを用意することができます。シンガポールは、そういう作業がもう必要ないかもしれません。タイには別のリソースもあるでしょう。ですから、ケース・バイ・ケースで考えていく必要があります。それを通じて、どの国にそのリソースが必要なのかを考える。出版物についても同じだと思います。

原則ですね。Regeneration(再生)、若い世代の役割と責任。そして、次世代を推進し、訓練をするということ。皆さんだけでなく、若者も子供たちもそうです。これがミッションです。特に教育について話をした場合のミッションがまさにこれで、次世代につなげていくということが重要です。モダニズム、保存といったものは、1世代で終わるものではないからです。

次は平等です。これはまさに尊重するということから始まります。見下すようなことはしない。また、以前の植民地の主人をあがめるようなこともしない。自らの主人とならなければいけません。お互いを尊重するということになります。

それから、オープンさ。多様性を尊重する、そして透明性を促進するということです。オープンな出版、オープンな共有、オープンな協力を。そして交流や対話を進めるということ。YouTubeやインターネット等をできるだけ活用するという。私は朝から、なかなかこういうものがうまく使えないのですが。

ここは6年間の計画がこうなります。まず最初にプラットフォームをつくるということです。その次の年は、基準を考えていく。どのようにして分類するのか、それぞれの国ごとにどうするのか。3年目は包括的な遺産目録づくりをできるだけやっていきます。われわれが受け入れる



基準に基づいてまとめます。4年目は解釈、5年目は理論化、6年目は刊行物発行ということになります。

最初の計画は、今日のmASEANa東京ミーティングから始まっていきます。これを今晚もいろいろ議論を続けて、より具体的なものに詰めていきます。そしてバンコクでの2回目のmASEANaが2016年に予定されています。2017年にはジャカルタになるかもしれませんが、インドネシア、その他の国になるかもしれませんが、UIAコンgressがソウルで2017年9月に開かれますが、UIAのオープンインビテーションで、特別セッションをアーキテクトに関して設けたいと思っています。UIAでは、世界レベルあるいは国のレベルでの建築遺産についての話がありますので、これは新しい展開になります。2018年には第4回のmASEANaで次回の部を考えていきたいと考えています。

これがわれわれがまとめてきた考えです。若い世代に伝えていくための考えです。これを受け入れるかどうかは皆さん次第ですが、受け入れるのであれば、ぜひコーヒーを飲んで、またこれを一緒に進めていきましょう。では、次をどうぞ。

**(Ferreira)** では、アジアの代表の皆さんから、Widodo先生のお話について何かフィードバック等がございますか。

**(Song)** 情報公開についてなのですが、多分、DOCOMOMOやICOMOS、mASEANaのようなノンプロフィット系の組織がデータをオープンしていくのは、大きな障害はないと思うのですが、文化遺産や近現代建築の保存を文化遺産として残していくときに関わってくるのは、やはり行政機関というのがあって、この行政機関の情報を公開するためにはどういう取り組み、どういうアプローチがあるのでしょうか。専門家の意見を聞かせていただければと思いました。

**(村松)** それは日本の問題だと思うのですが、むしろこういうASEANの国々のことをやることによって、日本に引き戻して、日本の方がオープンではないということ伝えるのがいいのではないかと思います。先ほどのOpennessというのは、実はそういうことではないような気がしますけれどね。

**(山名)** それでは、会場からいろいろと。もう一つ質問ですか、どうぞ。

**(聴講者)** リソース基金というのは、国際交流基金だけでしょうか。私は、全ての責任というのはディベロッパー、つまり開発業者や不動産業者、建設会社にも世界的に責任があると思います。彼らのCSRは何かでしょうか、基本的倫理は何なのでしょう。どの程度、これらの組織が、そうした業界にプレッシャーをかけることができるのでしょうか。

**(Widodo)** リソースというのは、単に国際交流基金からのお金だけではありません。これはまさに、プロジェクトが流れていくための、持続可能なレベルでの資金提供ということになります。それぞれの国々の方に、もちろんかかってくる問題です。ASEANは相互のプラットフォームもあります。さまざまな国々で展開もしています。ローカルの人たちと連携しながら、クリエイティブな形でやっていく必要があります。

一番重要なのは、まずお金のプールをつくっていかなければいけないということです。そして、この目的を持続可能な形で進めるために、あらゆる財源を見ていかなければいけません。インターネットでのオペレーションはかなり安くできますし、大学、アジアの学生も非常に重要になってくると思います。こういうことはよくやってくれると思います。よろしいですか。それでは、あと5分ぐらいです。どうぞ。

**(Ferreira)** それでは、このランドテーブルを終わりにしたいと思いますが、Widodo先生からキーワードがあり、Inclusion(包摂性)といった話を言われました。mASEANa Projectは、このようなプラットフォームを通じて、あらゆる目標を考え、こういうものをミッションとしてまとめていく方向に進んでいけるだろうと思います。どのようにしてこれを包摂的に進めていくのか、われわれ自身がその変革を成し遂げていかなければいけないと考えています。ありがとうございます。

**(山名)** ありがとうございます。

Session3を通して、会場からご意見があればと思います。あるいは全体を通して、ご意見等、あるいは質問等を頂ければと思います。それでは今川先生、お願いします。

**(今川)** 今回、初めてこういう本格的な、DOCOMOMOや近代建築を保存するという会に出席いたしました。というのは、私は構造デザイナーとして、もしくはサージカルアーキテクトとして、近代建築などの保存を丁寧に心掛けています。既にかんりのプロジェクトを実現していますが、そこで一番重要なことは何かということ、今まとめております。それは、建物を構成するのは、全て素材というものです。近代建築というのは、スチール、ガラス、コンクリートが出てきて、そういうものがいろいろな形で、建物は、どれだけ素材寿命が形になった上で継ぐかということが一番重要だと私は思っています。従って、残るべき建築は、素材というものが100%に近い寿命を、形になったときに持ち得るか。そういうことが、まず基本的な寿命に関係すると思います。

もう一つ、地域というのが非常に関係していて、例えば日本は地震があつて、大雪、台風、そして重力というものがあります。このアジア諸国でも、その関係は非常に違うものですから、もしこれからテーマにして挙げるならば、そういうところに素材寿命と建築の形の寿命とい

うのが、一つのベーシックなテーブルをつくっていく方法ではないかと思っています。

**(山名)** はい、ありがとうございます。サジェスチョンということで。他に。松本先生、どうぞ。

**(松本)** 非常に根本的な話をしておきたいのですが。なぜ20世紀の建築を遺産としなければならないのか。保存をなぜするのかという話だと僕は思っています。今、僕たちが抱えている問題は、例えばあと100年したら、僕たちの時代の20世紀以降の建築は一つもなくなって、古代遺跡のようなものしか残っていないではないかという危機感があると思うのです。僕たちの時代のものは全て更新されていく、それからグローバリズムに巻き込まれて、何一つ、私たちの生きている時代に「これはいいね」と思われるような生活環境の持続性をつくるのができないのではないかという危機感を、恐らく皆さんが共有しているのだと思うのです。ですから、マスターピースだけを残せばいいわけでもないし、物理的に何かが残ればいいということでもなくて、私たちの生活の環境全体を、どうしたら民主的な形、あるいは経済的にリーズナブルな形で持続的なものに共有できるものが見つけられるのかという話だと思うのです。

そういうところの目標に向かって、それぞれの国が抱えている問題、あるいはそこで出てきた、みんなが共有できる方法とは何かということ議論することが目標になってほしいと思います。

**(山名)** はい、ありがとうございます。その他には。所属と名前を言っていたらとありがたいです。

**(聴講者)** 東京藝術大学の和田と申します。

近代建築の文化遺産としての価値のあるものを、専門家のこういう会議で話をすることはたくさんあるのですが、先ほども少し話に出た、ordinary people(普通の人たち)に、その価値を分かってもらうためのアプローチや、そういう人たちと一緒に価値を共有していくのが今後の課題になると思います。そういうことについてインターナショナルにディスカッションができればいいと思いました。

**(山名)** 今、ディスカッション始めることはできないので、今後につなげたいと思いますが。他にいらっしゃいますか。

**(聴講者)** 何度もすみません。日本は本当にジェンダーの問題が深刻で、本当に私が昔見た優秀な女性たちがあまり社会の、パブリックのドメインに出てこないのですね。専門家というポジションになかなか就



けないが故に、やはり声が抹殺されていくし、もともと出てこないという状況にあるのですが、どのようにして他の国の方々は、ジェンダーの 이슈を解決してきたのでしょうか。この部屋で見ると、socialist countries, ex-socialist countries は強いかなと思うのですが。結局、建築の問題は「住む」ということなので、つまり、サステナブルソサエティが基本のボトムラインにあるので、そのことから根本に考えていただきたいと思うのです。

それから、ソーシャルメモリーで、例えばマーティン・ルーサー・キングのモニュメンタルスペースがブリザーブされているのだとしたら、日本の女性史の中で、どういう人々が活躍してきたのか。そうした彼女たちのスペースは、日本の cultural heritage には全然インクルードされないのだろうかという疑問が残ります。

**(山名)** はい、ご意見ありがとうございます。それでは、他にありますか。後藤先生。

**(後藤)** お先に失礼しなければならぬので、発言だけ。

先ほど Widodo 先生から出た提案は素晴らしいと思いますし、今日は、アジアのいろいろな国の歴史を知っているつもりでしたが、やはりいろいろな近代化があると学ばせてもらいました。

やはり、会場からも出ていましたが、近現代建築を考える上では、建ってから非常に短い、新しい技術を用いている建物ですから、もともと永続性があるかという、結構、欠陥をたくさん含んでいるので、そこは技術的な面の解決を話し合うところは、やはりどこかに必要です。

もう一つは、日本でもそうですが、近現代建築のために壊されてしまった部分があるので、例えばイギリスで、「ugly Corbusian-style」と一般の人がよく言うのですね。そういう人にどう話をしていくか。私は常日頃、保存は価値観を共有化できると残すことができると思っているのですが、少数から始めて大勢にということだと思っております。そういう価値観の共有化のためのセッションも、今後は必要かと思っております。簡単ですが、以上です。

**(山名)** ありがとうございます。西村先生、共催の代表として感想等を頂ければと思います。

**(西村)** 今、後藤先生が価値観の共有とおっしゃって、私も同感なのですが、恐らくインベントリーから始めるということで、インベントリーをやることの中に、いろいろなコミュニティや人を巻き込んで、みんなで作っていく。その中で、こういう新しい建築に関する関心を高めて、問題を共有することがスタートだと思うのです。それをそれぞれの国でやっていただいて、まとまると、すごく大きな流れになるのではないかと

と思います。そういう意味で、今日の Widodo 先生の 5 年ぐらいのスパンで、将来のステップが何か見えてきたような気がしました。

**(山名)** ありがとうございます。今頂いた意見は議事録に残しまして、今後の展開で具体的にしていきたいと思っております。来年度以降、何度かちらちらと出ておりますが、バンコクで開催の可能性を模索していきたいと思っております。タイから、来年度に向けての簡単なお話をお願いします。

## タイ・バンコク プレゼンテーション

**(Ratanamart)** 大変光栄です。ドコモモ・ジャパンのチェアマンが国際交流基金のサポートの下で、アジアのこの会議を次回バンコクで開催されるということを知ってうれしく思います。タイの代表として、ドコモモ・ジャパン、国際交流基金のご支援に感謝を申し上げます。そして今回、東京における第 1 回会議に参加できたことを大変うれしく思います。

DOCOMOMO タイは、王室の支援の下でサポートされている組織であり、2014 年 9 月から活動しております。また、日本、韓国、中国、オーストラリアからサポートされています。また、タイの歴史的遺跡は長い間、Fine Arts Department (文化省芸術局) という政府機関によって保存されています。また 20 世紀のタイの近現代建築物も同じで、保存されていますが、同じ部門の管轄下にあります。

タイにおける近代建築物の保存については、DOCOMOMO タイはドコモモ・ジャパンの協力を頂き、持続可能な保存を実行していきたいと思っております。さらに、ASEAN における近代建築物の今後の保存について、今日議論した詳細が次回の会合で反映されることを期待しております。そして、ASEAN の中で協力が確立されることを期待しております。

興味ある参加者、また建築保存の分野の専門家、ASEAN の 9 カ国の参加者を歓迎申し上げたいと思っております。ドコモモ・ジャパン、DOCOMOMO International、そしてドコモモ・ジャパンはアジアにおける近代建築物の保存のリーダーですので、ぜひ参加していただきたいと思っております。また、DOCOMOMO International の Ana Tostões 教授にもぜひ来ていただき、また皆さまにお会いできることを楽しみにしております。2016 年のバンコクの会議で、DOCOMOMO タイは、全参加者を歓迎申し上げ、皆さまにタイにおける近代建築物の保存を紹介させていただきたいと思っております。皆さまに、再び 2016 年、バンコクでお会いしたいと思います。

**(山名)** どうもありがとうございます。皆さんでまたバンコクで会える

ことを楽しみにしたいと思います。Ana から何かありますか。

**(Tostões)** ごく簡単にご案内です。mASEANa Project は昨日もありましたが、明日 9 時半に DOCOMOMO International の会議が開かれることになっています。場所をご存じかと思いますが、東京文化会館です。この展示が行われたところの近くですので、9 時半から 12 時までです。

エクスカージョンが午後に予定されています。近代建築のアーカイブ (国立近現代建築史資料館) も含まれており、DOCOMOMO ジャーナールもご紹介させていただきたいと思っております。ル・コルビュジェの没後 50 年を記念したものです。ありがとうございます。

**(山名)** それでは、国際交流基金文化事業部事業第 1 チーム次長の鈴木さんからお言葉を頂きます。

## 閉会の言葉

鈴木 勉 (国際交流基金 文化事業部次長)

皆さん、今日は朝から長い間、大変密度の高い議論、プレゼンをありがとうございました。

今ご紹介にあずかりました私は共催機関の者なのですが、共催機関の代表というよりもむしろ、実は多分、今日ここにおられる中の数少ない ordinary people の一人で、つまり専門家ではないということです。ですから、少し的外れな感想かもしれませんが、この会自体がフラットかつオープンということで、ご容赦させていただきたいと思っております。

とは言っても、私は国際交流基金東南アジアの文化交流に 20 年携わって来まして、東南アジアに 10 年以上滞在していましたので、例えば Mangunwijaya のコミュニティ・バラックや、フィリピンの美しいアールデコのシアターを非常に懐かしく思いました。

あえてスペシャルメンションさせていただくと、こういう ASEAN の会議をやると、数年前まではなかなか、皆さんの参加が難しかったのですが、特に、あえて言ってしまうのですが、ミャンマーの方が本当に今回よく来ていただいたと思います。代表の方も「50 年眠っていた」とおっしゃいましたが、非常に良かったなと思います。

これまでこのような会議がなかったと皆さんおっしゃいました。私も東南アジアに関係しているため、例えば東南アジア研究学会、東南アジア文部大臣機構 (SEAMEO-SPAFA) の研究会に数多く出ましたが、これだけの近代建築の話が特化されて議論されたことは、あまり記憶にありません。そういう東南アジア研究のアカデミックの枠組みの中になかったのかというのが一つの感想です。もう一つ、実はモダニズムの

話が、冒頭に村松先生からキーノートで強調されていましたが、国際交流基金としてアジアのモダニズムというのは、実はかなり1990年代ぐらいから追求しているテーマです。特に美術などの分野では、19世紀半ばのインドネシアのラデン・サレ (Raden Saleh) やフィリピンのファン・ルナなど、偉大なる画家等が出てから以降、モダニズム研究を随分、シンポジウムなども含めてやっております。そういうモダニズムの分野も、この近代建築のディスカッションと始まったばかりということで、それは率直に驚いています。

なぜ今なのかというのを個人的に自分なりに考えると、リビング・トレジャーというのですか、だからこそ今までできなかったのか。つまり、これは素人と考えで申し訳ないのですが、いろいろタブーがあったり、課題として取り上げるときに、何か優先的な課題ではないのかという社会的な評価があって、研究もしくはこういう交流が遅れてしまったのではないかと。遅れたという言い方は少し変ですが。

ですから、今、やっとこういうプラットフォームができたからこそ、戦略的にどんどん進めていく必要があるのではないかと思います。最後に、専門的な研究の進化はもちろん皆さん専門家の方々がおやりになると思いますが、国際交流基金として、われわれは、いわゆる触媒 (カタリスト) でするので、個人的見解なのですが、四つぐらいテーマを挙げておきたいと思います。一つは、自分でも申し上げた ASEAN の研究のフレームワークに、ぜひつなげていていただきたいというのが一つです。それから、これも先ほどカンボジアの人から社会的視点やジェンダー、自然環境の問題もありましたが、ぜひ学際的なアプローチをやっていただきたいと思います。そして、これもカンボジアやラオスの代表の方々が、政府の関心がない。先ほどもフロアからありましたが、政府や政策と結び付けて行く方向。これは、われわれは公的団体なので、何かお手伝いできるように、カタリストとしてできることがあるのではないかと思っています。

そして、これも最後に出ました、世界に向けて、DOCOMOMO のディレクターがアフリカの例でおっしゃいましたが、世界に向けてどのように発信していくのかに関して、ぜひ何かお手伝いできればと思います。

最後になりますが、発信につきましては、ご承知のとおり、2020年、日本では東京オリンピック・パラリンピックがあります。これはもちろん通過点ですが、モーメントとして、いわゆる日本人の視点なのですが、日本人の来し方や行く末を考える非常にいい機会だと思って、そういう社会の大きな動きと連動しながら、可能な範囲でお手伝いをさせていただければいいなと思いますので、今後ともよろしく願います。

**(山名)** はい、鈴木様、どうもありがとうございます。国際交流基金に触媒 (カタリスト) を頂いて、今回こういう会議が可能になったわけです。ASEAN の国、10カ国ございますが、今回は9カ国か

ら参加していただきました。まずは ASEAN の国の方々に、いらっしゃったことに感謝を込めて拍手を送りたいと思います。そして次に、DOCOMOMO International、ICOMOS ISC20C、そして mAAN、こういう国際組織中心人物の方に来ていただきました。どうもありがとうございます。

そして、今日の参加をいろいろと頂きましたが、後ろの方にスタッフ、前の方にもスタッフがおります。彼らの協力がなければ、この会議が催されませんでした。どうもありがとうございました。そして日曜日にもかかわらず、この場所で、このテーマで ASEAN の人たちと一緒に、いろいろな話をこれからも続けていけるということであらう嬉しい皆さま、どうもありがとうございました。そして、スポンサーの企業の方々、本当にどうもありがとうございました。

それでは、これで今回の mASEANa ミーティングは終わりにしたいと思いますが、今日の話で、mASEANa という名前がもう定着したかなという感じがいたします。今後、数年かけてこれをやっていくということと、これから実務的に具体的にどう行っていくのかということ、続けて話していきたいと思います。もし、皆さん会場にいる方で興味のある方がいたら、ぜひ事務局に声を掛けていただいて、参加をお願いしたいと思います。それでは、皆さま、長時間に渡ってどうもありがとうございました。





POSTER SESSION





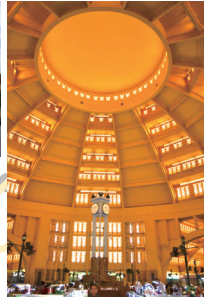
# Modern Architecture in Cambodia

Roeun Virak, Freelance Architect and Khmer Architecture Tours  
Yam Sokly, Kyung Hee University and Khmer Architecture Tours

Kingdom of Cambodia



**Central Post Office**  
1895  
Unknown architect, French?  
Well preserved among the first modern structure in Cambodia, metal and brick structure.



**Phsar Thmey**  
1937  
Archi. Louis Chauchon  
Well preserved the first reinforced concrete structure and the biggest dom in Southeast Asia.



**Council for the Development of Cambodia**  
1937  
Unknown architect, French?  
Well preserved One of the 3 main art-deco buildings of Cambodia. It is beautifully decorated with terrazzo, metal windows and doors with high ceiling.



**National Bank of Cambodia**  
1954  
Archi. Henri Chatel  
Demolished among the early building that was introduced the climate adaptation and Khmer decoration to the building.



**Preah Souramrith National Theatre**  
1966  
Archi. Vann MolyVann  
Demolished cross ventilation with a massive ventilated façade and be able to harvest rain water system for use as decoration and utilities.



**Akkear Sor aka white building**  
1963  
Archi. Lu Banhap  
Under thread a row of 6 blocks jointed by stairs, east and west unit with overhang balcony for sun protection.



**Chaktomuk Conference Hall**  
1961  
Archi. Vann MolyVann  
Well preserved mixture of Khmer traditional decoration, inspired by dially life object and adaptation to context and climate.



**National Sport Complex**  
1964  
Archi. Vann MolyVann  
Under thread a mixture of earth, metal, reinforce concrete, wind, light, rain water harvesting system which the New Khmer Architecture (ARC) is firmly formed.



**Institute of Foreign Languages**  
1972  
Archi. Vann MolyVann  
Well preserved the combination of earth, metal, wind, light, cross ventilation, natural ventilation, rain water harvesting system.



**Royal University of Phnom Penh 2nd Campus**  
1989  
Unknown architect, Vietnamese  
Well preserved well proportioned and well designed building incorporated Khmer architecture with natural light, using courtyard, cross ventilation, and water harvest system.



# modern architecture in Indonesia

Setiadi Sopandi

modern Asian Architecture Network

INDONESIA



**Bandung Institute of Technology, West Hall**  
1919  
Henri MACLAINE PONT  
Preserved | Craftmanship  
Laminated plywood arches | Vernacular-angled roof | Shingle tiles | Stained glass | Stone.



**Puhsarang Church**  
1936  
Henri MACLAINE PONT  
Kediri | Colonial | Catholic pilgrimage church | Terrace structure using roof tiles | Craftmanship  
Incorrect restoration | Masonry | Brickwork | Addition



**Johar Market Hall**  
1936  
Thomas KARSTEN  
Semarang | Colonial | Market hall | Mushroom columns | Modernism  
Structural concrete | Natural ventilation | Natural lighting  
User-oriented design | Functional



**Sobokartti Folk Theater**  
1936  
Thomas KARSTEN  
Semarang | Colonial | Performance hall | East-West Synthesis  
Bamboo roof form | Modern auditorium | Natural ventilation | Natural lighting



**Istiqlal Mosque**  
1955-1978  
Friedrich SILABAN  
Jakarta | Independence | National mosque | Public monument | Modernism  
Structural concrete | Natural ventilation | Concrete-covered polyhedron dome



**Silaban House**  
1959-60  
Friedrich Silaban | Bogor | House | Modernism  
Extensive gable roof | Natural ventilation | Natural stones | Steel supports  
House-cum-studio



**Tanjung Sari Hotel**  
1962-1990s  
Wija WAWO RUNTU  
Bill | House-turned-into-hotel | Vernacular | Art & Crafts  
Evolving complex | Owner & craftsman | Natural materials | Traditional craftsmanship | Lifestyle



**Kali Code Settlement**  
1983-85  
Y.B. MANGUNWIJAYA  
Yogyakarta | Community development | Environmental-improvement | Urban | Non-government  
Cheap material | Self-build | Marginalized community | Advocacy | Educational program | Social development



**Wisma Nusantara**  
1966-71  
KAJIMA Corporation  
Jakarta | Skyscraper | Office | Modernism  
Japanese War Reparation | Steel skeleton | Earthquake resistant experiment | Engineering | First skyscraper



**Wisma Dharmala**  
1986  
Paul RUDOLPH  
Jakarta | Skyscraper | Office | Urban  
Overhang | Visual Garden | Sunlight protection | Tropical design





Lao PDR

# modern movement of Architecture in Lao PDR



**National Assembly**  
1980s Post Evolution Period  
Hongkard SOUVANNAVONG Architect  
City square | Socialist style | Symbolic design |  
Pediment | Horizontal line | Solid form



**Mittaphab Hospital**  
1980s Post Evolution Period  
n.a.  
Socialist Style |  
Public facility | Foreign aids |  
Curve linear plan | Solid form |  
Light and shade | Claustra



**Nam Phou Tower**  
1960s Royal Laos Period  
n.a.  
Urban | Modern Lao style |  
First high-rise building |  
Private property | Renovation |  
Vertical line | Glass opening



**National Library**  
1914-1930 French Colonial Period  
n.a.  
Town Square | Colonial style |  
Former office |  
Rectangular Plan | Proportion |  
Ornament | Tropical design



**National Academy of  
Politics and Public  
Administration**  
Royal Laos Period  
n.a.  
Educational facility |  
Boutanese style |  
Influence of  
Le Corbusier's work |  
Plain concrete |  
Curving roof |  
Daylight

**Ministry of Finance**  
1960s Civil War Period  
n.a.  
Urban | Modern Lao style |  
Medium high  
Governmental Office  
Rectangular plan |  
Terrace roof |  
Vertical line



**Ternubak Building,  
Wat Tai International Airport**  
1980s Opened Economy Period  
n.a.  
Modern Lao Style |  
Public facility | Foreign aids |  
Open roof-floor | Verandah |  
Curving roof | Rectangular plan |

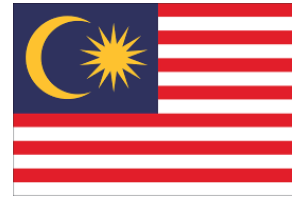


**Q Square Building**  
2014 Opened Economy Period  
CS Atelier  
Public space | Complex | Commercial buildings |  
International Style |  
Semi-opened plan | Bridge | Contrast of glass  
and concrete | Free form |



**Ministry of Education  
and Sports**  
1960 Royal Laos Period  
n.a.  
Urban | Modern Lao style |  
Medium high | Governmental Office |  
Rectangular plan | Post and beam | Terrace roof |  
Canopy | Rhythm | Light and shadow

**Faculty of Engineering,  
National University  
of Laos**  
Royal Laos Period  
n.a.  
Educational facility | Modern  
Lao style | Renovation |  
Cable roof | Cantilever structure |  
Rhythm | Tropical design

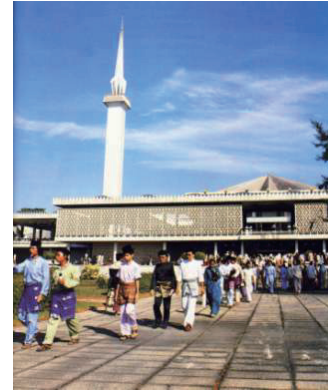


# MODERN ARCHITECTURE

AR. A. NAJIB ARIFFIN

MALAYSIA

ICOMOS Malaysia



**Masjid Negara (National Mosque)**  
Kuala Lumpur 1963-1965  
Baharuddin Kassim, Hisham Albakri,  
Howard Ashley (JKR/PWD)

**Bangunan Parlimen (Parliament Complex)**  
Kuala Lumpur 1963  
W. Ivor Shipley (JKR/PWD)



**Muzium Negara  
(National  
Museum)**  
Kuala Lumpur  
1963  
Ho Kok Hoe

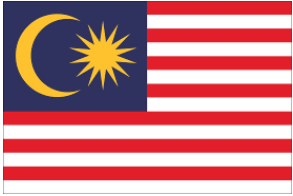


**Masjid Negeri Sembilan (NS State Mosque)**  
Seremban 1970  
Lim Chong Keat



**Bank Negara Malaysia (Central Bank)**  
Kuala Lumpur 1970  
Nik Mohamed Mahmood (JKR/PWD)





# MODERN ARCHITECTURE

AR. A. NAJIB ARIFFIN

MALAYSIA

ICOMOS Malaysia

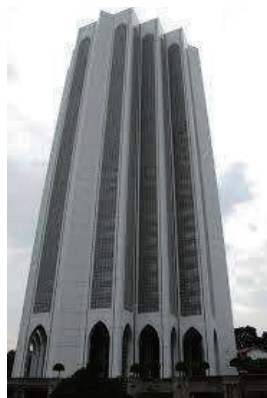


**Angkasapuri Broadcast Centre**  
Kuala Lumpur 1972  
N.J Pappas and Associates (Canada)

**Dewan Undangan Negeri Sarawak**  
(State Legislative Building)  
Kuching 1976  
BEP Arkitek



**Dayabumi**  
(Petronas' first headquarters)  
Kuala Lumpur  
1983  
MAA + BEP  
Arkitek



**Menara Tabung Haji**  
(Pilgrimage Fund Building)  
Kuala Lumpur 1984  
Hijjas Kasturi & Associates



**Petronas Twin Towers**  
Kuala Lumpur 1997  
Cesar Pelli & Associates



Myanmar

## Conservation Action Priorities for 20th Century Heritage

Prof. Dr. Swe Swe Aye and Prof. Dr. Su Su  
Department of Architecture  
Mandalayh Technological University



**The City Hall, Yangon**  
1940  
U Tin, LA McClumpha and AG Bray  
Mixed design of three-storey arcade which echoes the colonial architecture of Bombay  
Decorative elements with the pascoko, pyathath roof and purple nagas(dragons) and lotus flower motif



**Singapore-Myanmar Vocational Training Institute, Yangon**  
1956  
Raglan Squire  
School's 4 wings 8 storeyed hostels - the highest buildings of the time  
Exudes the spirit of a newly independent nation



**The Innyalake Hotel, Yangon**  
1962  
Kaleryia Dmitriyevna Kislova and Viktor Andreyev,  
One of the several buildings donated by the Soviet Union in the late 1950s  
Closely follows the Soviet Sanatorium Architectural Style! But larger entrance once responded the climate



**The Thamada(President) Cinema, Yangon**  
late 1950s  
N/A  
Planned to be a complex together with a hotel  
A mix of Streamline and International Style



**The Yangon Region Paliament, Yangon**  
late 1970s  
U Maung Maung Gyi  
Myanmar's Assembly of Union before moving to Naypyitaw  
Symbolic Form of Myanmar Pyathath



**The Planaterium in People's Park, Yangon**  
1987  
N/A.Builder - Kajima Company, Donated by the Japanese Government  
Simple white building  
Combination of cylindrical forms



**The Children's Hospital, Yangon**  
1978  
U Tun Than  
Architect's first major assignment  
Facade Modeling to create shade and coolness responding climate



**Institute of Medicine I, Yangon**  
1956  
Raglan Squire  
Architect who was famous after reconstruction of London  
Striking Modern even today with the wall mosaic! Was very magnificent together with Assembly Hall with the roof look like the humped back of a giant turtle which has already been demolished



**The Tripitaka Library, Yangon**  
1956  
Benjamin Polk  
Built during the occasion of the Sixth Buddhist Synod which took place in Yangon from 1954-1956  
Incorporate a number of highly symbolic elements and numbers into the design! Very creative modern expression of Buddhist Architecture



**The Karaweik Barge, Yangon**  
1974  
U Kyaw Zaw/U Ngwe Hlaing  
Replica Myanmar Pavilion in 1970 Osaka World Exposition  
The seven-tiered pyathath roof Royal Barges used by Kings





# PHILIPPINES

## AUGUSTO VILLALON AND DOMINIC GALICIA ICOMOS PHILIPPINES



**PEREZ-SAMANILLO BUILDING  
1928**

-Designed by Andres Luna de San Pedro



**PHILIPPINE NATIONAL BANK  
1965**

-Designed by Carlos Arguelles  
-Facade is composed of cast-in place Brise Soleil modules  
-Rhythm of the module remains undisturbed inspite of the "bend" of the building volume



**EL HOGAR BUILDING  
1914**

-Built in 1914  
-Designed by Ramon Irueta-Goyena and Francisco Perez-Muñoz  
-One of the first structures in the Philippines to be built entirely of concrete  
-Considered as a landmark in commercial history



**REGINA BUILDING  
1936**

-Designed sequentially by Andres Luna de San Pedro and Fernando H. Ocampo



**GONZALO PUYAT BUILDING  
1960s**

-Also known as the Syvel's Department Store  
-One of the leading department stores in Manila during the 60s to 70s  
-Curved corner of the building was intentional as a response to the chamfered corners of the adjacent buildings  
-Has deep recessed eaves as a response to the tropical climate.



**CAPITOL THEATER  
1935**

-Built in 1935  
-Designed by National Artist for Architecture Juan Nakpil  
-An outstanding example of the Art Deco Style in the Philippines



**COMMERCIAL BANK AND TRUST  
COMPANY BUILDING, 1969**

-Designed by Jose Maria Zaragoza  
-Demonstrated the plasticity of concrete by means of curved surfaces and details  
-The building is also unique as one of the few round structures in the country



**A & T BUILDING  
1961**

-Designed by Luis Araneta  
-Eight-storey building made of reinforced concrete  
-Building facade decorated with brise-soleil



# REPUBLIC OF SINGAPORE

## Our Modern Past Reframing the Progressive as Heritage

### ICOMOS Singapore



Singapore City Redevelopment / Kolberg Gropius 1957 - 1960  
Frank Sargente Wood Public Works Department  
Special building and control board of Singapore for purpose built and design  
Concept by Reginald Bacon and Kenelm Leeson building 1960 - 2008  
Some granted for conservation in 2008

"We have created for the future."

Dr. Sheraton Thomas at the Opening of Kolberg Report (South Times 11 Jul 1957)



Happy World / 快乐世界  
Terry Farrell Singapore  
Singapore Free Press 27 Apr 1957

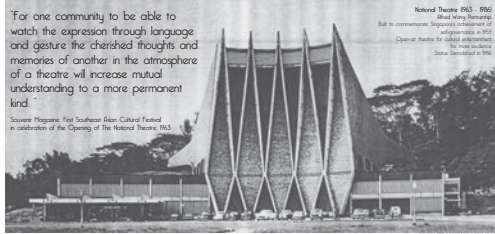
"... a happy world, built for the masses... attracting society by its modernity in design and structure."



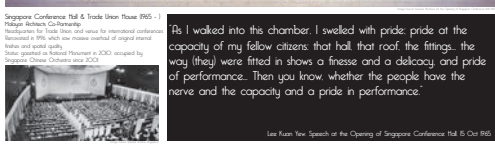
Singapore Settlement Volunteer Force Drill Hall 1923 - 1  
Frank Sargente Wood Public Works Department  
Requisitioned by GDF  
later People's Defence Force 1953 - 2002  
Some granted for conservation in 2008  
Singapore Heritage Board for South Beach Island and development  
Singapore Heritage Board for South Beach Island and development



Singapore Conference Hall & Trade Union House 1965 - 1  
Richard Rogers  
Singapore Free Press 10 Oct 1965  
Singapore Conference Hall & Trade Union House 1965 - 1  
Richard Rogers  
Singapore Free Press 10 Oct 1965  
Singapore Conference Hall & Trade Union House 1965 - 1  
Richard Rogers  
Singapore Free Press 10 Oct 1965



National Theatre 1963 - 1966  
Richard Rogers  
Built to commemorate Singapore's centennial of self-government in 1975  
Closed theatre for global environment  
for mass audience  
Some granted for conservation in 1986



Singapore Conference Hall & Trade Union House 1965 - 1  
Richard Rogers  
Singapore Free Press 10 Oct 1965  
Singapore Conference Hall & Trade Union House 1965 - 1  
Richard Rogers  
Singapore Free Press 10 Oct 1965



National Library 1960 - 2004  
Local Brise, Public Works Department  
Library  
Some granted for conservation in 2005



Singapore Housing Development Board  
Singapore Free Press 10 Oct 1965



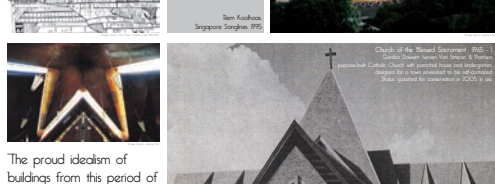
Church of the Sacred Heart 1963 - 1  
Canadian Church tower for shrine of Our Lady  
Some granted for conservation in 2005 in 2005



Home Ownership for the People Housing Scheme  
Singapore Free Press 10 Oct 1965



Singapore Housing Development Board  
Singapore Free Press 10 Oct 1965



Golden Mile Complex  
Singapore Free Press 10 Oct 1965



# Towards Sustainability of the Modern Movement in Thailand

Suphawadee Ratanamart, Associate Professor  
(The Association of Siamese Architects under Royal Patronage)

do.co.mo.mo\_Thailand

Thailand



Modern architecture in Thailand focuses on features that correspond to the environment and sometimes emphasize the use of modern advanced structures and technology, for instance, the use of steel-reinforced concrete with wide span to service the utility purpose of public building which can be considered as the original works of Thai architecture for the next period to come.

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>1 Thai Waterworks Museum</b><br/>[1909-1930]<br/>Italian Company</p> <p><b>2 Pipit Banglumphu</b><br/>[1932]<br/>Phra Saraj Rathhananirman</p> <p><b>3 Tuek Klom, the Faculty of Science at Mahidol University</b><br/>[1963]<br/>Mr. Annon Siwong</p> <p><b>4 The Grand Postal Building</b><br/>[1935-1940]<br/>Mr. Mui (Jitseean) Apaiwang</p> <p><b>5 Supachalasai Stadium, the National Stadium of Thailand</b><br/>[1937-1938]<br/>Mr. Mui (Jitseean) Apaiwang</p> <p><b>6 Dome Building, Thammasat University</b><br/>[1945-1946]<br/>Mr. Mui (Jitseean) Apaiwang</p> <p><b>7 Building of Art and Culture, Chulalongkorn University</b><br/>[1937]<br/>Phra Saraj Rathhananirman</p> <p><b>8 Scala Theater</b><br/>[1949]<br/>Mr. Jira Silakorn</p> <p><b>9 Sala Chaloe Krung</b><br/>[1930-1933]<br/>Mam Cho Samachorn Kladan</p> | <p><b>10 Warichwes Palace</b><br/>[1933]<br/>Phra Saraj Rathhananirman</p> <p><b>11 Prasannit Building, Srinakharinwirot University (Prasannit Campus)</b><br/>[1950]<br/>Mr. Phran Sombalpaorn</p> <p><b>12 Building of Chulalongkorn University Alumni Association Under the Patronage of His Majesty the King</b><br/>[1947]<br/>Mr. Jiraporn Sakratthanasak</p> <p><b>13 Building No.1, Rajamangala University of Technology Tawan ok, Uthenthawal Campus</b><br/>[1941]<br/>Architect : Unknown</p> <p><b>14 The complex of the Court of Justice</b><br/>[1939-1943]<br/>Phra Saraj Rathhananirman</p> <p><b>15 Indra Regent Hotel</b><br/>[1970]<br/>Mr. Jira Silakorn</p> <p><b>16 Holiday Inn Bangkok Hotel</b><br/>[1966]<br/>Mr. Kriboada Aluwang na Ayuthaya</p> <p><b>17 Dusit Thani Hotel</b><br/>[1968]<br/>Mr. Yasa Shibata</p> <p><b>18 KMIL Convention Hall</b><br/>[1975]<br/>Mr. Phrasit Bungkit and Japanese Architect</p> | <p><b>19 Chapel of Xavier Hall</b><br/>[1972]<br/>CASA Co., Ltd.</p> <p><b>20 Kasikorn Bank Building, (Phahon Yothin Head Office)</b><br/>[1962]<br/>Mr. Rangsom Toruwan</p> <p><b>21 Carriage Shop of Makkasan Factory</b><br/>[1953]<br/>Architect : Unknown</p> <p><b>22 Bang Sue Junction Railway Station Building</b><br/>[1933]<br/>Luang Sukkawatthanasulthorn</p> <p><b>23 Krung Thai Bank, Suan Mall Branch</b><br/>[1970]<br/>Mr. Annon Siwong</p> <p><b>24 PTI Public Company Limited (Head Office)</b><br/>[1985]<br/>Pon Architect Co Ltd<br/>Design &amp; Services Co Ltd<br/>Architect 49 Limited</p> <p><b>25 New Suan Amporn Auditorium</b><br/>[1972]<br/>Mr. Kriboada Aluwang na Ayuthaya</p> <p><b>26 Faculty of Veterinary Science, Chulalongkorn University</b><br/>[1972]<br/>Mr. Sam Chan Haseodin<br/>Mr. Praphut Hattat<br/>Mr. Rangsom Toruwan</p> <p><b>27 Sri Fuang Fung Building</b><br/>[1971]<br/>Pon Architect Co., Ltd</p> |
|--|--|--|

# MODERN ARCHITECTURES IN VIETNAM

VIETNAM

Assoc.Prof, Dr. Pham Thuy Loan  
Vietnam National Institute of Architecture

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>GIANG VO CONDOMINIUM, Hanoi</b><br/>1980<br/>Architect unknown<br/>Socialist realism style<br/>Tropicalize</p> <p><b>CHILDREN PALACE, Hanoi</b><br/>1974<br/>Architect Le Van Lan<br/>Socialist realism style<br/>Tropicalize</p> <p><b>INDEPENDENCE PALACE, HCMC</b><br/>1965<br/>Architect Ngo Viet Thu<br/>International style<br/>Tropicalize<br/>Nationalize</p> <p><b>LIBRARY OF SCIENCES, HCMC</b><br/>1968<br/>Architects Nguyen Huu Thien and Bui Quang Hanh<br/>Socialist realism style<br/>Tropicalize<br/>Nationalize</p> <p><b>VICTORY HOTEL, Hanoi</b><br/>1975<br/>Architect Quintana<br/>International style<br/>Tropicalize</p> | <p><b>HANOI STATION</b><br/>1976<br/>Architect Hoang Nghia Sang<br/>Socialist realism<br/>Tropicalize<br/>Colony style (France)</p> <p><b>UNIFICATION HOSPITAL, HCMC</b><br/>1970<br/>Architect Tran Dinh Quyen<br/>International style<br/>Performance</p> <p><b>PALACE OF VIETNAM - SOVIET LABOR FRIENDSHIP, Hanoi</b><br/>1985<br/>Architect Garon Isacovich<br/>Socialist realism style<br/>Tropicalize<br/>Nationalize</p> <p><b>INSTITUTE OF FRENCH CULTURE EXCHANGE - IDECAF, HCMC</b><br/>1975<br/>Architect Nguyen Quang Nhac<br/>International style<br/>Performance</p> |
|--|--|









Records of the event



08:30-09:30

Kanagawa Prefectural Library and Music Hall



10:30-11:30

The Museum of Modern Art, Kamakura



13:30-14:30

Nakagin Capsule Tower



15:30-17:00

Tokyo Station



17:30-18:00

Myonichikan, Jiyu Gakuen

18:30-20:00

Welcome Party at Myonichikan, Jiyu Gakuen



# Kanagawa Prefectural Library and Music Hall



Architect Kunio MAYEKAWA  
Constructor Taisei Kensetsu  
Year 1954  
Site Momijigaoka, Nishi,  
Yokohama, Kanagawa



# Kanagawa Prefectural Library and Music Hall





# The Museum of Modern Art, Kamakura



Architect Junzo SAKAKURA  
Constructor Mabuchi Kensetsu/  
Maeda Kensetsu kogyou  
Year 1951  
Site Yuki-no-shita,  
Kamakura, Kanagawa

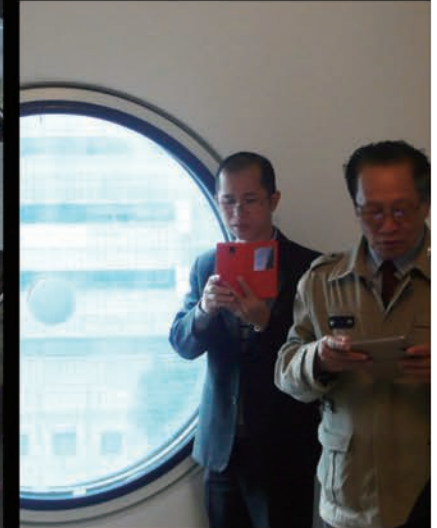


# The Museum of Modern Art, Kamakura





# Nakagin capsule tower

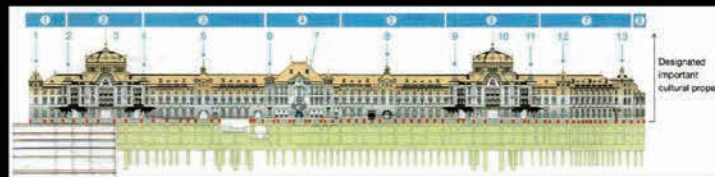


Architect Kisho KUROKAWA  
Constructor Mabuchi Kensetsu  
Year 1972  
Site Ginza, Chuo, Tokyo

Capsular Owner  
Tatsuyuki Maeda / Takayuk Sekine

mASEANa project





Yukio Tahara  
Professor  
Kyoto Institute of Technology



# Welcome party at Myonichikan Jiyu Gakuen



Architect Frank Lloyd WRIGHT  
Constructor Mera Builder  
Year 1921  
Site Nishi-ikebukuro,  
Toshima-ku, Tokyo



Welcome party / Group photo







At The National Museum of Western Art, Tokyo, Japan

mASEANa project International Round Table and Colloquium



Introduction speech

Yoshiyuki Yamana  
Professor  
Tokyo University of Science

mASEANa project





Welcome speeches

Hiroshi Matsukuma  
Chair, DOCOMOMO Japan

Yukio Nishimura  
President, ICOMOS Japan

Masanobu Ito  
The Japan Foundation

Session 1 mASEANa project  
Introduction to organizational objectives, opportunities and actions in ASEAN



Shin Muramatsu  
Professor, the University of Tokyo

Fernando Espinosa de los Monterros  
Vice President, IOMOS ISC20c

Smirti Pant  
Brandenburg University of Technology  
Cottbus-Senftenberg

mASEANa project



## Session 1 mASEANa project

### Introduction to organizational objectives, opportunities and actions in ASEAN



Ana Tostões  
Chair , DOCOMOMO International  
Full Professor , Tecnico-Lisbon University

Kyle Normandin  
Secretary General , ICOMOS ISC20c  
Associate Principal, WJE

Moderator  
Yoshiyuki Yamana

mASEANa project







## Session 2

# Current situations and Issues of preservation of modern architecture in ASEAN 9 countries



**Recent Initiatives**

Some initiatives by groups on restoring and reusing historic industrial sites (in Gresik Cement Plant and Colomadu Sugar Refinery, Solo).

Retronesia: Indonesia's High Style Rediscovered, a publication on extensive search of "Jengki Architecture" by photographer Tasy Khalif, published by Afterhour Books, December 2015.

An exhibition on "Jengki" Architecture and the works of Oei Tjong An (1912-1982) in Semarang (October 2015)

An exhibition on Indonesian modernist architect Harjono Sigit (1939), produced & curated by a group of young Surabayan architects (December 2014)  
<http://ayorsk.org/harjono-sigit/#sthash.h2bNW0Vw.dpis>  
<http://ayorsk.org/2015/04/harjono-sigit-dan-arsitektur-modern-di-surabaya/>



Indonesia

Sopandi Setiadi  
Lecturer,  
Universitas Pelita Harapan

Sugiri Kustedja  
President,  
ICOMOS Indonesia

mASEANa project

## Session 2

### Current situations and Issues of preservation of modern architecture in ASEAN 9 countries



#### Modern Architecture in Lao PDR



Prof. Dr. Bounleuam SISOULATH and  
Assoc. Prof. Dr. Soukanh CHITHPANYA



Laos

Soukanh Chithpanya  
Associate Professor  
National University of Laos

Bounleuam Sisoulath  
Assistant Minister Under Ministry of  
Public Works and Transport, Lao PDR

mASEANa project



## Session 2

### Current situations and Issues of preservation of modern architecture in ASEAN 9 countries



#### Masjid Negeri Sembilan 1970

**Seremban** Inspired by ideas/forms in local Minang traditional architecture

Lim Chong Keat (Malayan Architects Co-Partnership - MAC)



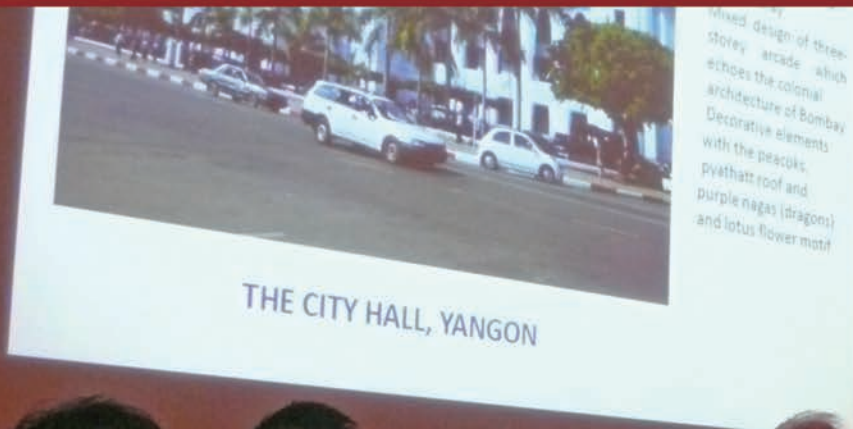
#### Malaysia

Ahmad Najib Ariffin  
Director, NADGE  
Board Member, ICOMOS Malaysia



## Session 2

### Current situations and Issues of preservation of modern architecture in ASEAN 9 countries



Mixed design of three-storey arcade which echoes the colonial architecture of Bombay. Decorative elements with the peacock, pythatt roof and purple nagas (dragons) and lotus flower motif

THE CITY HALL, YANGON



The City Hall, Yangon  
1940  
U Tin, LA McClumpha and  
AG Bray

Mixed design of three-storey arcade which echoes the colonial architecture of Bombay. Decorative elements with the peacocks, pythatt roof and purple nagas (dragons) and lotus flower motif

THE CITY HALL, YANGON



## Myanmar

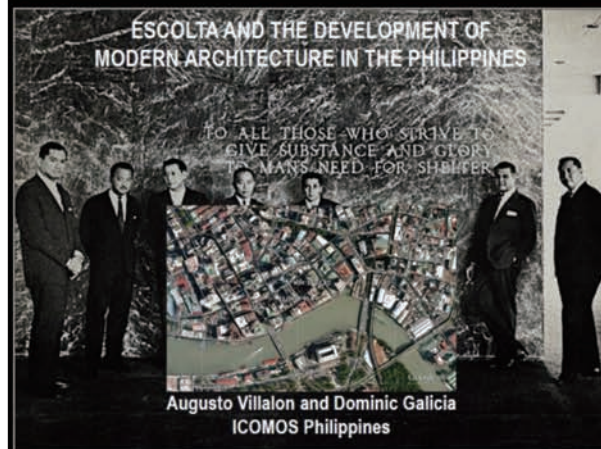
Su Su  
Professor and Head,  
Mandalay Technological University

Swe Swe Aye  
Hon. Professor  
Mandalay Technological University



## Session 2

### Current situations and Issues of preservation of modern architecture in ASEAN 9 countries



#### Philippine

Augusto F Vilalon  
Post president  
ICOMOS Philippine

Dominic Galicia  
President,  
ICOMOS Philippines

mASEANa project



## Session 2

# Current situations and Issues of preservation of modern architecture in ASEAN 9 countries



1937 | Singapore Civil Aerodrome / Kallang Airport  
Architect: Frank Dorrington Ward - Public Works Department

[above] The entire premises of the airfield was built on reclaimed land at Kallang Basin, which was considered a "remarkable feat of engineering". All structures had to be supported on concrete piles driven an average of 70m into the ground.

[above] The building has a radial-shaped structure - the flat roof, which was used as an open-air viewing gallery for passing airplanes.

[above] A clear display of the International Style: exposed concrete, industrial clean lines, transparent glass walls and

[above] The double-storied passenger halls were decked out in a range of new architectural finishes designed to impress upon the newly-arrived visitors to Singapore.

[above] Use of enamel as reflective wall panels, as well as cast-aluminum railings in public spaces to air travel, expressed in strong lines and geometric forms typical of Art Deco.

Program:  
• Terminal building for Kallang aerodrome  
• Reused by Singapore Youth Sports Council (1955), People's Association as Headquarters (1980-2009), and site for Singapore Biennale in 2011

Status: Vacant. Opened for renovation by **STUDIO LRHS**



## Singapore

Johannas Widodo  
Associate Professor  
National University of Singapore

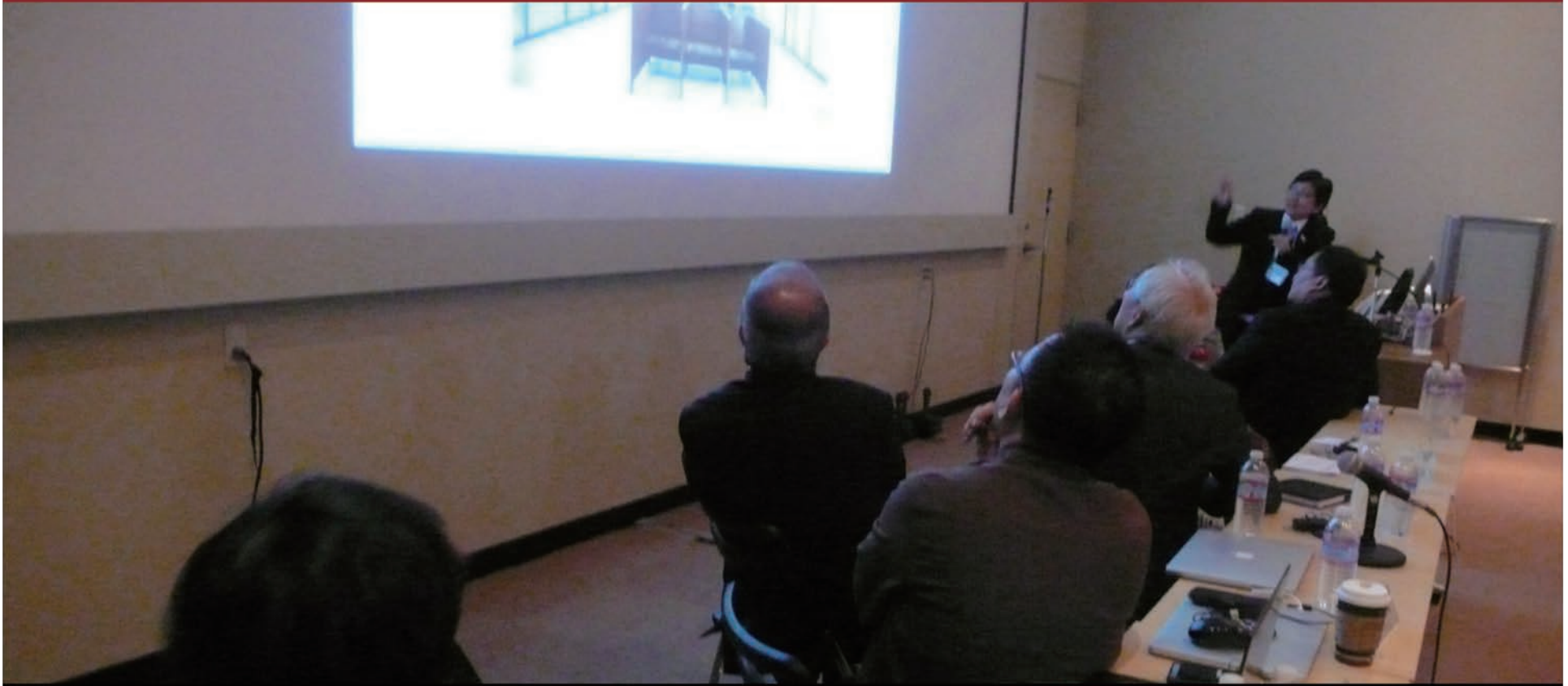
Weng Hin Ho  
Adjunct Senior Lecturer  
National University of Singapore

mASEANa project



## Session 2

### Current situations and Issues of preservation of modern architecture in ASEAN 9 countries



2.Lecture Center, Faculty of Science (Pumpkin building), Prince of Songkla University, Hatyai Campus, 1966; Amorn Sriwong (architect)



Thailand

Suphawadee Ratanamart  
Associate Professor, King Mongkut's  
Institute of Technology Ladkrabang

mASEANa project

## Session 2

# Current situations and Issues of preservation of modern architecture in ASEAN 9 countries



Vietnam

Pham Thuy Loan  
Associate Professor,  
Vietnam National Institute of Architecture



## Session 3 Issues and Action of mASEANa



### Inventory

Moderator: Ana Tostões  
Rapporteur: Smirti Pant



## Session 3 Issues and Action of mASEANa



Theory

Moderator: Kyle Normandin  
Rapporteur: Ryuichi Tanigawa

mASEANa project



## Session 3 Issues and Action of mASEANa



### Action Plan

Moderator: Johannas Widodo  
Rapporteur: Zara Ferreira

## Remarks from the floor and Final speech



Suphawadee Ratanamart  
Associate Professor, King Mongkut's  
Institute of Technology Ladkrabang



Ben Suzuki  
The Japan Foundation



Reception party / Greetings and KANPAI!





# Reception party at Ueno Seiyouken





## Reception party at Ueno Seiyouken









ICOMOS ISC 20c at Tokyo Bunka Kaikan





13:00-13:30

Tokyo Bunka Kaikan



14:30-15:30

National Yoyogi Gymnasiums



16:00-17:00

St.Mary's Cathedral



17:30-18:30

National Archives of Modern Architecture



19:00-19:30

The International House of Japan

19:30-21:00

Farewell Party at the International House of Japan



# Tokyo Bunka Kaikan



Architect  
Constructor  
Year  
Site

Kunio MAYEKAWA  
Simizu Corporation  
1961  
Ueno-Koen, Taito-ku, Tokyo

mASEANa project



# National Yoyogi Gymnasiums



Architect Kenzo TANGE  
Constructor Shimizu Corporation  
Year 1964  
Site Jin-nan, Shibuya-ku  
Tokyo

mASEANa project



# St. Mary's Cathedral



Architect	Kenzo TANGE
Constructor	Taisei Corporation
Year	1964
Site	Sekiguchi, Bunkyo-ku Tokyo

mASEANa project



# National Archives of Modern Architecture







# The International House of Japan



Architect

Junzo SAKAKURA  
Kunio MAYEKAWA  
Junzo YOSHIMURA

Constructor

Simizui Corporation

Year

1955

Site

Roppongi , Minato-ku  
Tokyo

mASEANa project



# Lecture



Toru Ajisaka  
Professor  
Kagoshima University

Koki Miyachi  
Mitsubishi Jisho Sekkei Inc

mASEANa project

# Farewell Party





# Farewell Party at The International House of Japan



## Acknowledgements

We deeply thank everyone who kindly and devotedly gave corporation, especially the Japan foundation and supported organizations to have "Conservation Action Priorities for Twentieth Century Heritage Sharing experience of ASEAN Countries and Japan" made possible.

### Support

Kanagawa Prefectural Library and Music Hall /  
The Museum of Modern Art Kanagawa / Nakagin Capsule Tower /  
Tokyo Station / Myonichikan, Jiyu Gakuen / National Museum of Western Art /  
Tokyo Bunka Kaikan, National Yoyogi Gymnasiums / St.Mary's Cathedral /  
National Archives of Modern Architecture / The International House of Japan  
Ueno Seiyoken / Simul international,inc / Nissin travel service.,ltd /  
Hotel wing international

This report is a documentation of the following project:

mASEANa • project

## International Round Table and Colloquium

"Conservation Action Priorities for 20th Century Heritage Sharing experience of ASEAN Countries and Japan"

Term| Saturday, October 31- Monday, November 2 , 2015

Organization | DOCOMOMO Japan

Co-organization | The Japan Foundation, Japan ICOMOS national committee

Cooperation | ICOMOS ISC20c, DOCOMOMO International, mAAN

Sponsor | Maeda Corporation / Mitsubishi Jisho Sekkei Inc. /Nihon Sekkei,Inc.

Taisei Corporation /Tajima Roofing Inc./ Takenaka Corporation

JR East Design Corporation / Obayashi Corporation /

Sakura Motion Picture Co,Ltd

Venue| Sunday,November1: National Museum of Western Art

Monday,November2: Tokyo Bunka Kaikan

DOCOMOMO Japan (Organization)

Hiroshi Matsukuma | Chair

Yoshiyuki Yamana | Vice chair

Kenji Watanabe | Chief Secretary

Yasuko Kamei | Secretariat

Takeshi Kirihara

Sumiko Ebara

Toru Ajisaka

Yukio Tahara

The Japan Foundation (Co-organization)

Ben Suzuki, Noboru Futako, Yuta Genda

Japan ICOMOS National committee (Co-organization)

mAAN (Cooperation)

Shin Muramatsu, Ryuichi Tanigawa, Kentaro Okamura

mASEANa project team

Seiichi Fukao (Controller), Norihide Imagawa (Secretaria),

Namiko Yamauchi , Yuko Nishimura ,

Taeko Enomoto , Megumi Okubo , Ohta Shoichi,

Waeovichian Abhichartvorapan Jiewon Song , Masaaki Iwamoto

Publication

Translation | Megumi Okubo

Design | Naoto Hirabayashi(bricolage)

Photo | Takeshi Kirihara

Editing | ANY Co.,ltd

Printing | TOKYO Print

©DOCOMOMO Japan

Sponsor

Following corporations gave generous supports in bringing about "International Round Table and Colloquium - Conservation Action Priorities for 20th Century Heritage Sharing experience of ASEAN Countries and Japan".

We would like to express our great appreciation.





## 謝 辞

「日本と ASEAN 地域における 20 世紀遺産の現状と課題」合同意見交換会の開催にあたり、独立行政法人国際交流基金をはじめとする多くの関係各位に深く感謝の意を表します。

### 協力

◆各近現代建築視察先〔敬称略、視察順〕

神奈川県立図書館・音楽堂、神奈川県立近代美術館本館・新館、

中銀カプセルタワービル

東京駅、自由学園明日館、国立西洋美術館、東京文化会館、国立代々木競技場、

東京カテドラル聖マリア大聖堂、国立近現代建築資料館、国際文化会館

◆その他関係団体〔敬称略、50 音順〕

上野精養軒、株式会社サイマル・インターナショナル、

日新航空サービス株式会社、ホテルウィングインターナショナルプレミアム東京四谷

本書は下記事業の記録・報告書である

リビングヘリテージとしてのアジア近現代建築プロジェクト 2015-2020

mASEANa・project

## 日本と ASEAN 地域における 20 世紀遺産の現状と課題」合同意見交換会

開催日程 | 2015 年 10 月 31 日 (土) - 11 月 2 日 (月)

主催 | DOCOMOMO Japan

共催 | 独立行政法人国際交流基金、日本イコモス国内委員会

協力 | ICOMOS ISC20c、DOCOMOMO International、mAAN

協賛 | 大成建設株式会社、株式会社日本設計、株式会社三菱地所設計、株式会社竹中工務店、前田建設株式会社、田島ルーフィング株式会社、株式会社ジェイアール東日本建築設計事務所、株式会社大林組、株式会社桜映画社

会場 | 11 月 1 日 国立西洋美術館

2 日 東京文化会館

DOCOMOMO Japan (主催)

松隈 洋 | 代表

山名善之 | 副代表

渡邊研司 | 幹事長

亀井靖子 | 事務局長

桐原武志

頼原澄子

鯉坂 徹

田原幸夫

独立行政法人国際交流基金 (共催)

伊藤正伸、鈴木 勉、二子 登、玄田悠大

日本イコモス国内委員会 (共催)

mAAN (協力)

村松 伸、谷川竜一、岡村健太郎

Docomomo (mASEANa project) 事務局

深尾精一 (監事)、今川憲英 (事務局長)、山内奈美子、西村祐子、榎本妙子、

大久保慈、大田省一、Waeovichian Abhichartvorapan、宋 知苑、岩元真明

報告書作成

翻 訳 | 大久保慈

デザイン | bricolage 平林直人

写 真 | 桐原武志

編 集 | 株式会社 ANY

印 刷 | 株式会社東京プリント

発 行 | DOCOMOMO Japan

協賛会社

「日本と ASEAN 地域における 20 世紀遺産の現状と課題」合同意見交換会の開催にあたっては、企業の皆様よりご協賛を賜り厚く御礼申し上げます。







**do.co.mo.mo\_japan**

The Documentation and Conservation of buildings, sites and neighborhoods of the Modern Movement